



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 523

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 523

1965

I. Nos. 7553-7562

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 January 1965 to 3 February 1965*

	<i>Page</i>
No. 7553. Belgium, Luxembourg and Netherlands and Iran:	
Agreement relating to the abolition of the visa. Signed at Teheran on 19 November 1964	3
No. 7554. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Consular Convention (with schedule, Protocols of signature and exchange of letters). Signed at Brussels, on 8 March 1961	17
No. 7555. Austria, Belgium, France, Federal Republic of Germany, Italy, etc.:	
Agreement relating to application of the European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Paris, on 17 December 1962	93
No. 7556. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Romania:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 27 January 1965	102
No. 7557. Belgium, France, Federal Republic of Germany, Luxembourg, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
"EUROCONTROL" International Convention relating to co-operation for the safety of air navigation (with annexes and Protocol of signature). Signed at Brussels, on 13 December 1960	117

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 523

1965

I. Nos 7553-7562

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 janvier 1965 au 3 février 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7553. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas et Iran:	
Accord relatif à la suppression du visa. Signé à Téhéran, le 19 novembre 1964	3
N° 7554. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Convention consulaire (avec annexe, Protocoles de signature et échange de lettres). Signée à Bruxelles, le 8 mars 1961	17
N° 7555. Autriche, Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Italie, etc.:	
Arrangement relatif à l'application de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Fait à Paris, le 17 décembre 1962	93
N° 7556. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Ageuce internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Roumanie:	
Accord d'assistance technique. Signé à New York, le 27 janvier 1965	103
N° 7557. Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » (avec annexes et Protocole de signature). Signée à Bruxelles, le 13 décembre 1960	117

	<i>Page</i>
No. 7558. Netherlands and Tunisia:	
Convention concerning the encouragement of capital investment and the protection of property (with exchange of letters). Signed at Tunis, on 23 May 1963	237
No. 7559. Camhodia, Laos, Thailand and Republic of Viet-Nam and Netherlands:	
Agreement concerning the Netherlands' contribution to the Committee for Co-ordination of Investigations of the Lower Mekong Basin. Signed at Bangkok, on 6 and 18 September and 14 October 1963, at Vientiane, on 5 October 1963, at Phnom Penh, on 18 October 1963, and at Saigon, on 19 October 1963	249
No. 7560. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Poland:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 2 February 1965	256
No. 7561. New Zealand and Australia:	
Agreement (with schedule) relating to air services. Signed at Wellington, on 25 July 1961	271
No. 7562. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Bonn, on 12 October 1961	289
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Malta	318
Signature without reservation by Zambia	318
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949:	
Denunciation by Norway	319

N° 7558. Pays-Bas et Tunisie:

Pages

Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens (avec échange de lettres). Signée à Tunis, le 23 mai 1963 237

N° 7559. Camhodge, Laos, Thaïlande et République du Viet-Nam et Pays-Bas:

Accord concernant la contribution néerlandaise au Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong. Signé à Bangkok, les 6 et 18 septembre et 14 octobre 1963, à Vientiane, le 5 octobre 1963, à Phnompenh, le 18 octobre 1963, et à Saïgon, le 19 octobre 1963 249

N° 7560. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Pologne:

Accord d'assistance technique. Signé à New York, le 2 février 1965 257

N° 7561. Nouvelle-Zélande et Anstralie:

Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Wellington, le 25 juillet 1961 271

N° 7562. République fédérale d'Allemagne et Maroc:

Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Bonn, le 12 octobre 1961 289

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946:

Acceptation de Malte 318
Signature sans réserve d'approbation de la Zambie 318

N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949:

Dénonciation de la Norvège 319

	<i>Page</i>
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Accession by Portugal	320
Transmitting and Receiving Agencies designated by the Contracting Parties and communicated to the Secretary-General of the United Nations . .	320
No. 4332. Agreement between the Union of South Africa and Norway in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zürich, in respect of South African territory, granted to the Scandinavian Airlines System by the above-mentioned Agreement, as modified and extended. Cape Town, 31 March 1964 . .	328
No. 4333. Agreement between the Union of South Africa and Sweden in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zürich, in respect of South African territory, granted to the Scandinavian Airlines System by the above-mentioned Agreement, as modified and extended. Cape Town, 31 March 1964 . .	332
No. 4334. Agreement between the Union of South Africa and Denmark in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zürich, in respect of South African territory, granted to the Scandinavian Airlines System by the above-mentioned Agreement, as modified and extended. Cape Town and Johannesburg, 31 March 1964	336
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Objection to the reservation made on accession by Albania	340
No. 6528. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Tanganyika concerning the activities of UNICEF in Tanganyika. Signed at Kampala, on 27 July 1962, and at Dar es Salaam, on 25 January 1963:	
Continuance in force of the above-mentioned Agreement in respect of the United Republic of Tanzania	341
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961:	
Accession by Israel	342
No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva, on 21 April 1961:	
Accession by the Upper Volta	343

	<i>Pages</i>
N° 3850. Convention sur le reconvrement des aliments à l'étranger. Faité à New York, le 20 juin 1956:	
Adhésion du Portugal	321
Autorités expéditrices et institutions intermédiaires désignées par les Parties contractantes dont les noms ont été communiqués au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies	321
N° 4332. Accord entre l'Union sud-africaine et la Norvège relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Afrique du Sud en vertu de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Le Cap, 31 mars 1964	329
N° 4333. Accord entre l'Union sud-africaine et la Suède relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Afrique du Sud en vertu de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Le Cap, 31 mars 1964	333
N° 4334. Accord entre l'Union sud-africaine et le Danemark relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Afrique du Sud en vertu de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Le Cap et Johannesburg, 31 mars 1964	337
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Objection à la réserve faite, lors de l'adhésion, par l'Albanie	340
N° 6528. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement tanganyikais concernant les activités du FISE au Tanganyika. Signé à Kampala, le 27 juillet 1962, et à Dar es-Salam, le 25 janvier 1963:	
Maintien en vigueur de l'Accord susmentionné à l'égard de la République-Unie de Tanzanie	341
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961:	
Adhésion d'Israël	342
N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961:	
Adhésion de la Haute-Volta	343

	<i>Page</i>
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Ratification by New Zealand	344
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Objection to certain reservations and declarations	345
Ratification by Iran	345
No. 7311. Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Ratification by Iran	346
No. 7312. Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Ratification by Iran	347
No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum, on 4 August 1963:	
Ratification by Rwanda	348
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Application to certain territories	349
No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York, on 10 December 1962:	
Ratification by the Philippines	350

	<i>Pages</i>
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Ratification de la Nouvelle-Zélande	344
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:	
Objection à certaines réserves et déclarations	345
Ratification de l'Iran	345
N° 7311. Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961:	
Ratification de l'Iran	346
N° 7312. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961:	
Ratification de l'Iran	347
N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum, le 4 août 1963:	
Ratification du Rwanda	348
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961:	
Application à certains territoires	349
N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York, le 10 décembre 1962:	
Ratification des Philippines	350

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international, qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 January 1965 to 3 February 1965

Nos. 7553 to 7562



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 janvier 1965 au 3 février 1965

N^{os} 7553 à 7562

No. 7553

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS
and
IRAN**

**Agreement relating to the abolition of the visa. Signed at
Teheran, on 19 November 1964**

Official texts: French, Dutch and Persian.

Registered by Belgium on 15 January 1965.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS
et
IRAN**

**Accord relatif à la suppression du visa. Signé à Téhéran,
le 19 novembre 1964**

Textes officiels français, néerlandais et persan.

Enregistré par la Belgique le 15 janvier 1965.

در چهار نسخه بزبانهای فرانسه - هلندی و فارسی در تهران بتاريخ ۱۹ نوامبر
 ۱۹۶۴ (۲۸ ابان ۱۳۴۲) تنظيم گردید. در صورت اختلاف در تفسير متن فرانسه معتبر
 خواهد بود.

از طرف دولت ايران

عباس آرام

وزیر امور خارجه

از طرف بلژیک

از طرف دولت بلژیک

Henri Fayat

هانری فایات

وزیر - قائم مقام در وزارت امور خارجه

از طرف دولت لوکزامبورگ

A. H. Hasselman

- ا. ه. هاسلمان

سفیر کبیر علیا حضرت ملکه هلند

از طرف دولت هلند

A. H. Hasselman

- ا. ه. هاسلمان

سفیر کبیر علیا حضرت ملکه هلند

لوکزامبورگی — هلندی و یا ایرانی وارد این سرزمینها شده ولو آنکه تابعیت آنها مورد تردید بوده باشد *

ماده ۹

این موافقتنامه از تاریخ اول ژانویه ۱۹۶۵ (۱۱ دیمه ۱۳۴۳) برای مدت یکسال اعتبار خواهد یافت و در صورتیکه ۳۰ روز قبل از خاتمه این مدت لغو نگردد برای مدت تا محدودی تمدید شده تلقی خواهد شد *

بعد از خاتمه اولین دوره یکساله هر یک از دولتهای امضا کننده میتوانند از طریق اعلام قبلی سی روز بدولت بلژیک موافقتنامه را فسخ نمایند *

— فسخ موافقتنامه از طرف هر یک از دولتهای امضا کننده موجب اختتام موافقتنامه خواهد بود *

— دولت بلژیک دولتهای امضا کننده دیگر را از وصول اعلامیه مذکور در این ماده مطلع خواهد کرد *

ماده ۱۰

بجز ماده ۸ هر یک از طرفهای متعاقد میتوانند اجرای این موافقتنامه را معلق نمایند *

این تعلیق باید بلا فاصله از طریق سیاسی به دولت بلژیک اطلاع داده شود و این دولت دولتهای امضا کننده دیگر را از وصول این اطلاعیه مستحضر خواهد نمود *

همین ترتیب نیز هنگام رفع تعلیق معمول خواهد شد *

بنابراین فوق موافقتنامه حاضر توسط نمایندگان مختار زیر امضا شده

عزیمت از نمایندگان سیاسی یا کنسولی کشور مقصد کسب اجازه نمایند. اتباع استفاده کننده از این موافقتنامه که بدون روادید وارد کشورهای بنلوکس یا وارد ایران شده و بخواهند اقامت خود را ماوراء سه ماه ادامه دهند باید تقاضای خود را بمقامات صالحه محل تسلیم دارند این مقامات در قبول یا رد تقاضا مختار میباشند.

ماده ۵

اتباع کشورهای بنلوکس مقیم ایران و اتباع ایران مقیم یکی از کشورهای بنلوکس یا در دست داشتن گذرنامه معتبر میتوانند کشور اقامتگاه خود را ترک نموده و بدون روادید به آن کشور مراجعت نمایند.

ماده ۶

هر یک از دولتهای متعاهد این حق را برای خود محفوظ میدارد که از ورود اشخاصیکه فاقد مدارک لازم برای ورود بوده و یا اینکه وسیله کافی برای معیشت خود ندارند و یا قادر بتأمین هزینه زندگی خود از طریق اشتغال به مشاغل مجاز نباشند و یا اینکه عنصرنا مطلوب تلقی گردیده و یا حضور آنان مضر به اسایش و نظم عمومی و امنیت ملی باشد بکشور خود جیلوگیری نمایند.

ماده ۷

بجز مواد مشروحه در مواد بالا قوانین و مقررات معتبر کشورهای بنلوکس و ایران ناظر به ورود و اقامت موقت و دائم و یا اخراج خارجیان و همچنین اشتغال به مشاغل انتفاعی و یا دستزیدی و غیره همچنان قابل اجرا خواهد بود.

ماده ۸

هر یک از دولتهای متعاهد تمهید مینماید که در هر موقع و بدون تشریفات باشخاص زیر اجازه ورود بخواک خود را بدهد.

- ۱- اتباع خود را که وارد سرزمین طرف متعهد دیگر شده است.
- ۲- اشخاصی که بادر دست داشتن گذرنامه معتبر صادره از طرف مقامات بلژیکی -

No. 7553. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه

بین کشورهای بنلوکس و ایران

راجع به لغو روادید

دولت‌های ممالک بنلوکس اجتماعاً باستناد مقوله نامه بین کشورهای پادشاهی بلژیک و گراند
 و شه لوکزامبورگ و کشورهای پادشاهی هلند راجع به واگذاری کنترل اشخاص در مرزهای
 خارجی قلمرو بنلوکس منعقد در بروکسل بتاريخ ۱۱ آوریل ۱۹۶۰ و
 دولت شاهنشاهی ایران

بمنظور تسهیل تشریفات رفت و آمد اتباع یکدیگر و تطبیق وضع آنان با مقررات ناشی از
 قرارداد واگذاری کنترل اشخاص در مرزهای خارجی قلمرو بنلوکس بشرح زیر توافق نموده:

ماده ۱

در این موافقتنامه منظور از " کشورهای بنلوکس " کشور پادشاهی بلژیک - گراند و
 شه لوکزامبورگ و کشور پادشاهی هلند و منظور از " سرزمین بنلوکس " مجموع سرزمینهای
 اروپائی کشور پادشاهی بلژیک و گراند و شه لوکزامبورگ و کشور پادشاهی هلند میباشد.

ماده ۲

اتباع ایران میتوانند بدون در نظر گرفتن نقطه مبدأ حرکت بمنظور اقامت حد
 اکثر سه ماه با در دست داشتن گذرنامه معتبر بدون روادید وارد کشورهای بنلوکس
 شده و باستناد همین گذرنامه از آنجا خارج شوند.

ماده ۳

اتباع کشورهای بنلوکس میتوانند بدون در نظر گرفتن نقطه مبدأ حرکت بمنظور اقامت
 حد اکثر سه ماه با در دست داشتن گذرنامه معتبر بدون روادید وارد ایران شده و
 باستناد همین گذرنامه از آنجا خارج شوند.

ماده ۴

برای اقامت بیش از سه ماه استفاده کنندگان از این قرارداد موظفند قبل از

N° 7553. ACCORD¹ ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET
L'IRAN RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA. SIGNÉ
À TÉHÉRAN, LE 19 NOVEMBRE 1964

Les Gouvernements des États du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960², et

Le Gouvernement Impérial de l'Iran

Désireux de simplifier les formalités relatives à la circulation de leurs ressortissants et de les mettre en concordance avec la réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Aux termes du présent accord, il faut entendre :

- par les « pays du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ;
- par le « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article II

Les ressortissants de l'Iran peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux sous le seul couvert d'un passeport national valable. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article III

Les ressortissants des pays du Benelux peuvent quel que soit le lieu de départ, et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa en Iran sous le seul

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1965, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7553. OVEREENKOMST TUSSEN DE BENELUXLANDEN
EN IRAN INZAKE DE AFSCHAFFING VAN DE VISUM-
PLICHT

De Regeringen van de Beneluxlanden, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, en

De Regering van Iran,

Verlangende, de formaliteiten met betrekking tot het reisverkeer van hun onderdanen te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de regelingen, voortvloeiende uit de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan :

- onder „de Beneluxlanden” : het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ;
- onder „het Beneluxgebied” : de gezamenlijke grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

Onderdanen van Iran mogen, ongeacht de plaats van vertrek, voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum het Beneluxgebied binnenkomen ; zij behoeven daartoe slechts in het bezit te zijn van een geldig nationaal paspoort. Ook voor hun vertrek uit dat gebied is het bezit van dit paspoort voldoende.

Artikel 3

Onderdanen van de Beneluxlanden mogen, ongeacht de plaats van vertrek, voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum in Iran binnenkomen ;

couvert d'un passeport national valable. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce pays.

Article IV

Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent accord doivent en avoir obtenu l'autorisation, avant leur départ, par l'entremise du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre. Les nationaux, bénéficiaires de l'accord, qui sont entrés sans visa respectivement soit dans les pays du Benelux soit en Iran et qui désirent prolonger leur séjour après les trois mois, doivent en faire la demande aux autorités compétentes locales qui sont libres d'accepter ou de rejeter la demande.

Article V

Les ressortissants des pays du Benelux résidant régulièrement en Iran et les ressortissants de l'Iran résidant régulièrement dans un des pays du Benelux peuvent quitter le pays de leur résidence et y rentrer sans visa, sous le seul couvert d'un passeport national valable.

Article VI

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article VII

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et en Iran, concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative, salariée ou non, restent applicables.

Article VIII

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités :

- a) ses ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre partie contractante ;
- b) les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport national valable, délivré par les autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou iraniennes même si la nationalité était contestée.

zij behoeven daartoe slechts in het bezit te zijn van een geldig nationaal paspoort. Ook voor hun vertrek uit dat land is het bezit van dit paspoort voldoende.

Artikel 4

Voor een verblijf van meer dan drie maanden dienen de onder de bepalingen van deze Overeenkomst vallende personen daartoe vóór hun vertrek, door tussenkomst van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich willen begeven, toestemming te hebben verkregen.

De onder de bepalingen van deze Overeenkomst vallende personen die zonder visum hetzij Iran hetzij de Beneluxlanden zijn binnengekomen, dienen, wanneer zij hun verblijf tot langer dan drie maanden willen verlengen, het verzoek daartoe te doen aan de bevoegde plaatselijke Autoriteiten, die het verzoek kunnen inwilligen of afwijzen.

Artikel 5

Onderdanen van Iran die met toestemming in een van de Beneluxlanden gevestigd zijn en onderdanen van de Beneluxlanden die met toestemming in Iran gevestigd zijn, mogen het land van vestiging verlaten en daarheen zonder visum terugkeren ; zij behoeven daartoe slechts in het bezit te zijn van een geldig nationaal paspoort.

Artikel 6

Elke Regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de voor binnenkomst vereiste documenten, niet beschikken over voldoende middelen van bestaan of over de mogelijkheid deze door wettelijk geoorloofde arbeid te verwerven, als ongewenst zijn gesignaleerd of beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of nationale veiligheid kunnen verstoren.

Artikel 7

Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in Iran en de Beneluxlanden van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen alsmede met betrekking tot het verrichten van op winst gerichte werkzaamheden, al dan niet in dienstverband, onverlet.

Artikel 8

Elke Regering verplicht zich te allen tijde en zonder formaliteiten weder op haar grondgebied toe te laten :

- a. haar onderdanen die het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen ;
- b. personen die dat grondgebied zijn binnengekomen met een geldig nationaal paspoort, afgegeven door de autoriteiten van Iran, België, Luxemburg of Nederland, zelfs indien de nationaliteit wordt betwist.

Article IX

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1965 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

Article X

Sauf en ce qui concerne l'article VIII, l'application du présent accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des parties contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Téhéran, le dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-quatre, en quatre exemplaires, en langues française, néerlandaise et iranienne. En cas de divergence d'interprétation le texte français prévaudra.

Pour le Benelux :
Pour le Gouvernement belge :
Henri FAYAT
Ministre, Adjoint
aux Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement iranien :
Abbas ARAM
Ministre des Affaires
Étrangères

Pour le Gouvernement luxembourgeois :
A. H. HASSELMAN
Ambassadeur de Sa Majesté
la Reine des Pays-Bas

Pour le Gouvernement néerlandais :
A. H. HASSELMAN
Ambassadeur de Sa Majesté
la Reine des Pays-Bas

Artikel 9

Deze overeenkomst treedt in werking op 1 januari 1965 voor de duur van één jaar. Indien zij niet 30 dagen voor het verstrijken van deze periode is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na de eerste periode van één jaar kan elk der ondertekenende Regeringen haar met inachtneming van een termijn van 30 dagen opzeggen door middel van een tot de Belgische Regering gerichte mededeling.

De opzegging door één van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen in kennis van de ontvangst van de in dit artikel bedoelde mededeling.

Artikel 10

Behoudens artikel 8, kan de toepassing van deze Overeenkomst door één der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

De schorsing dient onverwijld langs diplomatieke weg aan de Belgische Regering ter kennis te worden gebracht. Deze Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen op de hoogte van de ontvangst van deze kennisgeving. Hetzelfde geldt voor de intrekking van bedoelde maatregel.

TEN BLIJKE WAARVAN ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Teheran de negentiende november negentienhonderd en vier en zestig, in viervoud, in de Franse, Nederlandse en de Perzische taal.

In geval van meningsverschil omtrent de uitlegging, zal de Franse tekst de doorslag geven.

Voor de Benelux :
Voor de Belgische Regering :
Henri FAYAT
Minister, Adjunkt
voor Buitenlandse Zaken

Voor de Iraanse Regering :
Abbas ARAM
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Luxemburgse Regering :
A. H. HASSELMAN
Ambassadeur van Hare Majesteit
de Koningin der Nederlanden

Voor de Nederlandse Regering :
A. H. HASSELMAN
Ambassadeur van Hare Majesteit
de Koningin der Nederlanden

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7553. AGREEMENT¹ BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND IRAN RELATING TO THE ABOLITION OF THE VISA. SIGNED AT TEHERAN, ON 19 NOVEMBER 1964

The Governments of the Benelux States, acting jointly by virtue of the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels, on 11 April 1960,² and

The Imperial Government of Iran,

Desiring to simplify the formalities relating to the movement of their nationals and to bring them into line with the regulations resulting from the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory,

Have agreed as follows :

Article I

Under the terms of this Agreement, "the Benelux countries" shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands and "the territory of Benelux" shall mean the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article II

Nationals of Iran may, irrespective of their point of origin and for a stay for a period not exceeding three months, enter the territory of Benelux without a visa, the sole requirement being a valid national passport. Possession of such passport is also the sole requirement for their departure from the territory.

Article III

Nationals of the Benelux countries may, irrespective of their point of origin and for a stay for a period not exceeding three months, enter Iran without a visa, the sole requirement being a valid national passport. Possession of such passport is also the sole requirement for their departure from that country.

¹ Came into force on 1 January 1965, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

Article IV

For a stay of more than three months, persons covered by this Agreement must, before their departure, obtain authorization therefor through the diplomatic or consular representative of the country to which they wish to proceed. Nationals covered by this Agreement entering the Benelux countries or Iran respectively and wishing to extend their stay beyond three months must apply for authorization to the competent local authorities which shall be free to accept or reject the application.

Article V

Nationals of the Benelux countries normally resident in Iran and nationals of Iran normally resident in one of the Benelux countries may leave and return to their country of residence without a visa, the sole requirement being a valid national passport.

Article VI

Each Government reserves the right to refuse admission to its country to persons who do not have adequate means of subsistence or the possibility of acquiring such means by legally authorized work or who are designated as undesirable or are deemed likely to endanger public law and order or national security.

Article VII

Save as regards the foregoing provisions, the laws and regulations in force in the countries of Benelux and in Iran concerning the entry, temporary or permanent residence and deportation of aliens and the carrying on by them of a gainful occupation, whether paid employment or not, shall continue to apply.

Article VIII

Each Government undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities :

- (a) Any of its nationals who have entered the territory of the other Contracting Party ;
- (b) Any persons who have entered that territory under a valid national passport issued by the Belgian, Luxembourg, Netherlands or Iranian authorities, even if their nationality has been called into question.

Article IX

This Agreement shall enter into force on 1 January 1965 for a term of one year. If it is not denounced thirty days before the expiry of this term, the Agreement shall be deemed to have been extended indefinitely. Any of the signatory Governments may denounce it on thirty days' notice to the Belgian Government after the initial one year term.

A denunciation by a single signatory Government shall entail the abrogation of the Agreement.

The Belgian Government shall advise the other signatory Governments of the receipt of the notification mentioned in this article.

Article X

Save as regards article VIII, the application of this Agreement may be suspended by any of the Contracting Parties.

Suspension shall be notified to the Belgian Government immediately through the diplomatic channel. That Government shall advise the other signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be followed when the measure in question is revoked.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE at Teheran, on 19 November 1964, in quadruplicate, in the French, Dutch and Iranian languages. In case of differences of interpretation the French text shall prevail.

For Benelux :
For the Government of Belgium :
Henri FAYAT
Deputy Minister for Foreign Affairs

For the Government of Iran :
Abbas ARAM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Luxembourg :
A. H. HASSELMAN
Ambassador of Her Majesty
the Queen of the Netherlands

For the Government of the Netherlands :
A. H. HASSELMAN
Ambassador of Her Majesty
the Queen of the Netherlands

No. 7554

BELGIUM
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Consular Convention (with schedule, Protocols of signature
and exchange of letters). Signed at Brussels, on
8 March 1961**

Official texts: French and English.

Registered by Belgium on 20 January 1965.

BELGIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Convention consulaire (avec annexe, Protocoles de signature
et échange de lettres). Signée à Bruxelles, le 8 mars
1961**

Textes officiels français et anglais.

Enregistrée par la Belgique le 20 janvier 1965.

N^o 7554. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 8 MARS 1961

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth,

Désirant déterminer leurs rapports dans le domaine consulaire et ainsi faciliter la protection des personnes physiques et morales de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre,

Ont décidé de conclure une Convention Consulaire et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Pierre Wigny, Ministre des Affaires étrangères ;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth (désignée ci-après comme « Sa Majesté Britannique »),

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir John Walter Nicholls, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Bruxelles ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

La présente Convention s'applique,

(1) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi des Belges à la Belgique et aux territoires dont Son Gouvernement assume la responsabilité des relations internationales ;
et

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1964, le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 1^{er} septembre 1964, conformément au paragraphe 1 de l'article 46.

No. 7554. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF BELGIUM. SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 MARCH 1961

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and His Majesty the King of the Belgians,

Being desirous of regulating their relations in the consular field and of thus facilitating the protection of the nationals and organisations of each High Contracting Party in the territories of the other,

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty") :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Sir John Walter Nicholls, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Great Britain and Northern Ireland in Brussels ;

His Majesty The King of the Belgians :

Mr. Pierre Wigny, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1

This Convention applies,

(1) on the part of Her Britannic Majesty, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to all territories for whose international relations Her Government in the United Kingdom are responsible ; and

¹ Came into force on 1 October 1964, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 1 September 1964, in accordance with article 46 (1).

(2) en ce qui concerne Sa Majesté Britannique, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi qu'à tous les territoires dont Son Gouvernement dans le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Article 2

Dans la présente Convention, il faut entendre :

(1) par « État d'envoi », selon le contexte, la Haute Partie contractante qui nomme le consul, ou tous les territoires de cette Partie auxquels la Convention s'applique ;

(2) par « État de résidence », selon le contexte, la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le consul exerce les fonctions requises par sa charge, ou tous les territoires de cette Partie auxquels la Convention s'applique ;

(3) par « territoire », toute partie des territoires de l'État de résidence dans laquelle est située tout ou partie de la circonscription d'un consul et qui a été notifiée comme constituant une unité territoriale aux fins de tous les articles de la Convention ou de certains d'entre eux conformément aux dispositions de l'article 44 de la Convention ;

(4) par « ressortissants »,

(a) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi des Belges, les citoyens belges et les ressortissants des territoires auxquels s'applique la Convention aux termes du 1^o de l'article 1, ainsi que, lorsque le contexte l'admet, les personnes morales dûment créées conformément à la législation belge ou à celle des dits territoires, selon le cas ; et

(b) en ce qui concerne Sa Majesté Britannique, les sujets et protégés britanniques appartenant à l'une des catégories mentionnées dans l'annexe à la Convention, ainsi que, lorsque le contexte l'admet, les personnes morales dûment créées conformément à la législation de l'un des territoires auxquels s'applique la Convention aux termes du 2^o de l'article 1 ;

(5) par « navire », aux fins du Titre VII de la Convention,

(a) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi des Belges, tout bâtiment immatriculé en vue de la navigation en mer conformément à la législation belge ; et

(b) en ce qui concerne Sa Majesté Britannique, tout bâtiment immatriculé dans un port de l'un des territoires visés au 2^o de l'article 1 de la Convention ;

(6) par « consul », toute personne dûment nommée par l'État d'envoi pour exercer des fonctions consulaires dans l'État de résidence et qui aura été admise à l'exercice des dites fonctions conformément à l'article 4 de la Convention ; le terme « consul » vise les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, soit de carrière, soit honoraires ;

(2) on the part of His Majesty The King of the Belgians, to Belgium and to the territories for whose international relations His Government is responsible.

Article 2

For the purposes of this Convention :

(1) the term "sending State" means, according to the context, the High Contracting Party by whom a consular officer is appointed, or all the territories of that Party to which the Convention applies ;

(2) the term "receiving State" means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories a consular officer exercises his functions as such, or all the territories of that Party to which the Convention applies ;

(3) the term "territory" means any part of the territories of the receiving State in which the whole or part of the district of a consular officer is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purposes of all or some of the Articles of the Convention in conformity with the provisions of Article 44 ;

(4) the term "nationals" means,

- (a) in relation to Her Britannic Majesty, all British subjects and British protected persons belonging to any of the categories specified in the Schedule to the Convention, together with, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any of the territories to which the Convention applies under paragraph (1) of Article 1 ; and
- (b) in relation to His Majesty The King of the Belgians, all citizens of Belgium and all nationals of the territories to which the Convention applies under paragraph (2) of Article 1, together with, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of Belgium or of any such territory, as the case may be ;

(5) the term "vessel" means, for the purposes of Part VII,

- (a) in relation to Her Britannic Majesty, any ship or craft registered at a port in any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 ; and
- (b) in relation to His Majesty The King of the Belgians, any ship or craft registered under Belgian law for the purposes of navigation at sea ;

(6) the term "consular officer" means any person duly appointed by the sending State to act as such in the receiving State and admitted by the latter in this capacity in conformity with the provisions of Article 4 ; it applies alike to consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, whether they are career consular officers or honorary consular officers ;

(7) par « employé consulaire », toute personne admise par l'État de résidence, conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention, à remplir une tâche consulaire subalterne dans un consulat de l'État d'envoi ; le terme « employé consulaire » ne s'applique cependant pas à un chauffeur ou à une personne chargée uniquement de l'entretien des locaux ou d'autres tâches domestiques ;

(8) par « poste consulaire » ou « consulat », tout établissement consulaire, qu'il s'agisse d'un consulat général, d'un consulat, d'un vice-consulat ou d'une agence consulaire ;

(9) par « locaux consulaires », tout immeuble ou partie d'immeuble utilisé exclusivement pour l'exercice des fonctions consulaires ;

(10) par « infraction grave » aux effets du littéra (a) (i) du paragraphe (4) de l'article 13 et du littéra (c) du paragraphe (2) de l'article 39 de la Convention, une infraction punissable d'une peine privative de liberté d'au moins cinq ans ou d'une peine plus grave.

TITRE II

ÉTABLISSEMENT DES CONSULS ET CIRCONSCRIPTIONS CONSULAIRES

Article 3

(1) L'État d'envoi pourra établir et maintenir des consulats dans l'État de résidence à tout endroit où un État tiers possède un consulat et à tout autre endroit où l'État de résidence accepte l'établissement d'un consulat, étant entendu que le consentement spécial de l'État de résidence sera toujours requis pour l'ouverture d'un consulat dans un territoire non métropolitain.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, l'État d'envoi pourra fixer librement les limites de la circonscription de chacun de ses postes consulaires. Il en informera l'État de résidence.

(3) L'État de résidence pourra s'opposer à l'inclusion dans une circonscription consulaire

(a) de toute région qui ne se trouve pas dans une circonscription consulaire d'un État tiers ou qui n'est pas ouverte à une représentation commerciale officielle d'un État tiers ;

(b) de tout territoire d'un État tiers.

Pareilles oppositions seront faites par la voie diplomatique.

(4) L'État d'envoi aura la faculté d'employer dans ses postes consulaires, le nombre nécessaire de consuls et d'employés consulaires.

(7) the term "consular employee" means any person admitted by the receiving State, in conformity with the provisions of Article 5, to perform consular duties in a subordinate capacity at a consulate of the sending State ; it does not, however, apply to any driver, or to any person employed solely on domestic duties at or in the upkeep of the consular premises ;

(8) the term "consulate" means any consular establishment, whether a consulate-general, a consulate, a vice-consulate or a consular agency ;

(9) the term "consular office" means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer ;

(10) the term "grave offence" means, for the purposes of Article 13 (4) (a) (i) and of Article 39 (2) (c), an offence for which a sentence of imprisonment for not less than five years, or a more severe sentence, may be awarded.

PART II

CONSULAR APPOINTMENTS AND DISTRICTS

Article 3

(1) The sending State may establish and maintain consulates in the receiving State at any place where any third State possesses a consulate and at any other place where the receiving State agrees to the establishment of a consulate, it being understood that the specific consent of that State shall always be required in the case of the opening of a consulate in a non-metropolitan territory.

(2) The sending State may, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, prescribe the limits of the district of each of its consulates. It shall keep the receiving State informed of each such district.

(3) The receiving State may object to the inclusion within a consular district

(a) of any area which is not within a consular district, or is not open to the official commercial representatives, of a third State ;

(b) of any territory of a third State.

Any such objection shall be made through the diplomatic channel.

(4) The sending State shall be free to employ at its consulates the necessary number of consular officers and employees.

Article 4

(1) La mission diplomatique de l'État d'envoi informera l'autorité compétente de l'État de résidence (qui sera le Ministère des Affaires Étrangères ou le Foreign Office, selon le cas) de l'affectation à un consulat de toute personne en qualité de consul et, le cas échéant, lui communiquera ses Lettres de Provision ou tout autre document requis. Les Lettres de Provision mentionneront la circonscription qui lui est assignée. S'il s'agit d'un consul honoraire qui est ressortissant de l'État de résidence ce dernier pourra exiger que son consentement soit préalablement obtenu par la voie diplomatique.

(2) L'autorité compétente de l'État de résidence délivrera, aussitôt que possible et sans frais, un exequatur ou autre autorisation de libre exercice des fonctions. L'exequatur indiquera la circonscription consulaire.

(3) (a) Dès l'obtention de l'exequatur ou autre autorisation nécessaire, un consul sera admis à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

(b) En attendant la délivrance de l'exequatur ou autre autorisation, il pourra, si l'État de résidence y consent, y être admis à titre provisoire.

(c) L'État de résidence informera sans retard ses autorités compétentes du nom de toute personne admise à exercer ses fonctions conformément aux lettres (a) ou (b) du présent paragraphe.

(4) L'exequatur ou autre autorisation ne pourra être refusé ou retiré que pour des motifs graves ; il en sera de même de toute demande de rappel. En cas de retrait de l'exequatur ou autorisation ou de demande de rappel, ces motifs seront indiqués par la voie diplomatique, si l'État d'envoi en exprime le désir.

Article 5

(1) Les autorités compétentes de l'État de résidence seront informées de l'affectation de tout employé consulaire à un consulat et seront tenues au courant de leur adresse privée (s'il s'agit du territoire métropolitain, l'autorité compétente sera le Ministère des Affaires Étrangères ou le Foreign Office, selon le cas et, s'il s'agit d'un territoire non métropolitain, l'autorité qui sera désignée par l'État de résidence).

(2) Ladite autorité pourra au moment de la notification ou ultérieurement refuser ou cesser de reconnaître toute personne en qualité d'employé consulaire. Cette qualité sera toutefois considérée comme lui étant reconnue aussi longtemps qu'une déclaration contraire ne sera pas intervenue.

Article 4

(1) The diplomatic mission of the sending State shall notify the competent authority of the receiving State (which shall be the Foreign Office or the Ministère des Affaires Étrangères, as the case may be) of the appointment of a person as a consular officer and, where required, shall present to it his commission or other document of appointment. The commission shall specify the consular district assigned to him. In the case of an honorary consular officer who is a national of the receiving State, that State may require that its consent to his appointment to a consulate shall be obtained in advance through the diplomatic channel.

(2) The competent authority of the receiving State shall grant an exequatur or other appropriate authorisation without delay and free of charge. The exequatur shall likewise specify the consular district.

(3) (a) Upon receiving the exequatur or other appropriate authorisation, a consular officer shall be admitted forthwith to the exercise of his duties and to the benefit of the provisions of this Convention.

(b) With the permission of the receiving State, he may, pending the grant of the exequatur or other authorisation, be provisionally so admitted.

(c) The receiving State shall, without delay, inform its competent authorities of the name of any person so admitted or provisionally admitted.

(4) The receiving State shall not refuse or withdraw an exequatur or other authorisation nor demand the recall of a consular officer except for serious reasons. In the case of the withdrawal of an exequatur or other authorisation or of a demand for the recall of a consular officer the reasons shall, upon request, be communicated to the sending State through the diplomatic channel.

Article 5

(1) The competent authority of the receiving State (which shall be, in relation to metropolitan territory, the Foreign Office or the Ministère des Affaires Étrangères, as the case may be, and, in relation to non-metropolitan territory, an authority to be designated by the receiving State) shall be notified of the appointment of a consular employee to the staff of a consulate and shall be kept informed of his private address.

(2) The said authority may, either at the time of notification or subsequently, decline to recognise, or to continue to recognise, any person as admitted in the capacity of a consular employee. The person concerned shall, however, be considered to have been so admitted, unless and until the authority signifies its unwillingness to recognise him in that capacity.

Article 6

(1) En cas d'empêchement, d'absence ou de décès d'un consul, l'État d'envoi pourra désigner une personne pour le remplacer temporairement et cette personne sera reconnue en cette qualité, moyennant notification à l'autorité compétente de l'État de résidence. Cette personne bénéficiera, pendant sa mission, du même traitement que celui accordé au consul qu'elle remplace ou, dans le cas où il lui serait plus favorable, du traitement qu'elle recevrait elle-même si sa désignation était définitive.

(2) Toutefois l'État de résidence ne sera pas tenu, aux termes du paragraphe (1) du présent article,

- (a) d'autoriser l'exercice de fonctions consulaires dans son territoire par une personne à qui la qualité d'agent diplomatique, de consul ou d'employé consulaire n'a pas été reconnue précédemment ; ou
- (b) d'accorder à la personne désignée pour remplacer temporairement le consul, les droits, privilèges, exemptions ou immunités dont, aux termes de la présente Convention, l'exercice ou la jouissance sont subordonnés à des conditions qui y sont précisées et auxquelles elle ne satisferait pas personnellement.

Article 7

L'État d'envoi pourra, moyennant accord de l'État de résidence, affecter à des fonctions consulaires, à exercer concurremment avec des fonctions diplomatiques, un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique accréditée auprès du dit État.

Cette affectation sera réalisée conformément aux dispositions de l'article 4 ou de l'article 5 de la présente Convention, selon le cas. Toute personne ainsi affectée continuera à jouir de tous les privilèges et immunités dérivant de son statut diplomatique, excepté qu'elle ne pourra invoquer des immunités plus importantes que celles prévues par la Convention en faveur d'un consul ou d'un employé consulaire, selon le cas, lorsqu'elle exercera l'une quelconque des fonctions visées aux articles 24 à 42.

Article 8

(1) Un consul, en tant qu'agent officiel du Gouvernement de l'État d'envoi, aura droit au respect et à la considération toute particulière des autorités officielles de l'État de résidence avec lesquelles il entrera en relation dans l'exercice de ses fonctions.

(2) L'État de résidence prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des consulats et la vie et la sécurité du personnel consulaire de l'État d'envoi.

(3) Il est entendu que les dispositions du paragraphe (2) du présent article

Article 6

(1) If a consular officer dies, is absent or is otherwise prevented from fulfilling his duties, the sending State shall be entitled to appoint a temporary successor and the person so appointed shall be recognised in this capacity upon notification to the appropriate authority of the receiving State. Any such person shall, during the period of his appointment, be accorded the same treatment as would be accorded to the consular officer in whose place he is acting, or as he would himself receive if the appointment were a permanent one, whichever is the more favourable.

(2) The receiving State shall, however, not be obliged, by virtue of paragraph (1) of this Article

- (a) to regard as authorised to perform consular functions in the territory any person whom it does not already recognise in a diplomatic or consular capacity ; or
- (b) to extend to any person temporarily acting as a consular officer, any right, privilege, exemption or immunity the exercise or enjoyment of which is, under this Convention, subject to compliance with a specified condition, unless he himself complies with that condition.

Article 7

The sending State may, with the permission of the receiving State, appoint one or more members of its diplomatic mission accredited to that State to perform consular, in addition to diplomatic, duties. Any such appointment shall be made in accordance with the provisions of Article 4 or of Article 5, as the case may be. Any person so appointed shall continue to enjoy all those privileges and immunities, which he derives from his diplomatic status, except that no claim to immunity greater than that of a consular officer or employee, as the case may be, under this Convention shall be made on his behalf in respect of the performance by him in his consular capacity of any of the functions referred to in Articles 24 to 42.

Article 8

(1) A consular officer, as an official agent of the Government of the sending State, shall be entitled to special respect and to the high consideration of all officials of the receiving State with whom he has official intercourse.

(2) The receiving State shall take all appropriate measures to ensure the protection of the consulates and the lives and safety of the consular personnel of the sending State.

(3) It is understood that the provisions of paragraph (2) of this Article

- (a) s'appliqueront non seulement aux consulats et au personnel consulaire, mais également aux résidences consulaires et aux personnes faisant partie du ménage des membres du personnel consulaire ;
- (b) n'obligeront pas l'État de résidence à prendre des mesures spéciales concernant les membres du personnel consulaire qui sont ses ressortissants sans être également ressortissants de l'État d'envoi.

TITRE III

DROITS, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES GÉNÉRAUX

Article 9

(1) L'État d'envoi pourra, soit en son nom propre, soit sous le nom de toute personne physique ou morale reconnue par l'État de résidence comme agissant pour le compte de l'État d'envoi, et en observant les conditions prescrites par la législation territoriale

- (a) acquérir, posséder et occuper, sous toutes formes de propriété prévues par cette législation, des terrains, des immeubles, des parties d'immeubles et des dépendances, pour l'établissement ou le maintien d'un consulat ou de la résidence d'un consul de carrière ou d'un employé consulaire, ou pour toutes autres fins liées au fonctionnement de la représentation consulaire de l'État d'envoi et auxquelles l'État de résidence ne s'opposera pas ;
- (b) aliéner les terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances ainsi acquis.

(2) Si, aux termes de la législation territoriale, l'acquisition est subordonnée à l'assentiment des autorités territoriales, celui-ci sera accordé sous réserve de l'accomplissement des formalités nécessaires.

(3) L'État d'envoi pourra construire, à l'une des fins visées au paragraphe (1) du présent article, des immeubles et dépendances sur un terrain qu'il aura acquis conformément à ce paragraphe.

(4) Les dispositions du présent article n'exemptent pas l'État d'envoi de se conformer aux règlements concernant les constructions et l'urbanisme ou à toutes autres restrictions applicables à la zone dans laquelle sont ou seront situés les terrains, les immeubles, les parties d'immeubles et les dépendances visés aux paragraphes (1) et (3).

Article 10

(1) L'écusson aux armes de l'État d'envoi, avec une inscription appropriée dans la ou les langues officielles de cet État, désignant le poste consulaire, pourra être placé sur la clôture et sur le mur extérieur de l'immeuble où est installé le con-

- (a) shall apply to consular residences in the same way as to consulates and to members of the households of consular personnel in the same way as to such personnel ;
- (b) shall not oblige the receiving State to take any special measures in relation to consular personnel who are nationals of that State and are not also nationals of the sending State.

PART III

LEGAL RIGHTS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES IN GENERAL

Article 9

(1) The sending State, either in its own name or in the name of any natural or juridical person acting on its behalf and recognised as so acting by the receiving State, may, subject to compliance with such conditions as may be prescribed by the law of the territory,

(a) acquire, hold and occupy, under any form of tenure which may exist under that law, land, buildings, parts of buildings and appurtenances for the purposes of establishing or maintaining a consulate or a residence for a career consular officer or for a consular employee, or for other purposes, to which the receiving State does not object, arising out of the operation of the consular establishment of the sending State ;

(b) dispose of land, buildings, parts of buildings and appurtenances so acquired.

(2) If under the law of the territory the permission of the authorities of the territory must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with.

(3) The sending State may, for any of the purposes specified in paragraph (1) of this Article, construct buildings and appurtenances on land which it has acquired in conformity with that paragraph.

(4) Nothing in the provisions of this Article shall be regarded as exempting the sending State from the operation of any building or town planning regulation or other restriction applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances, referred to in paragraphs (1) and (3), are situated.

Article 10

(1) There may be placed, on the outer enclosure and on the outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms or consular shield of the sending State, together with an appropriate inscription, designating the consulate,

sulat. Il sera également permis d'apposer l'écusson et l'inscription sur la porte d'entrée du poste consulaire ou à côté de cette porte.

(2) Le drapeau de l'État d'envoi ou son pavillon consulaire pourra être arboré par le poste consulaire, de même qu'à la résidence des consuls.

(3) En outre, l'écusson aux armes de l'État d'envoi ainsi que le drapeau de celui-ci ou son pavillon consulaire pourront de même être apposés ou arborés sur les véhicules, navires et aéronefs que les consuls utiliseront dans l'exercice de leurs fonctions.

(4) Il est entendu que le droit de faire usage de ces marques extérieures ne pourra être considéré comme comportant le droit d'accorder asile.

Article 11

(1) L'État de résidence considérera comme exempts de toute forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique

- (a) un consulat de l'État d'envoi, y compris les meubles et les installations qui s'y trouvent ;
- (b) les véhicules, navires et aéronefs d'un tel consulat ;
- (c) la résidence d'un consul ou d'un employé consulaire de l'État d'envoi, y compris les meubles et les installations qui s'y trouvent, pourvu que le consul ou l'employé consulaire réponde aux conditions déterminées par le paragraphe (5) du présent article ;
- (d) les véhicules, navires et aéronefs d'un tel consul ou employé consulaire ou d'un membre de leur famille faisant partie de leur ménage ; et
- (e) les objets personnels de toute personne visée au littéra (d) du présent paragraphe.

(2) Toutefois, aucune disposition du présent article ne s'opposera à ce que l'État de résidence exproprie ou saisisse à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à la législation territoriale, un consulat de l'État d'envoi ou la résidence d'un consul ou d'un employé consulaire de cet État ; s'il est nécessaire d'adopter une telle mesure en ce qui concerne l'un de ces biens, toutes dispositions seront prises afin d'éviter des entraves à l'exercice des fonctions consulaires.

(3) En cas d'expropriation ou de saisie d'un consulat ou de la résidence d'un consul ou d'un employé consulaire, conformément au paragraphe (2) du présent article, l'État de résidence prendra toutes dispositions appropriées aux termes de la législation territoriale afin d'assurer l'obtention d'autres locaux convenables.

(4) En outre, si un consulat de l'État d'envoi est exproprié ou saisi, une prompte et adéquate indemnité sera payée à cet État. Une telle indemnité sera payable sous une forme aisément convertible dans la monnaie de l'État d'envoi et transférable

in the official language or languages of that State. Such a coat-of-arms, consular shield and inscription may also be placed on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending State and its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of a consular officer.

(3) The coat-of-arms and consular shield of the sending State may, likewise, be displayed and its flag and consular flag be flown on the vehicles, vessels and aircraft which a consular officer employs in the exercise of his duties.

(4) It is understood that the right so to display a coat-of-arms or consular shield or so to fly a flag shall not be regarded as creating a right to grant asylum.

Article 11

(1) The receiving State shall treat as immune from all forms of requisitioning for purposes of national defence or public utility

- (a) a consulate of the sending State, together with the furniture and equipment thereof ;
- (b) the vehicles, vessels and aircraft of any such consulate ;
- (c) the residence, together with the furniture and equipment thereof, of a consular officer or employee of the sending State, provided, in either case, that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article ;
- (d) the vehicles, vessels and aircraft of any such consular officer or employee or of any member of his family forming part of his household ; and
- (e) the personal effects of any person to whom sub-paragraph (d) of this paragraph applies.

(2) Nothing in this Article shall, however, preclude the receiving State from the expropriation or seizure, for purposes of national defence or public utility, in conformity with the law of the territory, of a consulate of the sending State or a residence of a consular officer or employee of that State, but, if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular duties.

(3) In the event of the expropriation or seizure of a consulate or of a residence of a consular officer or employee, in conformity with paragraph (2) of this Article, the receiving State shall take all appropriate measures, in compliance with the law of the territory, with a view to ensuring that suitable alternative accommodation is obtained.

(4) In addition, if a consulate of the sending State is so expropriated or seized, prompt and adequate compensation shall be paid to that State. Such compensation shall be in a form readily convertible into the currency of and transferable to the

dans cet État au cours de vente de clôture du change coté le jour de la privation du bien, ou s'il n'y a pas eu de cotation à cette date, au cours de vente de clôture du change du dernier jour de cotation avant cette date.

(5) Pour bénéficier des dispositions des lettres (c), (d) et (e) du paragraphe (1) du présent article, le consul ou l'employé consulaire doit

- (a) être un ressortissant de l'État d'envoi ;
- (b) ne se livrer sur le territoire à aucune activité professionnelle ou lucrative autre que sa tâche officielle ; et
- (c) être un agent permanent de l'État d'envoi, ou, s'il n'est pas un agent permanent, ne pas avoir résidé ordinairement sur le territoire au moment de la notification de son affectation au consulat.

(6) Le terme « consulat » s'applique, aux fins du présent article, aux terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins visées au paragraphe (1) de l'article 9.

Article 12

(1) Les consuls, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence, seront exemptés, dans cet État,

- (a) de tout service obligatoire, dans les forces armées ou autre organisation se rapportant à la défense de cet État, y compris la défense civile, ainsi que de toute prestation en argent ou en nature imposée en remplacement de pareils services ;
- (b) de toute prestation obligatoire dans d'autres services publics et de toute prestation comme juré.

(2) Les employés consulaires, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence et remplissent en outre les conditions visées au paragraphe (5) de l'article 11 de la présente Convention, jouiront de même des exemptions prévues au paragraphe (1) du présent article.

Article 13

(1) Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les consuls et les employés consulaires seront soumis, tant en matière civile qu'en matière pénale, à la juridiction des tribunaux de l'État de résidence, conformément à la loi de cet État.

(2) Les consuls et les employés consulaires ne seront pas justiciables des tribunaux de l'État de résidence en raison des actes de leurs fonctions, accomplis par eux dans les limites des attributions qui sont reconnues par le droit international et

sending State at the market selling rate ruling at the close of business on the date on which deprivation takes place or, if there was no quotation on that date, at the rate ruling at the close of business on the last preceding date when there was such a quotation.

(5) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall

- (a) be a national of the sending State ;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory ; and
- (c) be a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of the notification of his consular appointment.

(6) The term "consulate" shall include, for the purposes of this Article, all land, buildings, parts of buildings and appurtenances held or occupied exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9.

Article 12

(1) A consular officer, provided that he is not a national of the receiving State, shall be exempt in that State from

- (a) all compulsory service, whether in the armed forces or otherwise, in connexion with the defence of that State, including civil defence, and all contributions, whether by payment or otherwise, in lieu of such service ;
- (b) all other compulsory public service, including jury service, of any kind.

(2) A consular employee, provided that he is not a national of the receiving State and provided also that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of Article 11, shall likewise be accorded the exemptions set out in paragraph (1) of this Article.

Article 13

(1) A consular officer or employee shall, except where there is provision to the contrary in this Convention, be amenable, alike in civil and in criminal proceedings, to the jurisdiction of the receiving State to the extent required by the law of that State.

(2) A consular officer or employee shall not, in proceedings in the receiving State, be held liable, in respect of acts performed in his official capacity and falling within the functions of a consular officer under international law, including those

notamment celles prévues aux articles 24 à 42 de la Convention, à moins que l'État d'envoi ne demande ou n'autorise, par la voie diplomatique, l'intentement d'une action judiciaire.

(3) (a) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article ne pourront toutefois pas être considérées comme soustrayant un consul ou un employé consulaire à une action civile

- (i) pour les contrats qu'il aura passés sans s'engager expressément ou implicitement en qualité d'agent de son Gouvernement ;
- (ii) intentée par un tiers se prévalant d'un dommage causé par un véhicule automoteur (y compris les remorques), navire ou aéronef, étant entendu que les véhicules automoteurs (y compris les remorques), navires et aéronefs, appartenant personnellement à un consul ou à un employé consulaire, seront pleinement assurés à l'égard des tiers, au point de vue de la responsabilité civile résultant de leur usage, et que tout contrat d'assurance de l'espèce répondra aux exigences de la législation du territoire.

(b) Les dispositions du paragraphe (3) de l'article 15 de la Convention n'autoriseront pas un consul ou un employé consulaire à refuser de témoigner dans les cas visés par le littéra (a) du présent paragraphe ou de produire un document ou objet provenant des archives consulaires et constituant exclusivement un élément de la cause dont il s'agit.

(4) (a) Un consul de carrière ne pourra être mis en état d'arrestation ou de détention préventives en raison d'actes accomplis en dehors de ses fonctions, pour une infraction à la législation territoriale, que :

- (i) dans le cas d'une infraction grave telle qu'elle est définie au 10^o de l'article 2 de la Convention ;
- (ii) en cas de flagrant délit ; ou
- (iii) à la demande ou avec le consentement de l'État d'envoi.

(b) Si la législation de l'État de résidence autorise la détention d'une personne aux fins d'être présente aux débats ouverts à sa charge, un consul de carrière pourra être détenu à cette fin. Toutefois, sous réserve des exceptions prévues au littéra (a) du présent paragraphe, pareille détention ne pourra commencer avant l'ouverture des débats et ne sera maintenue que pendant la durée de ceux-ci à l'exclusion de tout ajournement.

(c) En cas de poursuite répressive ou d'arrestation d'un consul de carrière, les autorités de l'État de résidence en informeront sans délai le représentant diplomatique de l'État d'envoi.

Article 14

(1) Les archives consulaires seront inviolables et les autorités du territoire ne pourront, sous aucun prétexte, examiner ou saisir les documents ou objets qui en font partie.

referred to in Articles 24 to 42, except at the request or with the consent of the sending State signified through the diplomatic channel.

(3) (a) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not, however, preclude a consular officer or employee from being regarded as liable in a civil action either

- (i) arising out of a contract concluded by him in which he did not contract expressly or impliedly as agent of his Government ; or
- (ii) by a third party in respect of damage caused by a motor vehicle (including any trailer), vessel or aircraft, it being understood that any such motor vehicle, vessel or aircraft owned by a consular officer or employee shall be adequately insured against third party risks and that any such contract of insurance shall fulfil any requirement imposed by the law of the territory.

(b) The provisions of paragraph (3) of Article 15 shall not entitle a consular officer or employee to refuse to give evidence in any proceedings to which the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph are applicable or to refuse to produce from the consular archives any document or object relating exclusively to the subject-matter of such proceedings.

(4) (a) A career consular officer shall not, in respect of any act performed otherwise than in his official capacity, be detained in custody pending trial for an offence against the law of the territory except

- (i) where the offence is a grave offence as defined in paragraph (10) of Article 2 ;
or
- (ii) where he is detected in the course of committing an offence ; or
- (iii) at the request or with the consent of the sending State.

(b) Where the law of the receiving State permits that a person should be detained in custody for the purpose of standing trial, a career consular officer may be so detained. However, without prejudice to the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such detention shall not begin before the opening of the trial and shall only continue during the progress of proceedings in court, exclusive of any adjournment thereof.

(c) In the event of the arrest or prosecution of a career consular officer, the authorities of the receiving State shall without delay inform the diplomatic representative of the sending State.

Article 14

(1) The archives of a consulate shall be inviolable and the authorities of the territory shall not, under any pretext, examine or detain any document or object forming part of the said archives.

(2) Ces archives devront être complètement séparées des papiers privés ainsi que des documents et objets relatifs à la profession, au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les consuls ou les employés consulaires.

Article 15

(1) Les consuls et les employés consulaires pourront, conformément à la loi du territoire, être appelés à témoigner dans une affaire civile ou pénale.

(2) Dans ce cas, les mesures utiles seront prises afin que l'exercice de leurs fonctions ne soit pas entravé et, s'il s'agit d'un consul, pour autant que les circonstances et la législation du territoire le permettent, toutes dispositions seront prises pour que ce témoignage soit recueilli, verbalement ou par écrit, au bureau ou à la résidence du consul.

(3) Toutefois, les consuls et les employés consulaires pourront refuser

(a) de déposer sur tous faits qui ont trait à l'exercice de leurs fonctions, de produire des documents ou objets appartenant à leurs archives et de s'en dessaisir ; il sera néanmoins satisfait à une demande dans ce sens, dans l'intérêt de la justice, si le consul dirigeant le poste estime qu'il est possible de le faire sans causer préjudice aux intérêts de l'État d'envoi ;

(b) de comparaître en qualité d'expert pour fournir des renseignements sur la législation de l'État d'envoi.

Article 16

(1) (a) La police ou d'autres autorités du territoire ne pourront effectuer de visite domiciliaire dans les locaux consulaires que moyennant l'autorisation du consul dirigeant le poste ou à défaut de pareille autorisation, en exécution d'un mandat ou d'une décision judiciaires et moyennant l'autorisation du Ministre des Affaires Étrangères s'il s'agit de l'un des territoires auxquels s'applique la présente Convention aux termes du 1^o de l'article 1 ou du *Secretary of State for Foreign Affairs* s'il s'agit de l'un des territoires auxquels elle s'applique aux termes du 2^o dudit article. L'autorisation du consul pourra toutefois être présumée s'il s'agit d'un incendie ou d'un autre sinistre ou si les autorités territoriales ont des raisons sérieuses de croire qu'un acte délictueux comportant violence vis-à-vis de personnes ou de biens est sur le point d'être, est ou a été commis dans les locaux consulaires.

(b) L'immunité des locaux consulaires prévue au littéra (a) du présent paragraphe ne sera pas applicable aux postes consulaires dirigés à ce moment par un consul ayant la nationalité de l'État de résidence ou par un consul n'ayant pas la nationalité de l'État d'envoi.

(2) Un consulat ne pourra être utilisé pour accorder asile à des personnes recherchées par la justice. Si un consul refusait de livrer une telle personne sur réquisition :

(2) Such archives shall be kept separate from any document or object relative to the private affairs of a consular officer or employee.

Article 15

(1) A consular officer or employee may, in conformity with the law of the territory, be required to give evidence in either civil or criminal proceedings.

(2) In such event, all reasonable measures shall be taken to avoid interference with the work of the consulate and, in the case of a consular officer, arrangements shall, wherever possible and permissible, be made for the taking of the evidence, orally or in writing, at his office or residence.

(3) However, a consular officer or employee may refuse

- (a) to give evidence relative to any matter within the scope of his official duties or to produce or surrender any document or object from the consular archives ; any request so to give evidence shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the consular officer in charge of the post, it is possible for this to be done without prejudice to the interests of the sending State ;
- (b) to give evidence in the capacity of an expert witness regarding the law of the sending State.

Article 16

(1) (a) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge of the post or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs in the case of any of the territories to which this Convention applies under paragraph (1) of Article 1, or of the *Ministre des Affaires Étrangères* in the case of any of the territories to which it applies under paragraph (2) of that Article. The consent of the consular officer may, however, be assumed in the event of fire or other disaster or if the authorities of the territory have reasonable cause for believing that a crime involving violence to persons or property is about to be, or is being or has been committed in the consular office.

(b) The immunity from entry accorded to the consular office under sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to a consular office in the charge of a consular officer who is a national of the receiving State or who is not a national of the sending State.

(2) A consulate shall not be used to afford asylum to any fugitive from justice. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful

légale des autorités territoriales, celles-ci pourraient, si c'est nécessaire, mais sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article en ce qui concerne les locaux consulaires, entrer dans ledit consulat aux fins d'appréhender cette personne.

(3) L'accès aux locaux consulaires aux fins visées aux paragraphes (1) et (2) du présent article, ne pourra porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires prévue au paragraphe (1) de l'article 14 de la Convention.

(4) Un consul ne pourra invoquer l'inviolabilité des archives consulaires prévue à l'article 14 de la Convention ou l'immunité accordée aux locaux consulaires conformément au paragraphe (1) du présent article, à des fins qui seraient étrangères à l'exercice de ses fonctions consulaires. Si les documents et objets relatifs à la profession, au commerce ou à l'industrie exercés par un consul ou un employé consulaire, ou les marchandises en faisant l'objet, sont déposés dans un immeuble abritant un poste consulaire, le consul ou l'employé consulaire devra prendre les dispositions nécessaires pour que l'application des lois en vigueur dans le territoire concernant cette profession, ce commerce ou cette industrie, ne subisse aucune entrave par le jeu des dispositions du paragraphe (1) du présent article et de l'article 14 de la Convention.

Article 17

(1) Les consuls pourront échanger des communications et de la correspondance officielles, d'une part, par poste, télégraphe, téléphone ou autre service public, d'autre part, par sacs, valises et autres colis scellés avec

- (a) le Gouvernement de l'État d'envoi, sa mission diplomatique accréditée auprès de l'État de résidence et ses postes consulaires situés dans le même territoire que celui où les dits consuls exercent leurs fonctions ;
- (b) les administrations des territoires dont le Gouvernement de l'État d'envoi assure les relations internationales, et ses missions diplomatiques et consulats situés en dehors du dit territoire.

(2) Un langage secret pourra être utilisé pour les communications et la correspondance visées au paragraphe (1) du présent article.

(3) Toutefois, l'État de résidence, s'il est impliqué dans des hostilités, pourra supprimer ou restreindre à sa discrétion les droits de communication et correspondance avec les administrations, missions diplomatiques et consulats visés au littéra (b) du paragraphe (1) du présent article.

(4) La correspondance consulaire officielle visée au paragraphe (1) du présent article sera inviolable et les autorités territoriales ne l'examineront ni ne la saisiront sous aucun prétexte. Lorsqu'elles auront des motifs graves à faire valoir, elles pourront toutefois demander que les sacs, valises ou autres colis scellés soient ouverts en

demand of the authorities of the territory, the said authorities may, where necessary, enter to apprehend the fugitive, it being understood that in taking such action they will comply with the provisions of paragraph (1) of this Article relative to the consular office.

(3) If an entry is made into a consular office under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article, the inviolability of the consular archives, as recognised in paragraph (1) of Article 14, shall be respected.

(4) A consular officer shall not take advantage of the inviolability of the consular archives, as recognised in Article 14, or the immunity from entry accorded to the consular office under paragraph (1) of this Article for any purpose not connected with the exercise of his consular duties. If any document, article of merchandise or other object connected with any private occupation for gain of a consular officer or employee is deposited in the premises in which the consulate is installed, it shall be incumbent upon the consular officer or employee to ensure that the application of the law of the territory relative to the conduct of such occupation is not impeded by virtue of the said provisions.

Article 17

(1) A consular officer may exchange official communications and correspondence by means of, in the former case, post, telegraph, telephone and other public services and, in the latter case, sealed pouches, bags and other containers with

- (a) the central Government of the sending State, the diplomatic mission of that State accredited to the receiving State and its consulates situated in the same territory of the receiving State as the consulate of the consular officer ;
- (b) the administrations of territories for whose international relations the Government of the sending State are responsible and its diplomatic missions and consulates situated elsewhere than in the same territory of the receiving State as the consulate of the consular officer.

(2) Secret language may be used in the communications and correspondence referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) The receiving State may, however, if it is involved in hostilities, withdraw or restrict at its discretion the said rights of communication and correspondence with the administrations, diplomatic missions and consulates, referred to in subparagraph (b) of paragraph (1) of this Article.

(4) The official consular correspondence referred to in paragraph (1) of this Article shall be inviolable, and the authorities of the territory shall not under any pretext examine or detain it. When they have serious reasons to advance for so doing, they may, however, request that the sealed pouches, bags or other containers

leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi afin de s'assurer qu'ils ne contiennent que de la correspondance officielle.

Article 18

(1) Les consuls de carrière ainsi que leur épouse et leurs enfants mineurs faisant partie de leur ménage, seront dispensés de se conformer aux dispositions réglementaires relatives au séjour des étrangers en général et ne pourront faire l'objet d'une mesure d'expulsion.

(2) (a) Les employés consulaires, ainsi que leur épouse et leurs enfants mineurs faisant partie de leur ménage, jouiront du régime prévu au paragraphe (1) du présent article, à condition que ces employés

- (i) soient ressortissants de l'État d'envoi ;
- (ii) ne se livrent sur le territoire à aucune activité professionnelle ou lucrative autre que leur tâche officielle ; et
- (iii) soient agents permanents de l'État d'envoi ou, s'ils ne sont pas agents permanents, n'aient pas résidé ordinairement sur le territoire au moment de la notification de leur affectation au consulat.

(b) Il est entendu toutefois que l'État de résidence aura la faculté de refuser tout ou partie du bénéfice des dites exemptions à l'épouse et aux enfants mineurs d'un employé consulaire s'ils se livrent sur le territoire à une activité lucrative.

(3) Les personnes admises au bénéfice du présent article recevront, à leur demande, un document spécial délivré par les soins de l'autorité compétente de l'État de résidence.

TITRE IV

PRIVILÈGES FISCAUX ET FRANCHISES DOUANIÈRES

Article 19

L'État d'envoi ou toute personne physique ou morale reconnue par l'État de résidence comme agissant pour le compte de l'État d'envoi, sera exempté de tous impôts ou toutes charges similaires de quelque nature que ce soit qui sont ou seraient établis ou perçus par l'État de résidence ou par quelque état, province, municipalité ou autre subdivision administrative de l'État de résidence, en ce qui concerne

- (a) la propriété, l'occupation, la construction ou l'aménagement de terrains, d'immeubles, de parties d'immeubles ou de dépendances utilisés exclusivement à l'une des fins visées au littéra (a) du paragraphe (1) de l'article 9 de la présente Con-

should be opened in their presence by an authorised representative of the sending State, in order to satisfy themselves that they do not contain anything but official correspondence.

Article 18

(1) A career consular officer, as also his wife and minor children forming part of his household, shall be exempt from the requirements of the law of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside, and shall not be subject to deportation.

(2) (a) A consular employee, as also his wife and minor children forming part of his household, shall enjoy the same exemptions as specified in paragraph (1) of this Article, provided that

(i) he is a national of the sending State ;

(ii) he is not engaged in private occupation for gain in the territory ; and

(iii) he is a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, was not ordinarily resident in the territory at the time of the notification of his consular appointment.

(b) It is understood, however, that if the wife or minor child of such a consular employee is engaged in private occupation for gain in the territory, the receiving State shall be at liberty to withhold all or any of the said exemptions in relation to the wife or child concerned.

(3) Any person entitled to enjoy the benefits accorded under the provisions of this Article shall, upon request, be given an appropriate document by the competent authority of the receiving State.

PART IV

PRIVILEGES IN RELATION TO FISCAL MATTERS AND CUSTOMS FRANCHISE PRIVILEGES

Article 19

The sending State, or any natural or juridical person acting on its behalf and recognised as so acting by the receiving State shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other subdivision thereof, in respect of

(a) the ownership, occupation, construction or adaptation of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for any of the purposes specified in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 9 with the exception of taxes or

- vention ; les taxes ou autres charges perçues en rémunération de services rendus ou en contrepartie d'améliorations publiques locales seront toutefois dues dans la mesure où les biens précités en profiteront ; ou
- (b) les transactions ou instruments ayant pour objet l'acquisition en propriété ou en jouissance, l'occupation, la construction ou l'aménagement, à l'une des fins visées au littéra (a), de biens qui y sont cités ; ou
- (c) la propriété, la possession ou l'utilisation de biens servant à des fins consulaires.

Article 20

(1) Aucun impôt ou charge similaire de quelque nature que ce soit ne sera établi ou perçu par l'État de résidence ou par quelque état, province, municipalité ou autre subdivision administrative de l'État de résidence sur

- (a) les droits et taxes perçus au nom de l'État d'envoi en compensation de services consulaires et les reçus constatant le paiement de tels droits et taxes ;
- (b) les émoluments, salaires, appointements ou allocations officiels reçus en rémunération de leurs fonctions consulaires par les consuls et les employés consulaires ; l'État de résidence pourra cependant ne pas leur accorder cette exemption s'ils sont ses ressortissants sans être également ressortissants de l'État d'envoi.

(2) De plus, l'État d'envoi ou ses consuls ou employés consulaires seront exempts sur le territoire de tous impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit, qui sont ou pourraient être établis ou perçus par l'État de résidence ou par quelque état, province, municipalité ou autre subdivision administrative de l'État de résidence, du chef d'actes accomplis par un consul ou un employé consulaire en sa qualité officielle et tombant dans le cadre de ses attributions consulaires. Cette exemption ne s'appliquera pas aux impôts ou autres charges similaires dont serait redevable légalement quelque autre personne, même si l'incidence de l'impôt ou charge retombait sur l'État d'envoi ou sur le consul ou l'employé consulaire.

Article 21

(1) Sauf ce qui est stipulé aux paragraphes (2), (3) et (4) du présent article, un consul ou employé consulaire de l'État d'envoi qui satisfait aux conditions prévues par le paragraphe (5) du présent article, sera exonéré sur le territoire, de tous impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit qui sont ou pourraient être établis ou perçus par l'État de résidence ou par quelque état, province, municipalité ou autre subdivision administrative de l'État de résidence, étant entendu que l'exemption des taxes et droits qui sont ou seraient imposés à l'occasion ou en raison d'une importation ou réexportation, fait exclusivement l'objet des dispositions de l'article 22 de la présente Convention.

other assessments levied for services or for local public improvements, which shall be payable to the extent that the said premises are benefited thereby ; or

- (b) transactions or instruments relative to the acquisition, construction or adaptation of such immovable property ; or
- (c) the ownership, possession or use of movable property for consular purposes.

Article 20

(1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving State or by any state, province, municipality or other subdivision thereof, in respect of

- (a) any fee received on behalf of the sending State in compensation for consular services or any receipt given for the payment of such fee ;
- (b) the official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his consular services by a consular officer or employee ; the receiving State shall, however, be entitled to deny this exemption in relation to a consular officer or employee who is a national of that State and is not also a national of the sending State.

(2) In addition, the sending State or any consular officer or employee shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other subdivision thereof, in respect of acts performed by a consular officer or employee in his official capacity and falling within the scope of his official duties. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending State or the consular officer or employee.

Article 21

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article, a consular officer or employee who complies with the conditions set out in paragraph (5) of this Article shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind (other than taxes or duties which are, or may be, imposed upon or by reason of importation or re-exportation, exemption from which is dealt with exclusively in Article 22) which are, or may be, imposed or collected by the receiving State or by any state, province, municipality or other subdivision thereof.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliqueront qu'aux impôts ou autres charges similaires dont le consul ou l'employé consulaire serait personnellement redevable, à défaut de l'exemption prévue par le présent article, et ne s'appliqueront pas aux impôts ou autres charges similaires dus légalement par quelque autre personne, même si l'incidence de l'impôt ou charge retombait sur le consul ou l'employé consulaire. Toutefois, si un consul ou employé consulaire a droit à un revenu provenant de sources situées en dehors du territoire et si le paiement de ce revenu sur le territoire donne lieu à déduction de l'impôt y afférent, le consul ou l'employé consulaire aura droit au remboursement de l'impôt ainsi déduit.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliqueront pas aux impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit sur

- (a) la propriété ou l'occupation d'immeubles situés sur le territoire ;
- (b) les revenus provenant d'autres sources situées sur le territoire ;
- (c) les transmissions de biens par succession, que le consul ou l'employé consulaire soit le défunt ou le bénéficiaire de la succession.

(4) L'État de résidence aura aussi le droit de ne pas considérer comme rentrant dans les prévisions du paragraphe (1) du présent article

- (a) les taxes ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit sur les transactions ou instruments réalisant les transactions, telles que les taxes sur la vente ou le transfert d'argent ou de biens ou les droits de timbres imposés ou perçus en relation avec ces transactions, de même que les droits et taxes perçus à l'occasion de la prestation d'un service par une autorité judiciaire ou administrative ;
- (b) les droits d'accises, de consommation ou autres taxes ou charges similaires, non comprises les taxes ou charges imposées ou perçues sur la propriété ou l'usage de véhicules, navires ou aéronefs et d'appareils de radiocommunication ou de télévision ou sur les articles importés dans le territoire conformément aux dispositions de l'article 22 de la présente Convention.

(5) Pour bénéficier des dispositions du paragraphe (1) du présent article, le consul ou employé consulaire doit

- (a) ne pas être ressortissant de l'État de résidence ;
- (b) ne se livrer sur le territoire à aucune activité professionnelle ou lucrative autre que sa tâche officielle ; et
- (c) être un agent permanent de l'État d'envoi ou, s'il n'est pas un agent permanent, ne pas avoir résidé ordinairement sur le territoire au moment de la notification de son affectation au consulat.

Article 22

(1) L'État d'envoi ou un consul de cet État, agissant en son nom, sera autorisé à importer dans le territoire et subséquemment à en réexporter tous emblèmes et

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply only to taxes or other similar charges in respect of which a consular officer or employee would, in the absence of the exemption provided for in this Article, be the person legally liable, and shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the consular officer or employee. If, however, a consular officer or employee is entitled to income from sources outside the territory and the payment of that income to him in the territory is subject to the deduction of income tax, he shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes or other similar charges of any kind imposed or collected

- (a) on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory ;
- (b) on income derived from other sources within the territory ;
- (c) on the passing of property on death, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death.

(4) The receiving State may, in addition, determine that the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply

- (a) to taxes or other similar charges of any kind on transactions or instruments effecting transactions, such as taxes on the sale or transfer of money or property, or stamp duties imposed or collected in connexion therewith, together with taxes or charges imposed in connexion with the performance of services by a court or other authority ;
- (b) to excise, consumption or other similar taxes or charges, which shall not be deemed to include any such tax or charge imposed or collected on the ownership, use or operation of any vehicle, vessel or aircraft, or of any wireless or television set or on articles imported into the territory in accordance with the provisions of Article 22.

(5) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall

- (a) not be a national of the receiving State ;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory ; and
- (c) be a permanent official of the sending State, or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of the notification of his consular appointment.

Article 22

(1) The sending State or a consular officer of that State, acting on its behalf, shall be permitted to import into the territory, and subsequently to re-export there-

documents officiels, mobiliers et fournitures de bureau expédiés par cet État ou en son nom à un poste consulaire à des fins officielles.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article seront également applicables

- (a) aux véhicules, navires et aéronefs, pour autant que le poste consulaire intéressé soit dirigé par un consul de carrière qui remplit personnellement les conditions prévues au paragraphe (6) du présent article ;
- (b) pour ce qui concerne les territoires non métropolitains, aux matériaux de construction ; et
- (c) aux articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'État d'envoi et destinés à être exposés dans les locaux d'un poste consulaire comme échantillons commerciaux, pourvu qu'ils soient ultérieurement réexportés ou détruits.

(3) (a) Les consuls de carrière et les employés consulaires qui remplissent les conditions prévues au paragraphe (6) du présent article, seront autorisés à importer dans le territoire, lors de leur premier établissement et pendant la période d'affectation à leur poste, tous bagages, effets et autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés exclusivement à leur usage personnel ou à celui des membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

(b) De même, ils seront autorisés à réexporter du territoire jusqu'à l'expiration d'une période raisonnable après la cessation de leurs fonctions, tous bagages, effets et autres articles ainsi importés.

(4) Tous biens et objets importés ou réexportés conformément au présent article seront exempts du paiement de toutes taxes ou autres droits de quelque nature que ce soit, qui sont ou pourraient être imposés ou perçus par l'État de résidence ou par quelque état, province, municipalité ou autre subdivision administrative de l'État de résidence à l'occasion ou en raison de l'importation ou de la réexportation.

(5) L'État de résidence pourra cependant décider que l'exonération prévue au présent article

(a) ne s'applique pas

- (i) aux articles importés à l'intention d'autres personnes ou aux fins d'être vendus ou dans d'autres buts commerciaux ;
- (ii) aux articles cultivés, produits ou fabriqués sur le territoire, qui en ont été exportés sans paiement ou sur remboursement de taxes ou de droits qui auraient été dus si cette exportation n'avait pas eu lieu ;
- (iii) aux articles dont l'entrée dans le territoire est, en vertu de la loi, défendue ou subordonnée à des conditions qui ne seraient pas remplies ;

from, official emblems, furniture and office supplies, including books and official forms, consigned by that State or on behalf of that State, to a consulate for official consular purposes.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply

- (a) to vehicles, vessels and aircraft, provided that the consulate concerned is in the charge of a career consular officer who complies with the conditions set out in paragraph (6) of this Article ;
- (b) in the case of non-metropolitan territory, to building materials ; and
- (c) to articles grown, produced or manufactured in the sending State, and destined for display on the consular premises as commercial samples, provided that they are subsequently destroyed or re-exported from the territory.

(3) (a) A career consular officer or a consular employee, who complies with the conditions set out in paragraph (6) of this Article, shall be permitted, in connexion with his arrival in the territory to take up his consular appointment and throughout the period of that appointment, to import into the territory all baggage and effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended exclusively for his use or consumption or for the use or consumption of members of his family forming part of his household.

(b) Such a consular officer or employee may, likewise, at any time until the expiry of a reasonable period after his departure upon the termination of his appointment, re-export from the territory any article so imported.

(4) Articles imported into or re-exported from the territory in conformity with the provisions of this Article shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other subdivision thereof, upon or by reason of importation or re-exportation.

(5) The receiving State may, however, determine that the provisions of this Article

(a) shall not apply to

- (i) articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes ;
- (ii) articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment, or upon repayment, of taxes or charges which would have been leviable but for such exportation ;
- (iii) articles the entry of which into the territory is, under the law of the territory, prohibited or made subject to conditions, unless, in the latter case, the said conditions are complied with ;

(b) ne sera pas interprétée en ce sens qu'elle devrait donner lieu au remboursement des taxes et droits acquittés sur les articles qui se trouveront déjà en libre pratique sur le territoire.

(6) Pour bénéficier des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent article, le consul ou employé consulaire doit

- (a) ne pas être un ressortissant de l'État de résidence ;
- (b) ne se livrer sur le territoire à aucune activité professionnelle ou lucrative autre que sa tâche officielle ; et
- (c) être un agent permanent de l'État d'envoi ou, s'il n'est pas un agent permanent, ne pas avoir résidé ordinairement sur le territoire au moment de la notification de son affectation au consulat.

Article 23

(1) L'État d'envoi ou les consuls ou employés consulaires de cet État, selon le cas, se conformeront aux formalités prescrites par les autorités administratives du territoire concernant l'octroi des exemptions prévues au présent Titre IV.

(2) Dans le cas de cession d'un véhicule, d'un navire ou d'un aéronef qui a été importé ou acheté en exemption de droits, taxes ou autres charges de quelque nature que ce soit, sur base des dispositions du dit Titre IV, ces dispositions ne pourront être invoquées par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ni par aucun de leurs consuls ou employés consulaires en vue d'obtenir le maintien de l'exemption de pareils droits, taxes et charges, à moins que le cessionnaire, et pour autant qu'il ait été satisfait à toutes les conditions prescrites par la loi du territoire, ne soit également bénéficiaire, soit à raison de la présente Convention, soit autrement, de l'exemption des dits droits, taxes et charges ; la même règle pourra être appliquée *mutatis mutandis* aux cessions d'objets mobiliers ou autres articles qui auront été importés ou achetés dans le territoire en exemption de droits, taxes ou autres charges de quelque nature que ce soit, sous le bénéfice des mêmes dispositions.

TITRE V

ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DES CONSULS

Article 24

(1) Les consuls auront le droit de protéger les ressortissants de l'État d'envoi et de défendre leurs droits et intérêts. Ils pourront, à cette fin,

- (a) intervenir entre autres dans les questions concernant leur admission, séjour et sortie du territoire, l'exercice de leurs activités professionnelles ou lucratives, la jouissance des droits civils et tous droits résultant des conventions ou traités applicables ;

(b) shall not be interpreted as permitting the purchase, tax free, of any article which is already *en libre pratique* in the territory.

(6) The conditions referred to in paragraph (3) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall

(a) not be a national of the receiving State ;

(b) not be engaged in private occupation for gain in the territory ; and

(c) be a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of the notification of his consular appointment.

Article 23

(1) The sending State or a consular officer or employee, as the case may be, shall comply with any formalities prescribed by the administrative authorities of the territory in relation to the grant of any exemption provided for in this Part.

(2) In the event of the disposal of a vehicle, vessel or aircraft which, under the provisions of this Part, has been imported into or purchased in the territory free of taxes or other similar charges of any kind, the said provisions shall not be interpreted as entitling either High Contracting Party, or a consular officer or employee of either Party, to claim exemption from any such taxes or charges as may thereupon become leviable under the law of the territory, unless the other party to the transaction is also entitled, under this Convention or otherwise, to exemption from such taxes or charges and unless any condition prescribed by the law of the territory has been complied with ; the same interpretation may be applied, *mutatis mutandis*, in relation to the disposal of household effects or other articles which, under the provisions of this Part, have likewise been imported into or purchased in the territory free of taxes or other similar charges of any kind.

PART V

GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

Article 24

(1) A consular officer shall be entitled to protect the nationals of the sending State and to defend their rights and interests. He may accordingly

(a) concern himself with, *inter alia*, matters arising in connexion with their stay, taking of gainful occupation and enjoyment of civil rights in the territory and of rights arising under any international agreement ;

- (b) s'entretenir et communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi et les conseiller ;
- (c) s'informer au sujet de tout incident ayant affecté ou pouvant affecter les intérêts d'un tel ressortissant ;
- (d) assister les ressortissants de l'État d'envoi dans leurs démarches auprès des autorités judiciaires ou administratives du territoire, les aider dans leurs procédures devant celles-ci, leur assurer à cet effet, s'il y a lieu, l'assistance d'un homme de loi et, à la demande des dites autorités ou avec leur consentement, servir d'interprète pour ces ressortissants ou en désigner un pour les assister.

(2) (a) A cet effet, les consuls auront le droit d'exercer les attributions prévues par la présente Convention.

(b) Ils pourront à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, percevoir les droits et taxes prévus par l'État d'envoi. Les droits et taxes ainsi perçus seront librement convertibles et transférables dans la monnaie de l'État d'envoi.

(3) Les consuls n'auront le droit d'exercer les dites attributions que dans le ressort de leur propre circonscription consulaire ou, dans le cas d'un consul à qui l'État d'envoi n'a pas attribué une circonscription propre, dans le ressort de la juridiction du consul ou chef de poste dont il relève. Néanmoins, moyennant notification aux autorités du territoire et sauf opposition de celles-ci, les consuls pourront exercer leurs attributions hors de la dite circonscription.

(4) Les dispositions de la Convention, relatives aux attributions des consuls ne sont pas limitatives. Un consul sera également autorisé à exercer d'autres attributions, à condition

- (a) qu'elles soient conformes au droit des gens ou aux usages internationaux, reconnus dans le territoire en matière consulaire ; ou
- (b) qu'elles n'entraînent pas de conflit avec la législation du territoire et que les autorités de ce dernier ne s'y opposent pas.

(5) Il appartient à l'État d'envoi de préciser les attributions de chaque consul dans le cadre de la Convention, ainsi que la mesure dans laquelle il les exercera.

(6) (a) Les consuls auront le droit, dans l'exercice de ces attributions, de s'adresser à toute autorité locale de leur circonscription et s'ils l'estiment nécessaire en raison des circonstances particulières du cas, à toute autorité centrale du territoire.

(b) Les autorités compétentes procureront aux consuls toute assistance et information en leurs pouvoirs.

(c) Les consuls ne pourront cependant pas avoir recours directement au Ministère des Affaires Étrangères ou au Foreign Office, si ce n'est en l'absence de tout représentant diplomatique de l'État d'envoi.

- (b) interview, communicate with and advise any national of the sending State ;
- (c) enquire into any incidents which have affected or may affect the interests of any such national ;
- (d) aid any national of the sending State in relations with, or in proceedings before, the authorities of the territory (administrative or judicial), make arrangements for legal assistance for him, where necessary, and, at the request of the said authorities or with their consent, act as interpreter on behalf of such a national or designate an interpreter so to act.

(2) (a) For these purposes, a consular officer shall be entitled to perform any of the functions referred to in this Convention.

(b) He may, in connexion with the performance of these functions, levy the fees prescribed by the sending State. Fees so levied shall be freely convertible into the currency of and transferable to the sending State.

(3) A consular officer may perform the said functions only within his own consular district or, in the case of a consular officer to whom the sending State has not allotted a separate consular district, within the district of his superintending consular officer or head of post, as the case may be. However, upon notification to the authorities of the territory and in the absence of objection on their part, he may perform these functions outside the said district.

(4) The provisions of the Convention, specifying the functions which a consular officer may perform, are not exhaustive. A consular officer may also in his consular capacity perform other functions, provided that

- (a) they are in accordance with international law or practice, as recognised in the territory, relative to consular officers ; or
- (b) they involve no conflict with the law of the territory and the authorities of the territory raise no objection to their performance by the consular officer.

(5) Where any provision of the Convention entitles a consular officer to perform a function, it is for the sending State to determine whether and to what extent that function shall be performed by him.

(6) (a) A consular officer shall be entitled, in connexion with the performance of these functions, to apply to the local authorities within his consular district as also, where he considers that the special circumstances of the case so require, to the central authorities of the territory.

(b) The authorities concerned shall give a consular officer all requisite assistance and information.

(c) A consular officer may not, however, except in the absence of a diplomatic representative of the sending State, apply direct to the Foreign Office or the Ministère des Affaires Étrangères, as the case may be.

(7) Les ressortissants de l'État d'envoi auront en tout temps le droit de communiquer avec les consuls compétents et, sauf s'ils sont en état de détention, de se rendre au poste consulaire.

Article 25

Les consuls pourront favoriser les intérêts économiques, commerciaux et culturels de l'État d'envoi.

TITRE VI

ATTRIBUTIONS PARTICULIÈRES DES CONSULS

Article 26

Les consuls auront le droit

- (a) de délivrer des passeports ou autres titres de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi et à toute autre personne qualifiée pour les obtenir ;
- (b) de délivrer des pièces d'identité aux ressortissants de cet État ;
- (c) d'accorder tout visa ou document d'entrée dans l'État d'envoi ; et
- (d) de délivrer des certificats d'origine ou de provenance de marchandises et autres pièces similaires.

Article 27

(1) Dans tous les cas où un document requiert une traduction, celle-ci pourra être effectuée par les consuls sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article.

(2) Si le document à traduire doit être produit devant une autorité judiciaire ou administrative de l'État de résidence, celle-ci pourra exiger

- (a) que la traduction soit effectuée par une personne autre que le consul ; ou
- (b) que, si la législation du territoire le requiert, le consul prête serment ou fasse la déclaration en tenant lieu.

Article 28

(1) Les consuls auront le droit

- (a) de recevoir toute déclaration prévue par les lois de l'État d'envoi sur la nationalité ;

(7) A national of the sending State shall, at all times, be entitled to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

Article 25

A consular officer may further the interests of the sending State in relation to economic, commercial and cultural matters.

PART VI

PARTICULAR CONSULAR FUNCTIONS

Article 26

A consular officer shall be entitled

- (a) to issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and other persons entitled to receive such a passport or document ;
- (b) to issue identity papers to nationals of the sending State ;
- (c) to grant visas and other appropriate documents to persons seeking to enter the sending State ; and
- (d) to issue, with regard to goods, certificates of origin and other similar documents.

Article 27

(1) In any case where a document requires to be translated for use in the receiving State or elsewhere, a consular officer shall be entitled, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, to make the translation.

(2) Where the document to be translated is to be produced in proceedings before a court or other authority of the receiving State, the said court or authority may require

- (a) that the translation shall be made by some person other than the consular officer ;
or
- (b) that the consular officer shall take any oath or make any affirmation required under the law of the territory.

Article 28

(1) A consular officer shall be entitled

- (a) to receive such declarations as may be required to be made under the law of the sending State relative to nationality ;

- (b) (i) de dresser ou recevoir un acte de naissance ou de décès ou tout autre acte relatif à l'état civil des ressortissants de cet État ;
- (ii) d'enregistrer un mariage célébré conformément à la loi du territoire et dont un des futurs conjoints au moins est ressortissant de l'État d'envoi ;
- (iii) de célébrer un mariage, à condition qu'au moins l'un des futurs conjoints soit ressortissant de l'État d'envoi, qu'aucun d'eux ne soit ressortissant de l'État de résidence et que la loi du territoire ne s'oppose pas à la célébration d'un tel mariage ;

étant entendu que la réception d'un acte de naissance ou de décès, de même que l'enregistrement ou la célébration d'un mariage par un consul n'exempte en aucune façon les intéressés des obligations prévues par la législation territoriale quant aux déclarations ou enregistrement requis.

(2) Les consuls auront de même le droit de signifier des actes judiciaires ou extra-judiciaires ou d'exécuter des commissions rogatoires à la demande des tribunaux de l'État d'envoi dans la forme autorisée par les arrangements spéciaux conclus en la matière entre les Hautes Parties contractantes ou de toute autre manière compatible avec la législation du territoire.

Article 29

Les consuls auront le droit de publier des avis destinés aux ressortissants de l'État d'envoi et de recevoir leurs déclarations, lorsque ces avis et déclarations seront requis ou autorisés par la législation de l'État d'envoi, en ce qui concerne

- (a) le service militaire obligatoire ; et
- (b) toute autre question se rapportant à leurs droits, obligations ou intérêts immédiats, pour autant que ces avis et déclarations soient compatibles avec les dispositions légales ou réglementaires du territoire.

Article 30

(1) Les consuls auront le droit, conformément à la législation de l'État d'envoi,

- (a) d'exercer des fonctions notariales ou similaires ; et
- (b) de légaliser des signatures ou sceaux.

(2) Il est toutefois entendu que les autorités de l'État de résidence ne seront pas tenues de reconnaître aux consuls compétence pour la passation d'un acte ou la légalisation d'une signature ou sceau lorsque ces formalités sont confiées exclusivement par la loi du territoire à d'autres catégories de personnes. Il est également entendu que s'il s'agit d'actes requis par la législation de l'État de résidence, il sera loisible aux autorités de cet État de ne pas reconnaître pareils actes dressés ou la légalisation donnée par un consul, comme ayant force probante.

- (b) (i) to register the birth or death of a national of the sending State and receive documents relative to the birth, death or civil status of any such national ;
- (ii) to record a marriage solemnised under the law of the territory in any case where at least one of the parties thereto is a national of the sending State ;
- (iii) to solemnise a marriage, provided that at least one of the parties is a national of the sending State, that neither is a national of the receiving State and that the solemnisation of such a marriage is not prohibited under the law of the territory ;

it being understood that the registration of a birth or death by a consular officer, or the recording or solemnisation by him of a marriage, does not in any way exempt a private person from any obligation under the law of the territory with regard to the notification or registration of the birth, death or marriage in question.

(2) A consular officer shall likewise be entitled to serve documents (whether judicial or extra-judicial), or take evidence, on behalf of the courts of the sending State, in a manner permitted under any special agreement on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the law of the territory.

Article 29

A consular officer shall be entitled to issue notices to, and receive declarations from, a national of the sending State in conformity with the law of that State relative to

- (a) compulsory military service ; and
- (b) in so far as may be compatible with the law of the territory, any other matter pertaining to the rights, obligations or interests of such a national.

Article 30

(1) Consistently with the law of the sending State, a consular officer shall be entitled

- (a) to perform notarial and similar acts ; and
- (b) to legalise signatures or seals.

(2) It is understood, however, that the authorities of the receiving State shall not be obliged to recognise a consular officer as competent to perform such acts or to legalise signatures or seals where the performance of such an act or the legalisation of a signature or seal is reserved under the law of the territory to another category of persons. It is also understood that, in the case of a document required under the law of the receiving State, it shall be open to the authorities of that State to decline to recognise any such act or legalisation performed by a consular officer as having conclusive force.

Article 31

(1) Les consuls auront le droit de prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder les intérêts d'un mineur, ressortissant de l'État d'envoi, qui sera sans protection légale d'un parent ou de quelque autre personne ou autorité. Toute mesure ainsi prise sera en conformité avec la loi de l'État d'envoi et devra être permise par la loi de l'État de résidence ; ces mesures pourront notamment comprendre, en ce qui concerne les consuls de Belgique, l'organisation de la tutelle.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne porteront cependant pas atteinte au droit des autorités compétentes du territoire de prendre les mesures requises par la loi du territoire en vue de sauvegarder les intérêts de ce ressortissant.

(3) Si les autorités compétentes du territoire viennent à apprendre qu'un ressortissant mineur de l'État d'envoi, auquel les dispositions du présent article sont applicables, se trouve sur le territoire, elles en informeront le consul compétent, lequel, de son côté, informera les dites autorités de pareil fait qui viendrait à sa connaissance par une autre voie.

Article 32

(1) Lorsqu'un défunt laisse des biens sur un territoire de l'État de résidence et qu'un intérêt basé sur le droit ou sur l'équité dans ces biens (par exemple, dans le chef d'un exécuteur testamentaire ou d'un bénéficiaire d'une succession testamentaire ou d'une succession *ab intestat*) sera possédé ou revendiqué par un ressortissant de l'État d'envoi ne résidant pas sur le dit territoire et n'y étant pas légalement représenté, le consul compétent aura le droit de représenter ce ressortissant quant à ses intérêts dans la succession ou les biens, comme si ce ressortissant avait donné procuration en faveur du consul. Si, ultérieurement, ce ressortissant se fait représenter légalement sur ce territoire, le consul sera dans la situation du fondé de pouvoirs qui aurait reçu antérieurement de ce ressortissant une procuration devenue sans effet à compter du jour où le consul sera informé que ce ressortissant est représenté légalement d'une autre manière. Dans le cas où un mandat judiciaire (*grant*) aura déjà été accordé au consul, conformément aux dispositions du présent article, ces pouvoirs de représentation cesseront à dater du jour où un autre mandat judiciaire (*grant*) aura été accordé au ressortissant à sa propre demande ou à la requête de son représentant légal.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article seront applicables quels que soient la nationalité du *de cuius* et le lieu de son décès.

(3) Si un consul a le droit de représentation conformément au paragraphe (1) du présent article,

(a) il sera habilité à prendre, le cas échéant concurremment avec l'autorité compétente du territoire, des mesures pour protéger et sauvegarder les droits de la

Article 31

(1) A consular officer shall be entitled to take steps to safeguard the interests of a national of the sending State who, being a minor, is not under the legal protection of a parent or of any other person or authority. Any steps so taken shall be in conformity with the law of the sending State and shall be permissible under the law of the receiving State; in the case of a consular officer of Belgium they may include, where appropriate, the institution of a *tutelle* (guardianship).

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not, however, preclude the competent authorities of the territory from taking such steps to safeguard the interests of any such national of the sending State as may be appropriate under the law of the territory.

(3) If it should come to the knowledge of the competent authorities of the territory that a national of the sending State to whom the provisions of this Article are applicable is present in the territory, they shall inform the appropriate consular officer accordingly and the consular officer shall likewise inform the said authorities if such information should reach him through any other channel.

Article 32

(1) Where a deceased person leaves property in the territory and a legal or equitable interest in such property (for instance, as a beneficiary under a will or as an executor or in the event of an intestacy) is held or claimed by a national of the sending State who is neither resident nor legally represented in that territory, the appropriate consular officer shall be entitled to represent the national concerned as regards his interest in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. If subsequently the national becomes legally represented in the territory, the position of the consular officer shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that the national is otherwise legally represented, or, in any case where a grant has already been made in favour of the consular officer in accordance with the provisions of this Article, as from the date when a further grant is made to the national on his own application or on the application of his legal representative.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

(3) Where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article

(a) he shall have the right, where appropriate in collaboration with the competent authority of the territory, to take steps for the protection and preservation of

personne qu'il aura pouvoir de représenter et aura de même le droit de prendre possession de la succession ou des biens au même titre que s'il était le fondé de pouvoirs dûment institué de la personne dont il représente les intérêts, à moins qu'une autre personne ayant des droits supérieurs ou égaux n'ait pris les mesures nécessaires pour en prendre possession ;

- (b) si, conformément à la législation du territoire, un mandat judiciaire (*grant*) est nécessaire pour permettre au consul de sauvegarder les biens ou d'en prendre possession, tout mandat qui aurait pu être accordé à la demande d'un fondé de pouvoirs dûment institué par la personne intéressée sera accordé sur demande du consul. S'il apparaît qu'il est nécessaire de protéger et de sauvegarder immédiatement la succession, et qu'il existe des personnes ayant un intérêt que le consul a le droit de représenter, l'autorité compétente, si elle admet cette nécessité, donnera en faveur du consul un mandat provisoire, limité à la protection et à la sauvegarde de la succession jusqu'à ce qu'un nouveau mandat soit émis.

(4) (a) De même, le consul pourra administrer et liquider les biens dépendant d'une succession au même titre que s'il était le fondé de pouvoirs dûment institué de la personne dont il représente les intérêts. Si, conformément à la législation du territoire, un mandat (ou si un mandat a déjà été accordé conformément au littéra (b) du paragraphe (3), un nouveau mandat) est nécessaire à cet effet, le consul aura le même droit de requérir et d'obtenir ce mandat, qu'un fondé de pouvoirs dûment institué.

(b) Il est entendu, toutefois, que l'autorité compétente pourra, si elle le juge opportun,

- (i) surseoir à la délivrance d'un mandat à la demande du consul pendant le temps qu'elle estimera nécessaire pour permettre à la personne représentée par celui-ci de s'informer et de décider si elle désire être représentée autrement que par lui ;
- (ii) demander au consul de fournir la preuve valable que les bénéficiaires de la masse active de la succession l'ont reçue ou l'inviter à restituer ces biens à l'autorité ou personne compétente, s'il n'a pu fournir cette preuve, ou encore prescrire, le consul ayant par ailleurs administré la succession, que la transmission proprement dite de la masse active aux bénéficiaires soit opérée par d'autres voies qu'elle pourra indiquer.

(5) Sous réserve d'opposition de personnes ayant des droits supérieurs ou égaux, un consul aura en outre le droit de recevoir et de distribuer les biens d'une succession de valeur minimale ayant appartenu à un défunt ressortissant de l'État d'envoi, sans avoir obtenu, au préalable, un mandat judiciaire, à la condition que la législation du territoire le permette et qu'il se conforme aux prescriptions de celle-ci.

the interests of the person whom he is entitled to represent and, likewise, to take possession of the estate or property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person having equal or prior rights has taken the necessary steps to assume possession thereof ;

- (b) if, under the law of the territory, a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer so to protect or take possession of the property, any grant or order which would have been made on the application of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made on the application of the consular officer. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of some person or persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional grant or order in favour of the consular officer, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant of representation is made.

(4) (a) The consular officer may, likewise, fully administer the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. Where, under the law of the territory, a grant (or, where a grant has already been made in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph (3), a further grant) is necessary for this purpose, the consular officer shall have the same right to apply for and obtain such a grant on his application as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) It is, however, understood that the competent authority of the territory may, if it thinks fit,

- (i) postpone the making of a grant on the application of the consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer ;
- (ii) order the consular officer to furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the beneficiary or to repay or return those assets to the competent authority or person in the event of the consular officer being unable to furnish such evidence, or order that, the consular officer having otherwise fully administered the estate, the actual transmission of the assets to the beneficiary shall be effected through such other channels as it may direct.

(5) In addition, a consular officer may, unless some person having equal or prior rights raises objection, receive and distribute an estate of small value of a deceased national of the sending State without first obtaining a grant of representation to the extent that, and subject to the conditions under which, this is permissible under the law of the territory.

(6) (a) Si un ressortissant de l'État d'envoi vient à décéder pendant qu'il parcourt ou traverse le territoire sans y avoir ni son domicile ni sa résidence, le consul pourra, à l'effet de sauvegarder les fonds et les effets qui étaient en la possession du défunt, les mettre immédiatement en sûreté, sauf

- (i) s'ils sont frappés d'un droit de gage au profit d'une personne résidant sur le territoire ;
- (ii) le droit des autorités administratives ou judiciaires du territoire d'en prendre possession si les intérêts de la justice ou une enquête en matière pénale l'exigent ;

(b) Le droit de retenir ces fonds et effets ou d'en disposer sera subordonné aux dispositions des paragraphes précédents du présent article et à la législation du territoire.

(7) Si un consul exerce les droits en matière de succession visés aux paragraphes précédents du présent article, il se conformera en la matière à la législation du territoire.

(8) (a) Lorsque les autorités compétentes du territoire auront connaissance qu'il existe sur ce territoire une succession

- (i) d'une personne de quelque nationalité que ce soit et au sujet de laquelle un consul peut avoir le droit de représenter des intérêts conformément aux paragraphes précédents du présent article ; ou
- (ii) d'un ressortissant de l'État d'envoi et dont il ne se trouvera aucune personne (autre qu'un administrateur public ou autorité similaire) qualifiée pour en revendiquer l'administration et qui soit présente ou représentée dans le territoire ;

lesdites autorités en informeront immédiatement le consul compétent.

(b) Le consul devra donner le même avis aux autorités compétentes si l'information lui parvenait par une autre voie.

Article 33

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 32 de la présente Convention, un consul pourra, aux fins de transmission à un ressortissant de l'État d'envoi, qui ne réside pas dans le territoire, recevoir d'un tribunal, organisme ou personne, des fonds ou des biens auxquels ce ressortissant a droit par suite d'un décès. Ces fonds ou biens pourront comprendre, outre des biens successoraux, des paiements effectués en vertu des lois relatives à l'indemnisation des travailleurs ou de toutes autres lois similaires, ainsi que le produit d'assurances sur la vie.

(2) Le tribunal, l'organisme ou la personne qui opérera la distribution ne devra pas nécessairement recourir à l'intermédiaire du consul pour transmettre ces fonds ou biens et, d'autre part, ce dernier ne sera pas tenu de les recevoir, aux fins de

(6) (a) If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the territory without being either domiciled or resident in that territory, the consular officer may, for the purposes of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, take immediate custody thereof, without prejudice

- (i) to any *droit de gage* (right of lien) on the part of a person resident in the territory, to which the said money and effects may be subject ; or
- (ii) to the right of the administrative or judicial authorities of the territory to take possession of them if the interests of justice or the investigation of crime so require.

(b) Any right to retain possession or to dispose of such money or effects shall be subject to the provisions of the preceding paragraphs of this Article and to the law of the territory.

(7) A consular officer who exercises with regard to an estate the rights set out in the preceding paragraphs of this Article shall comply with the law of the territory in any action taken by him in this matter.

(8) (a) Where it is brought to the knowledge of the competent authorities of the territory that there is in the territory an estate

- (i) of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the preceding paragraphs of this Article ; or
- (ii) of a national of the sending State in relation to which no person (other than a public administrator or similar official) entitled to claim administration is present or represented in the territory ;

the said authorities shall forthwith so notify the appropriate consular officer.

(b) The consular officer shall likewise notify the competent authorities if such information should reach him through any other channel.

Article 33

(1) Without prejudice to the provisions of Article 32, a consular officer may receive, for transmission to a national of the sending State who is not resident in the territory, from a court, agency or person, money or other property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies.

(2) The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer and the consular officer shall not be obliged to receive it for transmission. If he does receive such money

transmission. Lorsque le consul recevra ces fonds ou biens, il se conformera à toutes les conditions posées par le tribunal, l'organisme ou la personne quant à la production d'une preuve suffisante que les fonds ou biens ont été transmis à l'ayant droit et quant à leur restitution s'il est incapable de fournir cette preuve.

(3) Des fonds ou autres biens pourront n'être remis au consul que dans la mesure et moyennant les conditions auxquelles la remise pourrait se faire, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le territoire, à la personne que le consul représente ou au nom de laquelle il reçoit les fonds ou biens.

(4) Le consul ne pourra prétendre, à l'égard de ces fonds ou biens, à des droits supérieurs à ceux que la personne qu'il représente ou pour compte de laquelle il les a reçus aurait pu invoquer si les fonds ou biens lui avaient été remis directement.

Article 34

Dans tous les cas où, en application des dispositions des articles 32 ou 33 de la présente Convention, un consul recevra d'un tribunal, organisme ou personne, des fonds ou biens, il lui incombera de produire, sur demande, un récépissé en bonne et due forme de ces fonds ou biens.

Article 35

(1) Les consuls compétents seront informés à bref délai, par les autorités du territoire, de l'incarcération de tout ressortissant de l'État d'envoi, de son arrestation ou de sa mise en détention préventive ou de sa détention sous une forme quelconque.

(2) Les consuls seront autorisés à visiter, aussitôt que possible, tout ressortissant de l'État d'envoi, arrêté ou détenu ou qui, déjà condamné, se trouve encore dans les délais pour interjeter appel, à s'entretenir avec lui en particulier et à prendre des dispositions en vue de sa représentation en justice. Toute communication émanant de ce ressortissant et destinée au consul sera transmise sans délai à ce dernier par les soins des autorités du territoire.

(3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (2) du présent article, qui s'appliquera aussi en cas de nouvelles poursuites, les consuls auront le droit, moyennant notification à l'autorité compétente, de rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi condamné et purgeant une peine d'emprisonnement. Toute visite de ce genre aura lieu conformément aux règlements de la prison, ceux-ci devant donner, dans des conditions satisfaisantes, accès auprès du prisonnier ainsi que la possibilité de s'entretenir avec lui. Les communications entre les détenus ressortissants de l'État d'envoi et les consuls seront également régies par ces règlements, ceux-ci devant permettre d'échanger ces communications dans des conditions raisonnables.

or property, he shall comply with any condition laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence that the transmission has been duly effected to the national concerned and with regard to returning it in the event of his being unable to furnish such evidence.

(3) Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer would be permissible under the laws or regulations of the territory to the person whom the consular officer represents or on whose behalf he receives the money or property.

(4) The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or property than the person whom he represents or on whose behalf he receives it would have acquired if the money or property had been paid, delivered or transferred to that person directly.

Article 34

In any case where, in pursuance of the provisions of Article 32 or 33, a consular officer receives from a court, agency or person, money or other property, it will be incumbent upon him, on request, to furnish a valid discharge in respect of such money or property.

Article 35

(1) The appropriate consular officer shall be informed without delay by the authorities of the territory when any national of the sending State is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody in the territory.

(2) A consular officer shall be afforded the earliest possible opportunity to visit, to converse privately with and to arrange legal representation for, any national of the sending State who is so confined or detained for the purposes of any proceedings or interrogation or who is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without delay by the authorities of the territory.

(3) When a national of the sending State is detained in custody in pursuance of a sentence, a consular officer shall, without prejudice to the provisions of paragraph (2) of this Article, which shall also apply in the event of any further prosecution of the national, be entitled, upon notification to the competent authority, to visit him. Any such visit shall be conducted in accordance with the regulations in force in the institution in which he is detained, it being understood, however, that such regulations shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national. Rights of communication between the national and the consular officer shall also be governed by those regulations, which shall, however, permit reasonable facilities for this purpose.

TITRE VII

ATTRIBUTIONS DES CONSULS EN MATIÈRE MARITIME

Article 36

(1) Les consuls auront le droit de prêter toute assistance utile aux navires de l'État d'envoi durant leur séjour dans les ports ou les eaux territoriales ou intérieures de l'État de résidence. Par port, il faut entendre tout endroit où un navire peut se rendre.

(2) Le consul compétent pourra procéder librement aux devoirs énumérés à l'article 37 de la présente Convention sans intervention des autorités du territoire et, à cet effet, se rendre personnellement, accompagné s'il le désire de membres du personnel du consulat, à bord du navire, dès que celui-ci aura été admis à la libre pratique ; pour l'exécution de ces devoirs, il pourra solliciter l'assistance des autorités compétentes du territoire et cette assistance sera accordée, à moins que dans un cas particulier des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus.

(3) Le capitaine et les membres de l'équipage pourront se mettre en rapport avec le consul compétent et, à moins que les autorités du territoire ne soulèvent des objections basées sur un éloignement excessif, se rendre au consulat ; en cas de pareilles objections, les autorités du territoire en aviseront immédiatement le consul.

Article 37

(1) Les consuls pourront

- (a) interroger le capitaine et tout membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi, examiner et viser tous documents de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination et, d'une façon générale, faciliter l'entrée, le séjour dans le port et le départ du navire ;
- (b) prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage ;
- (c) sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) de l'article 39 de la présente Convention, régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage et spécialement ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement en général ;
- (d) prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage ;
- (e) recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'État d'envoi, concernant notamment :
 - (i) l'inscription dans le registre de l'État d'envoi d'un navire non encore immatriculé dans cet État ;

PART VII

CONSULAR FUNCTIONS IN RELATION TO SHIPPING

Article 36

(1) When a vessel of the sending State visits a port (which expression includes any place to which a vessel may come) in the receiving State or is in the territorial or internal waters of that State, a consular officer shall be entitled to afford all appropriate assistance to the vessel.

(2) The consular officer may freely perform the duties enumerated in Article 37 without interference on the part of the authorities of the territory and, for this purpose, may, accompanied, if he so desires, by a member or members of his staff, proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*; in any matter pertaining to the performance of these duties, he may invoke the assistance of the competent authorities of the territory and the requisite assistance shall be accorded by them except where in any particular case they have special reasons which would fully warrant it being refused.

(3) The master and members of the crew may communicate with the consular officer and, unless the authorities of the territory shall raise objection in any case involving unreasonable time or distance of travel, proceed to the consulate; in the event of such objection being made, the authorities of the territory shall immediately inform the consular officer.

Article 37

(1) A consular officer shall be entitled

- (a) to question the master and any member of the crew of a vessel of the sending State, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination, and generally facilitate the entry into, stay in and departure from a port of the vessel;
- (b) to arrange for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;
- (c) without prejudice to the provisions of paragraph (1) of Article 39, to settle any dispute between the master and any member of the crew, including, in particular, disputes as to wages and contracts of service;
- (d) to make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master and of any member of the crew;
- (e) to receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with, *inter alia*,
 - (i) the entry in the register of the sending State of any vessel not registered in that State;

- (ii) la radiation de tout navire du registre de l'État d'envoi ;
 - (iii) le transfert d'un navire, d'un propriétaire à un autre, par transcription dans ce registre ;
 - (iv) l'inscription de toute hypothèque ou charge grevant un navire ;
 - (v) tout changement de capitaine de navire ;
 - (vi) la perte d'un navire ou les avaries qu'il aurait encourues ;
- (f) prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire ;
- (g) prendre toute autre disposition conformément à la législation de l'État d'envoi en matière maritime.

(2) Les consuls auront, en outre, le droit de prêter aide et assistance au capitaine ou aux membres de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi dans leurs rapports avec les autorités et tribunaux du territoire et, à cette fin, recevront toutes facilités possibles, notamment en ce qui regarde l'assistance d'un homme de loi et leur intervention comme interprète en faveur du capitaine ou membre de l'équipage.

Article 38

(1) Si un membre de l'équipage déserte un navire de l'État d'envoi dans un port de l'État de résidence, les autorités administratives et judiciaires du territoire prêteront leur concours, à la demande du consul, pour appréhender le déserteur et, si elles ont la preuve de la désertion, elles prendront toutes dispositions pour le faire conduire à bord du navire ou le livrer au capitaine ou à toute autre personne qualifiée à cette fin suivant la loi du territoire, pour être conduit à bord du navire.

(2) Toutefois, les dites autorités ne seront pas tenues d'intervenir ainsi qu'il est prévu au paragraphe (1) du présent article, s'il s'agit d'un membre de l'équipage

- (a) qui est ressortissant de l'État de résidence ; ou
- (b) à propos duquel elles ont de sérieuses raisons de croire que sa vie ou sa liberté sera en danger, à bord ou à terre, dans l'un quelconque des pays où le navire pourrait se rendre, eu égard à sa race, sa nationalité, ses opinions politiques ou religieuses.

(3) Si le membre de l'équipage, déserteur, a été condamné ou est prévenu du chef d'une infraction autre que la désertion, infraction tombant sous le coup de la législation territoriale, les dites autorités ne seront pas tenues d'intervenir avant qu'il n'ait purgé toute peine prononcée à sa charge.

Article 39

(1) Les tribunaux du territoire n'accepteront de se saisir d'une procédure tendant à régler des différends entre le capitaine et un membre de l'équipage d'un navire

- (ii) the removal from the register of the sending State of any vessel ;
 - (iii) the transfer from one owner to another of a vessel on the register of the sending State ;
 - (iv) the registration of any mortgage or charge on a vessel so registered ;
 - (v) any change of master in relation to a vessel so registered ;
 - (vi) the loss of, or any damage sustained by, a vessel so registered ;
- (f) to take measures for the maintenance of order and discipline on board the vessel ;
- (g) to take other measures in conformity with the law of the sending State relative to merchant shipping.

(2) In addition, a consular officer shall be entitled to aid the master or any member of the crew of a vessel of the sending State in any dealings with the courts and authorities of the territory, and, for this purpose, shall be accorded all appropriate facilities, in particular as regards the making by him of arrangements for the provision of legal assistance or as regards his acting as an interpreter on behalf of any such master or member of the crew.

Article 38

(1) If a member of the crew of a vessel of the sending State deserts in a port of the receiving State, the courts and authorities of the territory shall, at the request of a consular officer, aid in apprehending the deserter and, on proof of the desertion, cause him to be conveyed on board the vessel or delivered to the master (or any other person entitled under the law of the territory to take delivery of him) to be so conveyed.

(2) The said courts and authorities shall not, however, be obliged to take action as contemplated in paragraph (1) of this Article in respect of a deserter

- (a) who is a national of the receiving State ; or
- (b) in whose case there is reasonable cause for believing that his life or liberty will be endangered, afloat or ashore, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go.

(3) Nor shall they be obliged to take such action in any case where the deserter has already been convicted of an offence against the law of the territory (other than the desertion) or where he is subject to a charge in respect of such an offence, until such time as he has undergone any punishment awarded to him.

Article 39

(1) The courts of the territory shall not entertain civil proceedings arising out of any dispute between the master and any member of the crew of a vessel of the

de l'État d'envoi, relatifs aux gages ou aux contrats de service, que si le consul compétent, préalablement avisé, ne s'y oppose pas.

(2) Sauf à la requête ou avec le consentement du consul, les tribunaux du territoire n'accepteront de connaître d'infractions commises à bord du navire que s'il s'agit d'infractions

- (a) commises par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage ou par ou contre un ressortissant de l'État de résidence ; ou
- (b) compromettant la tranquillité ou la sécurité du port ou réprimées par la législation du territoire en matière de santé publique, d'immigration, de sauvegarde de la vie en mer, de douane ou d'autres questions analogues ; ou
- (c) tombant dans le cadre de la définition d'une infraction grave telle qu'elle est donnée au 10^o de l'article 2 de la présente Convention.

(3) Les autorités du territoire n'interviendront dans aucun incident surgissant à bord du navire, sauf

- (a) si une personne a été inculpée d'avoir commis à bord une infraction dont les tribunaux du territoire peuvent avoir à connaître conformément aux lettres (a), (b) ou (c) du paragraphe (2) du présent article ou s'il y a une raison valable de croire que pareille infraction est sur le point d'être, est ou a été commise à bord ; ou
- (b) si un membre de l'équipage est détenu à bord du navire et qu'il apparaît que cette détention est illégale aux termes de la législation de l'État d'envoi ou qu'elle s'accompagne de mesures inhumaines ou d'une sévérité injustifiable ; ou
- (c) s'il y a une raison valable de croire que la vie ou la liberté d'un membre de l'équipage retenu à bord du navire sera en danger, à bord ou à terre, dans un pays où le navire pourrait se rendre, eu égard à sa race, sa nationalité, ses opinions politiques ou religieuses ; ou
- (d) si une personne autre qu'un membre de l'équipage est retenue à bord contre sa volonté, étant entendu que les dispositions du présent littéra ne seront pas considérées comme autorisant une intervention qui serait contraire aux règles du droit international ; ou
- (e) aux fins d'une mesure ou d'un examen qu'elles considèrent nécessaire en relation avec l'un des objets prévus au littéra (b) du paragraphe (2) du présent article ; ou
- (f) à la requête ou avec le consentement du consul.

(4) Les autorités du territoire ne considéreront pas comme illégale la détention sur le navire d'un membre de l'équipage pour infraction disciplinaire, sauf dans les cas visés aux lettres (b) et (c) du paragraphe (3) du présent article.

sending State about wages or any contract of service unless the appropriate consular officer shall have been notified of the proceedings and shall not have raised objection:

(2) Except at the request or with the consent of a consular officer, the courts of the territory shall not entertain prosecutions in respect of offences committed on board the vessel other than

- (a) offences by or against any person other than the master or any member of the crew or by or against any national of the receiving State ; or
- (b) offences involving the tranquillity or safety of the port or the law of the territory regarding public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter ; or
- (c) offences falling within the definition of a grave offence as set out in paragraph (10) of Article 2.

(3) The authorities of the territory shall not intervene in relation to any matter occurring on board the vessel except

- (a) where a person has been accused of having committed on board an offence in respect of which the courts of the territory may, in conformity with sub-paragraphs (a), (b) or (c) of paragraph (2) of this Article, entertain a prosecution or where there is reasonable cause for believing that such an offence is about to be or is being or has been committed on board ; or
- (b) where any member of the crew is detained in custody on board the vessel and it appears that such detention is illegal under the law of the sending State or is accompanied by inhumanity or unjustifiable severity ; or
- (c) where there is reasonable cause for believing that the life or liberty of any member of the crew, detained in custody on board the vessel, will be endangered, afloat or ashore, for reasons of race, nationality, political opinion or religion in any country to which the vessel is likely to go ; or
- (d) where any person other than a member of the crew is detained in custody on board against his will, it being understood that the provisions of this sub-paragraph shall not be construed so as to authorise any intervention which would be contrary to international law ; or
- (e) for the purposes of taking any action or making any examination which they consider necessary in relation to any of the matters specified in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article ; or
- (f) at the request or with the consent of the consular officer.

(4) The authorities of the territory shall not treat as illegal the detention in custody on the vessel of a member of the crew for a disciplinary offence except in the circumstances specified in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph (3) of this Article.

(5) (a) Si, en vue d'une intervention conformément aux dispositions précédentes du présent article, il entre dans les intentions des autorités du territoire d'arrêter ou d'interroger une personne ou de saisir un bien ou d'instituer une enquête officielle à bord du navire, le capitaine ou tout autre officier agissant en son nom sera mis à même d'informer le consul et, à moins que ce ne soit impossible en raison de l'urgence de l'affaire, de l'informer suffisamment à temps pour permettre au consul ou à son représentant d'être présent. Si le consul n'a pas été présent ou représenté, il aura le droit de recevoir, à sa demande, des autorités du territoire, des informations complètes au sujet des mesures intervenues.

(b) Les dispositions du littéra (a) du présent paragraphe ne s'appliqueront pas, cependant, aux examens usuels effectués par les autorités du territoire concernant la santé publique, l'immigration, la sauvegarde de la vie en mer, la douane, pas plus qu'à la détention du navire ou d'une partie de sa cargaison résultant d'une procédure civile devant les tribunaux du territoire.

Article 40

(1) Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, les consuls auront le droit de visiter les navires battant n'importe quel pavillon et faisant route vers un port de l'État d'envoi, afin de se procurer les renseignements qui leur permettront d'établir et de signer les documents requis en vertu de la législation de l'État d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de ce dernier État et de donner aux autorités compétentes de cet État tous renseignements quant aux problèmes sanitaires et autres demandés par elles.

(2) Les consuls devront agir avec toute la célérité possible lorsqu'ils exerceront les droits qui leur sont conférés par le présent article.

Article 41

(1) Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage dans l'État de résidence ou si des objets faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un État tiers mais appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi sont trouvés sur le rivage de l'État de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet État, les autorités compétentes du territoire en informeront le consul aussitôt que possible.

(2) (a) Dans le cas d'un navire naufragé de l'État d'envoi, les autorités du territoire prendront les mesures utiles en vue de la protection du navire, de la vie des personnes du bord, de la cargaison et des autres marchandises du bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage et le désordre sur le navire. Ces mesures s'étendront également aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui auront été séparés du navire ; elles seront éventuellement prises en collaboration avec le capitaine du navire et le consul ou son délégué.

(b) Si le navire fait naufrage dans un port ou constitue un danger pour la navigation dans les eaux territoriales ou intérieures de l'État de résidence, les autorités

(5) (a) If for the purposes of taking action in accordance with the foregoing provisions of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the appropriate consular officer and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to do so in such time as to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented, he shall, upon request, be provided by the authorities of the territory with full information with regard to what has taken place.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not, however, apply to any routine examination by the authorities of the territory with regard to public health, immigration, the safety of life at sea or customs, nor to the detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil proceedings in the courts of the territory.

Article 40

(1) Subject to the consent of the master of the vessel, a consular officer shall be entitled to inspect a vessel of any flag destined to a port of the sending State, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the law of that State as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish the competent authorities of that State with such information with regard to sanitary or other matters as the said authorities may require.

(2) In exercising the rights set out in this Article a consular officer shall act with all possible despatch.

Article 41

(1) If a vessel of the sending State is wrecked in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the authorities of the territory shall as soon as possible inform the appropriate consular officer accordingly.

(2) (a) In relation to a wrecked vessel of the sending State, the authorities of the territory shall take all practicable measures for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board and of the cargo and other property on board, together with articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. Such measures shall, where appropriate, be taken in collaboration with the master of the vessel and with the consular officer or his representative.

(b) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial or internal waters of the receiving State, the authorities of the

du territoire pourront ordonner que soient prises toutes les mesures qu'elles jugeront nécessaires dans le but d'éviter des dommages ou obstructions qui, sans cela, pourraient être causés par le navire aux voies d'accès des ports ou à leurs installations ainsi qu'aux autres navires.

(c) (i) Lorsque le navire naufragé ou des objets lui appartenant seront trouvés sur le rivage de l'État de résidence ou à proximité ou seront amenés dans un port de cet État et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre de dispositions pour leur conservation ou destination, le consul compétent sera autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent.

(ii) Les dispositions du littéra (c) (i) du présent paragraphe s'appliqueront également aux objets faisant partie de la cargaison du navire pour autant que ces objets appartiennent à un ressortissant de l'État d'envoi.

(3) Lorsque des objets faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé autre qu'un navire de l'une des Hautes Parties contractantes et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi, seront trouvés sur le rivage de l'État de résidence ou à proximité ou seront amenés dans un port de cet État et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire des objets, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre de dispositions pour la conservation et la destination de ces objets, le consul compétent sera autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire, les dispositions que celui-ci aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent.

(4) (a) Lorsque les dispositions du paragraphe (1) du présent article seront applicables à

- (i) un navire naufragé de l'État d'envoi, sa cargaison ou autres biens appartenant à ce navire ;
- (ii) un objet faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un État tiers, mais appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi,

les autorités du territoire ne requerront aucun impôt, ni charge autres que ceux qui seraient perçus dans des circonstances similaires à l'égard d'un navire naufragé de l'État de résidence.

(b) Les dispositions du littéra (a) du présent paragraphe ne porteront toutefois pas atteinte au droit des autorités du territoire de percevoir des droits de douane ou autres taxes ou impôts exigibles à l'occasion ou en raison de l'importation de marchandises dans le territoire, sur la cargaison, l'équipement, les provisions et autres biens provenant du navire naufragé s'ils sont débarqués en vue d'être utilisés ou consommés dans le territoire. Les autorités pourront aussi, si elles le jugent opportun, réclamer des garanties en vue de la sauvegarde des intérêts du Trésor en ce qui concerne pareilles marchandises temporairement entreposées dans le territoire.

territory may order any measure which they consider necessary to be taken with a view to avoiding any damage or obstruction that might otherwise be caused by the vessel to the approaches or the facilities of the port or to other vessels.

(c) (i) Where the wrecked vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is present or in a position to make arrangements for the custody or disposal of the said vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, as agent of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself, if he had been present, could have made for such purposes.

(ii) The provisions of sub-paragraph (c) (i) of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(3) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of either High Contracting Party) is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the articles, his agent nor the underwriters concerned, is present or in a position to make arrangements for the custody or disposal of the said articles, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, as agent of the owner, such arrangements as the owner himself, if he had been present, could have made for such purposes.

(4) (a) The authorities of the territory shall not, where the provisions of paragraph (1) of this Article are applicable to

(i) a wrecked vessel of the sending State, her cargo or other property on board ;

(ii) an article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State and being the property of a national of the sending State,

levy, in relation thereto, any charge other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances in relation to a wrecked vessel of the receiving State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not, however, preclude the authorities of the territory from levying any customs duty or other tax or charge, leviable upon or by reason of the importation of goods into the territory, on cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the wrecked vessel, which have been brought ashore for use or consumption in the territory. They may also, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such goods temporarily stored in the territory.

Article 42

(1) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'État de résidence ressortissant de l'État d'envoi et non de l'État de résidence, vient à décéder en mer ou sur le territoire d'un pays quelconque, l'autorité compétente de l'État de résidence transmettra immédiatement au consul compétent de l'État d'envoi copie des comptes de gages du défunt et l'inventaire des effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt, de même que tous autres renseignements qu'elle posséderait de nature à faciliter la recherche de toute personne ayant un droit successoral à faire valoir.

(2) Dans le cas du paragraphe (1) du présent article, si le défunt est le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire visé par le littéra (a) du 5^o de l'article 2 de la présente Convention, les gages qui lui sont dus, ainsi que les effets, valeurs et autres biens délaissés par lui à bord, seront remis, avec copie du compte des gages et inventaire, au consul du Royaume-Uni au premier port où le navire touchera ou à une autorité à désigner si ce port est situé dans un des territoires visés par le 2^o de l'article 1 de la Convention.

(3) (a) Dans le cas du paragraphe (1) du présent article, si le défunt est le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire visé par le littéra (b) du 5^o de l'article 2 de la Convention et si la valeur des biens lui appartenant et qui tomberaient entre les mains de l'autorité compétente n'excède pas 100 livres sterling (ou toute autre somme supérieure dont le montant serait notifié ultérieurement), cette dernière autorité remettra ces biens au consul de Belgique compétent.

(b) Toutefois, avant de les remettre, elle aura le droit

- (i) d'acquitter les dettes qu'elle considérera dues vis-à-vis de personnes résidant ailleurs que dans l'État d'envoi ; et
- (ii) de s'assurer qu'il existe dans l'État d'envoi une personne ayant droit à la succession ; si l'autorité n'a pas cette assurance, avant de remettre les biens à toute autre personne considérée comme ayant droit à la succession du défunt, elle en informera le consul en précisant la personne à qui elle envisage d'effectuer cette remise de façon à donner au consul l'opportunité de fournir des informations notamment sur l'existence d'autres revendications dont l'autorité compétente n'aurait pas eu connaissance et qui pourraient être utiles en vue de la décision finale à prendre en ce qui concerne la personne ayant droit aux biens.

(4) Si le défunt est le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire visé par le littéra (b) du 5^o de l'article 2 de la Convention, les dispositions du paragraphe (3) du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas d'une succession pour laquelle un

Article 42

(1) The competent authority of the receiving State shall, if the master or a member of the crew of a vessel of that State, being a national of the sending State and not being a national of the receiving State, dies afloat or ashore in any country, promptly transmit to the appropriate consular officer of the sending State copies of the accounts relative to the wages of the deceased and a list of his personal baggage, valuables and other belongings which have come into its control, together with any particulars at its disposal likely to facilitate the tracing of persons entitled to succeed to his property.

(2) If, in any case where the provisions of paragraph (1) of this Article are applicable, the deceased is the master or a member of the crew of a vessel as defined in sub-paragraph (b) of paragraph (5) of Article 2, the wages due to him, together with a copy of the accounts relative thereto, and any baggage, valuables and other belongings left by him on board, together with a list of such property, shall be delivered to the consular officer of the United Kingdom at the first port to which the vessel comes or, if that port is situated in any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1, to an authority to be designated for this purpose.

(3) (a) If, in any case where the provisions of paragraph (1) of this Article are applicable, the deceased is the master or a member of the crew of a vessel as defined in sub-paragraph (a) of paragraph (5) of Article 2, and if the value of his wages, baggage, valuables and other belongings (hereinafter referred to as the assets) which have come into the control of the competent authority does not exceed £ 100 sterling or such greater sum as may hereafter be notified, the said authority shall deliver the assets to the appropriate consular officer of Belgium.

(b) However, before so delivering the assets, the competent authority shall have the right

- (i) to settle any claim against the estate of the deceased of any person resident elsewhere than in the sending State which it considers to be due ; and
- (ii) to satisfy itself that some person resident in the sending State is entitled to succeed to the property of the deceased ; if the authority is not so satisfied, it shall, before delivering the assets to any person considered to be entitled to succeed to the property of the deceased, so notify the consular officer, specifying the person to whom it is proposed to deliver them, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information, including information regarding the existence of other claims on the estate, of which the competent authority may be unaware and which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the assets.

(4) If the deceased is the master or a member of the crew of a vessel as defined in sub-paragraph (a) of paragraph (5) of Article 2, the provisions of paragraph (3) of this Article shall not apply where a grant of representation from a court in the receiv-

mandat judiciaire (*grant*) est requis. Dans cette éventualité, l'autorité compétente remettra les biens se trouvant entre ses mains à la personne qui a obtenu un tel mandat ; si le mandat est accordé à une autre personne que le consul, ce dernier en sera informé par l'autorité compétente.

(5) Toute revendication contre la succession du défunt qui serait reçue par l'autorité compétente de l'État de résidence après remise au consul des biens de cette succession, lui sera référée pour transmission, le cas échéant, à l'autorité compétente de l'État d'envoi.

TITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

Article 43

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions de la présente Convention ou des Protocoles, qui surgiraient entre les Hautes Parties contractantes pourront être portés, par l'une d'Elles, devant la Cour Internationale de Justice de La Haye, à moins que, dans un cas particulier, les Parties ne conviennent de déférer ces différends à une autre juridiction ou de les résoudre d'une autre manière.

Article 44

(1) Chacune des Hautes Parties contractantes notifiera à l'autre Partie, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les parties de ses territoires qui seront à considérer comme formant des unités territoriales aux fins de tous les articles de la Convention ou de certains d'entre eux et, dans ce dernier cas, aux fins de quels articles elles seront à considérer comme telles.

(2) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en tout temps après l'entrée en vigueur de la Convention, modifier les dispositions notifiées conformément au paragraphe (1) du présent article. Toute modification sera notifiée à l'autre Partie et produira ses effets six mois après la date de la réception de la notification.

(3) Toute notification en exécution du présent article sera faite par écrit et par la voie diplomatique.

Article 45

La présente Convention abroge en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique :

ing State is required. In any such case the competent authority shall deliver the assets of the deceased which have come into its control to the person who has obtained such a grant, it being understood that in any case where the recipient of such a grant is some person other than the consular officer the competent authority shall inform the consular officer accordingly.

(5) Any claim against the estate of the deceased which is received by the competent authority of the receiving State after delivery to the consular officer of the assets of the estate shall be referred to him for transmission, where necessary, to the competent authority of the sending State.

PART VIII

FINAL PROVISIONS

Article 43

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of this Convention, or of the Protocols appended hereto, shall, at the request of either of them, be referred to the International Court of Justice at The Hague, unless in any particular case the Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

Article 44

(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, notify the other which parts of its territories are to be regarded as territorial units for the purposes of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purposes of which Articles they are to be so regarded.

(2) Each High Contracting Party shall, at any time after the entry into force of the Convention, be free to modify the arrangements notified under paragraph (1) of this Article. Any such modification, or further modification, by either Party shall be effected by means of a notification to the other Party and shall come into operation six months after the date of receipt of the said notification by the latter Party.

(3) Any notification in pursuance of this Article shall be made in writing and through the diplomatic channel.

Article 45

Upon the entry into force of this Convention, the following agreements shall terminate in relation to the territories to which the Convention applies :

- (a) l'Arrangement des 24 janvier 1855-8 février 1855 entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni, relatif à la remise des marins déserteurs ; et
- (b) l'Échange de Notes du 4 janvier 1943 entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, concernant le sort des biens de marins décédés, de la marine marchande des deux pays ; et
- (c) l'Échange de Notes des 19 mars 1951-2 avril 1951, entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, portant extension réciproque de certaines franchises douanières au bénéfice des consuls généraux, consuls et vice-consuls, ainsi que des employés des ambassades et consulats.

Article 46

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

(2) La Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée, pareille dénonciation devant être donnée par écrit et par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT en double à Bruxelles, le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(*Signé*) P. WIGNY

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) John NICHOLLS

A N N E X E

Les catégories de sujets et protégés britanniques visées au littéra (b) du 4^o de l'article 2 de la Convention consulaire en date de ce jour sont les suivantes :

sujets britanniques qui sont citoyens des Royaume-Uni et Colonies ;

sujets britanniques qui sont citoyens de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ;

- (a) the Arrangement of 24th January/8th February, 1855,¹ between the United Kingdom and the Kingdom of Belgium, respecting the surrender of merchant seamen deserters ; and
- (b) the Exchange of Notes of 4th January, 1943,² between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Belgium, relative to the disposal of the estates of deceased merchant seamen of the two countries ; and
- (c) the Exchange of Notes of 19th March/2nd April, 1951, between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Belgium, providing for the reciprocal extension of certain privileges in respect of customs franchise to consuls-general, consuls and vice-consuls and to diplomatic and consular employees.

Article 46

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

(2) The Convention shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination, any such notice to be made in writing and through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
(Signed) John NICHOLLS

For the Kingdom of Belgium :
(Signed) P. WIGNY

SCHEDULE

The categories of British subjects and British protected persons referred to in subparagraph (a) of paragraph (4) of Article 2 of the Consular Convention of to-day's date are as follows :

British subjects who are citizens of the United Kingdom and Colonies ;

British subjects who are citizens of the Federation of Rhodesia and Nyasaland ;

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 51, p. 913.

² United Kingdom : Cmnd. 6908,

- sujets britanniques qui sont citoyens de l'État de Singapour ;
- sujets britanniques qui, étant citoyens de la République d'Irlande, ont revendiqué la conservation du statut de sujet britannique conformément aux dispositions de la Section 2 de *The British Nationality Act, 1948* ;
- personnes qui, conformément aux dispositions de la Section 13 (1) de *The British Nationality Act, 1948*, sont sujets britanniques sans citoyenneté ;
- personnes qui sont protégés britanniques conformément aux termes de *The British Protectorates, Protected States and Protected Persons Order in Council, 1949*, tel qu'il a été amendé subséquemment.

PREMIER PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour au nom de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth (désignée ci-après comme « Sa Majesté Britannique »), pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Plénipotentiaires sous-signés, dûment autorisés à cet effet, se sont mis d'accord pour admettre que

- (1) les dispositions du paragraphe (1) de l'article 9 de la Convention ne seront pas applicables en ce qui concerne l'acquisition de terrains en pleine propriété,
- (a) à l'Ile de Jersey ; ou
- (b) à tout territoire de Sa Majesté Britannique, sur lequel, en vertu de la législation actuellement en vigueur, l'acquisition de terrain en pleine propriété est réservée aux habitants autochtones de ce territoire,
- aussi longtemps que Sa Majesté Britannique n'aura pas fait notifier à Sa Majesté le Roi des Belges que la législation de l'Ile de Jersey ou celle du territoire en question a été amendée pour permettre d'y donner pleinement effet ;

(2) chacune des Hautes Parties contractantes peut, si la législation d'un territoire auquel la Convention s'applique le requiert, décider que les dispositions du littéra (b) de l'article 19 de la Convention ne seront pas applicables en ce qui concerne les immeubles de résidence situés dans ce territoire ; une décision dans ce sens ne pourra cependant s'appliquer à des immeubles acquis, occupés, construits ou aménagés pour servir à la résidence de consuls qui sont chefs de poste ou occupent une situation considérée comme similaire ;

(3) quand, dans une succession, un consul exercera les droits prévus par l'article 32 de la Convention, les dispositions du paragraphe (2) de l'article 13 ne s'appliqueront pas aux procédures résultant de l'exercice de ces droits et sa position dans pareille procédure sera celle d'une personne privée.

British subjects who are citizens of the State of Singapore ;

British subjects who, being citizens of the Irish Republic, have made a claim to retain the status of a British subject under Section 2 of the British Nationality Act, 1948 ;

Persons who, under Section 13 (1) of the British Nationality Act, 1948, are British subjects without citizenship ;

Persons who are British protected persons as defined by the British Protectorates, Protected States and Protected Persons Order in Council, 1949, as subsequently amended.

FIRST PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"), in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and His Majesty The King of the Belgians, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

(1) The provisions of paragraph (1) of Article 9 of the Convention, in so far as they relate to the acquisition of land in full ownership, shall not apply to

(a) the Island of Jersey ; or

(b) any territory of Her Britannic Majesty, where under the law at present in force the acquisition of land in full ownership is reserved to the indigenous inhabitants of that territory ;

unless and until Her Britannic Majesty shall have caused a notification to be made to His Majesty The King of the Belgians to the effect that the law of the Island of Jersey or of the territory in question has been amended so as to enable the said provisions to be executed without qualification in relation thereto.

(2) Either High Contracting Party is at liberty, if the law of any territory to which the Convention applies so requires, to regard the provisions of sub-paragraph (b) of Article 19 of the Convention as not applicable in relation to residential premises in that territory ; this qualification of the said Article shall not, however, apply where the premises in question have been acquired, constructed or adapted to serve as a residence for a consular officer who is in charge of a consular post or who occupies a position regarded as similar thereto.

(3) If a consular officer exercises the rights referred to in Article 32 of the Convention, in respect of an estate, the provisions of paragraph (2) of Article 13 shall not apply as regards any proceedings in connexion therewith and the position of the consular officer in relation to such proceedings shall be the same as that of a private person.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double, à Bruxelles, le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) P. WIGNY

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) John NICHOLLS

DEUXIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour au nom de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus que les dispositions des lettres (a) et (b) du paragraphe (4) de l'article 13 et du paragraphe (2) de l'article 39 de la Convention n'entreront en vigueur qu'à la date à fixer de commun accord entre les Hautes Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double, à Bruxelles, le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) P. WIGNY

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) John NICHOLLS

TROISIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour au nom de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent ce qui suit :

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
(Signed) John NICHOLLS

For the Kingdom of Belgium :
(Signed) P. WIGNY

SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and His Majesty The King of the Belgians, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed that the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (4) of Article 13 and of paragraph (2) of Article 39 of the Convention shall not come into operation until a date to be fixed by mutual agreement between the High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
(Signed) John NICHOLLS

For the Kingdom of Belgium :
(Signed) P. WIGNY

THIRD PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and His Majesty The King of the Belgians, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, declare as follows :

Les Hautes Parties contractantes désirent prendre acte du fait qu'à leur avis, il appartient à tout État de ne pas reconnaître au consul d'un autre État le droit d'agir au nom d'un ressortissant de ce dernier État ou d'intervenir à son sujet si ce ressortissant est devenu un réfugié politique.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double, à Bruxelles le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) P. WIGNY

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) John NICHOLLS

QUATRIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour au nom de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes désirent affirmer qu'Elles considèrent que les principes ci-après sont applicables aux postes consulaires ainsi qu'aux consuls, conformément aux règles reconnues du droit des gens :

(1) en cas de guerre ou de rupture des relations diplomatiques entre deux États, chacun d'eux aura le droit d'exiger la fermeture des postes consulaires de l'autre sur son territoire. Chacun d'eux aura également le droit de fermer les postes consulaires de l'autre situés dans d'autres pays soumis à son occupation militaire ;

(2) en cas de fermeture d'un poste consulaire d'un État, établi sur le territoire de l'autre État ou sur un territoire soumis à l'occupation militaire de ce dernier, les consuls (y compris les consuls honoraires) ainsi que les employés consulaires intéressés du premier État qui sont des ressortissants de cet État et ne le sont pas de l'autre, pourvu que leurs noms aient été dûment notifiés par la voie appropriée, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, se verront accorder un délai raisonnable et les facilités adéquates pour quitter le territoire en vue de regagner leur propre pays. Ils seront traités avec égard et protégés jusqu'au moment de leur départ, qui aura lieu dans un délai raisonnable, et ils seront autorisés à emporter

The High Contracting Parties wish to place on record that in their view any State is entitled to decline to recognise the right of a consular officer of another State to act on behalf of or otherwise concern himself with any national of the latter State who has become a political refugee.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
(Signed) John NICHOLLS

For the Kingdom of Belgium :
(Signed) P. WIGNY

FOURTH PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and His Majesty The King of the Belgians, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties wish to place on record that in their view the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations :

(1) In the event of war or of the rupture of relations between two States, either State shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other State in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulates of the latter State as are situated in any territory of a third State which comes under its military occupation.

(2) In the event of the closure of all or any of the consulates of one State in the territory of another State or in any territory of a third State which comes under the military occupation of the latter State, the consular officers (including the honorary consular officers) and consular employees concerned of the former State, provided that they are nationals of that State and are not nationals of the latter State and provided also that their names have been duly notified through the appropriate channel, shall, together with all members of their families forming part of their households, be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection

leurs archives et leurs documents officiels, ainsi que leurs effets personnels et leur mobilier, ou, s'ils le préfèrent, ils pourront les mettre en sécurité sur le territoire. Dans chaque cas, leurs archives et documents officiels demeureront inviolables et toutes les mesures possibles seront prises pour sauvegarder leurs effets personnels et leur mobilier.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double, à Bruxelles le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) P. WIGNY

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) John NICHOLLS

CINQUIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour au nom de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

(1) dès l'entrée en vigueur de la Convention et aussi longtemps que celle-ci restera en vigueur, chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux employés diplomatiques de l'autre Partie, en matière de franchises douanières, un traitement non moins favorable que celui prévu par la Convention en ce qui concerne les employés consulaires, pour autant que leur désignation ait été dûment notifiée par la voie diplomatique ;

(2) aux fins du présent Protocole, il faut entendre par employé diplomatique toute personne d'un rang inférieur à celui d'attaché, employée par la mission diplomatique d'une Partie, accréditée auprès de l'autre Partie, à l'exclusion des chauffeurs ainsi que des personnes chargées uniquement de l'entretien des locaux ou d'autres tâches domestiques ;

(3) il est entendu, toutefois, qu'un employé diplomatique ne sera admis au bénéfice du présent Protocole qu'à condition de

(a) ne pas être, selon le cas, ressortissant belge ou citoyen des Royaume-Uni et Colonies ; et

until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers, together with their personal effects and furniture, or, if they so prefer, to deposit such documents and articles in safe custody in the territory. In either case, their archives and official papers shall remain inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their personal effects and furniture.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
(Signed) John NICHOLLS

For the Kingdom of Belgium :
(Signed) P. WIGNY

FIFTH PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and His Majesty The King of the Belgians, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

(1) Each High Contracting Party shall, upon the entry into force of the Convention and for as long as it continues in force, accord to the diplomatic employees of the other Party, provided that their appointments as such have been duly notified through the diplomatic channel, treatment in respect of customs franchise privileges not less favourable than that accorded under the provisions of the Convention to consular employees.

(2) The term "diplomatic employee" means, for the purposes of this Protocol, any person employed in the diplomatic mission of one Party accredited to the other Party and holding rank lower than that of attaché, to the exclusion of any driver and of any person employed exclusively on menial duties at, or in the upkeep of, the premises of the said mission.

(3) It is, however, understood that no diplomatic employee shall be regarded as entitled to benefit under this Protocol, if

(a) he is a citizen of the United Kingdom and Colonies or a national of the Kingdom of Belgium, as the case may be ; or

- (b) ne pas se livrer en Belgique ou dans le Royaume-Uni, selon le cas, à une activité professionnelle ou lucrative autre que sa tâche officielle ; et
- (c) être un agent permanent de la Partie qui l'a désigné, ou, s'il n'est pas un agent permanent de cette Partie, ne pas avoir résidé ordinairement en Belgique ou dans le Royaume-Uni, selon le cas, au moment de la notification de sa désignation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double, à Bruxelles le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) P. WIGNY

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) John NICHOLLS

- (b) he is engaged in private occupation for gain in the United Kingdom or in the Kingdom of Belgium, as the case may be ; or
- (c) he is not a permanent official of the Party by whom he was appointed, or, if not a permanent official of that Party, was ordinarily resident in the United Kingdom or in the Kingdom of Belgium, as the case may be, at the time of the notification of his appointment.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.:

(Signed) John NICHOLLS

For the Kingdom of Belgium :

(Signed) P. WIGNY

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

8 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Au moment de signer la Convention Consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence sur ce qui suit :

Aux termes du Traité d'Union économique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958¹, la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas se sont engagés notamment à appliquer, sous des conditions identiques, un régime commun en matière de franchises de droits d'entrée au bénéfice des consulats, consuls de carrière et employés consulaires étrangers.

Je dois, par conséquent, informer Votre Excellence que s'il arrivait que quelque divergence s'élevait ultérieurement à ce sujet entre les obligations résultant dudit Traité et les dispositions de l'article 22 de la Convention Consulaire, le Gouvernement belge se verrait amené à proposer au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de modifier les dispositions en cause de la Convention Consulaire de façon à éviter qu'elles soient en opposition avec le régime commun institué en application du Traité d'Union économique Benelux.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) P. WIGNY

Son Excellence Sir John Nicholls
Ambassadeur de Grande-Bretagne
à Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Sir,

[See letter II]

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) P. WIGNY

His Excellency Sir John Nicholls
Ambassador of Great Britain
Brussels

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165, et vol. 480, p. 424.

II

BRITISH EMBASSY
BRUSSELS

March 8, 1961

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date relative to Article 22 of the Consular Convention between our two countries, also of to-day's date, which translation, reads as follows :

"Monsieur l'Ambassadeur,

"At the time of signing the Consular Convention between our two countries, I have the honour to draw the attention of Your Excellency to the following circumstances :

"Under the terms of the Benelux Treaty of Economic Union signed at the Hague on the 3rd of February, 1958,¹ Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands undertook, among other things, to institute an identical system as regards the waiver of customs duties in relation to the consulates, career consular officers and consular employees of foreign states.

"I have, accordingly, to inform Your Excellency that, if subsequently, any conflict should occur in this matter between the obligations arising under the said Treaty and the provisions of Article 22 of the Consular Convention, the Government of Belgium will consider itself bound to propose to Her Majesty's Government in the United Kingdom that the relevant provisions of the Consular Convention should be amended so as not to be at variance with the joint system set up by virtue of the Benelux Treaty of Economic Union."

I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to state, for the information of the Belgian Government, that Her Majesty's Government in the United Kingdom have taken note of the contents of Your Excellency's communication.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) John NICHOLLS

Monsieur Pierre Wigny
Minister for Foreign Affairs
Brussels

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 165, and Vol. 480, p. 432.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE
BRUXELLES

Le 8 mars 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour relative à l'article 22 de la Convention consulaire entre nos deux pays, également datée de ce jour, note dont la traduction est la suivante :

[*Voir lettre I*]

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'informe le Gouvernement belge que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a pris note du contenu de votre communication.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) John NICHOLLS

Monsieur Pierre Wigny
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

No. 7555

**AUSTRIA, BELGIUM, FRANCE, FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY, ITALY, etc.**

Agreement relating to application of the European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Paris, on 17 December 1962

Official texts : English and French.

Registered on 25 January 1965 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe, adopted on 3 April 1964.

**AUTRICHE, BELGIQUE, FRANCE, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ITALIE, etc.**

Arrangement relatif à l'application de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Fait à Paris, le 17 décembre 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistré le 25 janvier 1965 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1964.

No. 7555. AGREEMENT¹ RELATING TO APPLICATION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT PARIS, ON 17 DECEMBER 1962

The signatory Governments of the member States of the Council of Europe,

Considering that a European Convention on International Commercial Arbitration was opened for signature at Geneva on 21st April 1961;²

Considering, however, that certain measures relating to the organisation of the arbitration, provided for in Article IV of the Convention, are not to be recommended except in the case of disputes between physical or legal persons having, on the one hand, their habitual place of residence or seat in Contracting States where, according to the terms of the Annex to the Convention, there exist National Committees of the International Chamber of Commerce, and, on the other, in States where no such Committees exist;

Considering that under the terms of paragraph 7 of Article X of the said Convention the provisions of that Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning arbitration entered into by States which are Parties thereto;

Without prejudice to the intervention of a Convention relating to a uniform law on arbitration now being drawn up within the Council of Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

In relations between physical or legal persons whose habitual residence or seat is in States Parties to the present Agreement, paragraphs 2 to 7 of Article IV of the European Convention on International Commercial Arbitration, opened for signature at Geneva on 21st April 1961, are replaced by the following provision:

¹ In accordance with articles 2(2) and 4, the Agreement entered into force for Austria and the Federal Republic of Germany on 25 January 1965, the instruments of ratification of the Agreement having been deposited on their behalf with the Secretary-General of the Council of Europe on 28 February and 19 October 1964 and the European Convention on International Commercial Arbitration having entered into force for those two States on 4 June 1964 and 25 January 1965, respectively. Upon deposit of the instrument of ratification, the Government of the Federal Republic of Germany declared that the Agreement will also apply to Land Berlin as from the date of its entry into force for the Federal Republic of Germany.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 484, p. 349; Vol. 490, p. 476; Vol. 495, p. 265; Vol. 510, p. 341, and Vol. 514, p. 295.

N° 7555. ARRANGEMENT¹ RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAIT À PARIS, LE 17 DÉCEMBRE 1962

Les Gouvernements signataires des États membres du Conseil de l'Europe,

Considérant qu'une Convention européenne sur l'arbitrage commercial international a été ouverte à la signature à Genève le 21 avril 1961² ;

Considérant toutefois que certaines mesures relatives à l'organisation de l'arbitrage prévues à l'article IV de la Convention ne se recommandent qu'en cas de différends entre personnes physiques ou morales ayant leur résidence habituelle ou leur siège, les unes dans les États contractants où, selon les termes de l'annexe à la Convention, il existe des Comités nationaux de la Chambre de Commerce Internationale, et les autres dans des États où il n'existe pas de tels Comités ;

Considérant qu'aux termes du paragraphe 7 de l'article X de ladite Convention, les dispositions de celle-ci ne portent pas atteinte à la validité d'accords multilatéraux ou bilatéraux conclus ou à conclure, en matière d'arbitrage, par des États qui y sont Parties ;

Sans préjuger l'intervention d'une Convention portant loi uniforme sur l'arbitrage actuellement en voie d'élaboration au sein du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Dans les relations entre personnes physiques ou morales ayant leur résidence habituelle ou leur siège dans les États Parties au présent Arrangement, les paragraphes 2 à 7 de l'article IV de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international ouverte à la signature à Genève le 21 avril 1961 sont remplacés par la disposition suivante :

¹ Conformément à l'article 2, par. 2, et à l'article 4, l'Arrangement est entré en vigueur à l'égard de l'Autriche et de la République fédérale d'Allemagne le 25 janvier 1965, les instruments de ratification de l'Arrangement ayant été déposés en leur nom près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe les 28 février et 19 octobre 1964 et la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international étant entrée en vigueur pour ces deux États les 4 juin 1964 et 25 janvier 1965 respectivement. Lors du dépôt de son instrument de ratification, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que l'Arrangement s'appliquerait également au *Land* de Berlin à compter de la date de son entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349 ; vol. 490, p. 477 ; vol. 495, p. 265 ; vol. 510, p. 341, et vol. 514, p. 295.

“If the arbitral Agreement contains no indication regarding the measures referred to in paragraph 1 of Article IV of the European Convention on International Commercial Arbitration as a whole, or some of these measures, any difficulties arising with regard to the constitution or functioning of the arbitral tribunal shall be submitted to the decision of the competent authority at the request of the party instituting proceedings.”

Article 2

1. This Agreement shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It shall be ratified or accepted. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.
2. Subject to the provisions of Article 4, this Agreement shall come into force thirty days after the date of deposit of the second instrument of ratification or acceptance.
3. Subject to the provisions of Article 4, in respect of any signatory Government ratifying or accepting it subsequently, the Agreement shall come into force thirty days after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 3

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a member of the Council and in which there exists a National Committee of the International Chamber of Commerce to accede to this Agreement.
2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect, subject to the provisions of Article 4, thirty days after the date of its deposit.

Article 4

The entry into force of this Agreement in respect of any State after ratification, acceptance or accession in accordance with the terms of Articles 2 and 3 shall be conditional upon the entry into force of the European Convention on International Commercial Arbitration in respect of that State.

Article 5

Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by giving notice to the Secretary-General of the Council of Europe. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the Council of such notification.

« Si la Convention d'arbitrage ne contient pas d'indication sur l'ensemble ou sur une partie des mesures visées au paragraphe 1^{er} de l'article IV de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international, les difficultés qui se présenteraient quant à la constitution ou au fonctionnement de la juridiction arbitrale seront réglées par l'autorité judiciaire compétente à la requête de la partie la plus diligente. »

Article 2

1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié ou accepté. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
2. Sous réserve des dispositions de l'article 4, l'Arrangement entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification ou d'acceptation.
3. Sous réserve des dispositions de l'article 4, il entrera en vigueur, à l'égard de tout Gouvernement signataire qui le ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trente jours après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 3

1. Après l'entrée en vigueur du présent Arrangement, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil dans lequel existe un Comité national de la Chambre de Commerce Internationale à adhérer au présent Arrangement.
2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet, sous réserve des dispositions de l'article 4, trente jours après la date de son dépôt.

Article 4

L'entrée en vigueur du présent Arrangement à l'égard de tout État qui l'aura ratifié, accepté ou y aura adhéré, conformément aux dispositions des articles 2 et 3, est subordonnée à l'entrée en vigueur de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international à l'égard dudit État.

Article 5

Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Arrangement en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 6

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify member States of the Council and the Government of any State which has acceded to this Agreement of:

- (a) any signature ;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession ;
- (c) any date of entry into force ;
- (d) any notification received in pursuance of the provisions of Article 5.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 17th day of December 1962 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

Article 6

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et au Gouvernement de tout État ayant adhéré au présent Arrangement :

- (a) toute signature ;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- (c) toute date d'entrée en vigueur ;
- (d) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 5.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Paris, le 17 décembre 1962, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

H. REICHMANN

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 11 février 1963

R. COENE

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

sous réserve d'approbation¹

Michel HABIB-DELONCLE

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

Felician PRILL

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

¹ Subject to approval.

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

A. PICCIONI

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

No. 7556

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
ROMANIA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at New
York, on 27 January 1965**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 27 January 1965.

N° 7556

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**
et
ROUMANIE

**Accord d'assistance technique. Signé à New York, le
27 janvier 1965**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 27 janvier 1965.

No. 7556. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 27 JANUARY 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Romanian People's Republic (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or

¹ Came into force on 27 January 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

N° 7556. ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 27 JANVIER 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine (ci-après dénommé « le Gouvernement ») d'autre part :

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant con-

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned ;

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government ;

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

jointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Romania (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts ;

(b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie : il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Roumanie (ci-après dénommée « le pays ») :

a) les traitements des experts ;

b) les frais de déplacement ou de subsistance des experts, leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- (c) The cost of any travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-

- c) les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) les assurances des experts ;
- e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général

General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. (a) The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the United Nations, its property, funds and assets, and to its officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ as ratified by Romania.

(b) The Government—until it becomes a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² and to the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency³—shall be bound, in respect of the Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, by the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations as ratified by Romania.

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. a) Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, telle que la Roumanie l'a ratifiée.

b) Jusqu'à ce que la Roumanie devienne partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² et à l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³, le Gouvernement roumain sera tenu à l'égard de ces institutions et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, par les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, telle que la Roumanie l'a ratifiée.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New York this 27th day of January 1965 in the English and French languages in two copies, both texts being authentic but in case of divergence, the French text will prevail.

For the Government of the Romanian People's Republic :

Ion DATCU

Head of the Department of International Organizations,
Ministry of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

David OWEN

Executive Chairman

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part et des Organisations d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York le 27 janvier 1965 en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, le texte français faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République Populaire Roumaine :

Ion DATCU

Directeur des Organisations Internationales, Ministère
des Affaires Étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

David OWEN

Le Président-Directeur

No. 7557

**BELGIUM, FRANCE, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, LUXEMBOURG, NETHERLANDS
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**“EUROCONTROL” International Convention relating to
co-operation for the safety of air navigation (with
annexes and Protocol of signature). Signed at Brus-
sels, on 13 December 1960**

Official texts : English, French, German and Dutch.

Registered by Belgium on 28 January 1965.

**BELGIQUE, FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention internationale de coopération pour la sécurité
de la navigation aérienne « EUROCONTROL » (avec
annexes et Protocole de signature). Signée à Bruxelles,
le 13 décembre 1960**

Textes officiels anglais, français, allemand et néerlandais.

Enregistrée par la Belgique le 28 janvier 1965.

N° 7557. CONVENTION¹ INTERNATIONALE DE COOPÉRATION POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE « EUROCONTROL ». SIGNÉE À BRUXELLES, LE 13 DÉCEMBRE 1960

La République Fédérale d'Allemagne,
Le Royaume de Belgique,
La République Française,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,

Considérant que la mise en service d'avions de transport à turbines et la généralisation de leur emploi sont susceptibles d'entraîner une modification profonde de l'organisation du contrôle de la circulation aérienne,

Considérant en effet que, sur le plan opérationnel, les matériels nouveaux se caractérisent :

- par des vitesses élevées,
- par la nécessité, pour des raisons d'économie d'exploitation, de pouvoir effectuer une montée rapide et ininterrompue jusqu'aux altitudes de meilleure utilisation et d'être maintenus à ces altitudes jusqu'à un point aussi proche que possible de leur destination,

Considérant que ces caractéristiques impliquent, outre une adaptation ou une réorganisation des méthodes et procédures de contrôle existantes, la création au-dessus d'un certain niveau de nouvelles Régions d'Information de Vol organisées, en tout ou en partie, en Régions de Contrôle,

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1963, le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'État signataire qui a procédé le dernier à cette formalité, conformément à l'article 40, paragraphe 3. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement belge aux dates suivantes :

Luxembourg	6 février 1962	Pays-Bas	10 octobre 1962
Belgique	13 mars 1962	République fédérale d'Allemagne	8 février 1963
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3 août 1962	France	28 février 1963

Conformément à l'article 41, paragraphe 4, la Convention est entrée en vigueur en ce qui concerne l'Irlande le 1^{er} janvier 1965, l'instrument d'adhésion de ce pays ayant été déposé le 23 décembre 1964. L'instrument était accompagné d'une déclaration faite en conformité de l'article 37, paragraphe 1, (a), (ii) de la Convention, spécifiant qu'en ce qui concerne l'Irlande, la Convention sera applicable au [Traduction — Translation]... territoire sous la juridiction du Gouvernement d'Irlande.

No. 7557. "EUROCONTROL" INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATING TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 13 DECEMBER 1960

The Federal Republic of Germany,
 The Kingdom of Belgium,
 The French Republic,
 The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
 The Grand Duchy of Luxembourg,
 The Kingdom of the Netherlands,

Considering that the entry into service and general employment of turbine-engined transport aircraft may give rise to far-reaching changes in the organisation of air traffic control,

Considering that, from the operational standpoint, modern types of aircraft are characterised :

—by high speeds,

—by the necessity, for reasons of economical operation, of being able to make an uninterrupted climb at a high speed to optimum operating altitudes and of remaining at those altitudes until a point as near as possible to the destination of the aircraft has been reached,

Considering that those characteristics imply not only the adaptation or reorganisation of existing control methods and procedures but also the creation, above a certain level, of new flight information regions organised in whole or in part into control areas,

¹ Came into force on 1 March 1963, the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification of the last signatory State to complete that formality, in accordance with article 40 (3). The instruments of ratification were deposited with the Government of Belgium on the following dates :

Luxembourg	6 February 1962	Netherlands	10 October 1962
Belgium	13 March 1962	Federal Republic of Ger-	
United Kingdom of Great		many	8 February 1963
Britain and Northern		France	28 February 1963
Ireland	3 August 1962		

In accordance with article 41 (4) the Convention came into force in respect of Ireland on 1 January 1965, its instrument of accession having been deposited on 23 December 1964. The instrument was accompanied by a declaration made in accordance with article 37, par. 1, a) (ii) of the Convention, specifying that with respect to Ireland the Convention shall apply to : "... the territory subject to the jurisdiction of the Government of Ireland".

Considérant que, compte tenu de la rapidité d'évolution des matériels en causé, le contrôle de la circulation aérienne à haute altitude ne peut plus se concevoir pour la plupart des pays européens dans le cadre des frontières nationales,

Considérant dès lors qu'il convient de créer un organisme international de contrôle exerçant son action sur des espaces aériens qui débordent les limites du territoire d'un État,

Considérant qu'en ce qui concerne l'espace aérien inférieur il peut y avoir intérêt, dans certains cas, à confier les services de la circulation aérienne sur une partie du territoire de l'une des Parties Contractantes à l'organisme international susvisé ou à une autre Partie Contractante,

Considérant d'autre part que l'internationalisation du contrôle postule l'adoption d'une politique commune et l'uniformisation des réglementations fondées sur les Normes et Pratiques recommandées de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O.A.C.I.), en tenant compte des nécessités de la défense nationale,

Considérant par ailleurs qu'il est hautement souhaitable de coordonner l'action des États dans le domaine de la formation du personnel des services de la navigation aérienne et celui des études et recherches sur les problèmes de circulation aérienne,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

1. Les Parties Contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la navigation aérienne, et notamment d'organiser en commun les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien supérieur.
2. Elles instituent à cet effet une « Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne » (EUROCONTROL), ci-après dénommée « l'Organisation ». Celle-ci comporte deux organes :
 - une « Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée la « Commission » ;
 - une « Agence des services de la circulation aérienne », ci-après dénommée « l'Agence », dont les Statuts¹ sont annexés à la présente Convention.
3. Le siège de l'Organisation est fixé à Bruxelles.

Article 2

1. En ce qui concerne l'espace aérien inférieur et suivant les nécessités pratiques d'exploitation, l'une quelconque des Parties Contractantes peut demander à la

¹ Voir p. 184 de ce volume.

Considering that, having regard to the rapid progress in the technical development of such aircraft, the control of air traffic at a high altitude can no longer be envisaged within the restricted framework of national frontiers, in the case of the majority of European countries,

Considering therefore that it is expedient to create an international control organisation operating in respect of air space which extends beyond the limits of the territory of a single State,

Considering that in so far as pertains to the lower air space it may be of advantage in certain cases to entrust the air traffic services in part of the territory of one Contracting Party to the aforesaid international organisation or to another Contracting Party,

Considering moreover that internationalised control presupposes the adoption of a common policy and the standardisation of regulations based on the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation (I.C.A.O.), due regard being paid to the requirements of national defence,

Considering furthermore that it is highly desirable to co-ordinate the action taken by the States in respect of the training of personnel of the air navigation services and in the field of study and research relating to air traffic problems,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties agree to strengthen their co-operation in matters of air navigation and in particular to provide for the common organisation of the air traffic services in the upper air space.
2. For this purpose they hereby establish a "European Organisation for the Safety of Air Navigation" (EUROCONTROL), hereinafter called "the Organisation". The Organisation shall comprise two organs:
 - a "permanent Commission for the safety of air navigation", hereinafter called "the Commission";
 - an "air traffic services Agency", hereinafter called "the Agency", of which the Statute¹ is annexed to the present Convention.
3. The seat of the Organisation shall be at Brussels.

Article 2

1. Any one of the Contracting Parties may, in respect of the lower air space, and having regard to practical operational requirements, request a decision from the

¹ See p. 185 of this volume.

Commission de décider que les services de la circulation aérienne pour tout ou partie de son espace aérien inférieur soient confiés à l'Organisation ou à une autre Partie Contractante.

2. Pour ce dernier cas, et par dérogation au paragraphe 2 de l'article 8 de la présente Convention, l'abstention d'une tierce Partie Contractante ne fait pas obstacle à la validité de la décision de la Commission.

3. Les dispositions du présent article relatives à la faculté pour l'une des Parties Contractantes de confier à une autre Partie Contractante les services de la circulation aérienne pour tout ou partie de son espace aérien inférieur ne doivent pas être interprétées comme limitant le droit des Parties Contractantes de conclure entre elles des accords bilatéraux relatifs au même objet.

Article 3

Au sens de la présente Convention l'expression « circulation aérienne » s'applique aux aéronefs civils, ainsi qu'aux aéronefs militaires, de douane et de police qui se conforment aux procédures de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O.A.C.I.).

Article 4

L'Organisation a la personnalité juridique. Sur le territoire des Parties Contractantes elle possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales ; elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens mobiliers ou immobiliers et ester en justice. Sauf dispositions contraires de la présente Convention ou des Statuts ci-annexés, elle est représentée par l'Agence, qui agit au nom de l'Organisation. L'Agence gère le patrimoine de l'Organisation.

Article 5

La Commission est composée de représentants des Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante se fait représenter par deux délégués, mais ne dispose que d'une voix.

Article 6

1. La Commission a pour objet de promouvoir, en coopération avec les Autorités Militaires nationales, l'adoption de mesures ainsi que l'installation et la mise en œuvre de moyens propres :

- à assurer la sécurité de la navigation aérienne,
- à assurer un écoulement ordonné et rapide de la circulation aérienne,

Commission that the air traffic services for the whole or part of its lower air space be entrusted to the Organisation or to another Contracting Party.

2. In the latter case, the abstention of a third Contracting Party shall not form an obstacle to the validity of the decision of the Commission, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 8 of the present Convention.

3. The provisions of this Article which relate to the option of any one Contracting Party to entrust to another Contracting Party the air traffic services for the whole or part of its lower air space shall not be deemed to limit the right of the Contracting Parties to conclude with one another bilateral agreements for the same purpose.

Article 3

For the purposes of the present Convention the expression "air traffic" comprises civil aircraft and those military, customs and police aircraft which conform to the procedures of the International Civil Aviation Organisation (I.C.A.O.).

Article 4

The Organisation shall have legal personality. In the territory of the Contracting Parties it shall have the fullest legal capacity to which corporate bodies are entitled under national law ; it shall *inter alia* have the right to acquire or transfer movable or immovable property and to go to law. Except as otherwise provided in the present Convention or the Statute annexed thereto, it shall be represented by the Agency which shall act in its name. The Agency shall administer the property of the Organisation.

Article 5

The Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall be entitled to two representatives but shall have one vote only.

Article 6

1. The aim of the Commission shall be to promote, in co-operation with the national military authorities, the adoption of measures and the installation and operation of facilities designed to :

- ensure the safety of air navigation,
- ensure an orderly and rapid flow of air traffic,

dans des espaces définis relevant de la souveraineté des Parties Contractantes, ou pour lesquels les services de la circulation aérienne leur ont été confiés en vertu d'accords internationaux.

2. La Commission est chargée à cet effet :

a) d'étudier, à partir des Normes et Pratiques recommandées de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et compte tenu des nécessités de la défense nationale, l'uniformisation des réglementations nationales régissant la circulation aérienne et de l'action des services chargés d'en assurer la sécurité et de l'ordonner ;

b) de promouvoir la politique commune à suivre en matière d'aides radio-électriques, de télécommunications et d'équipements de bord correspondants, destinés à assurer la sécurité des aéronefs ;

c) de promouvoir et de coordonner les études en ce qui concerne les services et installations de navigation aérienne pour tenir compte de l'évolution technique et, s'il y a lieu, d'étudier les amendements aux Plans Régionaux de navigation aérienne à soumettre à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ;

d) de déterminer en conformité avec les dispositions de l'article 38 de la présente Convention la configuration de l'espace aérien pour lequel les services de la circulation aérienne sont confiés à l'Agence ;

d'exercer les pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'article 2 de la présente Convention ;

e) de déterminer la politique à suivre par l'Agence en ce qui concerne la rémunération des services rendus aux usagers et, le cas échéant, d'approuver les tarifs et les conditions d'application des redevances établis par l'Agence ;

f) d'étudier les mesures propres à faciliter le financement des investissements nécessaires au fonctionnement de l'Agence ou plus généralement des services des Parties Contractantes qui concourent à la sécurité de la navigation aérienne ;

g) d'exercer un pouvoir de tutelle sur les activités de l'Agence en application de l'article 20 de la présente Convention, et des articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 paragraphe 3 a), 14 paragraphe 2, 17 paragraphe 2, 23 paragraphes 2 et 4, 28 paragraphe 3, 29 paragraphes 1 et 3, 30 paragraphe 1, 34 paragraphe 1, 37 des Statuts ci-annexés.

Article 7

Pour l'accomplissement de sa mission, la Commission :

a) formule des recommandations dans les cas visés au paragraphe 2, a), b), c) de l'article 6 de la présente Convention ;

within defined air space under the sovereignty of the Contracting Parties or in respect of which the air traffic services have been entrusted to those Parties under international agreements.

2. For this purpose the Commission shall be responsible for :

a) the study, on the basis of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation and having regard to the requirements of national defence, of the standardisation of national regulations governing air traffic and the standardisation of the operation of the services responsible for ensuring the safety and regulation of air traffic ;

b) the promotion of a common policy to be followed in respect of radio aids, telecommunications and corresponding airborne equipment, destined to ensure the safety of aircraft ;

c) the promotion and co-ordination of studies relating to air navigation services and installations in order to take account of technical developments, and, if necessary, the study of amendments to the Regional Air Navigation Plans to be submitted to the International Civil Aviation Organisation ;

d) the determination, in accordance with the provisions of Article 38 of the present Convention, of the configuration of the air space in respect of which the air traffic services are entrusted to the Agency ;

the exercise of the powers which devolve upon the Commission under Article 2 of the present Convention ;

e) the determination of the policy to be followed by the Agency in respect of remuneration for services rendered to users, and, where applicable, the approval of the tariffs and conditions of application of charges established by the Agency ;

f) the study of measures designed to facilitate the financing of investments required for the functioning of the Agency or more generally of the services of the Contracting Parties which participate in the work of ensuring the safety of air navigation ;

g) the exercise of the power of general supervision of the activities of the Agency in application of Article 20 of the present Convention and of Article 8, Article 9, Article 10, Article 11, Article 12, Article 13 paragraph 3 *a)*, Article 14 paragraph 2, Article 17 paragraph 2, Article 23 paragraphs 2 and 4, Article 28 paragraph 3, Article 29 paragraphs 1 and 3, Article 30 paragraph 1, Article 34 paragraph 1 and Article 37 of the Statute annexed hereto.

Article 7

For the accomplishment of its task, the Commission :

a) shall formulate recommendations in cases falling within the scope of paragraph 2, *a)*, *b)* and *c)* of Article 6 of the present Convention ;

b) prend des décisions dans les cas visés aux paragraphes 1 de l'article 2, 2 d) de l'article 6, 2 de l'article 9, 2 de l'article 12 et à l'article 13 de la présente Convention ;

c) donne des directives à l'Agence dans les cas visés aux paragraphes 2 e) et f) de l'article 6, ainsi qu'aux articles 20 et 31 de la présente Convention ;

d) prend toutes les mesures utiles pour l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du paragraphe 2 g) de l'article 6 de la présente Convention ;

e) introduit, le cas échéant, les recours devant le tribunal arbitral prévu au paragraphe 1 de l'article 33 de la présente Convention.

Article 8

1. Les recommandations sont formulées à la majorité des membres de la Commission. Les représentants des Parties Contractantes intéressées proposent aux Autorités compétentes de leurs pays respectifs toutes mesures adéquates en vue de mettre en application les recommandations auxquelles ils se sont ralliés au sein de la Commission.

2. Les décisions sont prises par la Commission statuant à l'unanimité. Elles sont obligatoires pour chacune des Parties Contractantes.

3. Les directives sont formulées par la Commission à la majorité des voix des Parties Contractantes étant entendu :

— que ces voix sont affectées de la pondération prévue au tableau figurant à l'article 9 ci-après, par référence aux Produits Nationaux Bruts des Parties Contractantes,

— et que ces voix doivent représenter la majorité des Parties Contractantes.

4. Les conclusions des délibérations prises en application des paragraphes d) et e) de l'article 7 sont adoptées suivant les règles définies au paragraphe 3 du présent article, sauf les cas où une règle différente est applicable en vertu de dispositions expresses de la Convention ou des Statuts ci-annexés.

Article 9

1. Le tableau de pondération visé à l'article précédent est le suivant :

b) shall take decisions in cases falling within the scope of paragraph 1 of Article 2, paragraph 2 *d)* of Article 6, paragraph 2 of Article 9, paragraph 2 of Article 12 and Article 13 of the present Convention ;

c) shall give directives to the Agency in cases falling within the scope of paragraph 2 *e)* and paragraph 2 *f)* of Article 6 and of Article 20 and Article 31 of the present Convention ;

d) shall take all the necessary measures for the exercise of the functions which devolve upon it under paragraph 2 *g)* of Article 6 of the present Convention ;

e) shall, where necessary, refer disputes to the arbitral tribunal for which provision is made in paragraph 1 of Article 33 of the present Convention.

Article 8

1. Recommendations shall be formulated by a majority of the members of the Commission. The representatives of the Contracting Parties concerned shall propose to the competent authorities of their respective countries all the necessary measures for the implementation of the recommendations which they have agreed to on the Commission.

2. Decisions shall require the unanimous vote of the Commission. They shall have binding effect for each of the Contracting Parties.

3. The directives of the Commission shall require a majority of the votes of the Contracting Parties, it being understood :

—that those votes shall be subject to the weighting prescribed in the table in Article 9 hereunder which weighting is based on the Gross National Products of the Contracting Parties,

—that those votes shall represent the majority of the Contracting Parties.

4. The conclusions arising from deliberations under paragraphs *d)* and *e)* of Article 7 shall be adopted in accordance with the rules specified in paragraph 3 of this Article, except in cases where different rules are applicable under express provisions of the Convention or of the Statute annexed thereto.

Article 9

1. The weight table referred to in the preceding Article is as follows :

TABLEAU DE PONDÉRATION

<i>PRODUIT NATIONAL BRUT (P.N.B.) évalué au coût des facteurs et aux prix courants en milliards de nouveaux francs français</i>	<i>Nombre de voix</i>
Inférieur à 10	1
De 10 inclus à 20 exclu	2
De 20 inclus à 30 exclu	3
De 30 inclus à 46 2/3 exclu	4
De 46 2/3 inclus à 63 1/3 exclu	5
De 63 1/3 inclus à 80 exclu	6
De 80 inclus à 110 exclu	7
De 110 inclus à 140 exclu	8
De 140 inclus à 200 exclu	9
De 200 inclus à 260 exclu	10
De 260 inclus à 320 exclu	11
De 320 inclus à 380 exclu	12

et ainsi de suite à raison d'une voix de plus par tranche ou partie de tranche supplémentaire de soixante milliards de nouveaux francs français du P.N.B. ci-dessus défini.

2. Le Produit National Brut (P. N. B.) qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation Européenne de Coopération Économique (O.E.C.E.) — ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission — en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit National Brut (P. N. B.) au coût des facteurs et aux prix courants.

3. La fixation initiale du nombre des voix est faite à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, par référence au tableau de pondération ci-dessus et conformément à la règle de détermination du P. N. B. figurant au paragraphe 2 du présent article.

4. En cas d'adhésion d'un nouvel État, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties Contractantes.

5. Il est procédé dans tous les cas à une nouvelle fixation du nombre de voix, dans les mêmes conditions, s'il s'est écoulé trois ans depuis qu'a eu lieu la dernière fixation.

Article 10

1. La Commission établit son règlement intérieur qui doit être adopté à l'unanimité.

2. Ce règlement doit prévoir notamment les règles relatives à la Présidence, à la création de groupes de travail et aux langues de travail de la Commission.

WEIGHT TABLE

<i>GROSS NATIONAL PRODUCT (G.N.P.) according to factor cost and current prices in thousands of millions of new French francs</i>	<i>Number of votes</i>
Less than 10	1
From 10 inclusive to 20 exclusive	2
From 20 inclusive to 30 exclusive	3
From 30 inclusive to 46 2/3 exclusive	4
From 46 2/3 inclusive to 63 1/3 exclusive	5
From 63 1/3 inclusive to 80 exclusive	6
From 80 inclusive to 110 exclusive	7
From 110 inclusive to 140 exclusive	8
From 140 inclusive to 200 exclusive	9
From 200 inclusive to 260 exclusive	10
From 260 inclusive to 320 exclusive	11
From 320 inclusive to 380 exclusive	12

and thereafter one additional vote for each additional increase of sixty thousand million new French francs, or fraction thereof, in the G.N.P. specified above.

2. The Gross National Product (G.N.P.) to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for European Economic Co-operation (O.E.E.C.)—or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission—by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product (G.N.P.) shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices.

3. The numbers of votes shall be established initially by reference to the above weight table and in accordance with the rule, given in paragraph 2 of this Article, for determining the Gross National Product, and the numbers so established shall take effect from the date of entry into force of the present Convention.

4. In the case of the accession of a new State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.

5. The numbers of votes shall in all cases be re-established, under the same conditions, when three years have elapsed since the date on which those numbers were last established.

Article 10

1. The Commission shall establish its rules of procedure which shall be adopted unanimously.

2. Those rules shall include *inter alia* the rules relating to the office of President, to the establishment of working groups and to the working languages of the Commission.

Article 11

L'Agence met à la disposition de la Commission le personnel et les moyens matériels nécessaires à son fonctionnement.

Article 12

1. La Commission assure avec les États et les Organisations internationales intéressés les relations utiles à la réalisation de l'objet de l'Organisation.

2. Elle est notamment, sous réserve des droits reconnus à l'Agence aux termes de l'article 31 de la présente Convention, seule compétente pour conclure au nom de l'Organisation, avec les Organisations internationales, les États membres de l'Organisation ou des États tiers, les accords nécessaires à l'exécution des tâches qui lui sont confiées par la présente Convention et au fonctionnement des organes institués par celle-ci ou créés pour son application.

Article 13

Des accords peuvent intervenir entre l'Organisation et tout État qui n'est pas partie à la présente Convention mais qui serait désireux d'utiliser les services de l'Agence. Dans ce cas la Commission agit sur rapport de l'Agence.

Article 14

Les Parties Contractantes confient à l'Agence les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien défini conformément aux dispositions du paragraphe 2 *d*) de l'article 6 et de l'article 38 de la présente Convention.

Article 15

1. Le caractère d'utilité publique est reconnu, le cas échéant, conformément aux législations nationales, avec les effets qui découlent des dispositions de celles-ci relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des installations de l'Organisation, sous réserve de l'accord des Gouvernements intéressés. La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique pourra être diligentée par les autorités compétentes de l'État en cause, conformément à sa législation nationale, en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.

2. Sur le territoire des Parties Contractantes où la procédure visée au paragraphe précédent n'existe pas, l'Organisation peut bénéficier des procédures d'acquisition forcée utilisables au profit de l'aviation civile et des télécommunications.

Article 11

The staff and facilities required for the operation of the Commission shall be made available to it by the Agency.

Article 12

1. The Commission shall maintain with the appropriate States and international Organisations the necessary relations for the realization of the aims of the Organisation.
2. The Commission shall in particular, subject to the rights conferred upon the Agency under Article 31 of the present Convention, be alone empowered to conclude on behalf of the Organisation those agreements with international Organisations, member States of the Organisation or other States which are necessary for the execution of the tasks entrusted to it by the present Convention and for the functioning of the organs established by that Convention or created for the purpose of its application.

Article 13

Agreements may be concluded between the Organisation and any State which is not a Party to the present Convention but which is desirous of using the services of the Agency. In such cases, action shall be taken by the Commission on a report being submitted by the Agency.

Article 14

The Contracting Parties shall entrust to the Agency the air traffic services in the air space defined in accordance with the provisions of paragraph 2 *d*), of Article 6 and of Article 38 of the present Convention.

Article 15

1. The character of public interest shall where necessary be recognised, in accordance with national law and with the consequences which result from the provisions of that law relating to expropriation in the public interest, as regards the acquisition of immovable property necessary for the siting of the Organisation's installations, subject to the agreement of the Government concerned. The procedure of expropriation for reasons of public interest may be set in motion by the competent authorities of the State concerned, in accordance with its national law, for the purpose of acquiring such property failing amicable agreement.
2. In the territory of the Contracting Parties where the procedure referred to in the preceding paragraph is not in existence, the Organisation may have the benefit of those procedures for compulsory purchase which can be used for the benefit of civil aviation and telecommunications.

3. Les Parties Contractantes reconnaissent à l'Organisation, pour les ouvrages et services établis pour son compte sur leurs territoires respectifs, le bénéfice de l'application des réglementations nationales relatives aux limitations du droit de propriété immobilière qui existeraient dans l'intérêt public au profit des services nationaux pour le même objet et notamment de celles qui concernent les servitudes d'utilité publique.

4. L'Organisation supportera les frais découlant de l'application des dispositions du présent article, y compris le montant des indemnités dues conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel les biens sont situés.

Article 16

Les Parties Contractantes prennent, dans le cadre de leur compétence, et notamment en ce qui concerne l'attribution des fréquences radio-électriques, les mesures nécessaires pour que l'Organisation puisse effectuer toutes opérations répondant à son objet.

Article 17

1. Pour l'exercice de sa mission, l'Agence applique au contrôle de la circulation aérienne les règlements en vigueur sur les territoires des Parties Contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels les services de la circulation aérienne leur sont confiés en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.

2. En cas de difficulté dans l'application des dispositions figurant au paragraphe précédent, l'Agence saisit la Commission qui recommande aux Parties Contractantes toutes mesures utiles dans les conditions prévues au paragraphe 2 a) de l'article 6 de la présente Convention.

Article 18

Pour l'exercice de sa mission et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés à l'article précédent.

Article 19

Les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où les services de la circulation aérienne ont été confiés à l'Agence sont constatées dans des procès-verbaux par des agents spécialement commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties Contractantes de constater les infractions de même nature. Les

3. The Contracting Parties recognise the right of the Organisation to benefit, in respect of any installations and services established on its behalf in their respective territories, from the application of national law as to those restrictions on the rights of owners of immovable property which may exist in the public interest for the benefit of national services for the same purpose and in particular as to easements in the public interest.

4. The Organisation shall bear the expenses consequent upon the application of the provisions of this Article, including the compensation payable in accordance with the law of the State in the territory of which the property is situated.

Article 16

The Contracting Parties shall, to the extent that they are competent to do so, and in particular in respect of the allocation of radio frequencies, take the necessary measures to ensure that the Organisation can accomplish all those operations which fulfil its purpose.

Article 17

1. For the accomplishment of its task, the Agency shall apply for the purpose of air traffic control the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the air space in respect of which the air traffic services have been entrusted to them under international agreements to which they are parties.

2. In case of difficulty in applying the provisions of the preceding paragraph, the Agency shall bring the matter before the Commission which shall make recommendations to the Contracting Parties regarding the necessary measures to be taken, under the conditions prescribed in paragraph 2 *a*) of Article 6 of the present Convention.

Article 18

For the accomplishment of its task and within the limits of the powers conferred on the air traffic services, the Agency shall give all necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in the preceding Article.

Article 19

Infringements of the air navigation regulations committed in the air space in which the air traffic services have been entrusted to the Agency shall be recorded in reports by officers specially authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports referred to above shall have

procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.

Article 20

L'Agence établit, le cas échéant, en application des directives de la Commission formulées en vertu des dispositions du paragraphe 2 e) de l'article 6 de la présente Convention, les tarifs et conditions d'application des redevances que l'Organisation a le droit de percevoir des usagers. Elle les soumet à l'approbation de la Commission.

Article 21

1. L'Organisation est exonérée, dans l'État du siège et sur le territoire des Parties Contractantes, de tous droits et taxes à l'occasion de sa constitution, de sa dissolution et de sa liquidation.
2. Elle est exonérée des droits et taxes auxquels donneraient lieu les acquisitions de biens immobiliers nécessaires à l'accomplissement de sa mission.
3. Elle est exonérée de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus.
4. Elle est exonérée des perceptions fiscales indirectes que pourraient entraîner les émissions d'emprunts et dont elle serait personnellement débitrice.
5. Elle est exonérée de tout impôt de caractère exceptionnel ou discriminatoire.
6. Les exonérations prévues au présent article ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

Article 22

1. L'Organisation est exonérée de tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus, et exemptée de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les matériaux, matériels, fournitures et autres objets importés pour l'usage officiel de l'Organisation et destinés aux immeubles et installations de l'Organisation ou à son fonctionnement.
2. Les marchandises ainsi importées ne peuvent être ni vendues, ni prêtées ou cédées, soit à titre gratuit soit à titre onéreux, sur le territoire de la Partie dans laquelle elles auront été introduites, à moins que ce ne soit dans des conditions fixées par le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée.

the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.

Article 20

The Agency shall establish, where applicable, in application of the directives of the Commission formulated in accordance with the provisions of paragraph 2 e) of Article 6 of the present Convention, the tariffs and conditions of application of those charges which the Organisation is entitled to collect from users. The Agency shall submit those tariffs and conditions for the approval of the Commission.

Article 21

1. The Organisation shall be exonerated, in the State in which its seat is located and in the territories of the Contracting Parties, from all duties, taxes and charges in respect of its creation, dissolution or liquidation.
2. The Organisation shall be exonerated from any duties, taxes and charges entailed by the acquisition of the immovable property required for the accomplishment of its task.
3. The Organisation shall be exonerated from all direct taxes applicable to it, its property, assets and income.
4. The Organisation shall be exonerated from any indirect fiscal charges consequential on the issue of loans and incident upon the Organisation.
5. It shall be exonerated from any taxation of an exceptional or discriminating nature.
6. The exonerations provided for in this Article shall not apply to taxes and charges collected as payment for public utility services.

Article 22

1. The Organisation shall be exonerated from all customs duties and taxes or charges of equivalent effect, other than charges in respect of services rendered, and shall be exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of materials, equipment, supplies and other articles imported for the official use of the Organisation and destined for the buildings and installations of the Organisation or for its functioning.
2. The goods so imported may not be sold, loaned or transferred, either without payment or against payment, in the territory of the Party into which they have been introduced, except under the conditions fixed by the Government of the Contracting Party concerned.

3. Toutes mesures de contrôle jugées utiles pourront être prises pour s'assurer que les matériaux, matériels, fournitures et autres objets indiqués au premier paragraphe et importés à destination de l'Organisation ont bien été livrés à ladite Organisation et affectés aux immeubles et installations officiels ou à son fonctionnement.

4. L'Organisation est en outre exonérée de tous droits de douane et exemptée de toute prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les publications visées à l'article 36 des Statuts ci-annexés.

Article 23

1. L'Organisation peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. Les Parties Contractantes s'engagent à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'Organisation y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée.

Article 24

1. L'Agence peut faire appel au concours de personnes qualifiées ressortissantes des Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes appliquent aux personnes visées au paragraphe précédent les dispositions relatives à l'immigration ou autres formalités d'enregistrement des étrangers de manière telle qu'elles ne puissent mettre obstacle ni à l'entrée dans le pays ni à l'exercice d'une fonction à l'Agence ni au rapatriement.

3. Il ne peut être fait exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article que pour des motifs tirés de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publics.

4. Les personnes employées par l'Organisation :

a) bénéficient de la franchise des droits et taxes de douane autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, pour l'importation de leurs effets personnels, meubles et autres objets de ménage usagés qu'elles apportent de l'étranger lors de leur premier établissement et pour la réexportation de ces mêmes effets, meubles et objets, lors de la cessation de leurs fonctions ;

b) peuvent à l'occasion de leur prise de fonction sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, importer temporairement en franchise leur voiture automobile personnelle et ensuite, au plus tard à la fin de leur temps de service, réexporter ce

3. Any control measures deemed to be expedient may be taken to ensure that the materials, equipment, supplies and other articles referred to in paragraph 1 and imported for consignment to the Organisation have been effectively delivered to that Organisation and are effectively used for its official buildings and installations or for its functioning.
4. Furthermore, the Organisation shall be exonerated from all customs duties and exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of the publications falling within the scope of Article 36 of the Statute annexed hereto.

Article 23

1. The Organisation may hold any currency and have accounts in any currency in so far as is necessary for the execution of the transactions required for its purpose.
2. The Contracting Parties undertake to give the Organisation the necessary authorisations for all the transfers of funds, in accordance with the conditions prescribed under national regulations and international agreements as applicable, entailed by the establishment and activity of the Organisation, including the issue and service of loans when the issue of those loans has been authorised by the Government of the Contracting Party concerned.

Article 24

1. The Agency may call upon the services of qualified persons who are nationals of the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall apply to the persons referred to in the preceding paragraph the regulations relating to immigration, or other formalities regarding the registration of aliens, in such manner that the said regulations or formalities cannot place an obstacle in the way of admission to the country, exercise of a function at the Agency or repatriation.
3. No exception may be made to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article except for reasons of public policy, public safety or public health.
4. Persons employed by the Organisation :
 - a) shall be granted exemption from customs duties and charges, other than those in respect of services rendered, in the case of the importation of their personal effects, movable property and other household effects which are not new, which they bring from abroad on first taking up residence in the territory in question, and in the case of the re-exportation of those same effects and movable property, when they relinquish their duties ;
 - b) may, on taking up their duties in the territory of any one of the Contracting Parties, import their personal motor car temporarily with exemption from duty, and subsequently, and not later than on termination of their period of service,

véhicule en franchise, sous réserve, dans l'une et l'autre hypothèse, des conditions jugées nécessaires dans tous les cas particuliers, par le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée.

5. Il n'est pas fait obligation aux Parties Contractantes d'accorder à leurs propres ressortissants les facilités prévues ci-dessus.

6. Les Gouvernements intéressés prennent toutes mesures utiles pour assurer la liberté de transfert des salaires nets.

Article 25

1. La responsabilité contractuelle de l'Organisation est réglée par la loi applicable au contrat en cause.

2. En ce qui concerne la responsabilité non contractuelle, l'Organisation doit réparer les dommages causés par la faute de ses organes ou de ses agents dans l'exercice de leurs fonctions dans la mesure où ces dommages leur sont imputables. La disposition qui précède n'est pas exclusive du droit à d'autres réparations fondé sur la législation nationale des Parties Contractantes.

Article 26

1. Les installations et les archives de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation administrative.

2. Les biens et avoirs de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations de l'Organisation ne peuvent être saisies ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

3. Les dispositions du présent article ne mettent pas obstacle à l'accès, aux installations et archives de l'Organisation, des Autorités compétentes de l'État du siège et des autres pays où seront situées ces installations et archives, pour permettre d'effectuer les enquêtes judiciaires et assurer l'exécution des décisions de justice dans leurs territoires respectifs.

Article 27

1. L'Organisation collabore en tout temps avec les Autorités compétentes des Parties Contractantes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions ou facilités énumérés dans la présente Convention.

2. L'Organisation facilite dans la mesure du possible la réalisation des travaux d'intérêt public à exécuter sur le territoire des Parties Contractantes à l'intérieur ou dans le voisinage des immeubles qui lui sont affectés.

re-export that vehicle with exemption from duty, subject, however, in either event, to any conditions deemed to be necessary in each individual case by the Government of the Contracting Party concerned.

5. The Contracting Parties shall not be obliged to grant to their own nationals the facilities provided for above.

6. The Governments concerned shall take all the necessary measures to ensure the unrestricted transfer of net salaries.

Article 25

1. The contractual liability of the Organisation shall be governed by the law applicable to the contract concerned.

2. With regard to non-contractual liability, the Organisation shall make reparation for damage caused by the negligence of its organs, or of its servants in the scope of their employment, in so far as that damage can be attributed to them. The foregoing provision shall not preclude the right to other compensation under the national law of the Contracting Parties.

Article 26

1. The installations and archives of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation shall be exempt from any measure of requisition, expropriation or confiscation by administrative action.

2. The property and assets of the Organisation may not be seized nor may execution be levied upon them, except by a judicial decision. The installations of the Organisation shall not, however, be seized nor shall execution be levied upon them.

3. The provisions of this Article shall not prejudice access to the installations and archives of the Organisation by the competent authorities of the State in which the Organisation has its seat, and of other countries in which those installations and archives may be situated, in order to enable judicial inquiries to be carried out and to ensure the execution of judicial decisions in their respective territories.

Article 27

1. The Organisation shall collaborate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties in order to facilitate the good administration of justice, to ensure the observance of police regulations and to prevent any abuse to which the privileges, immunities, exemptions or facilities specified in the present Convention could give rise.

2. The Organisation shall facilitate as far as possible the execution of public works inside or in the vicinity of any immovable property allocated for its use in the territories of the Contracting Parties.

Article 28

1. Pour l'exercice de sa mission l'Agence est habilitée à construire les bâtiments et installations qui lui sont nécessaires et à exploiter directement les services de circulation aérienne qui lui sont confiés.

2. Toutefois, dans le but de réduire tant les dépenses d'investissement que les dépenses de gestion, l'Agence fait appel aux services techniques nationaux et utilise les installations nationales existantes, chaque fois que la chose est possible, afin d'éviter tout double emploi.

Article 29

Les accords internationaux et les réglementations nationales relatives à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties Contractantes sont obligatoires pour l'Agence, qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.

Article 30

Pour permettre aux Parties Contractantes de contrôler l'application des règlements nationaux et accords internationaux, l'Agence est tenue de donner aux Parties Contractantes qui en formulent la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

Article 31

Dans le cadre des directives données par la Commission, l'Agence peut établir avec les services techniques intéressés, publics ou privés, relevant des Parties Contractantes, d'États non contractants ou d'organismes internationaux, les relations indispensables à la coordination de la circulation aérienne et au fonctionnement de ses propres services. Elle peut conclure à cet effet, au nom de l'Organisation, sous réserve d'en informer la Commission, des contrats de caractère purement administratif, technique ou commercial dans la mesure où ils sont nécessaires à son fonctionnement.

Article 32

Les Parties Contractantes reconnaissent la nécessité pour l'Agence de réaliser son équilibre financier, et s'engagent à mettre à sa disposition, compte tenu de ses recettes propres, les moyens financiers appropriés dans les limites et conditions définies par les Statuts ci-annexés.

Article 33

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Parties Contractantes, soit entre les Parties Contractantes et l'Organisation représentée par la Commission, relatif

Article 28

1. For the accomplishment of its task the Agency shall be empowered to construct the buildings and installations which it requires and to operate directly the air traffic services which are entrusted to it.
2. In order, however, to reduce expenditure relating to both investment and administration, the Agency shall call upon national technical services and make use of existing national installations, whenever this is possible, in order to avoid any duplication.

Article 29

International agreements and national regulations relating to the admission to, flight over and security of the territory of the Contracting Parties shall be binding on the Agency which shall take all the necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.

Article 30

In order that the Contracting Parties may be able to verify that national regulations and international agreements are being applied, the Agency shall be bound to give those Contracting Parties which so request all the necessary information relating to the aircraft of which it has cognizance in the exercise of its functions.

Article 31

Within the scope of the directives given by the Commission, those relations which are essential for the co-ordination of air traffic and for the operation of the services of the Agency may be established by the Agency with the appropriate technical services, public or private, of the Contracting Parties, of non-contracting States or of international organisations. For that purpose, contracts of a purely administrative, technical or commercial nature, in so far as they are required for the operation of the Agency, may be entered into by the Agency, in the name of the Organisation, on condition that the Agency so informs the Commission.

Article 32

The Contracting Parties recognize that it is necessary for the Agency to achieve financial equilibrium and undertake to make available to it, taking into account its own revenue, the appropriate financial resources within the limits and conditions defined in the Statute annexed hereto.

Article 33

1. Any dispute which may arise either between the Contracting Parties, or between the Contracting Parties and the Organisation represented by the Commission,

à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou de ses Annexes¹ et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.

2. À cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre. Dans le cas où une partie n'aurait pas désigné son arbitre dans les deux mois de la date de réception de la requête de l'autre partie, ou dans le cas où les arbitres désignés n'auraient pu, dans les deux mois, se mettre d'accord sur la désignation du tiers arbitre, toute partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à ces désignations.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal ; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties pour une part égale. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

Article 34

1. Les Statuts de l'Agence, ainsi que toutes modifications qui leur seraient apportées dans les conditions prévues à la présente Convention et aux Statuts y annexés, sont valables et ont effet sur le territoire des Parties Contractantes.

2. Toute modification aux dispositions des Statuts est subordonnée à l'approbation de la Commission, statuant à l'unanimité de ses membres.

3. Toutefois les dispositions prévues aux articles 1, 22 à 26 et 30 inclus des Statuts ci-annexés ne sont pas susceptibles de modification.

Article 35

Les Gouvernements des Parties Contractantes intéressées se consulteront sur les mesures à prendre pour les cas de crise ou de guerre, compte tenu des difficultés d'application de tout ou partie des dispositions de la présente Convention.

Article 36

Les Parties Contractantes s'engagent à faire bénéficier l'Agence des dispositions légales en vigueur destinées à assurer la continuité des services publics.

¹ Voir p. 184 de ce volume.

relating to the interpretation or application of the present Convention or of its Annexes¹ and which it has not been possible to settle by direct negotiation or by any other method, shall be referred to arbitration on the request of any one of the parties.

2. For that purpose, each of the parties shall in each case nominate an arbitrator, and the arbitrators shall agree on the nomination of a third arbitrator. Should one of the parties not have nominated its arbitrator within two months of the date of receipt of the request of the other party, or should the nominated arbitrators fail, within those two months, to agree on the nomination of the third arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to make the nominations.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

4. Each party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the proceedings before the tribunal; the costs of the third arbitrator and the other costs shall be borne equally by the parties to the dispute. The arbitral tribunal may however determine a different sharing of costs if it thinks fit.

5. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the parties to the dispute.

Article 34

1. The Statute of the Agency, likewise any modifications which, subject to the conditions prescribed in the present Convention and in the Statute annexed thereto, are made to the aforesaid Statute shall be valid and have effect in the territory of the Contracting Parties.

2. Any modification of the provisions of the Statute shall be subject to the approval of the Commission, carried by the unanimous vote of its members.

3. The provisions of Articles 1, 22 to 26 inclusive and 30 of the Statute annexed hereto shall not, however, be subject to modification.

Article 35

The Governments of the Contracting Parties concerned shall consult together on the measures to be taken to meet any emergency or war, having regard to the difficulties of applying the provisions of the present Convention in whole or in part.

Article 36

The Contracting Parties undertake to ensure the application to the Agency of current statutory provisions designed to ensure the continuity of public services.

¹ See p. 185 of this volume.

Article 37

1. La présente Convention s'applique :

- a) (i) en ce qui concerne les Parties Contractantes énumérées à l'Annexe II¹ à leurs territoires tels qu'ils sont définis à ladite Annexe ;
- (ii) en ce qui concerne les autres Parties Contractantes, à leurs territoires tels qu'ils seront définis par elles, en accord avec la Commission statuant à l'unanimité, au moment de leur accession ;

b) à tout territoire à l'égard duquel une Partie Contractante assure la responsabilité des relations internationales et auquel la Convention aura été étendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. a) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peut, à la date de la signature ou de la ratification de la présente Convention ou à toute date ultérieure, déclarer par une notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique que la Convention s'étendra à tout ou partie des Iles Anglo-Normandes et de l'Ile de Man ; la Convention s'étendra alors aux territoires visés dans la notification, à compter de la date de réception de celle-ci ou de toute autre date qui pourra y être spécifiée.

b) Avec l'accord unanime de la Commission, et sous réserve de la conclusion d'un accord financier préalable avec l'Organisation, une Partie Contractante peut, à toute époque postérieure à l'entrée en vigueur de la présente Convention, étendre l'application de la Convention à tout territoire à l'égard duquel elle assure la responsabilité des relations internationales. Elle notifiera cette extension au Gouvernement du Royaume de Belgique ; la Convention s'étendra alors aux territoires visés dans la notification, à compter de la date de réception de celle-ci ou de toute autre date qui pourra être convenue avec la Commission.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera toutes les Parties Contractantes de toute extension de la Convention en application du paragraphe 2 du présent article, en indiquant dans chaque cas la date à partir de laquelle la Convention aura été ainsi étendue.

Article 38

L'Agence assure les services de la circulation aérienne :

a) dans les espaces aériens supérieurs situés au-dessus des territoires visés à l'article précédent ainsi que dans les espaces aériens supérieurs contigus aux précédents pour lesquels les services de la circulation aérienne ont été confiés aux Parties Contractantes par accord international, sous réserve des droits reconnus à la Commission en vertu de l'article 6 de la présente Convention ;

b) dans les espaces aériens inférieurs définis en application de l'article 2 de la présente Convention ;

¹ Voir p. 202 de ce volume.

Article 37

1. The present Convention shall apply :

- a)* (i) with respect to the Contracting Parties listed in Annex II,¹ to their territories as defined in the said Annex ;
(ii) with respect to the other Contracting Parties, to their territories as defined by them, with the agreement of the Commission carried by a unanimous vote, at the time of the accession of those Parties ;

b) to any territory for the international relations of which a Contracting Party is responsible and to which the Convention has been extended under paragraph 2 of this Article.

2. *a)* The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, at the time of signature or of ratification of the present Convention or at any subsequent time, declare by a written notification addressed to the Government of the Kingdom of Belgium that the Convention shall extend to all or part of the Channel Islands and of the Isle of Man ; the Convention shall then extend to the territories indicated in the notification, from the date of receipt of that notification or from any other date which may be specified therein.

b) Subject to the unanimous agreement of the Commission and to the conclusion of a preliminary financial agreement with the Organisation, any Contracting Party may, at any time after the entry into force of the present Convention, extend the application of the Convention to any territory for the international relations of which it is responsible. It shall notify the Government of the Kingdom of Belgium of that extension ; the Convention shall then extend to the territories indicated in the notification, from the date of receipt of that notification or from any other date which may be agreed with the Commission.

3. The Government of the Kingdom of Belgium shall inform all the Contracting Parties of any extension of the Convention under paragraph 2 of this Article, and shall indicate in each case the date on which the Convention has been so extended.

Article 38

The Agency shall provide the air traffic services :

a) in the upper air space above the territories referred to in the preceding Article and also in the upper air space contiguous to the aforesaid air space and in respect of which the air traffic services have been entrusted to the Contracting Parties by international agreement, subject to the rights of the Commission under Article 6 of the present Convention ;

b) in the lower air space as determined under Article 2 of the present Convention ;

¹ See p. 203 of this volume.

c) dans les espaces aériens faisant l'objet, en application des dispositions de l'article 13 de la présente Convention, d'accords avec des États tiers.

Article 39

1. La présente Convention est conclue pour une durée de vingt ans décomptés à partir de son entrée en vigueur.
2. Cette durée sera automatiquement prolongée par périodes de cinq années à moins qu'une Partie Contractante n'ait manifesté, par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, son intention de mettre fin à la Convention, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours.
3. Si, en application de ce qui précède, l'Organisation est dissoute, elle est réputée exister pour les besoins de sa liquidation.

Article 40

1. La présente Convention sera ratifiée.
2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.
3. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'État signataire qui procédera le dernier à cette formalité.
4. Toutefois dès que quatre États signataires dont les territoires constituent un ensemble cohérent du point de vue de l'organisation des services de la circulation aérienne, parmi lesquels devra figurer l'État du siège, auront ratifié la Convention, le Gouvernement du Royaume de Belgique se mettra en rapport avec les Gouvernements intéressés, afin qu'ils décident éventuellement, compte tenu des impératifs de sécurité, de mettre immédiatement la Convention en vigueur entre eux. Pour tout État signataire dont l'instrument de ratification ne serait déposé qu'après l'entrée en vigueur de la Convention, celle-ci ne prendra effet, en ce qui le concerne, qu'à dater de la signature d'un accord financier entre cet État signataire et l'Organisation.
5. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres États signataires de tout dépôt d'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur.

Article 41

1. L'adhésion à la présente Convention de tout État non signataire est subordonnée à l'accord de la Commission statuant à l'unanimité. Cette adhésion fait l'objet d'un accord financier préalable entre l'État non signataire et l'Organisation conformément à l'article 24 des Statuts ci-annexés.

c) in air space which forms the subject of agreements with third States, in application of the provisions of Article 13 of the present Convention.

Article 39

1. The present Convention shall remain in force for a period of twenty years from the date of its entry into force.
2. That period shall be automatically prolonged for periods of five years, provided that no Contracting Party has, by written notice to the Government of the Kingdom of Belgium at least two years before the expiry of the current period, expressed its intention of denouncing the Convention.
3. If, in application of the foregoing, the Organisation is dissolved, it shall be deemed to exist for the purposes of its liquidation.

Article 40

1. The present Convention shall be ratified.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. The Convention shall come into force on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification of the last signatory State to complete that formality.
4. Nevertheless, as soon as the Convention has been ratified by four signatory States whose territories form a coherent whole from the standpoint of the organisation of air traffic services, one of which shall be the State in which the seat of the Organisation is located, the Government of the Kingdom of Belgium shall enter into communication with the Governments concerned in order that they may decide, if they think fit, having regard to the requirements of safety, to bring the Convention into force immediately between themselves. In the case of any signatory State whose instrument of ratification is not deposited until after the entry into force of the Convention, the latter shall take effect in respect of that State only from the date of the signing of a financial agreement between that signatory State and the Organisation.
5. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other signatory States of any deposit of an instrument of ratification and of the date of entry into force.

Article 41

1. The accession to the present Convention of any non-signatory State shall be subject to the agreement of the Commission carried by a unanimous vote. Such accession shall form the subject of a preliminary financial agreement between the non-signatory State and the Organisation, in accordance with Article 24 of the Statute annexed hereto.

2. La décision d'accepter l'adhésion est notifiée à l'État non signataire par le Président de la Commission.
3. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres États signataires et adhérents.
4. L'adhésion prendra effet le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 42

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer la présente Convention à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles le 13 décembre 1960, en langue allemande, anglaise, française et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les États signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

2. The President of the Commission shall notify the non-signatory State of the decision to accept the accession.
3. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.
4. Accession shall take effect from the first day of the month following the deposit of the instrument of accession.

Article 42

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause the present Convention to be registered with the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels this 13th day of December, 1960, in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7557. INTERNATIONALES ÜBEREINKOMMEN ÜBER
ZUSAMMENARBEIT ZUR SICHERUNG DER LUFTFAHRT
„EUROCONTROL“

Die Bundesrepublik Deutschland,
Das Königreich Belgien,
Die Französische Republik,
Das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland,
Das Grossherzogtum Luxemburg,
Das Königreich der Niederlande,

In der Erwägung, dass die Inbetriebnahme von strahltriebwerken angetriebenen Verkehrsflugzeugen und ihre allgemeine Verwendung dazu führen können, die Organisation der Luftverkehrskontrolle grundlegend zu ändern,

In der Erwägung, dass sich das neue Material beim Betrieb :

- durch erhöhte Geschwindigkeit,
- durch die Notwendigkeit kennzeichnet, aus Gründen der Wirtschaftlichkeit einen raschen, ununterbrochenen Steigflug bis zur besten Betriebshöhe durchzuführen und diese Höhe bis möglichst nahe an den Bestimmungsort beizubehalten,

In der Erwägung, dass diese Besonderheiten ausser einer Anpassung oder Umwandlung der gegenwärtigen Kontrollmethoden und -verfahren oberhalb einer bestimmten Höhe die Schaffung neuer Fluginformationsgebiete bedingen, die ganz oder teilweise in Kontrollbezirke eingeteilt sind,

In der Erwägung, dass mit Rücksicht auf die rasche Weiterentwicklung des betreffenden Materials die Luftverkehrskontrolle in grossen Höhen für die meisten europäischen Staaten nicht mehr auf den Rahmen der Landesgrenzen beschränkt bleiben kann,

In der Erwägung, dass es somit ratsam ist, ein internationales Organ zur Kontrolle von Lufträumen zu schaffen, die über die Grenzen des Hoheitsgebiets eines Staates hinausgehen,

In der Erwägung, dass es bezüglich des unteren Luftraums in bestimmten Fällen von Belang sein kann, die Luftverkehrs-Sicherungsdienste über einem Teil des Hoheitsgebiets einer Vertragspartei dem obengenannten internationalen Organ oder einer anderen Vertragspartei zu übertragen,

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7557. INTERNATIONAAL VERDRAG TOT SAMENWERKING IN HET BELANG VAN DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART „EUROCONTROL”

De Bondsrepubliek Duitsland,
Het Koninkrijk België,
De Franse Republiek,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het op steeds grotere schaal indienststellen van turbinevliegtuigen voor het vervoer van personen en goederen een ingrijpende wijziging van de organisatie van de luchtverkeersleiding ten gevolge zal kunnen hebben,

Overwegende dat op het gebied van de vluchtuitvoering het nieuwe materieel zich kenmerkt door :

- hoge snelheden,
- de noodzaak om in het belang van een economische exploitatie een snelle en ononderbroken stijging te kunnen uitvoeren tot op de meest rendabele hoogten en op deze hoogten te kunnen blijven tot zo dicht mogelijk bij de plaats van bestemming,

Overwegende dat deze kenmerken, behalve een aanpassing of reorganisatie van de bestaande methoden en vormen van controle, medebrengen dat er boven een bepaalde hoogte nieuwe vluchtinlichtingengebieden in het leven moeten worden geroepen, die geheel of ten dele in verkeersgebieden worden onderverdeeld,

Overwegende dat, rekening houdende met de snelheid waarmee het bedoelde materieel zich ontwikkelt, de luchtverkeersleiding op grote hoogte voor het merendeel der Europese landen niet langer denkbaar is binnen de nationale grenzen,

Overwegende derhalve dat het raadzaam is een internationale controle instantie in het leven te roepen, die haar werkzaamheden zal uitoefenen in delen van het luchtruim die tot buiten de landsgrenzen van een staat reiken,

Overwegende dat het, wat het lager gelegen luchtruim betreft, in bepaalde gevallen van belang zou kunnen zijn om de luchtverkeersleiding boven een deel van het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen te doen verrichten door bovengenoemde internationale instantie of door een andere Verdragsluitende Partij,

In der Erwägung, dass andererseits die Internationalisierung der Kontrolle eine gemeinsame Politik und eine Verheinheitlichung der Vorschriften erfordert, die auf den Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (I.C.A.O.) beruhen, wobei den Erfordernissen der Landesverteidigung Rechnung zu tragen ist,

In der Erwägung, dass es im übrigen sehr wünschenswert ist, die Massnahmen der Staaten auf dem Gebiet der Ausbildung von Personal für die Luftverkehrs-Sicherungsdienste sowie der Forschung und Untersuchung über Fragen des Luftverkehrs zu koordinieren,

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Die Vertragsparteien kommen überein, ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Luftfahrt enger zu gestalten und insbesondere die Luftverkehrs-Sicherungsdienste im oberen Luftraum gemeinsam zu organisieren.
2. Sie gründen zu diesem Zweck eine „Europäische Organisation zur Sicherung der Luftfahrt“ (EUROCONTROL), im folgenden als „Organisation“ bezeichnet. Diese besteht aus zwei Organen :
 - einer „Ständigen Kommission zur Sicherung der Luftfahrt“, im folgenden als „Kommission“ bezeichnet ;
 - einer „Agentur für die Luftverkehrs-Sicherungsdienste“, im folgenden als „Agentur“ bezeichnet, deren Satzung diesem Übereinkommen beigefügt ist.
3. Sitz der Organisation ist Brüssel.

Artikel 2

1. Bezüglich des unteren Luftraums kann jede Vertragspartei entsprechend den praktischen Betriebserfordernissen die Kommission ersuchen, sie möge beschliessen, dass die Luftverkehrs-Sicherungsdienste für ihren unteren Luftraum oder einen Teil desselben der Organisation oder einer anderen Vertragspartei übertragen werden.
2. Im Falle der Übertragung auf eine andere Vertragspartei wird abweichend von Artikel 8 Absatz 2 die Gültigkeit des Beschlusses der Kommission durch die Stimmenthaltung einer dritten Vertragspartei nicht berührt.
3. Die Bestimmungen dieses Artikels über die Möglichkeit einer Vertragspartei, die Luftverkehrs-Sicherungsdienste für ihren unteren Luftraum oder einen Teil desselben einer anderen Vertragspartei zu übertragen, dürfen nicht so ausgelegt werden, als beschränkten sie das Recht der Vertragsparteien, untereinander zweiseitige Abkommen über denselben Gegenstand abzuschliessen.

Overwegende anderzijds dat de internationalisatie van de controle het voeren van een gemeenschappelijke politiek noodzakelijk maakt alsmede de eenmaking van de wettelijke bepalingen gebaseerd op de Normen en Aanbevolen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (I.C.A.O.), daarbij rekening houdende met de eisen van de nationale verdediging,

Overwegende bovendien dat het zeer gewenst is om het werk van de staten op het terrein van de personeelsopleiding voor de luchtvaartdiensten en van het bestuderen en onderzoeken van luchtverkeersvraagstukken te coördineren,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen hun samenwerking op het terrein van de luchtvaart te versterken en, in het bijzonder gezamenlijk de luchtverkeersleiding in het hoger gelegen luchtruim te organiseren.
2. Zij stichten daartoe een „Europese Organisatie voor de Veiligheid van de Luchtvaart” (EUROCONTROL), hierna genoemd de „Organisatie”. Deze omvat twee organen :
 - een „Permanente Commissie voor de Veiligheid van de Luchtvaart”, hierna genoemd de „Commissie”;
 - een „Agentschap voor de Luchtverkeersleiding”, hierna genoemd het „Agentschap”, waarvan de Statuten bij dit Verdrag zijn gevoegd.
3. De zetel van de Organisatie is te Brussel gevestigd.

Artikel 2

1. Wat betreft het lager gelegen luchtruim en gezien de praktische eisen van bedrijfsvoering kan elk van de Verdragsluitende Partijen de Commissie verzoeken te beslissen dat de luchtverkeersleiding voor het geheel of voor een deel van haar lager gelegen luchtruim zal worden verricht door de Organisatie of door een andere Verdragsluitende Partij.
2. In het laatste geval, en in afwijking van lid 2 van artikel 8 van dit Verdrag, zal de beslissing van de Commissie rechtsgeldig zijn zelfs indien een derde Verdragsluitende Partij zich van stemming onthoudt.
3. De bepalingen van dit artikel inzake de bevoegdheid van een der Verdragsluitende Partijen om de luchtverkeersleiding voor een deel of voor het geheel van haar lager gelegen luchtruim te doen verrichten door een andere Verdragsluitende Partij mogen niet worden uitgelegd als een beperking van het recht van Verdragsluitende Partijen om onderling bilaterale overeenkomsten te sluiten, welke hetzelfde doel beogen.

Artikel 3

Im Sinne dieses Übereinkommens bezieht sich der Ausdruck „Luftverkehr“ auf Zivil- sowie auf Militär-, Zoll- und Polizeiluftfahrzeuge, welche die Verfahren der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (I.C.A.O.) beachten.

Artikel 4

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie besitzt im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien die weitestgehende Rechtsfähigkeit, die juristischen Personen nach innerstaatlichem Recht zuerkannt wird; sie kann insbesondere bewegliches oder unbewegliches Eigentum erwerben und veräußern sowie vor Gericht stellen. Vorbehaltlich entgegenstehender Bestimmungen dieses Übereinkommens und der beigefügten Satzung wird sie durch die Agentur vertreten, die im Namen der Organisation handelt. Die Agentur verwaltet das Vermögen der Organisation.

Artikel 5

Die Kommission besteht aus Vertretern der Vertragsparteien. Jede Vertragspartei lässt sich durch zwei Delegierte vertreten, verfügt jedoch nur über eine Stimme.

Artikel 6

1. Aufgabe der Kommission ist es, in Zusammenarbeit mit den nationalen Militärbehörden die Annahme von Massnahmen sowie die Einrichtung und Inbetriebnahme von geeigneten Mitteln zu fördern, um in bestimmten Räumen, die der Staatshoheit der Vertragsparteien unterstehen oder für welche diesen die Luftverkehrs-Sicherungsdienste durch internationale Vereinbarungen übertragen wurden:

- die Sicherheit der Luftfahrt zu gewährleisten,
- einen geregelten und schnellen Ablauf des Luftverkehrs zu gewährleisten.

2. Die Kommission ist zu diesem Zweck beauftragt,

a) ausgehend von den Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und unter Berücksichtigung der Erfordernisse des Landesverteidigung die Vereinheitlichung der innerstaatlichen Vorschriften über den Luftverkehr und der Tätigkeit der Dienststellen zu untersuchen, welche die Sicherheit des Luftverkehrs zu gewährleisten und zu regeln haben;

b) ein gemeinsames Vorgehen auf dem Gebiet der funkelektrischen Hilfsmittel, der Fernmeldeeinrichtungen und der entsprechenden Bordausrüstungen zu fördern, welche die Sicherheit der Luftfahrzeuge gewährleisten sollen;

Artikel 3

In dit Verdrag is de uitdrukking „luchtverkeer” van toepassing op burgerluchtvaartuigen, alsmede op de militaire, douane- en politie-luchtvaartuigen die zich houden aan de voorschriften van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (I.C.A.O.).

Artikel 4

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. Zij bezit op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen de ruimste handelingsbevoegdheid welke door de nationale wetgevingen aan rechtspersonen wordt toegekend; zij kan, met name, roerende en onroerende goederen verwerven of vervreemden en in rechte optreden. Behoudens voor zover in dit Verdrag of in de bijgevoegde Statuten anders wordt bepaald, wordt zij vertegenwoordigd door het „Agentschap”, dat in haar naam handelt. Het „Agentschap” beheert het vermogen van de Organisatie.

Artikel 5

De Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen. Elke Verdragsluitende Partij laat zich vertegenwoordigen door twee afgevaardigden maar beschikt slechts over één stem.

Artikel 6

1. De Commissie heeft tot taak om in samenwerking met de nationale militaire autoriteiten te bevorderen dat maatregelen worden genomen en installaties worden gevestigd en in bedrijf gesteld welke dienen om

- de veiligheid van de luchtvaart te verzekeren,
- een ordelijk en snel verloop van het luchtverkeer te verzekeren,

in aangewezen delen van het luchtruim die onder de soevereiniteit van de Verdragsluitende Partijen staan, of met betrekking tot welke aan die Verdragsluitende Partijen de luchtverkeersleiding werd toegewezen krachtens internationale overeenkomsten.

2. Te dien einde heeft de Commissie tot taak :

a) op basis van de Normen en Aanbevolen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en rekening houdende met de eisen van de nationale verdediging, een studie te maken van de eenmaking van de nationale wettelijke bepalingen waaraan het luchtverkeer is onderworpen, en van de werkzaamheden van de diensten belast met het regelen, en het verzekeren van de veiligheid, van het luchtverkeer ;

b) de te volgen gemeenschappelijke gedragslijn te ontwikkelen wat betreft radio-elektronische hulpmiddelen, telecommunicatiemiddelen en overeenkomstige boorduitrustingen, bestemd om de veiligheid van de luchtvaartuigen te verzekeren ;

c) Untersuchungen über die Dienste und Einrichtungen der Luftfahrt zu fördern und zu koordinieren, um der technischen Entwicklung Rechnung zu tragen, und gegebenenfalls Änderungen an den Regionalplänen für die Luftfahrt zu prüfen, die der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu unterbreiten sind ;

d) nach Massgabe des Artikels 38 die Ausdehnung des Luftraums zu bestimmen, für den die Luftverkehrs-Sicherungsdienste der Agentur übertragen sind ; die ihr aufgrund des Artikels 2 übertragenen Befugnisse auszuüben ;

e) das Vorgehen der Agentur in bezug auf die Erhebung von Benutzergebühren festzulegen und gegebenenfalls die von der Agentur festgesetzten Gebührentarife und Bedingungen für die Gebührenerhebung zu genehmigen ;

f) geeignete Massnahmen zur Erleichterung der Finanzierung von Investitionen zu prüfen, die für die Tätigkeit der Agentur oder allgemeiner für die Dienste der an der Sicherung der Luftfahrt beteiligten Vertragsparteien notwendig sind ;

g) nach Artikel 20 dieses Übereinkommens und den Artikeln 8, 9, 10, 11, 12, 13 Absatz 3 Buchstabe *a*, 14 Absatz 2, 17 Absatz 2, 23 Absätze 2 und 4, 28 Absatz 3, 29 Absätze 1 und 3, 30 Absatz 1, 34 Absatz 1 und 37 der als Anlage beigefügten Satzung eine Aufsicht über die Tätigkeit der Agentur auszuüben.

Artikel 7

In Durchführung ihres Auftrags trifft die Kommission folgende Massnahmen :

a) Sie gibt in den Fällen der Artikel 6 Absatz 2 Buchstaben *a*, *b* und *c* Empfehlungen ab ;

b) sie fasst in den Fällen der Artikel 2 Absatz 1, 6 Absatz 2 Buchstabe *d*, 9 Absatz 2, 12 Absatz 2 und 13 Beschlüsse ;

c) sie gibt der Agentur in den Fällen der Artikel 6 Absatz 2 Buchstaben *e* und *f*, 20 und 31 Richtlinien ;

d) sie ergreift alle zweckdienlichen Massnahmen zur Wahrnehmung der ihr nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe *g* übertragenen Aufgaben ;

e) sie ruft gegebenenfalls das in Artikel 33 Absatz 1 vorgesehene Schiedsgericht an.

Artikel 8

1. Die Empfehlungen bedürfen der Mehrheit der Mitglieder der Kommission. Die Vertreter der beteiligten Vertragsparteien schlagen den zuständigen Behörden ihrer Staaten alle geeigneten Massnahmen zur Anwendung der Empfehlungen vor, denen sie sich in der Kommission angeschlossen haben.

c) studies op het gebied van de luchtvaartdiensten en -installaties te bevorderen en te coördineren, teneinde rekening te houden met de technische vooruitgang en, zo nodig, wijzigingen van de regionale luchtvaartplannen in studie te nemen, die aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie dienen te worden voorgelegd ;

d) overeenkomstig de bepalingen van artikel 38 van dit Verdrag de grenzen aan te geven van het luchtruim ten aanzien waarvan de luchtverkeersleiding aan het Agentschap is toegewezen ;
de bevoegdheden uit te oefenen, die haar zijn toegekend krachtens artikel 2 van dit Verdrag ;

e) de gedragslijn te bepalen die het Agentschap dient te volgen ten aanzien van de vergoeding voor de diensten aan de gebruikers bewezen en, zo nodig, de tarieven goed te keuren van de door het Agentschap vast te stellen kostenbijdragen, alsmede de regels volgens welke deze bijdragen worden geheven ;

f) maatregelen te bestuderen ter vergemakkelijking van de financiering van de investeringen die nodig zijn voor het functioneren van het Agentschap of, meer in het algemeen, van de diensten van de Verdragsluitende Partijen die bijdragen tot de veiligheid van de luchtvaart ;

g) toezicht uit te oefenen op de werkzaamheden van het Agentschap uit hoofde van artikel 20 van dit Verdrag en van de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13 lid 3, a), 14 lid 2, 17 lid 2, 23 lid 2 en 4, 28 lid 3, 29 lid 1 en 3, 30 lid 1, 34 lid 1, en 37 van de hierbij-gevoegde Statuten.

Artikel 7

Ter vervulling van haar taak zal de Commissie:

a) aanbevelingen uitbrengen in de gevallen bedoeld in lid 2, a), b), c) van artikel 6 van dit Verdrag ;

b) beschikkingen geven in de gevallen bedoeld in lid 1 van artikel 2, lid 2, d) van artikel 6, lid 2 van artikel 9, lid 2 van artikel 12 en in artikel 13 van dit Verdrag ;

c) richtlijnen geven aan het Agentschap in de gevallen bedoeld in lid 2, e) en f) van artikel 6, en in de artikelen 20 en 31 van dit Verdrag ;

d) alle maatregelen nemen dienstig voor het uitoefenen van de taken welke haar zijn opgedragen krachtens lid 2, g) van artikel 6 van dit Verdrag ;

e) zo nodig in beroep gaan bij het scheidsgerecht bedoeld in lid 1 van artikel 13 van dit Verdrag.

Artikel 8

1. De aanbevelingen worden opgesteld met een meerderheid van stemmen van de leden der Commissie. De vertegenwoordigers van de betrokken Verdragsluitende Partijen stellen, met het oog op de toepassing van de aanbevelingen waarmee zij zich in de Commissie konden verenigen, aan de bevoegde autoriteiten van hun onderscheidene landen alle passende maatregelen voor.

2. Die Beschlüsse der Kommission bedürfen der Einstimmigkeit. Sie sind für jede Vertragspartei bindend.
3. Die Richtlinien der Kommission bedürfen der Mehrheit der Stimmen der Vertragsparteien mit der Massgabe,
— dass die Stimmen der in der Tabelle des Artikels 9 vorgesehenen Wägung im Verhältnis zum Brutto-Sozialprodukt der Vertragsparteien unterliegen,
— dass diese Stimmen die Mehrheit der Vertragsparteien darstellen müssen.
4. Die Schlussfolgerungen der aufgrund des Artikels 7 Buchstaben *d* und *e* erfolgenden Beratungen werden nach Massgabe des Absatzes 3 des vorliegenden Artikels angenommen, sofern nicht aufgrund ausdrücklicher Bestimmungen dieses Übereinkommens oder der ihm beigefügten Satzung eine andere Vorschrift anwendbar ist.

Artikel 9

1. Die in Artikel 8 bezeichnete Wägungstabelle ist folgende :

WÄGUNGSTABELLE

<i>BRUTTO-SOZIALPRODUKT (B.S.P.) nach Kostenfaktoren und lfd. Preisen in Milliarden Neuer Französischer Franken</i>	<i>Stimmen- zahl</i>
Unter 10	1
Von 10 bis 20 ausschl.	2
Von 20 bis 30 ausschl.	3
Von 30 bis 46 2/3 ausschl.	4
Von 46 2/3 bis 63 1/3 ausschl.	5
Von 63 1/3 bis 80 ausschl.	6
Von 80 bis 110 ausschl.	7
Von 110 bis 140 ausschl.	8
Von 140 bis 200 ausschl.	9
Von 200 bis 260 ausschl.	10
Von 260 bis 320 ausschl.	11
Von 320 bis 380 ausschl.	12

usw., wobei jede Erhöhung des vorstehend festgelegten B.S.P. um einen ganzen oder angefangenen Abschnitt von 60 Milliarden Neuer Französischer Franken eine zusätzliche Stimme ergibt.

2. Das hierbei berücksichtigte Brutto-Sozialprodukt (B.S.P.) ergibt sich aus den Statistiken der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (O.E.E.C.) — oder, wenn diese nicht vorliegen, aus denjenigen einer anderen Stelle, die gleichwertige Garantien bietet und durch Beschluss der Kommission bezeichnet

2. De beschikkingen worden door de Commissie met algemene stemmen vastgesteld. Zij zijn verbindend voor elk der Verdragsluitende Partijen.
3. De richtlijnen worden door de Commissie opgesteld met een meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen, met dien verstande :
- dat deze stemmen worden gewogen met inachtneming van de tabel voorkomende in artikel 9, gebaseerd op de bruto nationale produkten van de Verdragsluitende Partijen,
- en dat deze stemmen de meerderheid van de Verdragsluitende Partijen moeten vertegenwoordigen.
4. De uiteindelijke beslissingen op grond van het bepaalde in artikel 7 onder *d)* en *e)* worden genomen volgens de regels neergelegd in lid 3 van dit artikel, uitgezonderd de gevallen waarin een afwijkende regeling geldt krachtens uitdrukkelijke bepalingen van het Verdrag of van de hierbijgevoegde Statuten.

Artikel 9

1. De in artikel 8 bedoelde tabel volgt hieronder :

TABEL VAN STEMWEGING

<i>BRUTO NATIONAAL PRODUKT</i> <i>berekend tegen factorkosten en lopende prijzen</i> <i>in miljarden nieuwe Franse Francs</i>	<i>Aantal</i> <i>stemmen</i>
Minder dan 10	1
Van 10 tot 20	2
Van 20 tot 30	3
Van 30 tot 46 $\frac{2}{3}$	4
Van 46 $\frac{2}{3}$ tot 63 $\frac{1}{3}$	5
Van 63 $\frac{1}{3}$ tot 80	6
Van 80 tot 110	7
Van 110 tot 140	8
Van 140 tot 200	9
Van 200 tot 260	10
Van 260 tot 320	11
Van 320 tot 380	12

en vervolgens telkens 1 stem meer per aanvullende eenheid of gedeelte van een aanvullende eenheid van 60 miljard nieuwe Franse Francs van het bruto nationaal produkt hierboven bepaald.

2. Het hier bedoelde bruto nationale produkt is het nationale produkt zoals dat blijkt uit de statistieken opgesteld door de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (O. E. E. S.) of, bij gebreke daarvan, door een andere instantie die gelijkwaardige garanties biedt en aangewezen is krachtens een beslissing van de Commissie

wurde —, indem das arithmetische Mittel der letzten drei Jahre errechnet wird, für welche diese Statistiken vorliegen. Es handelt sich um das Brutto-Sozialprodukt (B.S.P.) nach Kostenfaktoren und laufenden Preisen.

3. Die anfängliche Festsetzung der Stimmzahl erfolgt bei Inkraftsetzung dieses Übereinkommens nach der vorstehenden Wägungstabelle entsprechend der Vorschrift über die Festsetzung des B. S. P. nach Absatz 2.

4. Beim Beitritt eines neuen Staates wird die Stimmzahl der Vertragsparteien in der gleichen Weise neu festgesetzt.

5. Ebenso wird die Stimmzahl unter denselben Bedingungen neu festgesetzt, wenn seit der letzten Festsetzung drei Jahre verstrichen sind.

Artikel 10

1. Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung; für ihre Annahme ist Einstimmigkeit erforderlich.

2. In der Geschäftsordnung sind insbesondere Vorschriften über die Präsidentschaft, über die Bildung von Arbeitsgruppen und über die Arbeitssprachen der Kommission vorzusehen.

Artikel 11

Die Agentur stellt der Kommission das Personal und die sächlichen Mittel zur Verfügung, derer sie für ihre Tätigkeit bedarf.

Artikel 12

1. Die Kommission unterhält die der Verwirklichung des Zweckes der Organisation dienenden Beziehungen zu den in Betracht kommenden Staaten und internationalen Organisationen.

2. Vorbehaltlich der nach Artikel 31 der Agentur zuerkannten Rechte ist die Kommission insbesondere allein zuständig, im Namen der Organisation mit den internationalen Organisationen, den Mitgliedstaaten der Organisation und dritten Staaten die Vereinbarungen zu treffen, die zur Erfüllung der ihr durch dieses Übereinkommen übertragenen Aufgaben und für die Tätigkeit der durch das Übereinkommen gegründeten oder zu seiner Anwendung eingesetzten Organe erforderlich sind.

Artikel 13

Zwischen der Organisation und jedem Staat, der nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, jedoch die Dienste der Agentur in Anspruch zu nehmen wünscht, können Vereinbarungen getroffen werden. In diesem Falle wird die Kommission aufgrund eines Berichtes der Agentur tätig.

door het rekenkundig gemiddelde te berekenen over de laatste drie jaren waarover zulke statistieken ter beschikking staan. Bedoeld wordt het bruto nationaal produkt berekend naar factorkosten en lopende prijzen.

3. Het aantal stemmen wordt de eerste keer bepaald bij de inwerkingtreding van dit Verdrag, onder verwijzing naar bovenstaande tabel en volgens de regel ter vaststelling van het bruto nationaal produkt vervat in lid 2 van dit artikel.

4. Ingeval van toetreding van een nieuwe staat wordt op dezelfde wijze tewerkgegaan bij het opnieuw bepalen van het aantal stemmen van de Verdragsluitende Partijen.

5. In ieder geval wordt, onder dezelfde voorwaarden, het aantal stemmen opnieuw vastgesteld indien er sinds de laatste vaststelling drie jaar zijn verstreken.

Artikel 10

1. De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast, dat met algemene stemmen moet worden aangenomen.

2. Dit reglement moet met name voorschriften bevatten met betrekking tot het voorzitterschap, de instelling van werkgroepen, en de voertalen van de Commissie.

Artikel 11

Het Agentschap stelt aan de Commissie het personeel en de materiële middelen ter beschikking die nodig zijn voor het uitoefenen van haar taak.

Artikel 12

1. De Commissie onderhoudt met de staten en met de belanghebbende internationale organisaties de betrekkingen die nodig zijn voor de verwezenlijking van het doel der Organisatie.

2. Behoudens de volgens artikel 31 van dit Verdrag aan het Agentschap toegekende rechten, is de Commissie bij aansluiting bevoegd om in naam van de Organisatie met de internationale organisaties, de lid-staten van de organisatie of derde staten, de overeenkomsten te sluiten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de taken die haar bij dit Verdrag zijn opgedragen en voor het functioneren van de lichamen die bij dit Verdrag zijn ingesteld of in verband met de toepassing van dit Verdrag in het leven zijn geroepen.

Artikel 13

Tussen de Organisatie en elke staat die geen partij is bij dit Verdrag doch gaarne van de diensten van het Agentschap gebruik wil maken kunnen overeenkomsten worden gesloten. In dat geval handelt de Commissie op aanwijzing van het Agentschap.

Artikel 14

Die Vertragsparteien übertragen der Agentur die Luftverkehrs-Sicherungsdienste in dem nach den Artikeln 6 Absatz 2 Buchstabe *d* und 38 bestimmten Luftraum.

Artikel 15

1. Für den Erwerb von unbeweglichem Eigentum, das zur Errichtung der Anlagen der Organisation erforderlich ist, wird, soweit dies nach innerstaatlichem Recht vorgesehen ist, das Vorliegen eines öffentlichen Interesses mit den Wirkungen anerkannt, die sich aus diesem Recht für eine Enteignung aus Gründen des öffentlichen Interesses ergeben; die Zustimmung der beteiligten Regierungen bleibt vorbehalten. Das Enteignungsverfahren aus Gründen des öffentlichen Interesses kann von den zuständigen Behörden des betreffenden Staates nach innerstaatlichem Recht zur Herbeiführung des Erwerbs in Fällen betrieben werden, in denen eine gütliche Einigung nicht zustande kommt.

2. Im Hoheitsgebiet von Vertragsparteien, in dem das in Absatz 2 bezeichnete Verfahren nicht besteht, kann die Organisation das für die Zivilluftfahrt und das Fernmeldewesen anwendbare Zwangserwerbsverfahren in Anspruch nehmen.

3. Auf die für Rechnung der Organisation in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien geleisteten Arbeiten und Dienste wenden die Vertragsparteien zugunsten der Organisation die innerstaatlichen Vorschriften über Grundeigentumsbeschränkungen an, soweit solche im öffentlichen Interesse zugunsten innerstaatlicher Behörden mit gleicher Zielsetzung bestehen, insbesondere die Vorschriften, die sich auf Dienstbarkeiten im öffentlichen Interesse beziehen.

4. Die Organisation trägt die aus der Anwendung dieses Artikels entstehenden Kosten, einschliesslich der Entschädigungen, die nach den Rechtsvorschriften des Staates gezahlt werden müssen, in dessen Hoheitsgebiet die Grundstücke belegen sind.

Artikel 16

Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer Zuständigkeit die erforderlichen Massnahmen, insbesondere hinsichtlich der Zuteilung von Funkfrequenzen, damit die Organisation alle ihrem Zweck entsprechenden Arbeiten durchführen kann.

Artikel 17

1. Zur Durchführung ihrer Aufgaben wendet die Agentur bei der Kontrolle des Luftverkehrs die Bestimmungen an, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien und

Artikel 14

De Verdragsluitende Partijen wijzen aan het Agentschap de luchtverkeersleiding toe in het luchtruim als aangegeven overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 lid 2 onder *d*) en artikel 38 van dit Verdrag.

Artikel 15

1. Indien de nationale wetgeving terzake bepalingen bevat, wordt overeenkomstig die wetgeving en behoudens goedkeuring van de betrokken regeringen de verwerving van de onroerende goederen nodig voor het vestigen van inrichtingen van de Organisatie, aangemerkt als van algemeen nut. Hieraan zijn de rechtsgevolgen verbonden die de nationale wetgeving aan oteigeningen ten algememen nutte verbindt. Indien omtrent de eerder bedoelde verwervingen geen overeenstemming tussen de partijen kan worden bereikt, kunnen de bevoegde autoriteiten van de betrokken staat terzake overeenkomstig hun nationale wetgeving de oteigeningsprocedure ten algememen nutte toepassen.

2. Op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen waar de in het voorgaande lid bedoelde procedure niet bestaat, kunnen de procedures tot vordering waarvan gebruik kan worden gemaakt in het belang van de burgerluchtvaart en de verreberichtgeving, ten behoeve van de Organisatie worden aangewend.

3. De Verdragsluitende Partijen kennen aan de Organisatie, ten aanzien van de inrichtingen en ten behoeve van de diensten, voor haar rekening op hun onderscheidene grondgebieden aangelegd of ingesteld, het voorrecht toe van toepassing van de nationale wettelijke regelingen inzake de beperkingen van het eigendomsrecht van onroerende goederen welke in het openbaar belang mochten bestaan ten gunste van nationale diensten die hetzelfde doel beogen en in het bijzonder die regelingen die betrekkingen hebben op servituten in liet algemeen belang.

4. De uit de toepassing van de bepalingen van dit artikel voortvloeiende kosten, met inbegrip van de schadeloosstelling die overeenkomstig de wetgeving van de staat op wiens grondgebied de eigendommen zijn gelegen, verschuldigd is, komen ten laste van de Organisatie.

Artikel 16

De Verdragsluitende Partijen nemen, binnen het kader van hun bevoegdheid, en in het bijzonder wat betreft de toewijzing van radio-frequenties, de maatregelen die nodig zijn om de Organisatie in staat te stellen al die handelingen te verrichten die voor het bereiken van haar doelstelling van belang zijn.

Artikel 17

1. Ter uitoefening van zijn taak past het Agentschap bij de luchtverkeersleiding de regelingen toe, die van kracht zijn op de grondgebieden van de Verdragsluitende

in dem Luftraum gelten, für den ihnen die Luftverkehrs-Sicherungsdienste durch internationale Vereinbarungen, denen sie angehören, übertragen wurden.

2. Ergeben sich bei der Anwendung des Absatzes 1 Schwierigkeiten, so wendet sich die Agentur an die Kommission, die den Vertragsparteien nach Massgabe des Artikels 6 Absatz 2 Buchstabe *a*, alle geeigneten Massnahmen empfiehlt.

Artikel 18

Zur Durchführung ihres Auftrags erteilt die Agentur im Rahmen der den Luftverkehrs-Sicherungsdiensten übertragenen Rechte den Luftfahrzeugführern alle erforderlichen Weisungen. Abgesehen von den Fällen höherer Gewalt, die in den in Artikel 17 erwähnten Bestimmungen geregelt sind, haben die Luftfahrzeugführer diese Weisungen zu beachten.

Artikel 19

Zuwiderhandlungen gegen die Luftverkehrsregeln in dem Luftraum, in dem die Luftverkehrs-Sicherungsdienste der Agentur übertragen sind, werden von Bediensteten, welche die Agentur hierzu besonders beauftragt hat, durch Aufnahme in ein Protokoll festgestellt; hierdurch wird das Recht auf Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art, das den Bediensteten der Vertragsparteien nach innerstaatlichem Recht zusteht, nicht berührt. Die obengenannten Protokolle haben vor den innerstaatlichen Gerichten den gleichen Wert wie Protokolle der innerstaatlichen Bediensteten, die zur Feststellung von Zuwiderhandlungen gleicher Art befugt sind.

Artikel 20

Die Agentur setzt in Anwendung der Richtlinien, welche die Kommission aufgrund des Artikels 6 Absatz 2 Buchstabe *e* erlassen hat, gegebenenfalls Tarife und Anwendungsbedingungen für die Benutzergebühren fest, zu deren Erhebung die Organisation berechtigt ist. Sie bedürfen der Genehmigung durch die Kommission.

Artikel 21

1. Die Organisation ist in dem Staat, in dem sie ihren Sitz hat, und im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien von allen Steuern und sonstigen Abgaben anlässlich ihrer Gründung, Auflösung und Liquidation befreit.
2. Sie ist von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit, die anlässlich des Erwerbs von unbeweglichem Eigentum erhoben werden, das zur Durchführung ihrer Aufgabe erforderlich ist.
3. Sie ist für sich selbst, ihr Eigentum, ihre Vermögenswerte und Einkünfte von allen direkten Steuern befreit.

Partijen en in de delen van het luchtruim waarvoor de luchtverkeersleiding aan hen is toegewezen krachtens de internationale overeenkomsten bij welke zij partij zijn.

2. Indien zich bij de toepassing van de bepalingen van het vorige lid moeilijkheden voordoen, legt het Agentschap de zaak voor aan de Commissie, die aan de Verdrag-sluitende Partijen alle maatregelen aanbeveelt die dienstig zijn met inachtneming van het bepaalde in artikel 6 lid 2 onder a) van dit Verdrag.

Artikel 18

Ter uitoefening van zijn taak en binnen de grenzen van de aan de luchtverkeersleidingsdiensten toegekende rechten, geeft het Agentschap aan de gezagvoerders van de luchtvaartuigen alle nodige aanwijzingen. Deze zijn verplicht zich daaraan te houden, behalve in de gevallen van overmacht bedoeld in de in het voorgaande artikel genoemde regelingen.

Artikel 19

Overtredingen van de luchtvaartwetgeving die zijn begaan in het luchtruim waarin de luchtverkeersleiding is toevertrouwd aan het Agentschap, worden door speciaal hiervoor door het Agentschap aangestelde personen in processen-verbaal geconstateerd, onverminderd het door de nationale wetgevingen aan de opsporingsambtenaren van de Verdragsluitende Partijen toegekende recht om overtredingen van dezelfde aard te constateren. De bovengenoemde processen-verbaal hebben voor de nationale rechter dezelfde waarde als die, welke door de nationale opsporingsambtenaren die bevoegd zijn om overtredingen van dezelfde aard te constateren, werden opgemaakt.

Artikel 20

Zo nodig stelt het Agentschap krachtens de door de Commissie op grond van de bepalingen van artikel 6 lid 2 onder e) van dit Verdrag gegeven richtlijnen, de tarieven vast van de kostenbijdragen welke de Organisatie van de gebruikers kan vorderen, alsmede de regels volgens welke deze bijdragen worden geheven. Zij legt deze tarieven en regels ter goedkeuring aan de Commissie voor.

Artikel 21

1. De Organisatie is in de staat waar zich de zetel bevindt, en binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, vrijgesteld van alle rechten en belastingen bij haar oprichting, ontbinding en liquidatie.
2. Zij is vrijgesteld van rechten en belastingen die zij verschuldigd zou kunnen worden bij het verwerven van onroerende goederen welke nodig zijn voor de uitvoering van haar taak.
3. Zij is vrijgesteld van alle directe belastingen welke zouden kunnen worden geheven ten aanzien van haarzelf, haar eigendommen, bezittingen en inkomsten.

4. Sie ist von den indirekten steuerlichen Abgaben befreit, die bei der Begebung von Anleihen entstehen können, bei denen sie persönlich Schuldnerin ist.
5. Sie ist von allen Steuern ausserordentlicher oder diskriminierender Art befreit.
6. Die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen erstrecken sich nicht auf Abgaben und Gebühren, die eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen.

Artikel 22

1. Die Organisation ist von allen Zöllen und sonstigen Abgaben gleicher Wirkung, soweit es sich nicht um Gebühren oder Abgaben für geleistete Dienste handelt, und von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen für Baustoffe, Material, Ausstattungen und andere Gegenstände befreit, die zu ihrem Dienstgebrauch eingeführt und für ihre Liegenschaften, ihre Anlagen und ihren Betrieb bestimmt sind.
2. Die so eingeführten Waren dürfen im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in das sie eingeführt worden sind, weder verkauft noch ausgeliehen noch entgeltlich oder unentgeltlich veräussert werden, es sei denn zu Bedingungen, welche die Regierung dieser Vertragspartei festsetzt.
3. Es können alle für zweckdienlich erachteten Kontrollmassnahmen getroffen werden, um sicherzustellen, dass die Baustoffe, Materialien, Ausstattungen und anderen in Absatz 1 bezeichneten Gegenstände, die für die Organisation eingeführt wurden, an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen oder ihren Betrieb verwendet werden.
4. Die Organisation ist ferner von allen Zöllen und allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen für die in Artikel 36 der beigefügten Satzung bezeichneten Veröffentlichungen befreit.

Artikel 23

1. Die Organisation kann, soweit dies zur Durchführung der ihrem Zweck entsprechenden Geschäfte erforderlich ist, Devisen jeder Art besitzen und Konten in jeder Währung unterhalten.
2. Die Vertragsparteien verpflichten sich, der Organisation die notwendigen Genehmigungen zu erteilen, um in Übereinstimmung mit den in den einschlägigen innerstaatlichen Regelungen und internationalen Vereinbarungen vorgesehenen Verfahren alle Transaktionen durchzuführen, die mit der Gründung und der Tätigkeit der Organisation zusammenhängen, einschliesslich der Begebung und Bedienung von Anleihen, wenn die Regierung der beteiligten Vertragspartei deren Begebung genehmigt hat.

4. Zij is vrijgesteld van indirecte belastingen welke de uitgften van leningen met zich mede zouden kunnen brengen en ten aanzien waarvan zij persoonlijk als schuldenares aansprakelijk zou zijn.
5. Zij is vrijgesteld van elke belasting van uitzonderlijke of discriminerende aard.
6. De in dit artikel nedergelegde vrijstellingen strekken zich niet uit tot de belastingen en heffingen die worden geheven als vergoeding voor algemene door de overheid verrichte diensten.

Artikel 22

1. De Organisatie is vrijgesteld van alle douanerechten en heffingen van gelijke werking, waaronder niet begrepen kostenbijdragen of heffingen wegens verleende diensten, en zij is ontheven van elk verbod of elke beperking op in- en uitvoer van grondstoffen, materialen, benodigdheden en andere goederen die worden ingevoerd voor het officieel gebruik door de Organisatie en bestemd zijn voor de onroerende goederen en inrichtingen van de Organisatie of die nodig zijn om haar te doen functioneren.
2. De aldus ingevoerde goederen mogen binnen het grondgebied van de Partij waar zij ingevoerd zijn, noch worden verkocht, noch uitgeleend of afgestaan, hetzij gratis, hetzij onder bezwarende titel, behalve onder de voorwaarden, welke door de regering van de betrokken Verdragsluitende Partij zijn vastgesteld.
3. Alle nuttig geachte controlemaatregelen kunnen worden getroffen om te verzekeren dat grondstoffen, materialen, benodigdheden en andere in het eerste lid aangeduide goederen die zijn ingevoerd ten behoeve van de Organisatie, inderdaad aan genoemde Organisatie zijn afgeleverd en zijn aangewend voor de officiële onroerende goederen en inrichtingen of nodig zijn om haar te doen functioneren.
4. Bovendien is de Organisatie vrijgesteld van alle douanerechten en ontheven van elk verbod of elke beperking van in- en uitvoer, ten aanzien van de publkaties bedoeld in artikel 36 van de hierbijgevoegde Statuten.

Artikel 23

1. De Organisatie kan alle soorten valuta's bezitten en rekeningen aanhouden in alle geldsoorten, voorzover dit nodig is ter uitvoering van de werkzaamheden die voor het bereiken van haar doelstelling van belang zijn.
2. De Verdragsluitende Partijen verplichten zich om haar alle volmachten te verlenen die nodig zijn om, in overeenstemming met de desbetreffende nationale voorschriften en internationale overeenkomsten, alle overboekingen van gelden te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de Organisatie aanleiding kunnen geven, waaronder de uitgifte, aflossing van, en rentebetaling op leningen, indien de uitgifte hiervan door de regering van de betrokken Verdragsluitende Partij is toegestaan.

Artikel 24

1. Die Agentur kann Staatsangehörige der Vertragsparteien als qualifiziertes Personal zur Mitarbeit heranziehen.
2. Die Vertragsparteien wenden auf die in Absatz 1 bezeichneten Personen ihre Einwanderungsbestimmungen und anderen Meldeförmlichkeiten für Ausländer so an, dass sie weder die Einreise noch die Ausübung einer Tätigkeit bei der Agentur oder die Rückkehr dieser Personen behindern.
3. Ausnahmen von den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 sind nur aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheitspflege zulässig.
4. Die von der Organisation beschäftigten Personen
 - a) sind bei der Einfuhr ihrer persönlichen Gebrauchsgegenstände, Möbel und sonstigen gebrauchten Hausratsgüter, die sie bei ihrer erstmaligen Niederlassung aus dem Ausland mitbringen, sowie bei der Wiederausfuhr der gleichen Gebrauchsgegenstände, Möbel und sonstigen Hausratsgüter bei Beendigung ihrer Tätigkeit von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit, soweit es sich nicht um Gebühren oder Abgaben für geleistete Dienste handelt ;
 - b) können bei Antritt ihres Dienstes im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ihr eigenes Kraftfahrzeug vorübergehend zollfrei einführen und es spätestens bei Beendigung ihrer Amtszeit zollfrei wieder ausführen, jedoch in beiden Fällen vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung der beteiligten Vertragspartei in jedem Einzelfall für erforderlich erachtet.
5. Die Vertragsparteien sind nicht verpflichtet, die obengenannten Erleichterungen ihren eigenen Staatsangehörigen zu gewähren.
6. Die beteiligten Regierungen ergreifen alle zweckdienlichen Massnahmen, um den freien Transfer der Netto-Bezüge sicherzustellen.

Artikel 25

1. Für die vertragliche Haftung der Organisation gilt das Recht, das auf den jeweiligen Vertrag anzuwenden ist.
2. Im Bereich der ausservertraglichen Haftung ist die Organisation verpflichtet, die durch Verschulden ihrer Organe oder Bediensteten in Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit verursachten Schäden in dem Masse zu ersetzen, wie sie diesen zuzurechnen sind. Andere Schadensersatzansprüche aufgrund des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien werden hierdurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 24

1. Het Agentschap kan een beroep doen op de medewerking van daartoe geschikte onderdanen van de Verdragsluitende Partijen.
2. De Verdragsluitende Partijen passen op de in het voorgaande lid bedoelde personen de bepalingen die betrekking hebben op immigratie of andere registratieformaliteiten voor vreemdelingen, op zodanige wijze toe dat deze de binnenkomst in het land, de uitoefening van een functie bij het Agentschap en de repatriëring niet belemmeren.
3. Van de bepalingen van lid 1 en 2 van dit artikel kan slechts worden afgeweken om redenen van openbare orde, veiligheid of volksgezondheid.
4. De personen die bij de Organisatie in dienst zijn :
 - a) zijn vrijgesteld van douanerechten en heffingen, waaronder niet begrepen bijdragen of heffingen op verleende diensten, op de invoer van hun persoonlijke bezittingen, meubelen en andere gebruikte huishoudelijke gebruiksvoorwerpen, die zij bij hun eerste vestiging uit het buitenland meebrengen, alsmede ten aanzien van de wederuitvoer van deze zelfde bezittingen, meubelen en voorwerpen bij het beëindigen van hun functie ;
 - b) kunnen bij hun indiensttreding op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen hun persoonlijk motorrijtuig tijdelijk vrij van rechten invoeren en vervolgens, uiterlijk aan het einde van hun diensttijd, vrij van rechten weer uitvoeren, met dien verstande dat de regering van de betrokken Verdragsluitende Partij, zowel ten aanzien van de invoer als de uitvoer de voorwaarden kan stellen die zij in elk afzonderlijk geval noodzakelijk acht.
5. De Verdragsluitende Partijen zijn niet verplicht om aan hun eigen onderdanen de bovengenoemde faciliteiten te verlenen.
6. De betrokken regeringen nemen alle maatregelen die nodig zijn om te verzekeren dat de netto-salarissen vrij kunnen worden overgemaakt.

Artikel 25

1. De contractuele aansprakelijkheid van de Organisatie wordt beheerst door de wet die op het betrokken contract van toepassing is.
2. Wat de niet-contractuele aansprakelijkheid aangaat, moet de Organisatie de schaden veroorzaakt door de schuld van haar organen of door die van haar personeelsleden in de uitoefening van hun functies, vergoeden voor zover deze schade aan hen te wijten is. De voorgaande bepaling laat rechten op andere schadevergoedingen die hun grondslag vinden in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partijen, onverlet.

Artikel 26

1. Die Anlagen und Archive der Organisation sind unverletzlich. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Organisation dürfen von Verwaltungsbehörden weder beschlagnahmt noch eingezogen noch enteignet werden.
2. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Organisation können nur aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung beschlagnahmt werden oder Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmassnahmen sein. Die Anlagen der Organisation können jedoch weder beschlagnahmt werden noch Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmassnahmen sein.
3. Dieser Artikel hindert die zuständigen Behörden eines Staates, in dem sich der Sitz oder Anlagen und Archive der Organisation befinden, nicht am Zugang zu diesen Anlagen und Archiven, um im Hoheitsgebiet dieses Staates gerichtliche Untersuchungen zu ermöglichen und die Durchführung von gerichtlichen Entscheidungen zu gewährleisten.

Artikel 27

1. Die Organisation arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Vertragsparteien zusammen, um die reibungslose Ausübung der Gerichtsbarkeit zu erleichtern, die Beachtung der Polizeivorschriften zu gewährleisten und jeden Missbrauch zu verhindern, zu dem die in diesem Übereinkommen erwähnten Vorrechte, Befreiungen, Ausnahmen oder Erleichterungen Anlass geben können.
2. Die Organisation erleichtert nach Möglichkeit alle Arbeiten im öffentlichen Interesse, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien innerhalb oder in der Nähe der von ihr benutzten Grundstücke auszuführen sind.

Artikel 28

1. Zur Durchführung ihres Auftrags kann die Agentur die erforderlichen Gebäude und Anlagen erstellen und die ihr übertragenen Luftverkehrs-Sicherungsdienste unmittelbar betreiben.
2. Um jedoch die Ausgaben für Investitionen und für die Betriebsführung niedrig zu halten und um Doppelarbeit zu vermeiden, wird die Agentur nach Möglichkeit die innerstaatlichen technischen Dienste in Anspruch nehmen und die bestehenden innerstaatlichen Anlagen benutzen.

Artikel 29

Die internationalen Vereinbarungen und die innerstaatlichen Vorschriften über Ein- und Überflug und über die Sicherheit des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien

Artikel 26

1. De inrichtingen en archieven van de Organisatie zijn onschendbaar. De eigendommen en bezittingen van de Organisatie zijn vrijgesteld van elke vordering, ont-eigening en administratieve inbeslagneming.
2. De eigendommen en bezittingen van de Organisatie kunnen niet in beslag worden genomen, noch aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging worden onderworpen, behalve bij rechterlijke uitspraak. In geen geval kunnen de inrichtingen van de Organisatie in beslag worden genomen, noch aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging worden onderworpen.
3. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel hebben de bevoegde autoriteiten van de staat waar de zetel zich bevindt en de autoriteiten van de andere landen waar de installaties en archieven van de Organisatie zullen zijn gevestigd toegang tot deze installaties en archieven teneinde gerechtelijke onderzoeken te kunnen uitvoeren en de tenuitvoerlegging van de rechterlijke uitspraken op hun onderscheidene grondgebieden te verzekeren.

Artikel 27

1. De Organisatie werkt te allen tijde samen met de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen om een goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, het nakomen van politieverordeningen te verzekeren en elk misbruik te voorkomen waartoe de in dit Verdrag genoemde voorrechten, immuniteiten, vrijstellingen of faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven.
2. De Organisatie vergemakkelijkt zoveel mogelijk de totstandkoming van werken die van algemeen belang zijn en die op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen worden uitgevoerd op of in de nabijheid van de percelen die aan de Organisatie zijn toegewezen.

Artikel 28

1. Voor de uitoefening van zijn taak is het Agentschap gerechtigd om de gebouwen en inrichtingen die het nodig heeft, op te richten en zelf de hem toevertrouwde luchtverkeersdiensten te doen functioneren.
2. Met het doel om zowel de investeringskosten als de beheerskosten te drukken, doet het Agentschap, teneinde dubbel werk te vermijden echter een beroep op de nationale technische diensten en gebruikt de bestaande nationale inrichtingen zo dikwijls als dat mogelijk is.

Artikel 29

De internationale overeenkomsten en de nationale wettelijke regelingen die betrekking hebben op de toegang tot, het overvliegen en de veiligheid van, het grond-

sind für die Agentur verbindlich ; sie trifft alle für ihre Anwendung notwendigen Massnahmen.

Artikel 30

Die Agentur ist verpflichtet, den Vertragsparteien auf Verlangen alle Auskünfte über Luftfahrzeuge zu erteilen, die ihr in Ausübung ihrer Tätigkeit bekannt werden, damit die Vertragsparteien die Anwendung der innerstaatlichen Vorschriften und der internationalen Vereinbarungen überwachen können.

Artikel 31

Die Agentur kann im Rahmen der von der Kommission erteilten Richtlinien die für die Koordinierung des Luftverkehrs und für die Tätigkeit ihrer eigenen Dienste unerlässlichen Verbindungen zu den in Frage kommenden öffentlichen und privaten technischen Diensten der Vertragsparteien, Nichtvertragsstaaten und internationalen Organe herstellen. Sie kann zu diesem Zweck im Namen der Organisation und vorbehaltlich einer Mitteilung an die Kommission Verträge ausschliesslich verwaltungsmässiger, technischer oder kaufmännischer Art abschliessen, soweit dies für ihre Tätigkeit erforderlich ist.

Artikel 32

Die Vertragsparteien erkennen an, dass die Agentur ihr finanzielles Gleichgewicht erlangen muss, und verpflichten sich, ihr unter Berücksichtigung ihrer eigenen Einnahmen nach Massgabe der beigefügten Satzung angemessene finanzielle Mittel zur Verfügung zu stellen.

Artikel 33

1. Jede Streitigkeit, die zwischen Vertragsparteien oder zwischen Vertragsparteien und der durch die Kommission vertretenen Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens und seiner Anlagen entsteht und nicht durch unmittelbare Verhandlungen oder auf andere Weise beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Partei einem Schiedsverfahren unterworfen.

2. Zu diesem Zweck bestellt jede Partei für jeden Einzelfall einen Schiedsrichter ; die Schiedsrichter einigen sich über die Bestellung eines dritten Schiedsrichters. Falls eine Partei nicht binnen zwei Monaten nach Zugang des Antrags der anderen Partei ihren Schiedsrichter bestellt oder die bestellten Schiedsrichter sich nicht binnen zwei Monaten über die Bestellung eines dritten Schiedsrichters einigen können, kann jede Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die Ernennungen vorzunehmen.

gebied van de Verdragsluitende Partijen, zijn bindend voor het Agentschap dat alle maatregelen neemt die nodig zijn voor toepassing van die overeenkomsten.

Artikel 30

Teneinde de Verdragsluitende Partijen in staat te stellen toezicht uit te oefenen op de toepassing van de nationale regelingen en internationale overeenkomsten is het Agentschap verplicht om aan de Verdragsluitende Partijen die daartoe de wens te kennen geven, alle op luchtvaartuigen betrekking hebbende inlichtingen te verstrekken waarvan het uit hoofde van de uitoefening van zijn taak op de hoogte is.

Artikel 31

Het Agentschap kan, binnen het kader van de door de Commissie gegeven richtlijnen, met de betrokken openbare of particuliere technische diensten van de Verdragsluitende Partijen, van staten die geen partij zijn bij dit Verdrag of internationale organen, de betrekkingen onderhouden die noodzakelijk zijn voor de coördinatie van het luchtverkeer en voor het functioneren van zijn eigen diensten. Het kan daartoe, in naam van de Organisatie, en onder het voorbehoud dat het de Commissie ervan in kennis stelt, overeenkomsten aangaan, die een zuiver administratief, technisch of commercieel karakter dragen, voorzover die overeenkomsten nodig zijn voor het functioneren van het Agentschap.

Artikel 32

De Verdragsluitende Partijen erkennen dat het noodzakelijk is dat de financiën van het Agentschap in evenwicht zijn en verbinden zich om, rekening houdende met de eigen inkomsten van het Agentschap, de nodige geldmiddelen ter beschikking te stellen binnen de grenzen en voorwaarden als vastgesteld in de hierbijgevoegde Statuten.

Artikel 33

1. Ieder geschil dat tussen de Verdragsluitende Partijen of tussen de Verdragsluitende Partijen en de Organisatie, vertegenwoordigd door de Commissie, mocht ontstaan ten aanzien van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag of van zijn bijlagen, en dat niet kan worden opgelost door rechtstreekse onderhandelingen of op enige andere wijze geregeld, zal op verzoek van een van de partijen aan arbitrage worden onderworpen.
2. Te dien einde zal elk der partijen in elk voorkomend geval een arbiter aanwijzen en de arbiters zullen in onderlinge overeenstemming een derde arbiter benoemen. Indien een partij geen arbiter heeft aangewezen binnen een termijn van twee maanden gerekend vanaf de datum van ontvangst van het verzoek van de andere partij, of indien de aangewezen arbiters binnen twee maanden geen overeenstemming kunnen bereiken over de benoeming van een derde arbiter, kan elke partij aan de president van het Internationale Gerechtshof vragen om tot deze benoemingen over te gaan.

3. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.
4. Jede Partei trägt die Kosten ihres Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht ; die Kosten des dritten Schiedsrichters sowie die sonstigen Kosten werden von den Parteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch eine andere Aufteilung der Kosten vornehmen, wenn es dies für angemessen hält.
5. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind für die streitenden Parteien verbindlich.

Artikel 34

1. Die Satzung der Agentur sowie alle Änderungen, denen sie nach Massgabe ihrer eigenen sowie der Bestimmungen dieses Übereinkommens unterworfen wird, sind im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien gültig und rechtswirksam.
2. Jede Änderung der Satzung bedarf der Genehmigung durch die Kommission ; hierfür ist Einstimmigkeit ihrer Mitglieder erforderlich.
3. Die Artikel 1, 22 bis 26 und 30 der beigefügten Satzung dürfen jedoch nicht geändert werden.

Artikel 35

Die Regierungen der beteiligten Vertragsparteien konsultieren sich über die im Falle einer Krise oder eines Krieges zu treffenden Massnahmen ; hierbei finden die sich aus der Anwendung aller oder einiger Bestimmungen dieses Übereinkommens ergebenden Schwierigkeiten Berücksichtigung.

Artikel 36

Die Vertragsparteien verpflichten sich, zugunsten der Agentur diejenigen geltenden Rechtsvorschriften anzuwenden, durch welche die ununterbrochene Tätigkeit der öffentlichen Dienststellen gewährleistet werden soll.

Artikel 37

1. Dieses Übereinkommen findet Anwendung
 - a) (i) bezüglich der in Anlage II aufgeführten Vertragsparteien auf ihre dort bezeichneten Hoheitsgebiete ;
 - (ii) bezüglich der anderen Vertragsparteien auf die Hoheitsgebiete, die sie bei ihrem Beitritt im Einvernehmen mit der einstimmig entscheidenden Kommission bezeichnen ;

3. Het scheidsgerecht bepaalt zijn eigen werkwijze.
4. Elke partij draagt zelf de kosten van haar arbiter en haar vertegenwoordiging tijdens de procedure voor het scheidsgerecht ; de kosten die betrekking hebben op de derde arbiter en de andere kosten worden door de partijen ieder voor een gelijk deel gedragen. Het scheidsgerecht kan echter een ongelijke verdeling van de kosten vaststellen indien het dit passend acht.
5. De beslissingen van het scheidsgerecht zijn bindend voor de partijen bij het geschil.

Artikel 34

1. De Statuten van het Agentschap en alle wijzigingen die erin mochten worden aangebracht onder de in dit Verdrag en in de hierbijgevoegde Statuten genoemde voorwaarden zijn rechtsgeldig en uitvoerbaar op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.
2. Elke wijziging van de bepalingen van de Statuten is onderworpen aan de goedkeuring van de Commissie, die met algemene stemmen uitspraak doet.
3. De bepalingen van de artikelen, 1, 22 tot en met 26 en 30 van de hierbijgevoegde Statuten kunnen echter niet worden gewijzigd.

Artikel 35

De regeringen van de betrokken Verdragsluitende Partijen plegen onderling overleg over de te nemen maatregelen in geval van een noodtoestand of oorlog, daarbij rekening houdende met de moeilijkheden die zich kunnen voordoen bij de toepassing van alle of van een gedeelte van de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 36

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich om het Agentschap te laten profiteren van de van kracht zijnde wettelijke bepalingen, die ten doel hebben de continuïteit van de openbare diensten te verzekeren.

Artikel 37

1. Dit Verdrag is van toepassing :
 - a) (i) wat de Verdragsluitende Partijen betreft genoemd in Bijlage II, op hun grondgebieden zoals deze worden omschreven in genoemde Bijlage ;
 - (ii) wat de overige Verdragsluitende Partijen betreft, op hun grondgebieden zoals deze door hen worden omschreven, in overeenstemming met de Commissie, die hierover met algemene stemmen uitspraak doet op het tijdstip van toetreding ;

b) auf jedes Hoheitsgebiet, für dessen internationale Beziehungen eine Vertragspartei verantwortlich ist und auf welches dieses Übereinkommen nach Absatz 2 erstreckt wird.

2. a) Das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifikation dieses Übereinkommens oder zu einem späteren Zeitpunkt durch eine an die Regierung des Königreichs Belgien gerichtete schriftliche Notifikation erklären, dass das Übereinkommen auf alle oder einen Teil der Kanalinseln und die Insel Man erstreckt wird ; das Übereinkommen wird sodann mit dem Tag des Eingangs der Notifikation oder von einem anderen darin angegebenen Zeitpunkt an auf die in der Notifikation bezeichneten Hoheitsgebiete erstreckt.

b) Mit einstimmiger Zustimmung der Kommission und nach Abschluss einer Finanzvereinbarung mit der Organisation kann eine Vertragspartei jederzeit nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens seine Anwendung auf ein Hoheitsgebiet erstrecken, für dessen internationale Beziehungen sie verantwortlich ist. Sie notifiziert diese Erstreckung der Regierung des Königreichs Belgien ; das Übereinkommen wird sodann mit dem Tag des Eingangs der Notifikation oder von einem anderen gegebenenfalls mit der Kommission vereinbarten Zeitpunkt an auf die in der Notifikation bezeichneten Hoheitsgebiete erstreckt.

3. Die Regierung des Königreichs Belgien unterrichtet alle Vertragsparteien von jeder Erstreckung dieses Übereinkommens gemäss Absatz 2 und gibt in jedem Fall den Zeitpunkt an, zu dem die Erstreckung des Übereinkommens erfolgt.

Artikel 38

Die Agentur übt die Luftverkehrs-Sicherungsdienste aus

a) im oberen Luftraum der in Artikel 37 bezeichneten Hoheitsgebiete sowie in dem angrenzenden Luftraum, für den die Luftverkehrs-Sicherungsdienste den Vertragsparteien durch internationale Vereinbarung übertragen sind, vorbehaltlich der nach Artikel 6 der Kommission zuerkannten Rechte ;

b) in dem nach Artikel 2 bestimmten unteren Luftraum ;

c) in dem Luftraum, der gemäss Artikel 13 Gegenstand von Vereinbarungen mit dritten Staaten ist.

Artikel 39

1. Dieses Übereinkommen wird für die Dauer von 20 Jahren geschlossen, vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens an gerechnet.

2. Diese Geltungsdauer verlängert sich ohne weiteres um jeweils fünf Jahre, sofern eine Vertragspartei nicht spätestens zwei Jahre vor Ablauf der jeweiligen Geltungs-

b) op elk grondgebied, voor welks internationale betrekkingen een Verdragsluitende Partij verantwoordelijk is en waartoe het Verdrag krachtens lid 2 van dit artikel is uitgebreid.

2. a) Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland kan op de dag van ondertekening of bekrachtiging van dit Verdrag of op elk navolgend tijdstip, door middel van een aan de Regering van het Koninkrijk België gerichte schriftelijke kennisgeving, verklaren dat het Verdrag van kracht zal worden voor alle of een deel der Kanaaleilanden en het Eiland Man; het Verdrag zal zich dan uitstrekken tot de grondgebieden bedoeld in de kennisgeving, met ingang van de datum van ontvangst van deze kennisgeving of van elke andere in de kennisgeving genoemde datum.

b) Met eenparige goedkeuring van de Commissie kan een Verdragsluitende Partij op elk tijdstip na de inwerkingtreding van dit Verdrag de toepassing van het Verdrag uitbreiden tot elk grondgebied voor welks internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, mits zij tevoren een financiële overeenkomst met de Organisatie sluit. Zij deelt deze uitbreiding aan de Regering van het Koninkrijk België mede; het Verdrag zal zich dan uitstrekken tot de in de kennisgeving bedoelde grondgebieden, met ingang van de datum van ontvangst van deze kennisgeving of van elke andere datum die met de Commissie kan worden overeengekomen.

3. De Regering van het Koninkrijk België zal alle Verdragsluitende Partijen van elke uitbreiding van het Verdrag uit hoofde van lid 2 van dit artikel verwittigen en daarbij voor elk geval de datum aangeven waarop het Verdrag aldus is uitgebreid.

Artikel 38

Het Agentschap verzorgt de luchtverkeersleiding :

a) in de hoger gelegen delen van het luchtruim boven de in het voorgaande artikel bedoelde grondgebieden, evenals in de daaraan grenzende hoger gelegen delen van het luchtruim waarvoor de luchtverkeersleiding bij internationale overeenkomst aan de Verdragsluitende Partijen is toegewezen behoudens de rechten toegekend aan de Commissie krachtens artikel 6 van dit Verdrag ;

b) in de lager gelegen delen van het luchtruim die ingevolge artikel 2 van dit Verdrag zijn aangewezen ;

c) in de delen van het luchtruim die overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van dit Verdrag onderwerp vormen van overeenkomsten met derde staten.

Artikel 39

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor een tijdvak van 20 jaar, te rekenen van zijn inwerkingtreding af.

2. Dit tijdvak wordt stilzwijgend verlengd met perioden van vijf jaar, tenzij een Verdragsluitende Partij door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Rege-

dauer durch eine an die Regierung des Königreichs Belgien gerichtete schriftliche Notifikation ihre Absicht bekundet, das Übereinkommen zu beenden.

3. Wird die Organisation nach den vorstehenden Bestimmungen aufgelöst, so gilt sie für die Zwecke der Liquidation als fortbestehend.

Artikel 40

1. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation.
2. Die Ratifikationsurkunden sind bei der Regierung des Königreichs Belgien zu hinterlegen.
3. Das Übereinkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch denjenigen Unterzeichnerstaat folgt, der diese Urkunde zuletzt hinterlegt.
4. Sobald vier Unterzeichnerstaaten, deren Hoheitsgebiete hinsichtlich der Organisation der Luftverkehrs-Sicherungsdienste eine zusammenhängende Einheit bilden und zu denen der Staat gehören muss, in dem die Organisation ihren Sitz hat, das Übereinkommen ratifiziert haben, setzt sich die Regierung des Königreichs Belgien mit den betreffenden Regierungen in Verbindung, damit diese mit Rücksicht auf die Gebote der Sicherheit gegebenenfalls beschliessen, das Übereinkommen untereinander sofort in Kraft zu setzen. Für jeden Unterzeichnerstaat, dessen Ratifikationsurkunde erst nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens hinterlegt wird, tritt es erst mit dem Tage in Kraft, an dem eine Finanzvereinbarung zwischen diesem Unterzeichnerstaat und der Organisation unterzeichnet wird.
5. Die Regierung des Königreichs Belgien teilt den Regierungen der anderen Unterzeichnerstaaten jede Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens mit.

Artikel 41

1. Der Beitritt eines Nichtunterzeichnerstaates zu diesem Übereinkommen bedarf der einstimmigen Genehmigung durch die Kommission. Der Beitritt ist Gegenstand einer vorherigen Finanzvereinbarung zwischen dem Nichtunterzeichnerstaat und der Organisation gemäss Artikel 24 der beigefügten Satzung.
2. Der Beschluss, dem Beitritt zuzustimmen, wird dem Nichtunterzeichnerstaat vom Präsidenten der Kommission notifiziert.
3. Die Beitrittsurkunde wird bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt, welche die Regierungen der anderen Staaten hiervon unterrichtet, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihn beigetreten sind.
4. Der Beitritt wird am ersten Tage des Monats wirksam, der auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde folgt.

ring van het Koninkrijk België minstens twee jaar voor het einde van de lopende periode heeft medegedeeld dat zij het voornemen heeft het Verdrag op te zeggen.

3. Indien met inachtneming van het voorafgaande de Organisatie wordt opgeheven, wordt zij geacht te bestaan ten dienste van haar liquidatie.

Artikel 40

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd.
2. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.
3. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging van de ondertekenende staat die het laatst hiertoe is overgegaan.
4. Zodra evenwel vier ondertekenende staten, waarvan de grondgebieden een aansluitend geheel vormen uit het oogpunt van de organisatie van de luchtverkeersleiding, waaronder de staat moet zijn waarin de zetel gevestigd is, het Verdrag zullen hebben bekrachtigd, zal de Regering van het Koninkrijk België zich in verbinding stellen met de betrokken regeringen, opdat zij waar nodig besluiten, daarbij rekening houdende met de eisen van veiligheid, het Verdrag onmiddellijk tussen hen in werking te doen treden. Met betrekking tot elke ondertekenende staat waarvan de akte van bekrachtiging eerst na de inwerkingtreding van het Verdrag wordt nedergelegd, zal het eerst in werking treden na ondertekening van een financiële overeenkomst tussen deze ondertekenende staat en de Organisatie.
5. De Regering van het Koninkrijk België zal de regeringen van de andere ondertekenende staten in kennis stellen van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging en van de datum van inwerkingtreding.

Artikel 41

1. Toetreding tot dit Verdrag van elke niet ondertekenende staat is onderworpen aan de goedkeuring van de Commissie, die hierover met algemene stemmen uitspraak doet. In verband met deze toetreding dient vooraf een financiële overeenkomst te worden gesloten tussen de niet-ondertekenende staat en de Organisatie, overeenkomstig artikel 24 van de bijgevoegde Statuten.
2. Het besluit de toetreding te aanvaarden wordt aan de niet-ondertekenende staat medegedeeld door de voorzitter van de Commissie.
3. De akte van toetreding wordt nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, die de regeringen van de andere ondertekenende en toetredende staten hiervan in kennis zal stellen.
4. De toetreding wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van de akte van toetreding.

Artikel 42

Die Regierung des Königreichs Belgien lässt das Übereinkommen bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Übereinkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel am 13. Dezember 1960, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird ; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache verbindlich.

Artikel 42

De Regering van het Koninkrijk België zal dit Verdrag bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie doen registreren.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 13 december 1960, in de Duitse, Engelse, Franse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar, dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan zal doen toekomen aan alle ondertekenende staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :
Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

K. OPPLER
H. C. SEEBOHM

Für das Königreich Belgien :
For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België :

P. WIGNY
P.-W. SEGERS

Für die Französische Republik :
For the French Republic :
Pour la République Française :
Voor de Franse Republiek :

R. BOUSQUET
R. BURON

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

J. NICHOLLS

P. THORNEYCROFT

Für das Grossherzogtum Luxemburg :
For the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Voor het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL

P. GRÉGOIRE

Für das Königreich der Niederlande :
For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

E. TEIXEIRA DE MATTOS

E. G. STIJKEL

ANNEXE I

STATUTS DE L'AGENCE

Article 1

L'« AGENCE DES SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE », instituée par l'article 1 de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne en date du 13 décembre 1960, ci-après dénommée la « Convention », est régie par les présents Statuts.

Article 2

1. L'Agence a pour objet d'assurer, dans tous les espaces définis conformément au paragraphe 2 *d*) de l'article 6 de la Convention et à l'article 38 de la Convention, les services de la circulation aérienne, c'est-à-dire :

- a*) d'empêcher les abordages entre aéronefs ;
- b*) d'assurer l'écoulement ordonné et rapide de la circulation aérienne ;
- c*) de fournir les avis et les renseignements utiles à l'exécution sûre et efficace des vols ;

d) d'alerter les organes appropriés lorsque les aéronefs ont besoin de l'aide des services de recherche et de sauvetage, et de prêter à ces organes le concours nécessaire.

2. L'Agence met en place les moyens nécessaires à l'exécution des missions énumérées ci-dessus et en assure le bon fonctionnement.

3. À cette fin l'Agence travaille en étroite collaboration avec les autorités militaires afin de satisfaire le plus efficacement et le plus économiquement possible les besoins de la circulation aérienne et les besoins particuliers de l'aviation militaire.

4. Elle peut notamment créer des centres de recherches et d'expérimentation de la circulation aérienne et des écoles servant au perfectionnement et à la spécialisation du personnel des services de la navigation aérienne.

Article 3

Sous réserve des pouvoirs reconnus à la Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne instituée par la Convention et qui est dénommée ci-après la « Commission », l'Agence est administrée par un Comité de gestion, ci-après dénommé le « Comité » et par un Directeur. Les pouvoirs propres à ce dernier sont définis à l'Article 13 ci-après.

Article 4

Le Comité est composé de deux représentants de chacune des Parties Contractantes dont l'un seulement a voix délibérative. Ce dernier est un haut fonctionnaire exerçant dans son pays des responsabilités dans le domaine de la navigation aérienne. Chaque représentant est pourvu d'un suppléant, qui le représente valablement en cas d'empêchement.

ANNEX I

STATUTE OF THE AGENCY

Article 1

The "AIR TRAFFIC SERVICES AGENCY", established by Article 1 of the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation dated the 13th day of December 1960, hereinafter called "the Convention", shall be governed by the present Statute.

Article 2

1. The purpose of the Agency shall be to provide, within the whole of the air space defined in accordance with paragraph 2 *d*) of Article 6 of the Convention and with Article 38 of the Convention, air traffic services, that is to say :
 - a) to prevent collisions between aircraft ;
 - b) to ensure the orderly and rapid flow of air traffic ;
 - c) to provide advice and information useful for the safe and efficient conduct of flights ;
 - d) to notify appropriate organisations regarding aircraft in need of search and rescue aid, and assist such organisations as required.
2. The Agency shall install the necessary facilities for the performance of the tasks enumerated above and shall ensure their satisfactory operation.
3. To that end, the Agency shall work in close collaboration with the military authorities in order to meet as efficaciously and economically as possible the requirements of air traffic and the special requirements of military aviation.
4. The Agency may *inter alia* establish air traffic research and experimental centres and schools for the advanced and specialised training of personnel of air navigation services.

Article 3

Subject to the powers conferred upon the permanent Commission for the Safety of Air Navigation, established by the Convention and hereinafter called "the Commission", the Agency shall be administered by a Committee of Management, hereinafter called "the Committee", and by a Director. The powers of the Director are defined in Article 13 hereunder.

Article 4

The Committee shall be composed of representatives of each of the Contracting Parties, two representatives for each Party. Only one of the two representatives shall have the power to vote and that representative shall be a highly placed official exercising in his country responsibilities in matters of air navigation. Each representative shall have an alternate who shall validly represent him if he is unable to be present.

Article 5

Le Comité élit dans son sein, pour une durée de deux ans, un Président et un Vice-Président. Ceux-ci sont rééligibles. Le Comité désigne un Secrétaire qui peut être pris en dehors de ses membres. En cas d'empêchement du Président, la présidence du Comité est assurée par le Vice-Président ou, à défaut, par le plus âgé des membres présents à la réunion.

Article 6

1. Le Comité délibère valablement lorsque tous les représentants des Parties Contractantes ayant voix délibérative sauf un sont présents.
2. Si ce quorum n'est pas atteint, la délibération est remise à une séance ultérieure, qui fait l'objet d'une nouvelle convocation et ne doit se tenir au plus tôt que dix jours après la précédente. Pour la deuxième délibération le quorum exigé est de la moitié au moins des représentants ayant voix délibérative.

Article 7

1. Les votes ont lieu à la majorité des voix attribuées aux Parties Contractantes, étant entendu que celles-ci sont affectées de la même pondération que celle dont les Parties Contractantes disposent au sein de la Commission en application de l'article 9 de la Convention.
2. Toutefois, un vote ne sera acquis que si la majorité visée à l'alinéa précédent représente la moitié au moins des Parties Contractantes.
3. En cas de partage égal des voix le Président décide, soit de procéder à un deuxième scrutin au cours de la même séance, avec ou sans interruption de courte durée, soit d'inscrire la proposition mise en délibération à l'ordre du jour d'une nouvelle séance dont il fixe la date. Si le partage des voix se renouvelle lors de la nouvelle séance, la voix du Président est prépondérante.

Article 8

1. Le Comité élabore son règlement intérieur.
2. Celui-ci doit comporter notamment des dispositions relatives aux incompatibilités. Il doit prévoir en outre que les convocations aux séances seront envoyées par lettre missive ou, en cas d'urgence, par télégramme et comprendront l'ordre du jour.
3. Le règlement est soumis à l'approbation de la Commission.

Article 9

1. Le Comité statue sur l'organisation technique de l'Agence qui lui est proposée par le Directeur.
2. Toutefois, il doit soumettre à l'approbation de la Commission statuant à l'unanimité de ses membres :

Article 5

The Committee shall elect a President and a Vice-President from amongst its members for a term of office of two years. These officers shall be eligible for re-election. The Committee shall appoint a Secretary who need not be one of its members. If the President is unable to be present, the meeting of the Committee shall be presided over by the Vice-President, or, in his absence, by the oldest member present.

Article 6

1. All but one of those representatives of the Contracting Parties who are entitled to vote shall be required to form a quorum for the meetings of the Committee.
2. If there are not sufficient numbers to form the above quorum, the deliberations shall be deferred until a meeting to be held at a later date and not earlier than ten days after the preceding meeting ; the Committee shall be re-convened for the second meeting and at least half the representatives entitled to vote shall be required to form a quorum.

Article 7

1. The decisions of the Committee shall be carried by a majority of the votes allotted to the Contracting Parties, it being understood that those votes shall be subject to the same weighting as the votes to which the Contracting Parties are entitled on the Commission in application of Article 9 of the Convention.
2. A proposal shall not be carried, however, unless the majority referred to in the preceding paragraph represents at least half the Contracting Parties.
3. Should an equal number of votes be cast for and against the proposal, the President shall decide either to take a second vote during the same meeting, with or without a short suspension, or to include the proposal under deliberation in the agenda of a fresh meeting of which he shall fix the date. Should an equal number of votes again be cast during the new meeting, the President shall have a casting vote.

Article 8

1. The Committee shall establish its rules of procedure.
2. Those rules shall include *inter alia* provisions relating to disqualifications. Furthermore, they shall prescribe that notices convening meetings be sent by letter or, in case of urgency, by telegram and include the agenda.
3. The rules shall be subject to the approval of the Commission.

Article 9

1. The Committee shall give decisions on the technical organisation of the Agency in respect of which proposals shall be submitted to it by the Director.
2. It shall, however, submit for the approval of the Commission, for which approval the unanimous vote of the members of the Commission shall be required :

a) les projets relatifs au nombre et à l'emplacement des centres de contrôle ou d'information de vol et à leur domaine d'action ;

b) les mesures portant création des centres de recherches et d'expérimentation et d'écoles de perfectionnement et de spécialisation ou d'autres organismes établis en application du paragraphe 4 de l'article 2 des présents Statuts.

Article 10

Le Comité adresse chaque année à la Commission un compte rendu des activités et de la situation financière de l'Organisation.

Article 11

Le Comité élabore des programmes d'investissement et d'exploitation portant sur plusieurs années à la demande de la Commission. Ils sont soumis à l'approbation de celle-ci.

Article 12

Le Comité élabore un règlement relatif à la passation des marchés et notamment aux conditions d'appel à la concurrence, qui est soumis à l'approbation de la Commission.

Article 13

1. Le Directeur est nommé pour une durée de cinq ans par le Comité statuant dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7 des présents Statuts, sous réserve que la majorité calculée conformément au premier paragraphe dudit article atteigne 70% des voix pondérées exprimées. Son mandat est renouvelable dans les mêmes conditions.

2. Il représente l'Organisation en Justice et dans tous les actes de la vie civile.

3. En outre, au nom de l'Organisation, et conformément aux directives générales du Comité, mais sans avoir à en référer à celui-ci pour les cas d'espèce :

a) il nomme les agents dont le traitement brut annuel est inférieur à un montant déterminé par le Comité, approuvé par la Commission, et met fin à leurs services dans les conditions prévues au Statut du personnel ;

b) il contracte les emprunts dont la durée n'excède pas un an, sous réserve que le montant cumulé desdits emprunts, compte tenu des remboursements déjà effectués, ne dépasse pas 200.000 nouveaux francs¹ ;

c) il passe les contrats dont le montant ne dépasse pas 350.000 nouveaux francs¹. Toutefois lorsqu'il s'agit de cession à titre onéreux de biens mobiliers appartenant à l'Agence, ce montant est limité à 50.000 nouveaux francs¹ ;

d) il achète ou aliène des immeubles lorsque leur prix ne dépasse pas 200.000 nouveaux francs¹.

¹ Les sommes dont il s'agit se rapportent au nouveau franc français constitué par deux cents milligrammes d'or au titre de neuf cent millièmes de fin. La conversion dans chaque monnaie nationale se fera en chiffres ronds.

a) plans relating to the number and location of control or flight information centres and to their spheres of action ;

b) measures to establish research and experimental centres and advanced and specialised training schools or other institutions established in application of paragraph 4 of Article 2 of the present Statute.

Article 10

Every year the Committee shall furnish the Commission with a report of the activities and financial position of the Organisation.

Article 11

At the request of the Commission the Committee shall prepare investment and operating programmes extending over several years. The programmes shall be subject to the approval of the Commission.

Article 12

The Committee shall draw up regulations relating to entry into contracts, including the conditions governing invitations for competitive tenders, which regulations shall be subject to the approval of the Commission.

Article 13

1. The Director shall be appointed for a term of office of five years by the Committee by a vote taken under the conditions prescribed in paragraphs 1 and 2 of Article 7 of the present Statute, provided that the majority calculated in accordance with the first paragraph of the aforesaid Article is not less than 70% of the weighted votes cast. His term of office may be renewed under the same conditions.

2. The Director shall represent the Organisation in legal proceedings and for all civil purposes.

3. Furthermore, on behalf of the Organisation and in accordance with the general directives of the Committee, but without being required to refer individual cases to the Committee :

a) He may appoint those officials whose gross annual salary is less than a sum determined by the Committee and approved by the Commission, and may terminate their services under the conditions prescribed in the staff regulations ;

b) He may borrow for a term not exceeding one year, provided that the cumulative amount of such borrowing, allowing for repayments already effected, does not exceed 200,000 new francs;¹

c) He may enter into contracts for sums not in excess of 350,000 new francs.¹ Nevertheless, in the case of the transfer for valuable consideration of movable property belonging to the Agency, that sum shall be limited to 50,000 new francs ;¹

d) He may purchase or transfer immovable property when the price thereof does not exceed 200,000 new francs.¹

¹ The sums indicated are applicable to the new French franc containing 200 milligrams gold millesimal fineness 900. They shall be converted into each national currency in round figures.

Il tient le Comité informé de toutes les mesures prises en vertu des pouvoirs précités.

Le Comité détermine les conditions dans lesquelles le Directeur est remplacé en cas d'empêchement.

Article 14

1. Le Comité élabore le statut administratif du personnel de l'Agence ; celui-ci doit comporter notamment les dispositions touchant la nationalité du personnel, les barèmes des traitements, les incompatibilités, le secret professionnel, la continuité du service, le commissionnement et définir les emplois qui ne peuvent être cumulés avec aucun autre sans autorisation spéciale du Directeur.
2. Ce statut est soumis à l'approbation de la Commission statuant à l'unanimité.

Article 15

1. L'Agence n'est habilitée à recruter directement le personnel que si les Parties Contractantes ne sont pas en mesure de mettre à sa disposition du personnel qualifié.
2. Durant tout le temps de son emploi par l'Agence, le personnel fourni par les Administrations nationales est soumis au statut régissant le personnel de l'Agence, sans préjudice du maintien des avantages de carrière qui sont garantis par les réglementations nationales au personnel du corps administratif dont il fait partie lorsqu'il est mis à la disposition d'un organisme public national.
3. Le personnel fourni par une Administration nationale peut toujours être remis à la disposition de celle-ci sans que cette mesure ait un caractère disciplinaire.

Article 16

1. Toutes les recettes et les dépenses de l'Agence doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites soit au budget de fonctionnement, soit au budget d'investissement.
2. Chaque budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Les recettes et les dépenses de l'Agence relatives aux centres de recherches et d'expérimentation, écoles et plus généralement à tous organismes créés en application de l'article 2 des présents Statuts, sont détaillés dans un état spécial.
3. Les conditions de prévision, d'exécution et de contrôle des recettes et dépenses qui ne sont pas stipulées ci-après sont déterminées par un règlement financier pris en exécution de l'article 30 des présents Statuts.

Article 17

1. L'exercice budgétaire s'étend du 1^{er} janvier au 31 décembre.
2. Les prévisions pour chaque exercice budgétaire sont soumises par le Comité à l'approbation de la Commission au plus tard le 30 septembre de chaque année.

He shall keep the Committee informed of all the measures taken in the exercise of the aforesaid powers.

The Committee shall determine the conditions under which a substitute for the Director may be appointed should he be unable to perform his duties.

Article 14

1. The Committee shall draw up the Agency's staff regulations ; they shall include *inter alia* provisions relating to the nationality of personnel, salary scales, disqualifications for office, professional secrecy, continuity of the service and authority to report infringements, and they shall define those posts which may not be held in plurality with any other without the special authorisation of the Director.

2. The aforesaid regulations shall be submitted to the Commission for its approval by unanimous vote.

Article 15

1. The Agency shall be empowered to recruit personnel directly only if the Contracting Parties are unable to make qualified personnel available to it.

2. A member of the personnel who is provided by a national Administration shall be subject, throughout the period of his employment by the Agency, to the Agency's staff regulations, without prejudice to the retention of those career benefits which are guaranteed by national regulations to members of the administrative group to which he belongs if they are made available to a national public body.

3. Staff provided by a national Administration may always be returned to that Administration without the return being regarded as a disciplinary measure.

Article 16

1. Estimates of all the receipts and expenditure of the Agency shall be prepared for each budgetary financial year and shall be allocated either to the operating budget or to the investment budget.

2. Each budget shall be balanced as between receipts and expenditure. The receipts and expenditure of the Agency which relate to research and experimental centres, schools and more generally to any institutions set up under Article 2 of the present Statute shall be set forth in detail in a special statement.

3. The conditions, other than those stipulated hereinafter, under which receipts and expenditure shall be estimated, put into effect and controlled shall be determined by financial regulations adopted under Article 30 of the present Statute.

Article 17

1. The budgetary financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.

2. The estimates for each budgetary financial year shall be submitted by the Committee for the approval of the Commission by 30 September every year at the latest.

Article 18

1. Les dépenses figurant au budget de fonctionnement comprennent notamment :
 - a) les dépenses de personnel, d'entretien et d'exploitation des installations de l'Organisation ;
 - b) les rémunérations des prestations de services à l'Organisation, y compris les frais correspondant à l'utilisation à titre onéreux de matériel ou installations, ou éventuellement à des locations-ventes ou ventes à tempérament ;
 - c) les dépenses correspondant au service des emprunts que l'Organisation serait autorisée à contracter ;
 - d) les dépenses relatives au fonctionnement de la Commission.
2. Les conditions dans lesquelles il pourrait être éventuellement procédé à un amortissement industriel, compte tenu de l'amortissement financier, seront définies le cas échéant pour l'évaluation des dépenses budgétaires ainsi que pour l'évaluation des services rendus au sens du paragraphe 4 de l'article 30 des présents Statuts, par le règlement financier prévu au dit article.

Article 19

Les dépenses figurant au budget d'investissement comprennent les dépenses relatives à l'exécution du programme d'équipement.

Article 20

1. Les dépenses inscrites au budget de fonctionnement sont autorisées pour la durée d'un exercice budgétaire. Les crédits correspondants sont spécialisés par chapitres groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination, et subdivisés, pour autant que de besoin, conformément au règlement financier.
2. Dans les conditions et limites qui sont déterminées dans le règlement financier, les crédits de ce budget autres que ceux relatifs aux dépenses de personnel, qui sont inutilisés à la fin de l'exercice budgétaire, peuvent faire l'objet d'un report qui est limité au seul exercice suivant. Le règlement financier fixe notamment le pourcentage et la nature des dépenses pouvant faire l'objet de reports.

Article 21

1. Les dotations applicables aux dépenses d'investissement comprennent :
 - a) des crédits d'engagement, qui couvrent une tranche constituant une unité individualisée et formant un ensemble cohérent ;
 - b) des crédits de paiement, qui constituent la limite supérieure des dépenses susceptibles d'être payées chaque année pour la couverture des engagements contractés au titre du paragraphe a) ci-dessus.
2. L'échéancier des engagements et des paiements figure en annexe au projet de budget correspondant proposé par le Comité.

Article 18

1. The expenditure shown in the operating budget shall comprise *inter alia* :
 - a) the expenditure relating to personnel, maintenance and operation of the installations of the Organisation ;
 - b) remuneration for services rendered to the Organisation, including expenditure in respect of the use of equipment or installations for a consideration or, should the case arise, to hire-purchase or payments by instalments ;
 - c) the expenditure corresponding to the service of any loans which the Organisation is authorised to contract ;
 - d) the expenditure relating to the functioning of the Commission.
2. The conditions governing any industrial amortization, taking into account financial amortization, shall be defined, if necessary, for the purpose of determining the value of budgetary expenditure and the value of services rendered within the meaning of paragraph 4 of Article 30 of the present Statute, by the financial regulations referred to in the said Article.

Article 19

The expenditure allocated to the investment budget shall comprise the expenditure relating to the execution of the equipment programme.

Article 20

1. The expenditure allocated to the operating budget shall be authorised for the term of one financial year. The corresponding credits shall be classified into chapters according to the nature or purpose of the expenditure, and sub-divided, in so far as is required, in accordance with the financial regulations.
2. Any credits under this budget, other than those relating to expenditure in respect of personnel, which have not been used by the end of the financial year may be carried forward to the next financial year, but for no longer period, subject to the conditions and limits fixed by the financial regulations. Those regulations shall in particular specify the percentage and nature of the expenditure which may be so brought forward.

Article 21

1. The provision for investment expenditure shall comprise :
 - a) credits for commitments to expenditure, which shall cover an instalment constituting a particular unit and forming a coherent whole ;
 - b) credits for payment, which shall constitute the upper limit of the expenditure in respect of which payments may be made every year to cover the commitments entered into under paragraph a) above.
2. The diary of commitments and payments shall be annexed to the corresponding draft budget proposed by the Committee.

3. Les crédits ouverts au titre des dépenses d'investissement sont spécialisés par chapitres groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination, et subdivisés, pour autant que de besoin, conformément au règlement financier.

4. Les crédits de paiement disponibles en fin d'exercice sont reportés à l'exercice suivant dans les conditions fixées par le règlement financier.

Article 22

Les recettes du budget de fonctionnement comprennent :

a) les contributions des Parties Contractantes déterminées conformément à l'article 23 des présents Statuts ;

b) les recettes provenant des Parties Contractantes qui, en application de l'article 2 de la Convention, auraient confié à l'Organisation les services de la circulation aérienne pour tout ou partie de leur espace aérien inférieur ;

c) les recettes provenant d'États non parties à la Convention qui utiliseraient ses services conformément à l'article 13 de la Convention ;

d) les rémunérations des prestations de service par l'Organisation aux États, au bénéfice de leurs services de la circulation aérienne dans l'espace inférieur ;

e) les recettes qui proviendraient de la rémunération des services rendus par les centres de recherches et d'expérimentation, les écoles ou autres organismes créés en application de l'article 2 des présents Statuts ;

f) les recettes diverses ;

g) les redevances éventuelles à la charge des usagers qui seraient établies en application de l'article 20 de la Convention.

Article 23

1. Pour le calcul des contributions annuelles des Parties Contractantes au budget de fonctionnement, le coût global des services de l'Organisation afférent au contrôle de l'espace aérien supérieur est réputé égal à la différence entre les dépenses budgétaires d'un exercice et les recettes, relatives au même exercice, visées aux paragraphes b) à f) inclus de l'article 22 des présents Statuts.

Ce coût global est réparti en deux fractions, au prorata des services rendus aux catégories d'usagers suivantes :

a) aéronefs civils d'États non contractants, et aéronefs militaires, de douane et de police ;

b) aéronefs civils des Parties Contractantes.

2. Cette répartition est fixée pour chaque exercice par la Commission, en se fondant sur l'importance des services rendus dans l'espace supérieur aux catégories d'usagers définies ci-dessus (par référence aux pénultième et antépénultième années).

La contribution annuelle de l'ensemble des Parties Contractantes en ce qui concerne la première fraction est déterminée en déduisant de celle-ci le montant global des redevances éventuellement payées à l'Organisation par la catégorie d'usagers correspondante.

3. The credits opened under the investment expenditure shall be classified into chapters according to the nature or purpose of the expenditure, and subdivided, in so far as is required, in accordance with the financial regulations.

4. Any credits for payment which are available at the end of the financial year shall be carried forward to the next financial year under the conditions fixed by the financial regulations.

Article 22

The receipts of the operating budget shall comprise :

a) the contributions of the Contracting Parties determined in accordance with Article 23 of the present Statute ;

b) the receipts collected from the Contracting Parties which, under Article 2 of the Convention, have entrusted to the Organisation the air traffic services for the whole or part of their lower air space ;

c) the receipts collected from States which are not parties to the Convention and which use its services in accordance with Article 13 of the Convention ;

d) remuneration for services rendered by the Organisation to the States for the benefit of their air traffic services in the lower air space ;

e) any receipts in respect of remuneration for services rendered by the research and experimental centres, schools or other institutions set up under Article 2 of the present Statute ;

f) miscellaneous receipts ;

g) any charges payable by users, established under Article 20 of the Convention.

Article 23

1. For the purpose of calculating the annual contributions of the Contracting Parties to the operating budget, the total cost of the services of the Organisation in respect of upper air space control shall be deemed to be equal to the difference between the budgetary expenditure of one financial year and the receipts, relating to the same financial year, referred to in paragraphs b) to f) inclusive of Article 22 of the present Statute.

That total cost shall be divided into two fractions proportional to the services rendered to the following categories of users :

a) civil aircraft of non-contracting States, and military, customs and police aircraft ;

b) civil aircraft of the Contracting Parties.

2. The Commission shall determine the above division for each financial year, on the basis of the extent of the services rendered in the upper air space to the categories of users defined above (by reference to the penultimate and antepenultimate years).

The annual contribution of all the Contracting Parties in respect of the first fraction shall be determined by deducting from that fraction the total amount of any charges paid to the Organisation by the corresponding category of users.

3. La part de chacune des Parties Contractantes est calculée proportionnellement à l'importance des Produits Nationaux Bruts (P.N.B.) des Parties Contractantes tels qu'ils sont définis à l'article 9 de la Convention.

4. La formule de répartition de la deuxième fraction entre les Parties Contractantes est fondée sur la valeur des services rendus par l'Organisation aux aéronefs civils immatriculés dans le territoire de chacune des Parties Contractantes. Cette formule est fixée par la Commission et révisée tous les cinq ans.

5. La contribution annuelle de chacune des Parties Contractantes est arrêtée en déduisant de sa part, calculée par application de ladite formule, le montant des redevances éventuellement mises à la charge des exploitants pour les aéronefs civils immatriculés dans son territoire.

Article 24

Les recettes du budget d'investissement comprennent :

- a) les emprunts contractés par l'Organisation ;
- b) d'autres ressources éventuelles, notamment celles résultant, en cas d'adhésion d'un nouvel État ou de la ratification par un État signataire postérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention, de l'application des articles 40 et 41 de la Convention ;
- c) des contributions financières des Parties Contractantes affectées à ce budget.

Article 25

1. Le règlement financier fixe les procédures selon lesquelles l'Organisation peut contracter et rembourser des emprunts.
2. Chaque budget annuel fixe le montant maximum que l'Organisation peut emprunter au cours de l'année couverte par le budget.
3. L'Organisation peut emprunter sur les marchés financiers internationaux les ressources nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.
4. L'Organisation peut emprunter sur les marchés financiers d'une Partie Contractante dans le cadre des dispositions légales s'appliquant aux emprunts intérieurs, où à défaut de telles dispositions quand cette Partie Contractante et l'Organisation se sont concertées et se sont mises d'accord sur l'emprunt envisagé par celle-ci.
5. Dans les domaines visés par le présent article, l'Organisation agit en accord avec les autorités compétentes des Parties Contractantes ou avec leur banque d'émission.

Article 26

1. Les contributions des Parties Contractantes au budget d'investissement sont déterminées en application de l'article 32 de la Convention de façon à couvrir la différence entre les dépenses budgétaires et les recettes visées aux paragraphes a) et b) de l'article 24 des présents Statuts.

3. The share of each of the Contracting Parties shall be calculated proportionately to the value of the Gross National Products (G.N.P.), as defined in Article 9 of the Convention, of the Contracting Parties.
4. The formula for sharing the second fraction among the Contracting Parties shall be based on the value of the services rendered by the Organisation to civil aircraft registered in the territory of each of the Contracting Parties. The said formula shall be fixed by the Commission and revised every five years.
5. The annual contribution of each Contracting Party shall be determined by deducting from its share, calculated by means of the above formula, the amount of any charges payable by operators in respect of the civil aircraft registered in its territory.

Article 24

The receipts of the investment budget shall comprise :

- a) loans contracted by the Organisation ;
- b) any other resources, in particular those resulting from the application of Articles 40 and 41 of the Convention, in the case of the adherence of a new State or of ratification by a signatory State after the entry into force of the Convention ;
- c) financial contributions of the Contracting Parties allocated to the aforesaid budget.

Article 25

1. The financial regulations shall lay down the procedures in accordance with which the Organisation may borrow and repay loans.
2. Each annual budget shall specify the maximum amount which the Organisation may borrow during the year covered by that budget.
3. The Organisation may borrow on the international financial markets in order to obtain the necessary resources for the accomplishment of its tasks.
4. The Organisation may borrow on the financial markets of a Contracting Party in accordance with the statutory provisions relating to internal loans, or, in the absence of such provisions, when the Contracting Party and the Organisation have consulted together and agreed on the loan envisaged by the Organisation.
5. In matters falling within the scope of the present Article, the Organisation shall act in agreement with the competent authorities of the Contracting Parties or with their banks of issue.

Article 26

1. The contributions of the Contracting Parties to the investment budget shall be determined in accordance with Article 32 of the Convention in such manner as to cover the difference between the budgetary expenditure and the receipts referred to in paragraphs a) and b) of Article 24 of the present Statute.

2. La répartition de ces contributions entre les Parties Contractantes se fait proportionnellement à l'importance respective de leurs Produits Nationaux Bruts (P.N.B.) évalués comme il est dit à l'article 9 de la Convention.

Article 27

Les budgets de fonctionnement et d'investissement peuvent être révisés en cours d'exercice, si les circonstances l'exigent, suivant les modalités prévues pour leur établissement et leur approbation.

Article 28

1. Les dépenses relatives aux budgets de fonctionnement et d'investissement sont prises en compte au titre du budget de l'année au cours de laquelle les titres de paiement sont visés par le comptable de l'Agence.
2. Les recettes sont prises en compte au titre du budget de l'année au cours de laquelle elles sont encaissées par l'Agence.
3. Les comptes de chaque exercice sont arrêtés par le Comité au plus tard six mois après la clôture de l'exercice et soumis à l'approbation de la Commission qui statue définitivement à leur égard.

Article 29

1. Les comptes de la totalité des recettes et dépenses de chaque budget sont examinés par une mission de contrôle composée de deux fonctionnaires spécialisés appartenant aux administrations des Parties Contractantes. Ces fonctionnaires, qui doivent être de nationalités différentes, sont nommés, pour une période de cinq ans, par la Commission statuant dans les conditions de vote définies au paragraphe 1 de l'article 13 des présents Statuts. Les dépenses relatives à la mission de contrôle sont à la charge de l'Organisation.
2. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. La mission de contrôle établit un rapport après la clôture de chaque exercice.
3. La Commission donne au Directeur et au Comité décharge de leur gestion relative à chacun des budgets.

Article 30

1. La Commission statuant à l'unanimité de ses membres, sur proposition de l'Agence, arrête le règlement financier de celle-ci.
2. En outre des objets spécifiés aux articles 16, 18, 20, 21, 25 et 31 des présents Statuts, le règlement financier fixe notamment :
 - a) les modalités d'établissement et d'exécution des budgets et celles afférentes à la reddition et la vérification des comptes ;
 - b) les procédures selon lesquelles les avances et les contributions doivent être mises à la disposition de l'Organisation ;

2. The sharing of those contributions among the Contracting Parties shall be proportional to the respective values of their Gross National Products (G.N.P.) calculated in accordance with Article 9 of the Convention.

Article 27

The operating and investment budgets may be revised during the financial year, if circumstances so require, in accordance with the conditions prescribed for their preparation and approval.

Article 28

1. Expenditure under the operating and investment budgets shall be taken into account in the budget for the year during which the documents in proof of payment are passed by the accountant of the Agency.
2. Receipts shall be taken into account in the budget for the year during which they are encashed by the Agency.
3. The accounts for each financial year shall be made up by the Committee not later than six months after the end of the financial year and shall be submitted for the approval of the Commission which shall have the final decision regarding them.

Article 29

1. The accounts for all the receipts and expenditure of each budget shall be examined by a control board consisting of two expert officials belonging to the Administrations of the Contracting Parties. Those officials, who shall have different nationalities, shall be appointed for a period of five years by a vote of the Commission subject to the conditions laid down in paragraph 1 of Article 13 of the present Statute. The expenditure relating to the control board shall be borne by the Organisation.
2. The audit, which shall be made from the vouchers and if necessary in the place where the documents are, shall be designed to establish the authenticity and regularity of the receipts and expenditure and to verify that the financial administration is satisfactory. The control board shall draw up a report after the end of each financial year.
3. The Commission shall give the Director and the Committee discharge of their administration in respect of each of the budgets.

Article 30

1. The financial regulations of the Agency shall be fixed by the Commission, for which purpose proposals submitted by the Agency shall be carried by the unanimous vote of the members of the Commission.
2. In addition to the matters specified in Articles 16, 18, 20, 21, 25 and 31 of the present Statute, the financial regulations shall determine *inter alia* :
 - a) The conditions of establishing and giving effect to the budgets and the conditions of rendering and auditing accounts ;
 - b) The procedures in accordance with which advances of funds and contributions shall be made available to the Organisation ;

c) les conditions dans lesquelles il pourra être procédé à des virements de crédits soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision. Toutefois aucune dépense de personnel ne peut être couverte par virement de crédits affectés à d'autres dépenses ;

d) les conditions dans lesquelles des crédits peuvent être ouverts à l'Organisation dans le cas où les budgets de fonctionnement et d'investissement n'auraient pas été votés au début de l'exercice ainsi que les fonds à mettre à la disposition de l'Organisation par les Parties Contractantes, à valoir sur les contributions.

3. Le règlement financier détermine les règles à suivre par les ordonnateurs et les comptables, l'étendue de leurs responsabilités et les contrôles auxquels ils sont assujettis.

4. Il détermine les conditions dans lesquelles l'Agence doit tenir une comptabilité analytique faisant apparaître la valeur des services rendus, et instituer un contrôle budgétaire permettant de suivre régulièrement l'utilisation des crédits en cours d'exercice.

Article 31

1. Les budgets de fonctionnement et d'investissement sont établis dans la monnaie du pays où l'Organisation a son siège.

2. Les contributions financières prévues aux paragraphes a) de l'Article 22 et c) de l'Article 24 des présents Statuts sont payables en cette monnaie. Cependant le règlement financier détermine dans quelles conditions les Parties Contractantes pourront payer une partie de leur contribution en toute monnaie dont l'Organisation aura besoin pour accomplir ses tâches.

3. Le règlement financier précise les bases de référence servant à la détermination des taux de conversion et les mesures d'adaptation reconnues nécessaires à la suite de fluctuations d'ordre monétaire.

Article 32

À titre transitoire, et par dérogation à l'Article 23 des présents Statuts, la répartition des contributions des Parties Contractantes au budget de fonctionnement pour les trois premiers exercices se fait en appliquant à la totalité de la différence définie au paragraphe 1 de l'Article 23 précité, le critère du Produit National Brut tel qu'il est défini à l'Article 9 de la Convention.

Article 33

À titre exceptionnel il sera établi, deux mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention et au titre du premier exercice, un budget initial couvrant la période allant de la date de cette entrée en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile. Les Parties Contractantes seront invitées à faire des avances appropriées au fond de roulement.

Article 34

1. Les services de l'Agence peuvent, à la diligence de la Commission, agissant de sa propre initiative ou sur la demande du Comité ou du Directeur, faire l'objet d'inspections administrative et technique.

c) The conditions under which credits may be transferred either from chapter to chapter or from sub-division to sub-division. No expenditure relating to personnel, however, may be covered by the transfer of credits assigned to other expenditure ;

d) The conditions under which credits may be opened for the Organisation if the operating and investment budgets have not been voted at the beginning of the financial year, and also the funds to be made available to the Organisation by the Contracting Parties, on account of the contributions.

3. The financial regulations shall determine the rules to be followed by officers empowered to order disbursements and by accounting officers, the extent of the responsibility of such officers and the controls to which such officers are subject.

4. The financial regulations shall determine the conditions under which the Agency shall keep analytical accounts showing the value of the services rendered, and shall establish a budgetary control by means of which the use of the credits during the financial year can be shown regularly.

Article 31

1. The operating and investment budgets shall be drawn up in the currency of the country in which the Organisation has its seat.

2. The financial contributions provided for in paragraph *a*) of Article 22 and paragraph *c*) of Article 24 of the present Statute shall be payable in that currency. The financial regulations shall, however, determine the conditions under which the Contracting Parties may pay part of their contributions in any currency which is required by the Organisation for the accomplishment of its tasks.

3. The financial regulations shall specify the bases to be used in determining the rates of conversion and any measures of adjustment deemed to be necessary as a result of currency fluctuations.

Article 32

As a transitional measure, and by way of exception to Article 23 of the present Statute, the contributions of the Contracting Parties to the operating budget for the first three financial years shall be apportioned by applying the criterion of the Gross National Product, as defined in Article 9 of the Convention, to the whole of the difference defined in paragraph 1 of Article 23 of the aforesaid Statute.

Article 33

By way of exception, an initial budget, covering the period from the date of entry into force of the Convention until the end of the calendar year, shall be established, for the first financial year, at latest two months after the entry into force of the Convention. The Contracting Parties shall be invited to make appropriate advances for working funds.

Article 34

1. Administrative or technical inspections of the Services of the Agency may be carried out, if so required by the Commission, acting either on its own initiative or at the request of the Committee or Director.

2. Ces inspections sont effectuées par des agents appartenant aux Administrations des Parties Contractantes. Chaque mission d'inspection est composée d'au moins deux délégués de nationalité différente. Toute mission d'inspection doit comprendre, autant que possible, un délégué ayant participé à une inspection précédente.

Article 35

1. La langue utilisée pour les opérations de contrôle de la circulation aérienne assurées par l'Agence est l'anglais, sous réserve de l'adoption ultérieure par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale d'une langue aéronautique internationale. Toutefois des dispositions seront prises pour que les pilotes puissent utiliser leur propre langue lors du survol de leur territoire national. Les mesures appropriées devront être mises en œuvre par l'Agence à la demande des Parties Contractantes intéressées.

2. Le Comité détermine les langues administratives de l'Agence.

Article 36

L'Agence procède aux publications nécessaires à son fonctionnement.

Article 37

Dans les conditions prévues à l'article 34 de la Convention, le Comité soumet à l'approbation de la Commission toutes modifications aux Statuts qui lui paraissent nécessaires.

Article 38

Les présents Statuts entrent en vigueur en même temps que la Convention et dans les mêmes conditions que celle-ci.

A N N E X E II

(Article 37 de la Convention)

Parties Contractantes :

République Fédérale d'Allemagne
 Royaume de Belgique
 République Française
 Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
 lande du Nord
 Grand-Duché de Luxembourg
 Royaume des Pays-Bas

Territoires :

Territoire de la République Fédérale d'Al-
 lemagne
 Territoire du Royaume de Belgique
 Départements métropolitains de la France
 Grande-Bretagne et Irlande du Nord
 Territoire du Grand-Duché de Luxembourg
 Territoire européen du Royaume des Pays-
 Bas.

2. Such inspections shall be made by officers of the Administrations of the Contracting Parties. Each inspection committee shall consist of at least two representatives of different nationalities and shall include as far as possible a representative who has taken part in a previous inspection.

Article 35

1. The language used for the air traffic control operations ensured by the Agency shall be the English language, subject to the subsequent adoption of an international aeronautical language by the International Civil Aviation Organisation. Nevertheless, provision shall be made for pilots to use their own language during flight over their national territory. The appropriate measures shall be taken by the Agency at the request of the Contracting Parties concerned.

2. The Committee shall determine the administrative languages of the Agency.

Article 36

The Agency shall publish such material as is necessary for its operation.

Article 37

The Committee shall submit for the approval of the Commission any modifications of the Statute which are considered to be necessary by the Committee, subject to the conditions prescribed in Article 34 of the Convention.

Article 38

The present Statute shall enter into force at the same time and under the same conditions as the Convention.

A N N E X II

(Article 37 of the Convention)

Contracting Parties:

The Federal Republic of Germany
 The Kingdom of Belgium
 The French Republic
 The United Kingdom of Great Britain and
 Northern Ireland
 The Grand Duchy of Luxembourg
 The Kingdom of the Netherlands

Territories:

Territory of the Federal Republic of Ger-
 many
 Territory of the Kingdom of Belgium
 Metropolitan Departments of France
 Great Britain and Northern Ireland
 Territory of the Grand Duchy of
 Luxembourg
 European territory of the Kingdom of
 the Netherlands

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE I

SATZUNG DER AGENTUR

Artikel 1

Für die durch Artikel 1 des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt vom 13. Dezember 1960, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, gegründete „AGENTUR FÜR LUFTVERKEHRS-SICHERUNGSDIENSTE“ ist die vorliegende Satzung massgebend.

Artikel 2

1. Aufgabe der Agentur ist es, die Luftverkehrs-Sicherungsdienste in allen nach den Artikeln 6 Absatz 2 Buchstabe *d* und 38 des Übereinkommens bestimmten Räumen sicherzustellen, d. h.

- a) Zusammenstöße zwischen Luftfahrzeugen zu verhüten ;
- b) den geordneten und schnellen Ablauf des Luftverkehrs zu sichern ;
- c) Rat und Auskunft für die sichere und zweckmässige Durchführung von Flügen zu erteilen ;
- d) die zuständigen Stellen zu benachrichtigen, wenn Luftfahrzeuge Such- und Rettungsdienste benötigen, und diesen Stellen die erforderliche Unterstützung zu gewähren.

2. Die Agentur erstellt die zur Wahrnehmung der oben genannten Aufgaben erforderlichen Einrichtungen und gewährleistet ihr reibungsloses Funktionieren.

3. Zu diesem Zweck arbeitet die Agentur eng mit den Militärbehörden zusammen, um die Bedürfnisse des Luftverkehrs sowie die besonderen Bedürfnisse der Militärluftfahrt in möglichst wirksamer und wirtschaftlicher Weise zu befriedigen.

4. Sie kann insbesondere Forschungs- und Versuchsstätten für den Luftverkehr sowie Fortbildungs- und Fachschulen für das Personal der Luftverkehrs-Sicherungsdienste errichten.

Artikel 3

Vorbehaltlich der Befugnisse der Ständigen Kommission zur Sicherung der Luftfahrt, die durch das Übereinkommen eingesetzt und im folgenden als „Kommission“ bezeichnet ist, wird die Agentur von einem geschäftsführenden Ausschuss, im folgenden als „Ausschuss“ bezeichnet, und von einem Direktor geleitet. Die Befugnisse des letzteren sind in Artikel 13 festgelegt.

Artikel 4

Der Ausschuss besteht aus je zwei Vertretern jeder Partei des Übereinkommens, von denen nur einer stimmberechtigt ist. Dieser ist ein hoher Beamter, der in seinem Land

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I
STATUTEN VAN HET AGENTSCHAP

Artikel 1

Het „AGENTSCHAP VOOR DE LUCHTVERKEERSLEIDING”, opgericht bij artikel 1 van het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart van 13 december 1960, hierna genoemd het „Verdrag”, wordt beheerst door deze Statuten.

Artikel 2

1. Het Agentschap heeft ten doel om in alle overeenkomstig artikel 6, lid 2, onder *d*), en artikel 38 van het Verdrag aangegeven delen van het luchtruim de luchtverkeersleiding te verzorgen, d.w.z. :

- a*) botsingen van luchtvaartuigen te voorkomen ;
- b*) een ordelijk en snel verloop van het luchtverkeer te verzekeren ;
- c*) adviezen en inlichtingen te verschaffen die dienstig zijn voor de veilige en doeltreffende uitvoering van de vluchten ;
- d*) de daarvoor in aanmerking komende instanties te waarschuwen, indien luchtvaartuigen de hulp van de opsporings- en reddingsdiensten nodig hebben, en aan deze instanties de nodige medewerking te verlenen.

2. Het Agentschap richt de installaties op die nodig zijn voor de uitvoering van de hierbovenvermelde taken en draagt er zorg voor dat deze installaties goed functioneren.

3. Te dien einde werkt het Agentschap nauw samen met de militaire autoriteiten om zo doeltreffend en economisch mogelijk in de behoeften van het luchtverkeer en in de bijzondere behoeften van de militaire luchtvaart te voorzien.

4. Het Agentschap kan met name centra voor onderzoek en proefnemingen ten dienste van het luchtverkeer in het leven roepen en scholen voor de voortgezette opleiding en specialisering van het personeel van de luchtvaartdiensten oprichten.

Artikel 3

Onder voorbehoud van de bevoegdheden die aan de permanente Commissie voor de veiligheid van de luchtvaart, ingesteld bij het Verdrag, hierna genoemd de „Commissie”, zijn toegekend, wordt het Agentschap beheerd door een Bestuurscomité, hierna genoemd het „Comité”, en door een Directeur. De bevoegdheden van deze laatste zijn vastgelegd in het hiernavolgende artikel 13.

Artikel 4

Het Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, twee voor elke Verdragsluitende Partij ; slechts een van de twee vertegenwoordigers is stem-

auf dem Gebiet der Luftfahrt verantwortlich tätig ist. Jeder Vertreter hat einen Stellvertreter, der ihn im Falle der Verhinderung rechtswirksam vertritt.

Artikel 5

Der Ausschuss wählt für die Dauer von zwei Jahren aus seiner Mitte einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten. Wiederwahl ist zulässig. Der Ausschuss bestellt einen Sekretär, der nicht Ausschussmitglied zu sein braucht. Im Falle der Verhinderung des Präsidenten wird der Vorsitz im Ausschuss durch den Vizepräsidenten oder bei dessen Verhinderung durch das älteste der anwesenden Mitglieder wahrgenommen.

Artikel 6

1. Der Ausschuss ist beschlussfähig, wenn alle stimmberechtigten Vertreter der Vertragsparteien bis auf einen anwesend sind.
2. Ist der Ausschuss nicht beschlussfähig, so wird die Beratung auf eine spätere Sitzung verschoben, die neu einzuberufen ist und frühestens nach zehn Tagen stattfinden darf. Für die zweite Beratung ist der Ausschuss beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der stimmberechtigten Vertreter anwesend ist.

Artikel 7

1. Die Abstimmung erfolgt mit der Mehrheit der den Vertragsparteien zugeteilten Stimmen, wobei diese der gleichen Wägung unterworfen sind wie derjenigen, die für die Parteien innerhalb der Kommission nach Artikel 9 des Übereinkommens massgebend ist.
2. Ein Abstimmungsergebnis wird jedoch nur erreicht, wenn die in Absatz 1 bezeichnete Mehrheit mindestens die Hälfte der Vertragsparteien darstellt.
3. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident, ob während der gleichen Sitzung sofort oder nach kurzer Unterbrechung nochmals abgestimmt werden oder ob der zur Beratung gestellte Vorschlag auf die Tagesordnung einer neuen Sitzung gesetzt werden soll, deren Zeitpunkt er festlegt. Ergibt sich bei der neuen Sitzung ebenfalls Stimmgleichheit, so gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

Artikel 8

1. Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung.
2. Diese hat insbesondere Bestimmungen über die Unvereinbarkeit von Ämtern zu enthalten. Sie hat ferner vorzusehen, dass die Einberufung zu den Sitzungen brieflich oder in dringenden Fällen telegraphisch erfolgt; die Tagesordnung ist beizufügen.
3. Die Geschäftsordnung bedarf der Genehmigung durch die Kommission.

gerechtigd. Deze stemgerechtigde vertegenwoordiger is een hoge ambtenaar die in zijn land een verantwoordelijke functie op het gebied van de luchtvaart bekleedt. Elke vertegenwoordiger heeft een plaatsvervanger, die hem ingeval van verhindering rechtens vertegenwoordigt.

Artikel 5

Het Comité kiest uit zijn midden, voor de duur van twee jaar, een Voorzitter en een Vice-Voorzitter, die herkiesbaar zijn. Het Comité benoemt een Secretaris, die geen lid van het Comité behoeft te zijn. Ingeval van verhindering van de Voorzitter oefent de Vice-Voorzitter van het Comité het voorzitterschap uit, of, bij afwezigheid van de Vice-Voorzitter, het oudste lid dat op de vergadering aanwezig is.

Artikel 6

1. De beslissingen van het Comité zijn rechtsgeldig indien op één na alle stemgerechtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen aanwezig zijn.
2. Indien dit quorum niet wordt bereikt, wordt de beslissing uitgesteld tot een latere vergadering die opnieuw moet worden geconvoceerd en die niet eerder mag worden gehouden dan tien dagen na de voorgaande vergadering. Het aantal stemmen dat voor het nemen van een beslissing tijdens de tweede vergadering wordt vereist, bedraagt minstens de helft van het aantal stemmen der stemgerechtigde vertegenwoordigers.

Artikel 7

1. De stemming geschiedt bij meerderheid der aan de Verdragsluitende Partijen toegevoegde stemmen, met dien verstande dat deze stemmen op dezelfde wijze worden gewogen als de stemmen waarover de Verdragsluitende Partijen in de Commissie beschikken overeenkomstig artikel 9 van het Verdrag.
2. Een voorstel wordt echter slechts dan geacht te zijn aangenomen indien de in het voorgaande lid bedoelde meerderheid ten minste de helft van de Verdragsluitende Partijen omvat.
3. Bij staking der stemmen besluit de Voorzitter, hetzij tijdens dezelfde vergadering tot een tweede stemming over te gaan, al of niet na een korte onderbreking, hetzij het ter tafel liggende voorstel op de agenda te plaatsen van een volgende vergadering waarvan hij de datum vaststelt. Indien op de volgende vergadering de stemmen opnieuw staken, is de stem van de Voorzitter doorslaggevend.

Artikel 8

1. Het Comité stelt zijn huishoudelijk reglement op.
2. Dit reglement moet in het bijzonder bepalingen bevatten die betrekking hebben op onverenigbare functies. Het moet bovendien voorschrijven dat de convocaties voor de vergaderingen schriftelijk of, in geval van spoed, telegrafisch worden verzonden, en dat zij de agendapunten bevatten.
3. Het reglement wordt ter goedkeuring aan de Commissie voorgelegd.

Artikel 9

1. Der Ausschuss beschliesst auf Vorschlag des Direktors über die technische Organisation der Agentur.
2. Er legt jedoch der Kommission, für deren Beschluss Einstimmigkeit erforderlich ist, zur Genehmigung vor :
 - a) die Pläne über Anzahl und Ort der Bezirkskontrollstellen und Fluginformationszentralen und ihren Aktionsbereich ;
 - b) die Massnahmen zur Errichtung von Forschungs- und Versuchsstätten sowie von Fortbildungs- und Fachschulen oder von anderen nach Artikel 2 Absatz 4 geschaffenen Organen.

Artikel 10

Der Ausschuss legt der Kommission alljährlich einen Bericht über die Tätigkeit und die finanzielle Lage der Organisation vor.

Artikel 11

Auf Ersuchen der Kommission stellt der Ausschuss mehrjährige Investitions- und Betriebsprogramme auf. Sie bedürfen der Genehmigung durch die Kommission.

Artikel 12

Der Ausschuss arbeitet eine Ausschreibungsordnung aus, insbesondere Bedingungen für eine Heranziehung zum Wettbewerb, die der Genehmigung durch die Kommission bedarf.

Artikel 13

1. Der Direktor wird für die Dauer von fünf Jahren durch den Ausschuss nach Massgabe des Artikels 7 Absätze 1 und 2 ernannt, wobei die nach Absatz 1 des genannten Artikels zu errechnende Mehrheit 70% der abgegebenen Gesamtstimmen erreichen muss. Er kann unter den gleichen Bedingungen wiederernannt werden.
2. Er vertritt die Agentur gerichtlich und aussergerichtlich.
3. Er übt ferner im Namen der Organisation nach den allgemeinen Richtlinien des Ausschusses, ohne sich jedoch in einzelnen Fällen an diesen wenden zu müssen, folgende Befugnisse aus :
 - a) Er ernennt die Bediensteten, deren jährliche Bruttobezüge unter einem vom Ausschuss bestimmten und von der Kommission gebilligten Betrag liegen, und entlässt sie nach den im Personalstatut vorgesehenen Bedingungen ;

Artikel 9

1. Het Comité stelt de technische organisatie van het Agentschap vast, die door de Directeur aan het Comité wordt voorgesteld.

2. Het Comité moet evenwel ter goedkeuring voorleggen aan de Commissie, die daarover met algemene stemmen beslist :

a) de ontwerpen die betrekking hebben op het aantal verkeersleidings- of vlucht-inlichtingendiensten, de plaats waar zij gelegen zijn, en het gebied waarin zij hun werkzaamheden verrichten ;

b) de maatregelen tot oprichting van centra voor onderzoek en proefnemingen, alsmede scholen voor voortgezette opleiding en specialisering of andere lichamen, die op grond van artikel 2, lid 4, van deze Statuten worden opgericht.

Artikel 10

Het Comité brengt ieder jaar aan de Commissie verslag uit over de werkzaamheden en de financiële toestand van de Organisatie.

Artikel 11

Het Comité stelt op verzoek van de Commissie de investerings- en bedrijfsprogramma's op, die over verscheidene jaren lopen. Deze worden haar ter goedkeuring voorgelegd.

Artikel 12

Het Comité stelt een reglement op inzake het sluiten van contracten en, met name, inzake de voorwaarden waarop op basis van vrije concurrentie kan worden ingeschreven, welk reglement ter goedkeuring aan de Commissie wordt voorgelegd.

Artikel 13

1. De Directeur wordt voor de tijd van vijf jaar benoemd door het Comité, dat hierover uitspraak doet overeenkomstig het bepaalde in artikel 7, lid 1 en 2, van deze Statuten, met dien verstande dat de overeenkomstig het eerste lid van bedoeld artikel berekende meerderheid 70% van de uitgebrachte gewogen stemmen dient te vertegenwoordigen. Hij is onder dezelfde voorwaarden herbenoembaar.

2. Hij vertegenwoordigt de Organisatie in en buiten rechte.

3. Bovendien oefent hij, namens de Organisatie en overeenkomstig de algemene richtlijnen van het Comité, doch zonder dat hij er aan het Comité voor ieder geval afzonderlijk verslag over behoeft uit te brengen, de volgende bevoegdheden uit :

a) hij benoemt de personeelsleden wier bruto jaarwedde lager is dan een door het Comité vastgesteld en door de Commissie goedgekeurd bedrag ; hij ontslaat hen uit hun dienstverband overeenkomstig het bepaalde in het personeelsstatuut ;

b) Er nimmt Anleihen auf, deren Laufzeit ein Jahr nicht übersteigt und deren Gesamtsumme unter Berücksichtigung der bereits geleisteten Rückzahlungen nicht mehr als 200.000 Neue Franken¹ beträgt ;

c) Er schliesst Verträge ab, deren Wert 350.000 Neue Franken¹ nicht übersteigt. Handelt es sich jedoch um die entgeltliche Veräusserung von beweglichem Eigentum der Agentur, so ist dieser Betrag auf 50.000 Neue Franken¹ beschränkt ;

d) Er kauft und verkauft Grundstücke, deren Preis 200.000 Neue Franken¹ nicht übersteigt.

Er unterrichtet den Ausschuss über alle aufgrund dieser Befugnisse getroffenen Massnahmen.

Des Ausschuss bestimmt, unter welchen Bedingungen der Direktor im Fall seiner Verhinderung vertreten wird.

Artikel 14

1. Der Ausschuss arbeitet ein für die inneren Zwecke der Agentur bestimmtes Personalstatut aus ; dieses hat insbesondere Bestimmungen über die Staatsangehörigkeit des Personals, die Gehaltsstufen, die Unvereinbarkeit von Ämtern, das Amtsgeheimnis, die Stetigkeit des Dienstes und die Bevollmächtigung vorzusehen und jede Tätigkeit festzulegen, die ohne besondere Genehmigung des Direktors nicht gleichzeitig mit einer anderen wahrgenommen werden kann.
2. Dieses Statut bedarf der einstimmigen Billigung durch die Kommission.

Artikel 15

1. Die Agentur kann Personal nur dann unmittelbar einstellen, wenn die Vertragsparteien nicht in der Lage sind, ihr qualifiziertes Personal zur Verfügung zu stellen.
2. Das aus den innerstaatlichen Verwaltungen stammende Personal ist während der Gesamtdauer seiner Tätigkeit bei der Agentur deren Personalstatut unterworfen, unbeschadet der Vergünstigungen, welche die innerstaatlichen Vorschriften für die Laufbahn des Verwaltungspersonals vorsehen, dem es bei seiner Abordnung an eine innerstaatliche öffentliche Dienststelle angehört.
3. Das aus einer innerstaatlichen Verwaltung stammende Personal kann dieser jederzeit wieder zur Verfügung gestellt werden, ohne dass es sich dabei um eine Dienststrafmassnahme handelt.

Artikel 16

1. Alle Einnahmen und Ausgaben der Agentur werden für jedes Haushaltsjahr veranschlagt und in den Verwaltungs- oder den Investitionshaushalt eingesetzt.

¹ Die in Frage stehenden Beträge beziehen sich auf den Neuen Französischen Franken, der gebildet wird durch 200 mg Gold zu 900/1000 Feingehalt. Sie können abgerundet in jede Landeswährung konvertiert werden.

b) hij gaat leningen aan waarvan de looptijd niet langer dan een jaar bedraagt, met dien verstande dat rekening houdende met de reeds verrichte aflossingen, het in totaal uitstaande bedrag van deze leningen een bedrag van 200.000 nieuwe Francs niet te boven mag gaan¹;

c) hij sluit contracten af waarvan het bedrag niet hoger is dan 350.000 nieuwe Francs¹. Indien er evenwel sprake is van overdracht onder bezwarende titel van aan het Agentschap behorende roerende goederen, is dit bedrag beperkt tot 50.000 nieuwe Francs¹;

d) hij koopt of vervreemdt onroerende goederen indien de waarde daarvan niet hoger is dan 200.000 nieuwe Francs¹.

Hij houdt het Comité op de hoogte van alle maatregelen die hij krachtens bovengenoemde bevoegdheden heeft genomen.

Het Comité stelt de wijze vast waarop de Directeur bij diens verhindering wordt vervangen.

Artikel 14

1. Het Comité stelt het administratief statuut van het personeel van het Agentschap vast; dit statuut dient met name de bepalingen te bevatten die betrekking hebben op de nationaliteit van het personeel, salarisschalen, onverenigbare functies, beroepsgeheim, het ononderbroken functioneren van de dienst, het verlenen van volmachten; het dient die werkzaamheden te bepalen die niet gelijktijdig met andere werkzaamheden kunnen worden uitgeoefend zonder speciale toestemming van de Directeur.

2. Dit statuut wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Commissie, die met algemene stemmen beslist.

Artikel 15

1. Het Agentschap is slechts bevoegd rechtstreeks personeel aan te trekken, indien de Verdragsluitende Partijen geen geschikt personeel te zijner beschikking kunnen stellen.

2. Het door een nationale overheid ter beschikking gestelde personeel werkt tijdens de gehele duur van zijn dienstverband bij het Agentschap op de basis van het personeelsstatuut van het Agentschap, onverminderd het behoud van de beroepsvoordelen die door de nationale regelingen worden gegarandeerd aan het personeel van de overheidsinstanties waarvan liet deel uitmaakt, indien het ter beschikking van een nationaal lichaam wordt gesteld.

3. Het van een nationale overheid afkomstige personeel kan te allen tijde weer ter beschikking van die overheid worden gesteld zonder dat deze maatregel een disciplinair karakter heeft.

Artikel 16

1. Alle ontvangsten en uitgaven van het Agentschap moeten voor elk begrotingsjaar worden geraamd en opgenomen, hetzij in de bedrijfsbegroting, hetzij in de investeringsbegroting.

¹ De hierbedoelde bedragen hebben betrekking op de nieuwe Franse Franc gedekt door 200 milligram goud met een gehalte van 900 pro mille fijn. De omrekening in een andere nationale valuta geschiedt in ronde getallen.

2. Jeder Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen. Die Einnahmen und Ausgaben der Agentur für Forschungs- und Versuchstätten, Schulen und allgemein für jedes aufgrund des Artikels 2 gebildete Organ werden in einen eigenen Voranschlag aufgenommen.
3. Die Bedingungen für die Veranschlagung, Durchführung und Kontrolle der Einnahmen und Ausgaben, die im folgenden nicht festgesetzt sind, werden in einer gemäss Artikel 30 festgelegten Haushaltsordnung bestimmt.

Artikel 17

1. Das Haushaltsjahr läuft vom 1. Januar bis 31. Dezember.
2. Der Ausschuss legt den Voranschlag für jedes Haushaltsjahr spätestens am 30. September eines jeden Jahres der Kommission zur Genehmigung vor.

Artikel 18

1. Die im Verwaltungshaushalt enthaltenen Ausgaben umfassen insbesondere :
 - a) die Ausgaben für das Personal sowie für die Unterhaltung und den Betrieb der Anlagen der Agentur ;
 - b) die Vergütungen für Dienste, die der Organisation geleistet worden sind, einschliesslich der Kosten für die entgeltliche Benutzung von Material oder Anlagen oder für etwaige Kaufmieten oder Abzahlungskäufe ;
 - c) die Ausgaben für die Bedienung der Anleihen, zu deren Aufnahme die Organisation befugt ist ;
 - d) die Ausgaben für die Tätigkeit der Kommission.
2. Die Bedingungen für etwaige, unter Berücksichtigung der finanziellen Abschreibungen vorgenommene industrielle Abschreibungen werden gegebenenfalls bezüglich der Veranschlagung der Haushaltsausgaben sowie der geleisteten Dienste im Sinne des Artikels 30 in der in dem genannten Artikel vorgesehenen Haushaltsordnung festgesetzt.

Artikel 19

Die im Investitionshaushalt enthaltenen Ausgaben umfassen die Ausgaben für die Durchführung des Ausstattungsprogramms.

Artikel 20

1. Die in den Verwaltungshaushalt eingesetzten Ausgaben werden für ein Haushaltsjahr bewilligt. Die entsprechenden Mittel werden nach Kapiteln gegliedert, in denen die Ausgaben nach Art oder Bestimmung zusammengefasst sind ; soweit erforderlich, werden die Kapitel nach der Haushaltsordnung unterteilt.
2. Nach Massgabe der aufgrund der Haushaltsordnung erlassenen Vorschriften dürfen die nicht für Personalausgaben vorgesehenen Mittel dieses Haushalts, die bis zum Ende eines Haushaltsjahres nicht verbraucht worden sind, lediglich auf das nächste Haushalts-

2. De ontvangsten en uitgaven van elke begroting moeten in evenwicht zijn. De ontvangsten en uitgaven van het Agentschap met betrekking tot centra voor onderzoek en proefnemingen, scholen en, meer in het algemeen, alle organen opgericht krachtens artikel 2 van deze Statuten, worden op een afzonderlijke staat gespecificeerd.
3. De voorwaarden betreffende de raming, de uitvoering en de controle op de ontvangsten en uitgaven die hierna niet zijn vastgelegd worden vastgesteld in een financieel reglement ter uitvoering van artikel 30 van deze Statuten.

Artikel 17

1. Het begrotingsjaar loopt van 1 januari tot 31 december.
2. De ramingen voor elk begrotingsjaar worden uiterlijk op 30 september van elk jaar door het Comité ter goedkeuring aan de Commissie voorgelegd.

Artikel 18

1. De uitgaven opgevoerd op de bedrijfsbegroting omvatten met name :
 - a) de uitgaven in verband met het personeel, het onderhoud en het gebruik van de inrichtingen van de Organisatie ;
 - b) de vergoedingen voor aan de Organisatie verleende diensten, daarbij inbegrepen de kosten van het gebruik onder bezwarende titel van materieel of inrichtingen, of eventueel in verband met huurkoop of koop op afbetaling ;
 - c) de uitgaven verbonden aan de aflossing van, en de rentebetaling op, leningen die de Organisatie bevoegd is aan te gaan ;
 - d) de uitgaven in verband met de werkzaamheden van de Commissie.
2. De voorwaarden waaronder, rekening houdende met de financiële afschrijving, eventueel kan worden overgegaan tot een industriële afschrijving, zullen zo nodig ten behoeve van de raming van de begrotingsuitgaven, als ook voor de raming van de verleende diensten in de zin van artikel 30, lid 4, van deze Statuten, door het financiële reglement, bedoeld in dat artikel, worden vastgelegd.

Artikel 19

De uitgaven opgevoerd op de investeringsbegroting omvatten de uitgaven in verband met de tenuitvoerlegging van het uitrustingsprogramma.

Artikel 20

1. De uitgaven opgevoerd op de bedrijfsbegroting worden toegestaan voor de duur van een begrotingsjaar. De overeenkomstige kredieten worden ingedeeld in hoofdstukken, waarin de uitgaven worden gegroepeerd naar hun aard of bestemming, en, voor zover nodig, onderverdeeld overeenkomstig het financiële reglement.
2. Onder de voorwaarden en met inachtneming van de beperkingen die in het financiële reglement zijn vastgelegd, kunnen de kredieten van deze begroting die aan het einde van het begrotingsjaar ongebruikt zijn gebleven worden overgedragen uitsluitend naar het

jahr übertragen werden. Die Haushaltsordnung setzt insbesondere den Anteil und die Art der Ausgaben fest, die übertragen werden dürfen.

Artikel 21

1. Die Zuweisungen für die Investitionsausgaben umfassen :
 - a) Verpflichtungsermächtigungen zur Deckung einer Tranche, die eine gesonderte Einheit darstellt und ein zusammenhängendes Ganzes bildet ;
 - b) Zahlungsermächtigungen, welche die Höchstgrenze der Ausgaben darstellen, die jährlich zur Deckung der gemäss Buchstabe a eingegangenen Verbindlichkeiten geleistet werden können.
2. Der Fälligkeitsplan für die Verbindlichkeiten und Zahlungen wird dem Vorschlag des Ausschusses für den entsprechenden Haushaltsplanentwurf als Anlage beigefügt.
3. Die für Investitionsausgaben bereitgestellten Mittel werden nach Kapiteln gegliedert, in denen die Beiträge nach Art oder Bestimmung zusammengefasst sind ; soweit erforderlich, werden die Kapitel nach der Haushaltsordnung unterteilt.
4. Die verfügbaren Zahlungsermächtigungen werden unter den in der Haushaltsordnung festgesetzten Bedingungen auf das nächste Haushaltsjahr übertragen.

Artikel 22

Die Einnahmen des Verwaltungshaushalts umfassen :

- a) die nach Artikel 23 festgesetzten Beiträge der Vertragsparteien ;
- b) die Einnahmen aus Zahlungen der Vertragsparteien, die in Anwendung des Artikels 2 des Übereinkommens die Luftverkehrs-Sicherungsdienste für ihren unteren Luftraum oder einen Teil desselben der Organisation übertragen haben ;
- c) die Einnahmen aus Zahlungen von Staaten, die nicht Parteien des Übereinkommens sind und dessen Dienste nach seinem Artikel 13 in Anspruch nehmen ;
- d) die Vergütungen für Dienste, welche die Organisation den Staaten zugunsten ihrer Luftverkehrs-Sicherungsdienste im unteren Luftraum geleistet hat ;
- e) die Einnahmen aus den Vergütungen für Dienstleistungen der Forschungs- und Versuchsstätten, Schulen und anderen nach Artikel 2 errichteten Organe ;
- f) verschiedene Einnahmen ;
- g) etwaige von den Benutzern zu zahlende Gebühren, die nach Artikel 20 des Übereinkommens festgesetzt werden.

Artikel 23

1. Für die Berechnung der jährlichen Beiträge der Vertragsparteien zum Verwaltungshaushalt werden die durch die Kontrolle des oberen Luftraums entstehenden globalen

eerstvolgende begrotingsjaar, voor zover zij niet betrekking hebben op personeelsuitgaven. Het financiële reglement stelt met name het percentage en de aard der uitgaven vast, die voor overdracht in aanmerking komen.

Artikel 21

1. De toegewezen gelden voor investeringsuitgaven omvatten :
 - a) vastleggingskredieten ter dekking van een op zichzelf staand deel, dat een samenhangend geheel vormt ;
 - b) betalingskredieten die de hoogste grens vormen der uitgaven welke jaarlijks ter dekking van vastgelegde verplichtingen, aangegaan krachtens a), kunnen worden geboekt.
2. Het vervulboek van de vastgelegde verplichtingen en de betalingen wordt als bijlage opgenomen bij de overeenkomstige door het Comité voorgestelde ontwerpbegroting.
3. De kredieten ter dekking van de investeringsuitgaven worden ingedeeld in hoofdstukken, waarin de uitgaven worden gegroepeerd naar hun aard of bestemming en, voorzover nodig, onderverdeeld overeenkomstig het financiële reglement.
4. De betalingskredieten die aan het einde van het begrotingsjaar beschikbaar zijn, worden naar het volgende begrotingsjaar overgedragen volgens het bepaalde in het financiële reglement.

Artikel 22

De ontvangsten van de bedrijfsbegroting omvatten :

- a) de deelnemersbijdragen van de Verdragsluitende Partijen zoals die zijn bepaald overeenkomstig artikel 23 van deze Statuten ;
- b) de ontvangsten afkomstig van de Verdragsluitende Partijen die, op grond van artikel 2 van het Verdrag, aan de Organisatie de luchtverkeersleiding voor het geheel of een deel van hun lager gelegen luchtruim hebben opgedragen ;
- c) de ontvangsten afkomstig van staten die geen partij zijn bij het Verdrag en die, overeenkomstig artikel 13 van het Verdrag, van de diensten (van het Agentschap) gebruik maken ;
- d) de vergoeding voor diensten verleend door de Organisatie aan de staten, ten behoeve van hun luchtverkeersleiding in het lager gelegen luchtruim ;
- e) de ontvangsten uit hoofde van vergoeding voor diensten verleend door de krachtens artikel 2 van deze Statuten opgerichte centra voor onderzoek en proefnemingen, scholen of andere lichamen ;
- f) diverse ontvangsten ;
- g) eventuele kostenbijdragen ten laste van de gebruikers, die vastgesteld worden overeenkomstig artikel 20 van dit Verdrag.

Artikel 23

1. Voor de berekening van de jaarlijkse deelnemersbijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de bedrijfsbegroting worden de totale kosten van de diensten van de Orga-

Kosten der Dienste der Organisation der Differenz zwischen den Haushaltsausgaben eines Haushaltsjahres und den in Artikel 22 Buchstaben *b* bis *f* vorgesehenen Einnahmen für dasselbe Jahr gleichgesetzt.

Diese globalen Kosten werden in zwei Teile aufgeteilt entsprechend den Diensten, die den nachstehenden Benutzergruppen geleistet worden sind :

a) Zivilluftfahrzeugen von Nichtvertragsstaaten sowie Militär-, Zoll- und Polizeiluftfahrzeugen ;

b) Zivilluftfahrzeugen der Vertragsparteien.

2. Die Kommission nimmt diese Aufteilung für jedes Haushaltsjahr unter Zugrundelegung der Dienste vor, die den obengenannten Benutzergruppen im oberen Luftraum geleistet worden sind (während des vorletzten und vorvorletzten Jahres).

Der jährliche Beitrag aller Vertragsparteien zum ersten Teil der Kosten bestimmt sich nach Abzug des Pauschalbetrags der Gebühren, welche die entsprechende Benutzergruppe gegebenenfalls an die Organisation gezahlt hat.

3. Der Anteil jeder Vertragspartei wird im Verhältnis zu ihrem Brutto-Sozialprodukt (B.S.P.) berechnet, wie es in Artikel 9 des Übereinkommens bestimmt ist.

4. Für die Umlage des zweiten Teils auf die Vertragsparteien wird der Wert der Dienste zugrundegelegt, welche die Organisation den in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien eingetragenen Zivilluftfahrzeugen geleistet hat. Die Art der Berechnung wird von der Kommission festgelegt und alle fünf Jahre überprüft.

5. Der Jahresbeitrag jeder Vertragspartei wird bestimmt, indem von dem nach der obengenannten Berechnungsart für sie festgesetzten Betrag die Gebühren abgezogen werden, die gegebenenfalls von den Haltern der in ihrem Hoheitsgebiet eingetragenen Zivilluftfahrzeuge zu tragen sind.

Artikel 24

Die Einnahmen des Investitionshaushalts umfassen :

a) die von der Organisation aufgenommenen Anleihen ;

b) andere etwaige Einnahmequellen, insbesondere solche, die sich beim Beitritt eines neuen Staates oder bei der Ratifikation durch einen Unterzeichnerstaat nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens in Anwendung seiner Artikel 40 und 41 ergeben ;

c) die für diesen Haushalt bestimmten finanziellen Beiträge der Vertragsparteien.

Artikel 25

1. Die Haushaltsordnung legt das Verfahren fest, nach dem die Organisation Anleihen aufnehmen und zurückzahlen kann.

2. Im Haushalt eines jeden Jahres wird der Höchstbetrag festgesetzt, bis zu dessen Höhe die Organisation während des betreffenden Jahres Anleihen aufnehmen kann.

nisatie die betrekking hebben op de verkeersleiding in het hoger gelegen luchtruim geacht gelijk te zijn aan het verschil tussen de begrotingsuitgaven van een begrotingsjaar en de ontvangsten voor hetzelfde begrotingsjaar bedoeld in lid *b*) tot en met *f*) van artikel 22 van deze Statuten.

Deze totale kosten worden in twee gedeelten gesplitst in verhouding tot de diensten verleend aan de volgende groepen gebruikers :

a) burgerluchtvaartuigen van Staten die geen partij bij het Verdrag zijn, en militaire, douane- en politieluchtvaartuigen ;

b) burgerluchtvaartuigen van de Verdragsluitende Partijen.

2. Deze splitsing wordt door de Commissie voor elk begrotingsjaar vastgesteld, waarbij men zich baseert op de waarde van de diensten in het hoger gelegen luchtruim verleend aan de hierboven bepaalde groepen gebruikers (onder verwijzing naar het op één na laatste en op twee na laatste jaar).

De totale jaarlijkse bijdrage van alle Verdragsluitende Partijen wordt bepaald, wat het eerste gedeelte betreft, door hiervan het totale bedrag van de eventueel aan de Organisatie door de overeenkomstige groep gebruikers betaalde vergoedingen af te trekken.

3. Het aandeel van elk der Verdragsluitende Partijen wordt berekend in verhouding tot de waarde van de bruto nationale produkten van de Verdragsluitende Partijen, zoals deze in artikel 9 van het Verdrag zijn bepaald.

4. De formule voor de verdeling van het tweede gedeelte tussen de Verdragsluitende Partijen is gebaseerd op de waarde van de diensten door de Organisatie verleend aan de burgerluchtvaartuigen ingeschreven binnen het grondgebied van elk der Verdragsluitende Partijen. Deze formule wordt door de Commissie vastgesteld en om de vijf jaar herzien.

5. De jaarlijkse bijdrage van elk der Verdragsluitende Partijen wordt bepaald door haar met behulp van genoemde formule berekend aandeel te verminderen met het bedrag van de kostenbijdragen die eventueel ten laste van de exploitanten komen voor de binnen haar grondgebied ingeschreven burgerluchtvaartuigen.

Artikel 24

De ontvangsten van de investeringsbegroting omvatten :

a) de door de Organisatie aangegane leningen ;

b) eventuele andere middelen, met name die welke in geval van toetreding van een nieuwe staat of van bekrachtiging door een ondertekenende staat na de inwerkingtreding van het Verdrag, voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 40 en 41 van het Verdrag ;

c) financiële bijdragen van de Verdragsluitende Partijen die voor deze begroting bestemd zijn.

Artikel 25

1. Het financiële reglement stelt de procedure vast volgens welke de Organisatie leningen kan aangaan en aflossen.

2. Elke jaarlijkse begroting bepaalt het maximumbedrag dat de Organisatie kan lenen in de loop van het jaar waarop de begroting betrekking heeft.

3. Die Organisation kann die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Mittel auf den internationalen Geld- und Kapitalmärkten aufnehmen.
4. Die Organisation kann auf dem Geld- und Kapitalmarkt einer Vertragspartei Anleihen entweder nach den dort für Inlandanleihen geltenden Rechtsvorschriften oder, in Ermangelung solcher Vorschriften, aufgrund einer entsprechenden Fühlungnahme und Vereinbarung mit der betreffenden Vertragspartei aufnehmen.
5. Auf den in diesem Artikel genannten Gebieten handelt die Organisation im Einvernehmen mit den zuständigen Behörden oder der Notenbank der Vertragsparteien.

Artikel 26

1. Die Beiträge der Vertragsparteien zum Investitionshaushalt werden nach Artikel 32 des Übereinkommens so festgesetzt, dass sie die Differenz zwischen den Haushaltsausgaben und den in Artikel 24 Buchstaben *a* und *b* bezeichneten Einnahmen decken.
2. Die Beiträge werden auf die Vertragsparteien im Verhältnis zu ihrem Brutto-Sozialprodukt (B.S.P.) umgelegt, das nach Massgabe des Artikels 9 des Übereinkommens bestimmt worden ist.

Artikel 27

Der Verwaltungs- und der Investitionshaushalt können, wenn die Umstände es erfordern, im Laufe des Haushaltsjahres nach dem gleichen Verfahren überprüft werden, das für ihre Aufstellung und Bewilligung vorgesehen ist.

Artikel 28

1. Die Ausgaben für den Verwaltungs- und den Investitionshaushalt werden im Haushaltsplan für dasjenige Jahr berücksichtigt, in dem die Auszahlungen vom Rechnungsführer der Agentur angewiesen sind.
2. Die Einnahmen werden im Haushaltsplan des Jahres berücksichtigt, in dem sie von der Agentur eingenommen worden sind.
3. Die Rechnung für jedes Haushaltsjahr wird vom Ausschuss spätestens sechs Monate nach dem Ende des Haushaltsjahres abgeschlossen und der Kommission zur Genehmigung vorgelegt, die endgültig darüber beschliesst.

Artikel 29

1. Die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben eines jeden Haushalts wird durch einen Kontrollausschuss geprüft; dieser besteht aus zwei Fachbeamten, die den Verwaltungen der Vertragsparteien angehören. Sie dürfen nicht die gleiche Staatsangehörigkeit besitzen und werden von der Kommission, die nach Massgabe des Artikels 13 Absatz 1 beschliesst, auf fünf Jahre bestellt. Die Ausgaben für den Kontrollausschuss gehen zu Lasten der Organisation.

3. De Organisatie kan op de internationale kapitaalmarkten de gelden opnemen die ter vervulling van haar taak noodzakelijk zijn.
4. De Organisatie kan op de kapitaalmarkten van een Verdragsluitende Partij leningen opnemen in het kader van de voor binnenlandse leningen geldende wettelijke voorschriften, of bij gebreke van dergelijke voorschriften, nadat deze Verdragsluitende Partij en de Organisatie overleg hebben gepleegd en tot overeenstemming zijn gekomen inzake de door de Organisatie voorgenen leningen.
5. Ten aanzien van aangelegenheden die vallen binnen de werkingssfeer van dit artikel handelt de Organisatie in overleg met de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen of met de circulatiebanken van die Verdragsluitende Partijen.

Artikel 26

1. De bijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de investeringsbegroting worden zodanig overeenkomstig artikel 32 van het Verdrag vastgesteld, dat het verschil tussen de begrotingsuitgaven en de ontvangsten, bedoeld in artikel 24 onder a) en b) van deze Statuten, gedekt wordt.
2. Deze bijdragen worden over de Verdragsluitende Partijen omgeslagen in verhouding tot de waarde van ieders bruto nationaal produkt berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van het Verdrag.

Artikel 27

De bedrijfs- en investeringsbegrotingen kunnen, indien de omstandigheden zulks vereisen, in de loop van het begrotingsjaar worden herzien op de wijze die voor hun vaststelling en goedkeuring is voorgeschreven.

Artikel 28

1. De uitgaven opgevoerd op de bedrijfs- en investeringsbegrotingen worden geboekt op de begroting van het jaar waarin de betalingsbewijzen worden gefiatteerd door de rekenplichtige van het Agentschap.
2. De ontvangsten worden geboekt op de begrotingen van het jaar waarin zij door het Agentschap zijn ontvangen.
3. De rekeningen voor elk begrotingsjaar worden uiterlijk 6 maanden na het einde van het begrotingsjaar door het Comité afgesloten en ter goedkeuring voorgelegd aan de Commissie, die hierover definitief beslist.

Artikel 29

1. De rekeningen van het totaal van de ontvangsten en uitgaven van elke begroting worden gecontroleerd door een commissie van toezicht van twee deskundige ambtenaren behorende tot de overheden van de Verdragsluitende Partijen. Deze ambtenaren, die van verschillende nationaliteit moeten zijn, worden aangesteld voor een termijn van 5 jaar door de Commissie, die beslist volgens de in artikel 13, eerste lid, van deze Statuten vastgestelde regelen inzake het stemmen. De uitgaven met betrekking tot de commissie van toezicht komen ten laste van de Organisatie.

2. Durch die Prüfung, die an Hand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle durchgeführt wird, stellt der Kontrollausschuss die Rechtmässigkeit und Ordnungsmässigkeit der Einnahmen und Ausgaben fest und überzeugt sich von der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung. Nach Abschluss eines jeden Haushaltsjahres erstattet der Kontrollausschuss einen Bericht.
3. Die Kommission erteilt dem Direktor und dem Ausschuss Entlastung in bezug auf jeden Haushaltsplan.

Artikel 30

1. Die Kommission legt auf Vorschlag der Agentur einstimmig eine Haushaltsordnung für diese fest.
2. Ausser den in den Artikeln 16, 18, 20, 21, 25 und 31 erwähnten Fragen werden durch die Haushaltsordnung insbesondere festgelegt :
 - a) die Einzelheiten der Aufstellung und Ausführung der Haushaltspläne sowie der Rechnungslegung und Rechnungsprüfung ;
 - b) das Verfahren, nach dem die Vorschüsse und Beiträge der Organisation zur Verfügung zu stellen sind ;
 - c) die Bedingungen, unter denen Mittel von Kapitel zu Kapitel oder von Untergliederung zu Untergliederung übertragen werden können. Jedoch können Personalausgaben nicht durch Übertragung von Mitteln gedeckt werden, die für andere Ausgaben bereitgestellt worden sind ;
 - d) die Bedingungen, unter denen der Organisation Mittel zur Verfügung gestellt werden können, wenn zu Beginn eines Haushaltsjahres der Verwaltungs- und der Investitionshaushalt nicht verabschiedet sind, sowie die Mittel, die der Organisation von den Vertragsparteien unter Anrechnung auf ihre Beiträge zur Verfügung zu stellen sind.
3. Die Haushaltsordnung bestimmt die Vorschriften, welche die anweisungsbefugten Personen und die Rechnungsführer zu beachten haben, sowie das Ausmass ihrer Verantwortung und die Kontrollen, denen sie unterworfen sind.
4. Sie bestimmt die Bedingungen, nach denen die Agentur eine analytische Buchführung anwenden muss, die den Wert der geleisteten Dienste wiedergibt, und nach denen sie eine Haushaltskontrolle einrichten muss, die während des ganzen Haushaltsjahres eine Übersicht über die Verwendung der Kredite ermöglicht.

Artikel 31

1. Die Pläne für den Verwaltungs- und den Investitionshaushalt werden in der Währung des Landes aufgestellt, in dem die Organisation ihren Sitz hat.
2. Die in den Artikeln 22 Buchstabe *a* und 24 Buchstabe *c* vorgesehenen Finanzbeiträge sind in dieser Währung zahlbar. Die Haushaltsordnung bestimmt jedoch, unter welchen Bedingungen die Vertragsparteien einen Teil ihres Beitrags in einer Währung zahlen können, welche die Organisation zur Erfüllung ihrer Aufgaben benötigt.
3. Die Haushaltsordnung bestimmt, welche Bezugsgrundlagen bei der Errechnung der Umrechnungskurse anzuwenden sind und welche Anpassungen infolge von Währungsschwankungen für erforderlich gehalten werden.

2. De controle die aan de hand van bescheiden en, zo nodig, ter plaatse geschiedt, heeft ten doel de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven na te gaan, en vast te stellen of een goed financieel beheer is gevoerd. De commissie van toezicht stelt na afsluiting van elk begrotingsjaar een verslag op.

3. De Commissie verleent aan de Directeur en aan het Comité kwijting voor hun beheer betreffende elk der begrotingen.

Artikel 30

1. De Commissie stelt, op voorstel van het Agentschap, met algemene stemmen haar financiële reglement vast.

2. Behalve de in de artikelen 16, 18, 20, 21, 25 en 31 van deze Statuten vermelde aangelegenheden, bepaalt het financiële reglement met name :

a) de wijze waarop de begroting wordt opgesteld en uitgevoerd, alsmede de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien ;

b) de procedures volgens welke de voorschotten en deelnemersbijdragen ter beschikking van de Organisatie moeten worden gesteld ;

c) de voorwaarden waaronder tot overschrijving van kredieten kan worden overgegaan, hetzij van het ene hoofdstuk naar het andere, hetzij van de ene onderafdeling naar de andere. Geen enkele uitgave in verband met het personeel kan echter worden gedekt door overschrijving van kredieten bestemd voor andere uitgaven ;

d) de voorwaarden waarop kredieten voor de Organisatie kunnen worden geopend in het geval dat de bedrijfs- en investeringsbegrotingen in het begin van het begrotingsjaar niet zouden zijn aangenomen, alsmede de door de Verdragsluitende Partijen, in mindering van hun bijdragen, ter beschikking van de Organisatie te stellen gelden.

3. Het financiële reglement bepaalt de door de ordonnateurs en rekenplichtigen te volgen regels, de omvang van hun verantwoordelijkheden en de controles waaraan zij zijn onderworpen.

4. Het stelt de voorwaarden vast waaronder het Agentschap een boekhouding moet bijhouden, welke een analyse moet bevatten waaruit de waarde van de verleende diensten blijkt en een budgetaire controle instellen, waardoor het gebruik van kredieten in de loop van het begrotingsjaar regelmatig kan worden gevolgd.

Artikel 31

1. De bedrijfs- en investeringsbegrotingen worden opgesteld in de valuta van het land waar de Organisatie haar zetel heeft.

2. De in artikel 22 onder a) en artikel 24 onder c) van deze Statuten genoemde financiële bijdragen zijn in deze valuta betaalbaar. Het financiële reglement bepaalt echter onder welke voorwaarden een Verdragsluitende Partij een deel van haar bijdrage zal kunnen betalen in elke valuta die de Organisatie voor de uitvoering van haar taak nodig heeft.

3. Het financiële reglement geeft aan op welke basis de wisselkoersen en de tengevolge van fluctuaties van monetaire aard nodig geachte aanpassingsmaatregelen worden vastgesteld.

Artikel 32

Vorübergehend werden die Beiträge der Vertragsparteien zum Verwaltungshaushalt für die ersten drei Haushaltsjahre in Abweichung von Artikel 23 so umgelegt, dass für die gesamte in Artikel 23 Absatz 1 bezeichnete Differenz das in Artikel 9 des Übereinkommens bestimmte Brutto-Sozialprodukt massgebend ist.

Artikel 33

Ausnahmsweise wird spätestens zwei Monate nach Inkrafttreten des Übereinkommens für das erste Haushaltsjahr ein Eröffnungshaushalt für die Zeit vom Tage des Inkrafttretens bis zum Ende des Kalenderjahres festgesetzt. Die Vertragsparteien werden aufgefordert, angemessene Vorschüsse zu den Betriebsmitteln zu zahlen.

Artikel 34

1. Die Dienste der Agentur können auf Veranlassung der Kommission, die von sich aus oder aufgrund eines Ersuchens des Ausschusses oder des Direktors tätig wird, Gegenstand verwaltungsmässiger und technischer Überprüfungen sein.
2. Diese Überprüfungen werden von Bediensteten durchgeführt, die den Verwaltungen der Vertragsparteien angehören. Jeder Prüfungsausschuss setzt sich aus mindestens zwei Delegierten verschiedener Staatsangehörigkeit zusammen. Jedem Prüfungsausschuss hat nach Möglichkeit ein Delegierter anzugehören, der an einer vorhergehenden Prüfung teilgenommen hat.

Artikel 35

1. Die Agentur verwendet zur Durchführung der von ihr betriebenen Luftverkehrskontrolle die englische Sprache, vorbehaltlich der späteren Annahme einer internationalen Luftfahrtsprache durch die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation. Jedoch werden Vorkehrungen mit dem Ziel getroffen werden, den Flugzeugführern beim Überfliegen ihres Staatsgebietes den Gebrauch ihrer eigenen Sprache zu ermöglichen. Die Agentur trifft auf Ersuchen der beteiligten Vertragsparteien die geeigneten Massnahmen.
2. Der Ausschuss bestimmt die Verwaltungssprachen der Agentur.

Artikel 36

Die Agentur veröffentlicht die für ihren Betrieb notwendigen Bekanntmachungen.

Artikel 37

Der Ausschuss legt der Kommission nach Massgabe des Artikels 34 des Übereinkommens alle ihm notwendig erscheinenden Änderungen dieser Satzung zur Genehmigung vor.

Artikel 32

Bij wijze van overgangsmaatregel en in afwijking van artikel 23 van deze Statuten worden de bijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de bedrijfsbegroting voor de eerste drie begrotingsjaren omgeslagen door toepassing van het criterium van het bruto nationaal produkt, vastgesteld overeenkomstig artikel 9 van het Verdrag, op het geheel van het verschil bedoeld in artikel 23, eerste lid, van deze Statuten.

Artikel 33

Bij wijze van uitzondering zal uiterlijk 2 maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag voor het eerste begrotingsjaar een eerste begroting worden opgesteld voor het tijdvak van de datum van de inwerkingtreding af tot het einde van het kalenderjaar. Aan de Verdragsluitende Partijen zal worden verzocht daartoe strekkende voorschotten te geven voor de bedrijfsmiddelen.

Artikel 34

1. De organen van het Agentschap kunnen op instigatie van de Commissie, hierin handelend op eigen initiatief of op verzoek van het Comité of van de Directeur, onderworpen worden aan administratieve en technische inspecties.
2. Deze inspecties worden uitgevoerd door ambtenaren behorende tot de overheden van de Verdragsluitende Partijen. Elke inspectiecommissie bestaat uit tenminste twee afgevaardigden van verschillende nationaliteit. Tot elke inspectiecommissie moet voorzover mogelijk een afgevaardigde behoren die aan een voorgaande inspectie heeft deelgenomen.

Artikel 35

1. De Engelse taal is de voertaal die gebezigd zal worden tijdens het geven van leiding aan het luchtverkeer door het Agentschap, behoudens een later door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in te voeren internationale luchtvaarttaal. Er zullen echter maatregelen worden getroffen opdat de vliegers hun eigen taal kunnen gebruiken bij vluchten over hun eigen nationale grondgebied. De daartoe strekkende maatregelen moeten op verzoek van de betrokken Verdragsluitende Partijen door het Agentschap worden getroffen.
2. Het Comité stelt de administratieve voertalen van het Agentschap vast.

Artikel 36

De voor zijn werkzaamheden noodzakelijke publikaties worden door het Agentschap verzorgd.

Artikel 37

Onder de in artikel 34 van het Verdrag genoemde voorwaarden legt het Comité alle wijzigingen in de Statuten die het nodig acht ter goedkeuring aan de Commissie voor.

Artikel 38

Diese Satzung tritt zur gleichen Zeit und unter den gleichen Bedingungen wie das Übereinkommen in Kraft.

ANLAGE II

(Artikel 37 des Übereinkommens)

<i>Vertragsparteien:</i>	<i>Hoheitsgebiete:</i>
Bundesrepublik Deutschland	Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland
Königreich Belgien	Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien
Französische Republik	Mutterländische Departements Frankreichs
Vereinigtes Königreich Grossbritannien und Nordirland	Grossbritannien und Nordirland
Grossherzogtum Luxemburg	Hoheitsgebiet des Grossherzogtums Luxemburg
Königreich der Niederlande	Europäisches Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande

Artikel 38

Deze Statuten treden op hetzelfde tijdstip en onder dezelfde voorwaarden als het Verdrag in werking.

BIJLAGE II
(Artikel 37 van het Verdrag)

<i>Verdragsluitende partijen:</i>	<i>Grondgebieden:</i>
De Bondsrepubliek Duitsland	Het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland
Het Koninkrijk België	Het grondgebied van het Koninkrijk België
De Franse Republiek	De Departementen van het Franse Moederland
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Het Groothertogdom Luxemburg	Het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg
Het Koninkrijk der Nederlanden	Het Rijk in Europa

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE COOPÉRATION POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION
AÉRIENNE « EUROCONTROL »

Lors de la signature de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne, ci-après dénommée la « Convention », les plénipotentiaires soussignés de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas reconnaissent s'être mis d'accord sur les déclarations ci-après :

1. *ad Article 2 de la Convention :*

Dans le cas d'un transfert des services de la circulation aérienne en application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, la date d'entrée en vigueur du transfert sera fixée par la Partie Contractante qui aura présenté la demande, en accord suivant le cas, avec l'Organisation ou avec l'autre Partie Contractante.

2. *ad Article 19 de la Convention :*

La rédaction de cette disposition n'implique pas que les procès-verbaux dressés par les agents de l'Agence aient une valeur supérieure à celle des procès-verbaux qui pourront être dressés par les agents des Parties Contractantes.

3. *ad Article 38 de la Convention :*

En ce qui concerne les espaces aériens supérieurs contigus visés à l'article 38 de la Convention, il est convenu que :

a) les services de la circulation aérienne relatifs à l'espace aérien de la Région d'Information de Vol Shannon-Prestwick telle que définie au Plan de Navigation Aérienne de la Région Atlantique-Nord de l'O.A.C.I. et à ses amendements éventuels ne seront pas confiés à l'Agence, sauf demande formelle que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec tout autre Gouvernement concourant au fonctionnement de ces services, adresserait ultérieurement à la Commission ;

b) les services de la circulation aérienne relatifs aux espaces aériens situés au sud du parallèle 39°30' Nord ne seront pas confiés à l'Agence, sauf demande formelle que le Gouvernement de la République Française adresserait ultérieurement à la Commission.

Dans les deux cas, la Commission aurait à se prononcer sur la demande en conformité des dispositions du paragraphe 2, *d*, de l'article 6 de la Convention.

PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE "EUROCONTROL" INTERNATIONAL
CONVENTION RELATING TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF
AIR NAVIGATION

At the time of signing the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, hereinafter called "the Convention", the undersigned plenipotentiaries of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands recognise that they have agreed on the following declarations :

1. *ad Article 2 of the Convention :*

In the case of a transfer of air traffic services, under paragraph 1 of Article 2 of the Convention, the date on which the transfer shall take effect shall be fixed by the Contracting Party which has submitted the request, in agreement either with the Organisation or with the other Contracting Party, as the case may be.

2. *ad Article 19 of the Convention :*

The wording of this provision shall not imply that reports drawn up by officers of the Agency have a greater value than those which may be drawn up by officers of the Contracting Parties.

3. *ad Article 38 of the Convention :*

In respect of the contiguous upper air space referred to in Article 38 of the Convention it is agreed that :

a) the air traffic services in the air space of the Shannon-Prestwick Flight Information Region, as defined in the Air Navigation Plan—North Atlantic Region—of the International Civil Aviation Organisation, as from time to time amended, will not be entrusted to the Agency except upon a formal request being made to the Commission by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in agreement with any other government participating in the provision of those services ;

b) the air traffic services in the air space to the south of the parallel of latitude 39° 30' North will not be entrusted to the Agency except upon a formal request being made to the Commission by the Government of the French Republic.

In either case the Commission shall make a determination as to the request in accordance with paragraph 2 *d*) of Article 6 of the Convention.

4. ad *Article 14 des Statuts annexés à la Convention* :

L'expression « barème des traitements » s'entend de l'éventail qui les caractérise et non de la fixation précise de leur montant.

5. Rien dans la Convention ni dans les Statuts y annexés n'a pour effet de restreindre la compétence des tribunaux nationaux en ce qui concerne les différends opposant l'Organisation et le personnel de l'Agence.

FAIT à Bruxelles le 13 décembre 1960, en langue allemande, anglaise, française et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les États signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

4. *ad Article 14 of the Statute annexed to the Convention:*

The expression "salary scales" shall be understood to refer to the grading of salaries and not to the precise determination of the amounts of those salaries.

5. Nothing in the Convention or the Statute annexed thereto shall be deemed to restrict the jurisdiction of national courts in respect of disputes between the Organisation and the personnel of the Agency.

DONE at Brussels this 13th day of December, 1960, in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZEICHNUNGSPROTOKOL ZUM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN
ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZUR SICHERUNG DER LUFTFAHRT
„EUROCONTROL“

Bei der Unterzeichnung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, erkennen die unterzeichneten Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland, des Königsreichs Belgien, der Französischen Republik, des Vereinigten Königsreichs Grossbritannien und Nordirland, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königsreichs der Niederlande an, dass sie folgende Erklärungen vereinbart haben :

1. *Zu Artikel 2 des Übereinkommens :*

Im Falle der Übertragung der Luftverkehrs-Sicherungsdienste aufgrund des Artikels 2 Abs.1 des Übereinkommens wird der Zeitpunkt, zu dem die Übertragung wirksam wird, von der Vertragspartei, die den Antrag gestellt hat, im Einvernehmen mit der Organisation bzw. mit der anderen Vertragspartei festgesetzt.

2. *Zu Artikel 19 des Übereinkommens :*

Die Fassung dieser Bestimmung besagt nicht, dass die von den Bediensteten der Agentur aufgenommenen Protokolle einen grösseren Wert als etwaige von den Bediensteten der Vertragsparteien aufgenommene Protokolle haben.

3. *Zu Artikel 38 des Übereinkommens :*

Bezüglich des in Artikel 38 des Übereinkommens erwähnten angrenzenden oberen Luftraums wird vereinbart, dass :

a) die Luftverkehrs-Sicherungsdienste im Luftraum des Flugsicherungsberatungsbezirks Shannon-Prestwick, wie er im Flugsicherungsplan der Nordatlantik-Region der I. C. A. O. und seinen etwaigen Änderungen bezeichnet wird, nicht der Agentur übertragen werden, es sei denn, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland in Übereinstimmung mit allen anderen bei der Ausübung dieser Dienste mitwirkenden Regierungen später ein entsprechendes förmliches Ersuchen an die Kommission richtet ;

b) die Luftverkehrs-Sicherungsdienste für den Luftraum, der südlich des Breitengrades 39° 30' Nord liegt, nicht der Agentur übertragen werden, es sei denn, dass die Regierung der Französischen Republik später ein entsprechendes förmliches Ersuchen an die Kommission richtet.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING BIJ HET INTERNATIONALE VERDRAG TOT SAMENWERKING IN HET BELANG VAN DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART „EUROCONTROL”

Bij de ondertekening van het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart, hierna te noemen „het Verdrag”, verklaren de ondergetekende gevolmachtigden van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden dat zij ten aanzien van het hiernavolgende overeenstemming hebben bereikt :

1. *bij artikel 2 van het Verdrag :*

Indien krachtens lid 1 van artikel 2 van het Verdrag de luchtverkeersleiding wordt overgedragen, wordt de datum waarop deze overdracht van kracht wordt bepaald door de Verdragsluitende Partij die het verzoek heeft ingediend, zulks in overeenstemming met de Organisatie of de andere Verdragsluitende Partij, al naar het geval zich voordoet.

2. *bij artikel 19 van het Verdrag :*

De redactie van deze bepaling houdt niet in dat processen-verbaal opgemaakt door personen die door het Agentschap zijn aangesteld meer waarde hebben dan processen-verbaal opgemaakt door opsporingsambtenaren van de Verdragsluitende Partijen.

3. *bij artikel 38 van het Verdrag :*

Met betrekking tot de in artikel 38 van het Verdrag genoemde aangrenzende hoger gelegen delen van het luchtruim wordt overeengekomen dat :

a) de luchtverkeersleiding in het luchtruim van het vluchtinlichtingengebied Shannon-Prestwick, zoals aangegeven in het luchtvaartplan van het Noordatlantische gebied van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en in de eventuele wijzigingen van dat plan, niet aan het Agentschap wordt opgedragen, tenzij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland later, in overeenstemming met alle andere aan die verkeersleiding deelnemende regeringen, daartoe een uitdrukkelijk verzoek tot de Commissie richt ;

b) de luchtverkeersleiding in de delen van het luchtruim ten zuiden van de breedtegraad 39°30' N.B. niet aan het Agentschap wordt opgedragen, tenzij de Regering van de Franse Republiek later daartoe een uitdrukkelijk verzoek tot de Commissie richt.

In beiden Fällen hat die Kommission nach Massgabe des Artikels 6 Abs. 2 Buchstabe *d* des Übereinkommens über das Ersuchen zu entscheiden.

4. *Zu Artikel 14 der dem Übereinkommen beigefügten Satzung :*

Der Ausdruck „Gehaltsstufen“ bezieht sich auf die Staffelung, die für sie kennzeichnend ist, ohne genaue Festsetzung ihres Betrages.

5. Die Zuständigkeit der innerstaatlichen Gerichte in bezug auf Streitigkeiten zwischen der Organisation und dem Personal der Agentur wird weder durch das Übereinkommen noch durch die als Anlage beigefügte Satzung beschränkt.

GESCHEHEN zu Brüssel am 13. Dezember 1960, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreiches Belgien hinterlegt wird ; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache verbindlich.

In beide gevallen neemt de Commissie ten aanzien van het verzoek een besluit in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6 lid 2 onder *d*) van het Verdrag.

4. *bij artikel 14 van de bij het Verdrag gevoegde Statuten :*

De uitdrukking „salarisschalen” heeft betrekking op de aan die schalen ten grondslag liggende indeling in groepen en niet op de nauwkeurige vaststelling van de salarisbedragen.

5. Niets in het Verdrag of in de daarbij gevoegde Statuten zal worden geacht een beperking in te houden van de bevoegdheid van de nationale rechter ten aanzien van geschillen tussen de Organisatie en het personeel van het Agentschap.

GEDAAN te Brussel, op 13 december 1960, in de Duitse, Engelse, Franse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar, dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan zal doen toekomen aan alle ondertekenende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :
Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

K. OPPLER
H. C. SEEBOHM

Für das Königreich Belgien :
For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België :

P. WIGNY
P.-W. SEGERS

Für die Französische Republik :
For the French Republic :
Pour la République Française :
Voor de Franse Republiek :

R. BOUSQUET
R. BURON

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

J. NICHOLLS
P. THORNEYCROFT

Für das Grossherzogtum Luxemburg :

For the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL
P. GRÉGOIRE

Für das Königreich der Niederlande :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

E. TEIXEIRA DE MATTOS
E. G. STIJKEL

No. 7558

**NETHERLANDS
and
TUNISIA**

Convention concerning the encouragement of capital investment and the protection of property (with exchange of letters). Signed at Tunis, on 23 May 1963

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 29 January 1965.

**PAYS-BAS
et
TUNISIE**

Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens (avec échange de lettres). Signée à Tunis, le 23 mai 1963

Texte officiel français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 29 janvier 1965.

N° 7558. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAUX ET À LA PROTECTION DES BIENS. SIGNÉE À TUNIS, LE 23 MAI 1963

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux par des personnes physiques et morales, ressortissantes de l'un des deux États sur le territoire de l'autre et,

Reconnaissant qu'une protection contractuelle des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques et morales, ressortissantes d'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre bénéficieront d'un traitement juste et non discriminatoire, au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Partie à ses nationaux.

Article 2

Chaque Partie Contractante s'engage à autoriser, en usant des facultés offertes par la réglementation édictée en exécution de sa législation actuelle ou de toute autre législation plus favorable qui pourrait être promulguée à l'avenir,

— le transfert du bénéfice réel net, des intérêts, dividendes et redevances revenant à des personnes physiques ou morales ressortissantes de l'autre Partie ;

— le transfert du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements agréés par le pays dans lequel ils sont effectués ;

— le transfert d'une partie adéquate du produit du travail des ressortissants de l'autre Partie autorisés à exercer leur activité sur son territoire.

¹ Entrée en vigueur le 19 décembre 1964, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Tunis le 19 novembre 1964, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7558. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC CONCERNING THE ENCOURAGEMENT OF CAPITAL INVESTMENT AND THE PROTECTION OF PROPERTY. SIGNED AT TUNIS, ON 23 MAY 1963

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to create favourable conditions for capital investment by nationals and corporations of either State in the territory of the other State, and

Recognizing that the contractual protection of investments is likely to stimulate private economic initiative and increase the prosperity of the two nations,

Have agreed as follows :

Article 1

Investments, property, rights and interests belonging to nationals or corporations of one of the Contracting Parties in the territory of the other shall receive fair and non-discriminatory treatment, at least equal to that accorded by each Party to its own nationals.

Article 2

Each Contracting Party undertakes to authorize, in exercise of its powers under the regulations promulgated in pursuance of its present legislation or of any more favourable legislation that may be enacted in the future,

—The transfer of net profits, interest, dividends and royalties due to nationals or corporations of the other Party ;

—The transfer of the proceeds of the complete or partial liquidation of investments approved by the country in which they are made ;

—The transfer of an adequate part of the earned income of nationals of the other Party who are authorized to work in its territory.

¹ Came into force on 19 December 1964, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Tunis on 19 November 1964, in accordance with article 7.

Article 3

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des personnes, physiques ou morales, ressortissantes de l'autre Partie ou procéderait à leur encontre à une mesure de dépossession directe ou indirecte, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit international. Le montant de cette indemnité, qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé sans retard injustifié à l'ayant droit. Le montant de cette indemnité sera transféré sans retard. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique.

Article 4

Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions de la présente Convention et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix du surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des Parties un règlement à l'amiable du différend.

Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue *ex aequo et bono*.

À moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal, prises par la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les Parties.

Article 3

Where one Party expropriates or nationalizes property, rights or interests belonging to nationals or corporations of the other Party or takes any measure which results directly or indirectly in the dispossession of such nationals or corporations, it shall make provision for the payment of effective and adequate compensation, in accordance with international law. The amount of such compensation, which shall be fixed at the time of expropriation, nationalization or dispossession, shall be paid to the due recipient without unjustified delay. The amount of such compensation shall be transferred without delay. Nevertheless, measures of expropriation, nationalization or dispossession shall be neither discriminatory nor inconsistent with a specific undertaking.

Article 4

Where a dispute arises between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of this Convention and such dispute cannot be settled satisfactorily through the diplomatic channel within a period of six months, it shall be submitted at the request of either Party to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall select a referee who shall be a national of a third State.

If either Party fails to appoint its arbitrator and fails to comply with the other Party's request to make such appointment within two months, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President of the International Court of Justice.

If the two arbitrators cannot agree within a period of two months following their appointment on the choice of a referee, the latter shall be appointed at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases provided for in paragraphs 2 and 3 of this article, the President of the International Court of Justice is unable to act, or if he is a national of either Party, the Vice-President shall make the appointment. If the Vice-President is unable to act, or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the senior member of the Court who is not a national of either Party.

The tribunal shall base its decision on respect for the law. Before giving its decision it may at any stage of the proceedings propose to the Parties an amicable settlement of the dispute.

If the Parties agree, the tribunal shall settle the case *ex aequo et bono*.

Unless the Parties otherwise decide, the tribunal shall determine its own rules of procedure.

Decisions of the tribunal taken by a majority of the arbitrators shall be binding upon the Parties.

Article 5

Lorsqu'une question est régie à la fois par la présente Convention et par un autre accord international, aucune disposition de la présente Convention n'empêche un ressortissant d'une Partie qui possède des biens sur le territoire de l'autre Partie de se prévaloir de la réglementation qui lui est la plus favorable.

Article 6

Pour les biens acquis ainsi que pour les investissements effectués avant sa date d'expiration, la présente Convention restera encore applicable pendant dix ans à partir de sa date d'expiration.

Article 7

1) La présente Convention sera ratifiée ; l'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible à Tunis.

2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pendant dix ans et sera prolongée pour une durée indéterminée à moins d'être dénoncée par écrit par l'une des deux Parties Contractantes un an avant son expiration. À l'expiration de la période de dix ans, la Convention pourra être dénoncée à tout moment, mais elle restera encore en vigueur pendant un an après sa dénonciation.

Article 8

À partir de la date de la signature de la présente Convention les deux Parties Contractantes appliquent, à titre provisoire et en attendant la ratification de la Convention, les dispositions qui sont contenues dans les articles 1 à 6 inclus.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Tunis, le 23 mai 1963, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) Th. P. BERGSMA

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

(Signé) Ahmed BEN SALAH

Article 5

Where a matter is governed both by this Convention and by another international agreement, nothing in this Convention shall prevent a national of one Party who owns property in the territory of the other Party from taking advantage of whichever regulations are the more favourable to his case.

Article 6

In respect of property acquired and investments made before its date of expiry, this Convention shall continue to be applicable for ten years after its date of expiry.

Article 7

(1) This Convention shall be ratified ; the exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Tunis.

(2) This Convention shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for an indeterminate period unless notice of termination is given in writing by either Contracting Party one year before its expiry. After the expiry of the period of ten years, the Convention may be terminated at any time, but it shall continue in force for one year after notice of its termination is given.

Article 8

From the date of signature of this Convention the two Contracting Parties shall apply provisionally, pending the ratification of the Convention, the provisions of articles 1 to 6 inclusive.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Tunis on 23 May 1963, in two originals in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) Th. P. BERGMA

For the Government
of the Republic of Tunisia :

(Signed) Ahmed BEN SALAH

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Tunis, le 23 mai 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

À l'occasion de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que cette Convention remplit les conditions définies par l'article 4, alinéa 1^o, du Décret-Loi n^o 61-14 de la République Tunisienne en date du 30 août 1961, relatif aux conditions d'exercice de certaines activités commerciales. Néanmoins je tiens à préciser qu'en vertu de la législation tunisienne, l'agrément préalable du Gouvernement Tunisien reste obligatoire pour l'exercice d'activités commerciales ou assimilées en Tunisie, autres que celles liées à des investissements agréés par mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire d'État au Plan et aux Finances :
(Signé) Ahmed BEN SALAH

Monsieur l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
à Tunis

II

Tunis, le 23 mai 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour ainsi libellée :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous remercier de ces précisions dont j'ai pris bonne note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) Th. P. BERGSMAN

Monsieur le Secrétaire d'État au Plan
et aux Finances
Tunis

EXCHANGE OF LETTERS

I

Tunis, 23 May 1963

Sir,

On signing the Convention between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the encouragement of capital investment and the protection of property, I have the honour to confirm to you that this Convention fulfils the conditions laid down by article 4, paragraph 1, of Legislative Decree No. 61-14 of 30 August 1961 of the Republic of Tunisia in respect of the exercise of certain commercial activities. I wish to point out, however, that under Tunisian law the prior consent of the Tunisian Government is still obligatory for the exercise in Tunisia of commercial or similar activities other than activities connected with investments approved by my Government.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ahmed BEN SALAH
Secretary of State for Planning and Finance

The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
in Tunis

II

Tunis, 23 May 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter I]

I thank you for this information, which I have duly noted.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Th. P. BERGSMAN
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

The Secretary of State for Planning and Finance
Tunis

III

Tunis, le 23 mai 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

À l'occasion de la signature en date de ce jour de la Convention entre nos deux Gouvernements relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en vertu des dispositions constitutionnelles du Royaume des Pays-Bas, mon Gouvernement réserve habituellement à l'approbation des Gouvernements du Surinam et des Antilles Néerlandaises la question de l'application à ces pays des traités ou autres conventions qu'il conclut.

En conséquence, dans le cas où ces Gouvernements seraient intéressés par le bénéfice des dispositions de la Convention visée ci-dessus, elle sera proposée à leur approbation avant sa ratification par Sa Majesté la Reine.

En tout état de cause, l'instrument de ratification précisera à l'intention de votre Gouvernement le champ d'application de la Convention précitée dans le Royaume.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) Th. P. BERGSMAN

Monsieur le Secrétaire d'État au Plan
et aux Finances
Tunis

IV

Tunis, le 23 mai 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

[Voir lettre III]

Je vous remercie de cette lettre dont je prends note.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire d'État au Plan et aux Finances :

(Signé) Ahmed BEN SALAH

Monsieur l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
à Tunis

III

Tunis, 23 May 1963

Sir,

On signing today the Convention between our two Governments concerning the encouragement of capital investment and the protection of property, I have the honour to inform you that in accordance with the constitutional law of the Kingdom of the Netherlands, my Government usually reserves for the approval of the Government of Surinam and the Netherlands West Indies the question of the application to those countries of treaties or other conventions which it concludes.

Consequently, should those Governments be interested in availing themselves of the provisions of the above-mentioned Convention, it will be submitted for their approval before ratification by Her Majesty the Queen.

In any event, the instrument of ratification will specify, for the information of your Government, the scope of application of the Convention in the Kingdom.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Th. P. BERGSMAN
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

The Secretary of State for Planning and Finance
Tunis

IV

Tunis, 23 May 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter III]

I thank you for this letter, the contents of which I have noted.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ahmed BEN SALAH
Secretary of State for Planning and Finance

The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Tunis

No. 7559

**CAMBODIA, LAOS, THAILAND and REPUBLIC
OF VIET-NAM
and
NETHERLANDS**

**Agreement concerning the Netherlands' contribution to the
Committee for the Co-ordination of Investigations of
the Lower Mekong Basin. Signed at Bangkok, on
6 and 18 September and 14 October 1963, at Vientiane,
on 5 October 1963, at Phnom Penh, on 18 October 1963,
and at Saigon, on 19 October 1963**

Official texts: English and French.

Registered by the Netherlands on 29 January 1965.

**CAMBODGE, LAOS, THAÏLANDE et RÉPUBLIQUE
DU VIET-NAM
et
PAYS-BAS**

**Aceord concernant la contribntion néerlandaise au Comité
pour la coordination des études sur le bassin inféricur
du Mékong. Signé à Bangkok, les 6 et 18 septembre et
14 octobre 1963, à Vientiane, le 5 octobre 1963, à Phnom-
penh, le 18 octobre 1963, et à Saigon, le 19 octobre 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 janvier 1965.

No. 7559. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CAMBODIA, LAOS, THAILAND AND VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE NETHERLANDS' CONTRIBUTION TO THE COMMITTEE FOR THE CO-ORDINATION OF INVESTIGATIONS OF THE LOWER MEKONG BASIN. SIGNED AT BANGKOK, ON 6 AND 18 SEPTEMBER AND 14 OCTOBER 1963, AT VIENTIANE, ON 5 OCTOBER 1963, AT PHNOM PENH, ON 18 OCTOBER 1963, AND AT SAIGON, ON 19 OCTOBER 1963

The Governments of Cambodia, Laos, Thailand, and Vietnam (hereinafter referred to as "the four Governments"), on the one hand, and the Government of the Kingdom of the Netherlands, on the other hand ;

Desiring to perpetuate and consolidate the good relations existing between them ;

Giving effect to the intention of the Government of the Kingdom of the Netherlands, as announced during the Eighteenth Session, 6-19 March 1962, at Tokyo, of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, to make a contribution to the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin, hereinafter called the Mekong Committee, and in view of the willingness of the Governments of Cambodia, Laos, Thailand, and Vietnam to accept such a contribution ;

Considering it desirable to establish, in joint consultation, some rules governing co-operation on the aforementioned contribution ;

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall put at the disposal of the four Governments together a sum totalling f 500,000 (five hundred thousand guilders). The Mekong Committee, created to act on behalf of the four Governments, shall determine, in consultation with the Government of the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with the provisions contained in the following articles, how the sum shall be used.

¹ Came into force on 19 October 1963, the day on which it had been signed on behalf of each of the Contracting Parties, in accordance with article 7.

N^o 7559. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CAMBODGE, DU LAOS, DE LA THAÏLANDE ET DU VIÊT-NAM ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LA CONTRIBUTION NÉERLANDAISE AU COMITÉ POUR LA COORDINATION DES ÉTUDES SUR LE BASSIN INFÉRIEUR DU MÉKONG. SIGNÉ À BANGKOK, LES 6 ET 18 SEPTEMBRE ET 14 OCTOBRE 1963, À VIENTIANE, LE 5 OCTOBRE 1963, À PHNOM-PENH, LE 18 OCTOBRE 1963, ET À SAIGON, LE 19 OCTOBRE 1963

Les Gouvernements du Cambodge, du Laos, de la Thaïlande et du Viêt-Nam (ci-après dénommés « les quatre Gouvernements »), d'une part, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'autre part,

Désireux de perpétuer et de consolider les bonnes relations qu'ils entretiennent,

Donnant suite à l'intention exprimée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas lors de la dix-huitième session de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient (Tokyo, 6-19 mars 1962) de verser une contribution au Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong (ci-après dénommé « Comité du Mékong »), contribution que les Gouvernements du Cambodge, du Laos, de la Thaïlande et du Viêt-Nam sont disposés à accepter,

Considérant qu'il importe de formuler, d'un commun accord, des règles qui régiront la coopération concernant la contribution susmentionnée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas met à la disposition des quatre Gouvernements conjointement une somme d'un montant total de f 500 000 (cinq cent mille florins). Le Comité du Mékong, créé pour agir au nom des quatre Gouvernements, décide, d'entente avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et en conformité des dispositions des articles ci-après, des modalités d'utilisation de cette somme.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1963, date à laquelle l'Accord avait été signé au nom de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 7.

Article 2

The Mekong Committee shall be able to purchase goods in the Kingdom of the Netherlands to a total value of the sum mentioned in Article 1. Requests for contribution of goods will be submitted by the Executive Agent of the Mekong Committee to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, represented for this purpose by the Permanent Representative of the Kingdom of the Netherlands with the Economic Commission for Asia and the Far East in Bangkok.

Article 3

Payments for goods contributed by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be made by the Netherlands Ministry of Foreign Affairs.

Article 4

The goods purchased shall become the joint property of the four Governments at the moment of their delivery to the Mekong Committee, which shall furnish the Netherlands Ministry of Foreign Affairs with a signed receipt for each delivery.

Article 5

It is understood that all goods contributed by the Government of the Kingdom of the Netherlands will be used for Mekong Committee Projects only.

Article 6

The four Governments give an undertaking that the goods contributed by the Government of the Kingdom of the Netherlands as stipulated above shall be imported, for specific use as defined above, into any of the four countries, and transported between them, without payment of import or transit duties or taxes or similar impositions.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day on which it has been signed on behalf of each of the five Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Article 2

Le Comité du Mékong peut faire dans le Royaume des Pays-Bas des achats d'une valeur totale égale à la somme mentionnée à l'article 1. Les demandes de marchandises sont présentées par l'Agent exécutif du Comité du Mékong au Ministère néerlandais des affaires étrangères, représenté à cette fin par le représentant permanent du Royaume des Pays-Bas auprès de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient, à Bangkok.

Article 3

Les marchandises fournies par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sont payées par le Ministère néerlandais des affaires étrangères.

Article 4

Les marchandises achetées appartiennent conjointement aux quatre Gouvernements dès leur livraison au Comité du Mékong, qui remet au Ministère néerlandais des affaires étrangères un reçu signé de chaque livraison.

Article 5

Il est entendu que toute marchandise fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est exclusivement utilisée pour les projets du Comité du Mékong.

Article 6

Les quatre Gouvernements prennent l'engagement d'exonérer les marchandises fournies par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas comme il est stipulé ci-dessus, qui sont importées aux fins précisées ci-dessus dans l'un quelconque des quatre pays ou qui circulent entre ces pays, de tout droit d'importation ou de transit, de toutes taxes et de tous impôts similaires.

Article 7

Le présent Accord prend effet à la date de sa signature par les représentants de chacune des cinq Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE in five identical copies, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Government of Cambodia :

PHLEK CHHAT

Phnom Penh, 18 October 1963

Government of Thailand :

B. BINSON

Bangkok, 18 September 1963

Government of Laos :

PHOUANGSKEOH PHANARETH

Vientiane, 5 October 1963

Government of Vietnam :

TRINH-NGOC-SANH

Saigon, 19 October 1963

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

A. F. CALKOEN

Bangkok, 6. IX. 1963

Executive Agent of the Committee for Coordination
of Investigations of the Lower Mekong Basin :

Hart SCHAAF

Bangkok, 14 October 1963

FAIT en cinq exemplaires identiques, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Gouvernement du Cambodge :

PHLEK CHHAT

Phnom-penh, 18 octobre 1963

Gouvernement de la Thaïlande :

B. BINSON

Bangkok, 18 septembre 1963

Gouvernement du Laos :

PHOUANGSKEOH PHANARETH

Vientiane, 5 octobre 1963

Gouvernement du Viêt-Nam :

TRINH-NGOC-SANH

Saigon, 19 octobre 1963

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. F. CALKOEN

Bangkok, 6. IX. 1963

L'Agent exécutif du Comité pour la coordination des études
sur le bassin inférieur du Mékong :

Hart SCHAAF

Bangkok, 14 octobre 1963

No. 7560

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
POLAND**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
New York, on 2 February 1965**

Official text: English.

Registered ex officio on 2 February 1965.

N° 7560

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

POLOGNE

**Accord d'assistance technique. Signé à New York, le
2 février 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 2 février 1965.

No. 7560. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 FEBRUARY 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Polish People's Republic (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separa-

¹ Came into force on 2 February 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 7560. ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK, LE 2 FÉVRIER 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Pologne (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement,

¹ Entré en vigueur le 2 février 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

tely, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

tement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949¹ par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Polish People's Republic (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République populaire de Pologne (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- (c) The cost of any travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi ;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de

General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; et vol. 423, p. 285.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New York this 2nd day of February 1965, in the English language in two copies.

For the Government of the Polish People's Republic :

Bohdan LEWANDOWSKI
Ambassador, Permanent Representative of the Polish
People's Republic to the United Nations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

David OWEN
Executive Chairman of the Technical Assistance Board

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 2 février 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Bohdan LEWANDOWSKI

Ambassadeur, Représentant permanent de la République
populaire de Pologne auprès de l'Organisation des
Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

David OWEN

Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique

No. 7561

**NEW ZEALAND
and
AUSTRALIA**

**Agreement (with schedule) relating to air services. Signed
at Wellington, on 25 July 1961**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
AUSTRALIE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé
à Wellington, le 25 juillet 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

No. 7561. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT WELLINGTON, ON 25 JULY 1961

The Government of New Zealand and the Government of the Commonwealth of Australia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,² and

Recognising the great advantages which have accrued to both countries from co-operative arrangements for air services over many years on the route between Australia and New Zealand, and

Noting that such co-operative arrangements are consistent with the said Convention and in particular with Chapter XVI thereof, and

Desiring to maintain this high degree of co-operation and to extend it in such ways as might be considered mutually advantageous in the future, and

Having in mind the vital importance of air communications to countries of the Commonwealth and in particular the need to maintain and develop air routes between Australia and New Zealand, and

Desiring also to foster development of air travel, particularly in the South Pacific, as a means of promoting international understanding and good will, and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of promoting the development of air services between and through their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

- (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :
- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Commonwealth of Australia, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Director-General of Civil Aviation or

¹ Came into force on 25 July 1961, upon signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex B in volumes 409 and 472.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7561. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 25 JUILLET 1961

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Reconnaissant les grands avantages que les deux pays retirent depuis de nombreuses années de la coopération qui s'est instituée entre eux pour l'exploitation de services aériens sur la route Australie-Nouvelle-Zélande,

Notant que cette coopération est conforme à ladite Convention et en particulier à son chapitre XVI,

Désirant maintenir cette étroite coopération et l'étendre d'une manière qui puisse être considérée comme ultérieurement avantageuse pour les deux pays,

Tenant compte de l'importance fondamentale que les communications aériennes présentent pour les pays du Commonwealth et en particulier de la nécessité d'entretenir et de développer des services aériens entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande,

Désirant en outre encourager le développement des voyages aériens, notamment dans le Pacifique sud, en vue de favoriser la compréhension et la bonne volonté entre les nations,

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de favoriser l'organisation de services aériens entre leurs territoires respectifs et à travers ces territoires,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Directeur

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1961, dès la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe B des volumes 409 et 472.

similar functions, and in the case of New Zealand, the Minister in Charge of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Minister or similar functions ;

- (b) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State, provided however that in relation to New Zealand the term shall not include the land area of the Trust Territory of Western Samoa and the territorial waters adjacent thereto ;
- (c) the term "designated airline" means an airline or airlines which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 4 of this Agreement as being the airline or airlines authorised to operate international air services in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement ;
- (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail ;
- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State ;
- (f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service ; and
- (g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(2) The Schedule¹ to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the "Agreement" shall be deemed to include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, (hereinafter called "the Convention") shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

¹ See p. 286 of this volume.

général ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, du Ministre chargé de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

- b) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État, étant entendu toutefois qu'en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande le terme n'englobe pas les terres du Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental ni les eaux territoriales y adjacentes ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignées par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 4 du présent Accord, comme étant l'entreprise ou les entreprises autorisées à exploiter des services aériens internationaux conformément à l'article 3 du présent Accord ;
- d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier ;
- e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États ;
- f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international ; et
- g) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

2. Le tableau annexé¹ au présent Accord fait partie dudit Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » doit être considérée comme visant également le tableau.

Article 2

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 (ci-après dénommée « la Convention ») resteront en vigueur entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration dudit Accord, dans leur version actuelle, comme si elles étaient partie intégrante de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient une modification apportée à la Convention et entrée en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée restera en vigueur comme indiqué ci-dessus.

¹ Voir p. 287 de ce volume.

Article 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

Article 4

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3 of this Agreement, but not before :

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route ; and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline concerned. Operating permission shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 7 of this Agreement be given without delay.

(2) An airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 5

Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes ; and
- (c) the right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the Schedule, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

Article 6

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircraft in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements

Article 3

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée par cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

Article 4

1. Les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 3, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise intéressée la permission d'exploitation voulue. Cette permission devra être donnée sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord.

2. Toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens internationaux.

Article 5

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger ou de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 6

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes lors de l'entrée desdits aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pris à bord desdits aéronefs sur ce territoire, et non déchargés sans l'assentiment des autorités douanières, seront, s'ils sont destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite entreprise ou à bord de ces aéronefs

of the latter Contracting Party, be exempted from customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft on flights in that territory.

Article 7

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights granted under Article 3 of this Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights granted under Article 3 of this Agreement, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement.

(3) The rights reserved in paragraphs (1) and (2) of this Article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party unless the immediate suspension of the rights or the imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations of the first mentioned Contracting Party.

Article 8

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by the designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services

au cours de l'exploitation des services convenus et sous réserve de respecter par ailleurs la réglementation douanière de l'autre Partie contractante, exemptés des droits de douane, frais d'inspection et droits et taxes similaires, nationaux ou locaux, perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante, alors même qu'ils seraient utilisés à bord des aéronefs ou par les aéronefs au cours de trajets effectués au-dessus de ce territoire.

Article 7

1. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante les droits visés à l'article 3 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits visés à l'article 3 du présent Accord, ou de le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les privilèges ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

3. Sauf nécessité de suspendre immédiatement les droits ou d'imposer immédiatement des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements de la première Partie contractante ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de la faculté visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Pour l'acheminement, sur les services convenus, du trafic

of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services ; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Article 9

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is no larger in capacity than that used on the nearer section ;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section ; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made ;
- (f) that the provisions of Article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft ;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 10

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

à la fois en provenance et à destination des territoires d'États autres que celui qui aura désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services régionaux et locaux ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra être justifié par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence ; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer le trafic transbordé de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destiné à être transbordé à bord de celui-ci ; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge ;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord ;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 10

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (par exemple les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(5) No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under Article 14 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall apply.

Article 11

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. These statements shall include information relating to the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party, including the origin and destination of the traffic.

Article 12

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

(1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées selon la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur ces tarifs.

4. Faute de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou arrêté par un tribunal arbitral, conformément aux dispositions de l'article 14. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 11

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront des renseignements concernant le volume du trafic acheminé par ces entreprises, sur les services convenus, à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et notamment sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 12

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

1. En vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront lorsque l'une d'elles en fera la demande.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent à propos de la modification envisagée. Ces

shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that agreement.

Article 14

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 15

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organisation has received its copy.

consultations devront commencer dans les 60 jours de la date de la demande. Si les autorités aéronautiques conviennent de modifications du présent Accord, lesdites modifications prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 14

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans un délai de 60 jours, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification, à moins que cette dernière ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Wellington this twenty-fifth day of July in the year one thousand nine hundred and sixty-one in duplicate in the English language.

For the Government
of New Zealand :

Keith HOLYOAKE

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

Shane PALTRIDGE

SCHEDULE

(1) Australian Route :

The air services to be operated in both directions by the designated airline of Australia shall be Australia via separate routes to Auckland, Wellington, and Christchurch and optionally beyond.

(2) New Zealand Route :

The air services to be operated in both directions by the designated airline of New Zealand shall be New Zealand via separate routes to Sydney, Melbourne, Brisbane, Norfolk Island and optionally beyond.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 25 juillet 1961, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :

Keith HOLYOAKE

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

Shane PALTRIDGE

T A B L E A U

1. Route australienne :

Les services aériens à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Australie seront : d'Australie, via des routes distinctes, vers Auckland, Wellington et Christchurch et, facultativement, au-delà.

2. Route néo-zélandaise :

Les services aériens à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par la Nouvelle-Zélande : de Nouvelle-Zélande, via des routes distinctes, vers Sydney, Melbourne, Brisbane, l'île Norfolk et, facultativement, au-delà.

No. 7562

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Bonn, on 12 October 1961**

Official texts of the Agreement: German and French.

Official text of the letters: German.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes).
Signé à Bonn, le 12 octobre 1961**

Textes officiels de l'Accord: allemand et français.

Texte officiel des lettres: allemand.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7562. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH MAROKKO
ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und
Das Königreich Marokko
In dem Wunsch, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber
hinaus zu regeln,
Haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf das Königreich Marokko den Minister für öffentliche Arbeiten oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;

b) „Bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Fluglinien betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in Artikel 2 und 96 des Abkommens von Chicago über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen :

das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,

das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen und

N° 7562. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN, LE 12 OCTOBRE 1961

La République Fédérale d'Allemagne et
Le Royaume du Maroc
Désireux de régler le trafic aérien entre leurs territoires et au-delà,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

(1) Au sens du présent Accord et à moins qu'il n'en résulte autrement du texte, on entendra par :

a) « Autorité aéronautique » : dans la République Fédérale d'Allemagne, le Ministre Fédéral des Transports, dans le Royaume du Maroc, le Ministre des Travaux Publics, ou dans l'un et l'autre cas, toute personne ou tout service autorisé à assumer les fonctions dévolues à ceux-ci ;

b) « Entreprise désignée » : une entreprise de transports aériens qu'une Partie Contractante désignera par écrit à l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 3, comme étant celle qui exploitera les services aériens internationaux prévus au paragraphe 2 de l'article 2.

(2) Les termes de « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont, pour l'application du présent Accord, la signification fixée aux articles 2 et 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944².

Article 2

(1) Chaque Partie Contractante accordera à l'autre Partie Contractante, en vue de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées :

le droit de survoler son territoire sans y faire escale,

le droit de faire dans son territoire des escales non commerciales et

¹ Entré en vigueur le 23 août 1963, 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rabat le 24 juillet 1963, conformément aux dispositions de l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour tous faits ultérieurs, intéressant cette Convention voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe B des volumes 409 et 472.

das Recht, an den Punkten in ihrem Hoheitsgebiet, die in den nach Absatz 2 festgelegten Linien aufgeführt sind, im internationalen Fluglinienverkehr zu landen, um Fluggäste, Post und Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien den internationalen Fluglinienverkehr im Rahmen dieses Abkommens zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3

(1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und

b) die Vertragspartei, die die Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Verständigung über die Tarife nach Artikel 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jede Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jede Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird.

le droit d'embarquer et de débarquer, à des fins commerciales et en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales sur son territoire des services fixés conformément au paragraphe 2 ci-dessous.

(2) Les services que les entreprises désignées des deux Parties Contractantes sont autorisées à exploiter en trafic international dans le cadre du présent Accord seront fixés dans un tableau de routes qui fera l'objet d'un échange de notes¹.

Article 3

(1) L'exploitation des services aériens internationaux sur les routes fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 précédent, pourra commencer à tout moment :

a) lorsque la Partie Contractante, à laquelle les droits mentionnés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés, aura désigné par écrit une ou plusieurs entreprises, et

b) lorsque la Partie Contractante qui accorde les droits aura autorisé la ou les entreprises désignées à ouvrir le service aérien.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessous et de l'approbation des tarifs prévus à l'article 9, la Partie Contractante qui accorde les droits donnera, sans retard, l'autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

(3) Chaque Partie Contractante a cependant le droit de demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements de la première Partie Contractante pour l'exploitation des services aériens internationaux.

(4) Chaque Partie Contractante a également le droit de refuser à une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante l'exercice des droits accordés à l'article 2 si ladite entreprise n'est pas en mesure d'apporter, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants ou de groupements de l'autre Partie Contractante, ou entre les mains de cette dernière elle-même.

Article 4

(1) Chaque Partie Contractante peut révoquer l'autorisation accordée en application du paragraphe 2 de l'article 3, ou la soumettre à des conditions restrictives, si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui accorde les droits, n'observe pas les dispositions du présent Accord ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en est de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas apportée.

¹ Voir p. 305 de ce volume.

Von diesem Recht wird jede Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 13 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ein bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für inländische Luftfahrzeuge des gleichen Musters in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

Um jede unterschiedliche Verfahrensweise zu vermeiden und eine vollkommene Gleichheit der Behandlung sicherzustellen, haben die Vertragsparteien folgendes vereinbart :

a) Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei sowie die mit diesen Luftfahrzeugen ein- und wieder ausgeführten ausschließlich zur Verwendung an Bord bestimmten Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile, Bordausrüstungen, Bordvorräte (Nahrungs- und Genußmittel) und sonstige Materialien bleiben auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter den durch deren zollrechtliche Vorschriften festgelegten Bedingungen frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.

b) Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsstücke und Bordvorräte (Nahrungs- und Genußmittel), die zur Verwendung für die unter Buchstabe a) näher bezeichneten Luftfahrzeuge bestimmt sind, bleiben beim Eingang in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder beim Ausgang aus diesem Gebiet unter den durch deren zollrechtliche Vorschriften festgelegten Bedingungen frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben sowie von Inspektions- oder ähnlichen Gebühren ; dies gilt jedoch nicht für Gebühren, die die Vergütung für eine besondere Inanspruchnahme der Verwaltung darstellen.

c) Treib- und Schmierstoffe, die auf dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord von Luftfahrzeugen der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei genommen und wieder ausgeführt werden, bleiben unter den durch die zollrechtlichen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei festgelegten Bedingungen

Chaque Partie Contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation, au sens de l'article 13, à moins qu'un arrêt immédiat de l'exploitation ou l'application immédiate de conditions restrictives ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois ou règlements.

(2) Chaque Partie Contractante a le droit, moyennant notification écrite à l'autre Partie Contractante, de remplacer une entreprise désignée par une autre. L'entreprise nouvellement désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 5

Les taxes ou autres droits fiscaux et redevances préférés sur le territoire de chaque Partie Contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'excéderont pas ceux payés par les aéronefs nationaux de même type employés à des services internationaux similaires.

Article 6

En vue d'éviter toute discrimination et pour assurer une égalité absolue de traitement, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement de bord, les provisions de bord (denrées alimentaires et stimulants) et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage des aéronefs, importés et réexportés avec ces aéronefs, seront exemptés sur le territoire de l'autre Partie Contractante dans les conditions fixées par sa réglementation douanière, des droits de douane et autres redevances perçus sur les marchandises à l'entrée, à la sortie et en transit.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord (denrées alimentaires et stimulants) destinés à l'usage des aéronefs désignés au paragraphe a) ci-dessus seront exemptés, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci dans les conditions fixées par sa réglementation douanière, des droits de douane et autres redevances, perçus lors de l'entrée, la sortie ou le transit de marchandises ainsi que des frais d'inspections ou autres taxes similaires, à l'exception toutefois des taxes qui représentent le prix d'un service extraordinaire.

c) Les carburants et huiles lubrifiantes, mis à bord des aéronefs utilisés par les entreprises désignées d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante et réexportés, resteront exemptés, dans les conditions fixées par la réglementation douanière de cette dernière Partie Contractante, des droits de douane

frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben sowie von Verbrauchsteuern.

d) Bei verbrauchbaren Waren (Treib- und Schmierstoffe sowie Bordvorräte) gelten die unter den Buchstaben a) bis c) vorgesehenen Befreiungen auch für Waren, die über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

Artikel 7

(1) Den bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der Betrieb der nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zwischen dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und dem Hoheitsgebiet des Königreichs Marokko stellt für die beiden Vertragsparteien ein vorrangiges Recht dar.

(4) Der Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat vor allem dazu zu dienen, ein Beförderungsangebot bereit zu stellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat unter Zugrundelegung eines angemessenen Ausnutzungskoeffizienten,

b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,

c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 8

(1) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor Beginn des Betriebes auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien Programme über die Art des Betriebes, die einzusetzen-

et autres droits et taxes, perçus lors de l'entrée, la sortie ou le transit de marchandises, ainsi que des impôts de consommation.

d) Les exemptions prévues dans les paragraphes a)-c) ci-dessus pour les marchandises consommables (carburants, huiles lubrifiantes et provisions de bord), s'appliquent également aux marchandises consommées au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 7

(1) Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services fixés conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

(2) En exploitant les services ci-dessus, les entreprises désignées d'une Partie Contractante prendront en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières exploiteraient sur tout ou partie des mêmes parcours.

(3) L'exploitation des services fixés conformément au paragraphe 2 de l'article 2, entre le territoire de la République Fédérale d'Allemagne et le territoire du Royaume du Maroc, constitue pour les deux Pays un droit primordial.

(4) Les services sur les routes fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'effectuer des transports entre les escales situées sur le territoire de l'autre Partie Contractante, et les escales situées dans des pays tiers sera exercé de manière accessoire dans l'intérêt d'un développement ordonné du trafic aérien international de telle sorte que la capacité soit adaptée :

a) à la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise, compte tenu d'un coefficient d'utilisation raisonnable,

b) à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux,

c) aux exigences d'une exploitation rentable des services en transit.

Article 8

(1) Les entreprises aériennes désignées présenteront aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours au plus tard avant le début de l'exploitation des routes aériennes fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 2,

den Flugzeugmuster und die vorgesehenen Flugpläne vor. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt.

(2) Die Tarife werden, soweit möglich, im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt.

Diese Unternehmen können wie folgt vorgehen :

a) Entweder wenden sie die Beschlüsse an, die nach dem Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) festgelegt worden sind, oder

b) sie verständigen sich unmittelbar, gegebenenfalls nach Konsultierung der Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben.

(3) Die auf diese Weise festgesetzten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor ihrem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt ; diese Frist kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen ein Einvernehmen nach Absatz 2 nicht zustande oder versagt eine Vertragspartei den ihr nach Absatz 3 vorgelegten Tarifen ihre Genehmigung, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, über die eine Einigung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet das in Artikel 14 vorgesehene Schiedsverfahren Anwendung. Solange ein Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat die

des programmes indiquant la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

(2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 9

(1) Les tarifs à appliquer sur les services fixés conformément au paragraphe 2 de l'article 2, aux passagers et aux marchandises, seront établis en tenant compte de tous les éléments, tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions particulières des diverses lignes, et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même ligne.

(2) La fixation des tarifs sera faite dans la mesure du possible d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées.

Ces entreprises pourront procéder :

a) soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.),

b) soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien des États tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

(3) Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans certains cas, sous réserve de l'accord des autorités aéronautiques.

(4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à un accord conformément au paragraphe 2 ci-dessus, ou si l'une des Parties Contractantes déclare ne pas pouvoir approuver les tarifs qui lui ont été soumis conformément au paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront d'établir d'un commun accord les tarifs applicables aux lignes et sections de lignes au sujet desquelles une entente n'a pas été réalisée.

(5) Si un accord au sens du paragraphe 4 ci-dessus ne peut être réalisé entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 14. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la

Vertragspartei, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt, das Recht, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

Artikel 10

Treten beide Vertragsparteien einem allgemeinen mehrseitigen Luftverkehrsabkommen bei, so gehen dessen Bestimmungen dem vorliegenden Abkommen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 13 statt.

Artikel 11

Jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei darf in den Flughäfen und in den Städten der anderen Vertragspartei, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes unerlässlich notwendiges technisches und Verwaltungspersonal unterhalten.

Soweit ein bezeichnetes Unternehmen von einer eigenen Organisation in den Flughäfen der anderen Vertragspartei absieht, soll es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal der Flughäfen oder eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei ausführen lassen.

Artikel 12

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung hinsichtlich der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens herbeizuführen.

Artikel 13

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn ein Meinungsaustausch nach Artikel 12 nach Ansicht einer Vertragspartei ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

Artikel 14

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach Artikel 13 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen.

Partie Contractante qui n'aura pas accepté un tarif, aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs précédemment en vigueur.

Article 10

Si les deux Parties Contractantes adhèrent à un même accord multilatéral général sur les transports aériens, les dispositions de ce dernier primeront sur celles du présent accord. Les pourparlers tendant à établir dans quelle mesure un accord multilatéral abroge, modifie ou complète le présent Accord, auront lieu conformément à l'article 13 du présent Accord.

Article 11

Toute entreprise désignée par une Partie Contractante pourra maintenir son propre personnel technique et administratif indispensable sur les aéroports et dans les villes de l'autre Partie Contractante où elle a l'intention d'avoir sa propre représentation.

Dans la mesure où une entreprise désignée renonce à avoir une organisation propre sur les aéroports de l'autre Partie Contractante, elle chargera, autant que possible, des travaux éventuels le personnel des aéroports ou celui d'une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Article 12

En cas de besoin un échange de vues aura lieu entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes afin d'assurer une collaboration étroite et une entente quant à l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 13

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander qu'une consultation ait lieu en vue d'examiner les modifications à apporter au présent Accord ou au tableau des routes. Il en est de même en ce qui concerne l'examen de l'interprétation et de l'application de l'Accord si, de l'avis de l'une des Parties Contractantes, l'échange de vues prévu à l'article 12 n'a pas abouti. La consultation commencera dans un délai de 60 jours après réception de la requête.

Article 14

(1) Dans la mesure où une divergence de vues sur l'application ou l'interprétation du présent Accord ne pourrait être réglée conformément à l'article 13 elle sera soumise à un tribunal arbitral, à la demande de l'une des Parties Contractantes.

(2) Le tribunal arbitral sera constitué *ad hoc* de telle manière que chaque Partie Contractante désignera un arbitre et que ces arbitres s'entendront pour désigner un président ressortissant d'un État tiers.

Werden die Mitglieder nicht innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann nicht innerhalb von neunzig Tagen bestellt, nachdem eine Vertragspartei ihre Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, nimmt sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vor.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend.

Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes und die Hälfte der übrigen Kosten.

Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Rabat ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen tritt hundertundachtzig Tage nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 12. Oktober 1961 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

LAHR

Für das Königreich Marokko :

Ahmed OSMAN

Si les arbitres ne sont pas nommés dans les 60 jours qui suivent la notification, par une Partie Contractante, de son intention d'en appeler à un tribunal arbitral, ou si les arbitres ne peuvent s'entendre pendant un nouveau délai de 30 jours sur le choix d'un président, chaque Partie Contractante pourra, à défaut d'un autre accord, prier le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux nominations nécessaires.

Si le président possède la nationalité de l'une des deux Parties Contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, c'est à son suppléant qu'il appartient de procéder aux nominations nécessaires.

(3) Le Tribunal arbitral décide à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires.

Chaque Partie Contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son arbitre, ainsi que la moitié des autres frais.

Pour le reste, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

Article 15

Le présent Accord, toutes ses modifications et tout échange de notes effectué conformément au paragraphe 2 de l'article 2, seront communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 16

(1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Rabat.

(2) L'Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

(3) Chaque Partie Contractante peut dénoncer le présent Accord en tout temps. L'Accord cessera d'être en vigueur 180 jours après réception de la dénonciation par l'autre Partie Contractante.

FAIT à Bonn le 12 oct. 1961 en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

LAHR

Pour le Royaume du Maroc :

Ahmed OSMAN

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

DER STAATSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEN AMT

Bonn, den 12. Oktober 1961

Seiner Exzellenz dem Botschafter des Königreichs Marokko
Herrn Ahmed Osman

Exzellenz,

ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des in Bonn am 12. Oktober 1961 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko über den Luftverkehr Bezug zu nehmen. Zwischen den Vertragsparteien ist Einvernehmen darüber erzielt worden, daß der Fluglinienverkehr auf den in nachstehenden Fluglinienplan festgelegten Linien betrieben werden kann :

FLUGLINIENPLAN

I. NACHBARSCHAFTSVERKEHR

1. *Deutsche Linien*

Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland nach Punkten im Königreich Marokko.

2. *Marokkanische Linien*

Von Punkten im Königreich Marokko nach Punkten in der Bundesrepublik Deutschland.

II. SONSTIGER VERKEHR

1. *Deutsche Linien*

a) Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über Punkte in Belgien, Punkte in Spanien oder Portugal nach Punkten im Königreich Marokko und darüber hinaus nach Punkten in Afrika ;

b) von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über Punkte in der Schweiz, Punkte in Frankreich oder Italien, Punkte in Spanien oder Portugal nach Punkten im Königreich Marokko und darüber hinaus nach Punkten in der Karibischen See, Mittel- und Südamerika.

ÉCHANGE DE NOTES

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 12 octobre 1961

Son Excellence l'Ambassadeur du Royaume du Maroc
Monsieur Ahmed Osman

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif aux Transports Aériens entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume du Maroc signé à Bonn le 12 octobre 1961. Il a été convenu entre les deux Parties Contractantes que l'exploitation des services aériens s'effectuerait conformément au tableau de routes suivant :

TABLEAU DE ROUTES

I. SERVICES DE VOISINAGE

1. *Services allemands :*

Points en République Fédérale d'Allemagne vers des points au Royaume du Maroc.

2. *Services marocains :*

Points au Royaume du Maroc vers des points en République Fédérale d'Allemagne.

II. AUTRES SERVICES

1. *Services allemands :*

a) Points en République Fédérale d'Allemagne par des points en Belgique, Espagne ou Portugal vers des points au Royaume du Maroc et au-delà vers des points en Afrique.

b) Points en République Fédérale d'Allemagne par des points en Suisse, France ou Italie, Espagne ou Portugal vers des points au Royaume du Maroc et au-delà vers des points en Mer des Caraïbes, Amérique Centrale et Amérique du Sud.

¹ Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

² Translation transmitted by the International Civil Aviation Organization.

2. Marokkanische Linien

a) Von Punkten im Königreich Marokko über Punkte in Spanien oder Portugal, Punkte in Belgien nach Punkten in der Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus nach Punkten in Skandinavien ;

b) von Punkten im Königreich Marokko über Punkte in Spanien oder Portugal, Punkte in Frankreich oder Italien, Punkte in der Schweiz nach Punkten in der Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus nach Punkten östlich der Bundesrepublik Deutschland.

Ferner wurde Einvernehmen darüber erzielt,

1. daß auf jeder der in vorstehendem Fluglinienplan genannten Linien durch die bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei nur jeweils ein Punkt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei angefliegen werden darf, es sei denn, daß eine besondere Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde dieser anderen Vertragspartei für den Anflug mehrerer Punkte auf einer Fluglinie erteilt wird ;

2. daß die bezeichneten Unternehmen auf jeder Linie Punkte auslassen können unter der Voraussetzung, daß der Ausgangspunkt der betreffenden Linie sich im Hoheitsgebiet der Vertragspartei befindet, die das Unternehmen bezeichnet hat.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Regierung des Königreichs Marokko diese Bestimmungen ebenfalls billigt. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwortnote als Übereinkunft zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) LAHR

II

DER BOTSCHAFTER DES KÖNIGREICHS MAROKKO

Bonn, den 12. Oktober 1961

Herr Staatssekretär,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 12. Oktober 1961 zu bestätigen, die wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung des Königreichs Marokko mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) Ahmed OSMAN

2. *Services marocains :*

a) Points au Royaume du Maroc par des points en Espagne ou Portugal, Belgique, vers des points en République Fédérale d'Allemagne et au-delà vers des points en Pays Scandinaves.

b) Points au Royaume du Maroc par des points en Espagne ou Portugal, France ou Italie, Suisse, vers des points en République Fédérale d'Allemagne et au-delà vers des points à l'Est de la République Fédérale d'Allemagne.

Il a été convenu également que :

1. Les entreprises désignées d'une Partie Contractante ne pourront desservir qu'un seul point du territoire de l'autre Partie Contractante sur les lignes figurant au tableau de routes précédent, à moins qu'une autorisation spéciale des autorités aéronautiques de cette dernière Partie Contractante ne lui soit accordée.

2. La ou les entreprises désignées peuvent ne pas desservir un ou plusieurs points sur chacune des routes, à condition que le point de départ de la ligne ainsi exploitée soit situé sur le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne donne son agrément aux dispositions précédentes. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc les accepte également. Dans l'affirmative la présente note et votre réponse constitueront un Accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) LAHR

II

L'AMBASSADEUR DU ROYAUME DU MAROC

Bonn, le 12 octobre 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note du 12 octobre 1961, conçue en ces termes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume du Maroc donne son agrément aux propositions, contenues dans votre note, et à ce que votre note et cette réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements entrant en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) Ahmed OSMAN

N° 7562

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7562. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KING-
DOM OF MOROCCO. SIGNED AT BONN, ON 12 OCTOBER
1961

The Federal Republic of Germany and
The Kingdom of Morocco

Desiring to regulate air services between and beyond their respective territories,
Have agreed as follows :

Article 1

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated in the text :

(a) The expression "aeronautical authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Transport, in the case of the Kingdom of Morocco, the Minister for Public Works, or, in both cases, any other person or agency authorized to perform the functions for which the said authorities are responsible ;

(b) The expression "designated airline" means an airline which one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 3 as the airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2.

2. The terms "territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in articles 2 and 96 of the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.²

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, for the purpose of the operation of international air services by the designated airlines :

The right to make non-stop flights over its territory,

The right to make stops for non-traffic purposes in its territory and

¹ Came into force on 23 August 1963, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Rabat on 24 July 1963, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex B in volumes 409 and 472.

The right to land in international traffic at the points in its territory which are specified for the routes laid down in paragraph 2, in order to pick up and set down commercially passengers, mail and cargo.

2. The routes on which the designated airlines of the two Contracting Parties shall have the right to operate international air services under the present Agreement shall be specified in a route schedule to be agreed upon in an exchange of notes.¹

Article 3

1. International air services may be inaugurated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, as soon as :

(a) The Contracting Party to which the rights referred to in article 2, paragraph 1, are granted, has designated in writing one or more airlines and

(b) The Contracting Party granting the rights has given the designated airline or airlines permission to inaugurate air services.

2. The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 and subject to the agreement of tariffs under article 9, grant without delay permission for the operation of the international air services.

3. Each Contracting Party may require a designated airline of the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations of the first-mentioned Contracting Party for the operation of international air services.

4. Each Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted in article 2 from a designated airline of the other Contracting Party if that airline is unable on request to furnish proof that substantial ownership and effective control of the airline are vested in nationals or bodies corporate of the other Contracting Party or in the other Contracting Party itself.

Article 4

1. Each Contracting Party may revoke or restrict by imposing conditions the permission granted under article 3, paragraph 2, if a designated airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or with the provisions of this Agreement, or fails to fulfil the obligations arising therefrom. The foregoing shall also apply in the event of failure to furnish the proof referred to in article 3, paragraph 4.

Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation in accordance with article 13, unless immediate suspension of operations or immediate imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of laws or regulations.

¹ See p. 314 of this volume.

2. Each Contracting Party shall have the right, by giving notice in writing to the other Contracting Party, to replace a designated airline by another airline. The newly-designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5

The charges imposed in the territory of each Contracting Party for the use of airports and other aeronautical facilities by aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those payable by domestic aircraft of the same type engaged in similar international air services.

Article 6

In order to prevent any discriminatory practices and to ensure complete equality of treatment, the Contracting Parties have agreed on the following :

(a) Aircraft employed by the designated airlines of one Contracting Party, as well as fuels, lubricating oils, spare parts, aircraft equipment, aircraft stores (foodstuffs, beverages and tobacco) and general supplies imported and re-exported with such aircraft and intended solely for use on board shall be exempt in the territory of the other Contracting Party, under the conditions specified in its customs regulations, from customs duties and other charges levied in connexion with the import, export and transit of goods.

(b) Fuels, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores (foodstuffs, beverages and tobacco) intended for use by the aircraft referred to in paragraph (a) above shall be exempt, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, under the conditions specified by its customs regulations, from customs duties and other charges levied in connexion with the import, export and transit of goods, as well as inspection fees or other similar charges ; however this shall not apply to charges levied as consideration for special services.

(c) Fuels and lubricants taken, in the territory of one Contracting Party, on board aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and re-exported shall remain exempt, under the conditions specified in the customs regulations of the former Contracting Party, from customs duties and other duties and charges levied in connexion with the import, export and transit of goods, as well as consumption taxes.

(d) The provisions for exemption of goods (fuel, lubricants and aircraft stores) in paragraphs (a) to (c) shall also apply to consumable goods consumed over the territory of the other Contracting Party.

Article 7

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate on each of the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2.

2. In operating air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, a designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of a designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The operation of services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, between the territory of the Federal Republic of Germany and the territory of the Kingdom of Morocco constitutes a primary right of the two Contracting Parties.

4. The air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, shall have as their primary objective the provision of transport capacity adequate to meet the foreseeable requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The right of this airline to effect carriage between points on a route, which are situated in the territory of the other Contracting Party, and points in third States shall be exercised in the interest of the orderly development of international traffic, in such a manner that the transport capacity is adapted to :

(a) The requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline, at a reasonable load factor,

(b) The requirements of traffic in the areas traversed, account being taken of local and regional services,

(c) The requirements of economic through-airline operation.

Article 8

1. The designated airlines shall, not later than thirty days before the commencement of operation on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, submit to the aeronautical authorities of both Contracting Parties programmes indicating the type of operations, the types of aircraft to be used and the proposed time-tables. This rule shall apply also in respect of subsequent changes.

2. The aeronautical authority of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party, upon request, all such periodic or other statistics of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the transport capacity provided by a designated airline of the first Contracting Party. Such statistics shall contain all information required to determine the volume, as well as the origin and destination of the traffic.

Article 9

1. The tariffs to be applied for passengers and cargo on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, shall be fixed with due regard to all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the special characteristics of each route

and the tariffs applied by other airlines operating on the whole or part of the same route.

2. The tariffs shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines concerned.

These airlines may proceed :

(a) Either by applying any resolutions which may have been adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA) ; or

(b) By direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of third States operating on all or part of the same routes.

3. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party not less than thirty days before the date proposed for their entry into force ; in special cases this time-limit may be reduced subject to the agreement of the aeronautical authorities.

4. If the designated airlines fail to reach agreement in accordance with paragraph 2 or if either Contracting Party expresses its disapproval of the tariffs submitted to it in accordance with paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall fix by agreement the tariffs for those routes and parts of routes in respect of which agreement has not been reached.

5. If no agreement is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in accordance with paragraph 4, recourse shall be had to the arbitration procedure laid down in article 14. Pending announcement of the arbitral award, the Contracting Party which has expressed disapproval of a tariff shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in force.

Article 10

If both Contracting Parties accede to a general multilateral convention concerning air services, the provisions thereof shall take precedence over this Agreement. Consultations to determine the extent to which a multilateral agreement cancels, amends or supplements this Agreement shall be held in accordance with article 13.

Article 11

Each designated airline of a Contracting Party may maintain its own essential technical and administrative staff at the airports and cities of the other Contracting Party in which it intends to maintain agencies of its own. If a designated airline does not establish its own organization at the airports of the other Contracting Party, it shall have the work in question performed where possible by the staff of the airports or of a designated airline of the other Contracting Party.

Article 12

There shall be exchanges of views as and when required between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration and understanding concerning the application and interpretation of this Agreement.

Article 13

Either Contracting Party may at any time request consultation for the purpose of discussing amendments to this Agreement or the route schedule. Consultation may likewise be requested for the purpose of discussing the interpretation and application of the Agreement, if in the opinion of one Contracting Party an exchange of views in accordance with article 12 has not been successful. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request.

Article 14

1. Any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled in accordance with article 13 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. The arbitral tribunal shall in each case be established in the following manner : each Contracting Party shall appoint one member and these members shall agree upon a national of a third State as chairman.

If the members are not appointed within sixty days and the chairman within ninety days after a Contracting Party has given notice of its intention to have recourse to an arbitral tribunal either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties, or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall reach its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding.

Each Contracting Party shall bear the expenses of its member and half of the remaining costs.

In other matters the arbitral tribunal shall itself determine its rules of procedure.

Article 15

This Agreement, all modifications thereof, and any exchange of notes in accordance with article 2, paragraph 2, shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 16

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rabat.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

3. Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time. The Agreement shall expire one hundred and eighty days after the denunciation is received by the other Contracting Party.

DONE at Bonn on 12 October 1961 in two original copies, each in the German and French language, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany :

LAHR

For the Kingdom of Morocco :

Ahmed OSMAN

EXCHANGE OF NOTES

I

THE SECRETARY OF STATE IN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 12 October 1961

H. E. Mr. Ahmed Osman
Ambassador of the Kingdom of Morocco

Sir,

I have the honour to refer to article 2, paragraph 2, of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco, signed at Bonn on 12 October 1961. It was agreed between the Contracting Parties that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule :

No. 7562

ROUTE SCHEDULE

I. NEIGHBOURHOOD SERVICES

1. *German routes*

Points in the Federal Republic of Germany to points in the Kingdom of Morocco.

2. *Moroccan routes*

Points in the Kingdom of Morocco to points in the Federal Republic of Germany.

II. OTHER SERVICES

1. *German routes*

(a) Points in the Federal Republic of Germany via points in Belgium, points in Spain or Portugal, to points in the Kingdom of Morocco and beyond to points in Africa ;

(b) Points in the Federal Republic of Germany via points in Switzerland, points in France or Italy, points in Spain or Portugal, to points in the Kingdom of Morocco and beyond to points in the Caribbean, Central and South America.

2. *Moroccan routes*

(a) Points in the Kingdom of Morocco via points in Spain or Portugal, points in Belgium, to points in the Federal Republic of Germany and beyond to points in Scandinavia ;

(b) Points in the Kingdom of Morocco via points in Spain or Portugal, points in France or Italy, points in Switzerland, to points in the Federal Republic of Germany and beyond to points east of the Federal Republic of Germany.

It was further agreed that :

1. The designated airlines of one Contracting Party may fly only to one point on each of the routes specified in the above route schedule in the territory of the other Contracting Party, unless special authorization for flights to several points on a route is granted by the aeronautical authority of the other Contracting Party ;

2. The designated airlines may omit points on each route, provided that the point of departure of the route concerned is situated in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany has signified its approval of the above proposals. I would be grateful if you would let me know if the Government of the Kingdom of Morocco also agrees to these proposals. If this should be the case, this note and your note in reply shall be regarded as an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) LAHR

N° 7562

II

THE AMBASSADOR OF THE KINGDOM OF MOROCCO

Bonn, 12 October 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 12 October 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Morocco agrees to the proposals contained in your note, and agrees that your note and this reply shall form an Agreement between our two Governments, entering into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ahmed OSMAN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

1 February 1965
MALTA

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS
TO APPROVAL ON :

2 February 1965
ZAMBIA

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA SAN-
TÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

1^{er} février 1965
MALTE

SIGNATURE SANS RÉSERVE D'APPROBA-
TION le :

2 février 1965
ZAMBIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 411, 419, 424, 425, 429, 442, 443, 450, 455, 456, 486, 489 and 514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Constitution, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 411, 419, 424, 425, 429, 442, 443, 450, 455, 456, 486, 489 et 514.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

Nº 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DENUNCIATION

Notification received on:

3 February 1965
NORWAY

(In respect of the Draft International Customs Conventions on Touring and on Commercial Road Vehicles ; to take effect on 1 January 1966.)

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

3 février 1965
NORVÈGE

(En ce qui concerne les projets de conventions internationales douanières sur le tourisme et sur les véhicules routiers commerciaux ; pour prendre effet le 1^{er} janvier 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 407, 411, 480, 486, 489 and 505.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407, 411, 480, 486, 489 et 505.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE.
DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

25 January 1965

PORTUGAL

(To take effect on 24 February 1965.)

Pursuant to article 2 of the Convention, Portugal has designated the Direcção Geral de Justiça in Metropolitan Portugal, and the Direcção Geral dos Serviços da Administração Civil in the Overseas Provinces to act as Transmitting Agencies, and the Instituto de Assistência à Família in Metropolitan Portugal and the Procuradoria da Republica of each Province in each Juridical District and through the respective Delegates to act as Receiving Agencies.

A list of the Transmitting and Receiving Agencies designated by each Contracting Party and communicated to the Secretary-General in accordance with article 2 of the Convention is published herein for the purpose of information :

	<i>Transmitting Agency</i>	<i>Receiving Agency</i>
Brazil	Procuradoria Geral do Distrito Federal in Brasilia (Office of the Procurator General for the Federal District in Brasilia)	
Ceylon	Secretary to the Ministry of External Affairs	
Chile	Colegio de Abogados de Chile (Bar Association of Chile)	
Czechoslovakia	Ustředí pro mezinárodně-právní ochranu mládeže (Central Office for International Legal Protection of Juveniles)	
Denmark	Ministry of Foreign Affairs	
Federal Republic of Germany	(See list annexed hereto)	Federal Minister of Justice
Finland	Ministry of Foreign Affairs	

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 434, 435, 437, 442 and 511.

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK, LE 20 JUIN 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 janvier 1965

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 24 février 1965.)

Conformément à l'article 2 de la Convention, le Portugal a désigné la Direcção Geral de Justiça pour le territoire métropolitain du Portugal et la Direcção Geral dos Serviços da Administração Civil pour les provinces d'outre-mer comme autorités expéditrices ; il a désigné l'Instituto de Assistência à Família, pour le territoire métropolitain du Portugal et la Procuradoria da Republica de chaque province pour chaque circonscription judiciaire, agissant par l'entremise des délégués compétents, pour exercer les fonctions d'institutions intermédiaires.

Une liste des autorités expéditrices et des institutions intermédiaires désignées par chaque Partie contractante, dont les noms ont été communiqués au Secrétaire général, conformément à l'article 2 de la Convention, est publiée ci-dessous à titre d'information :

	<i>Autorité expéditrice</i>	<i>Institution intermédiaire</i>
Brésil	Procuradoria Geral do Distrito Federal à Brasilia (Parquet général du district fédéral à Brasilia)	
Ceylan	Secrétaire permanent du Ministère des relations extérieures	
Chili	Colegio de Abogados de Chile (Association nationale des Barreaux du Chili)	
Tchécoslovaquie	Ustředí pro mezinárodně-právní ochranu mládeže (Service central de protection juridique internationale de la jeunesse)	
Danemark	Ministère des Affaires étrangères	
République fédérale d'Allemagne	(Voir liste ci-jointe)	Ministère fédéral de la Justice
Finlande	Ministère des Affaires étrangères	

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 434, 435, 437, 442 et 511.

	<i>Transmitting Agency</i>	<i>Receiving Agency</i>
France	Parquets	Ministry of Foreign Affairs Directorate of Administrative and Social Affairs Chancelleries and Contentious Matters
Greece	Royal Ministry of Foreign Affairs	Ministry of Justice
Guatemala	Procurador General de la Nación, Jefe del Ministerio Público (Procurator General of the Nation, Head of the Ministerio Público)	
Haiti	Commissaire du Gouvernement près la Cour de cassation and Juriste du Ministère des Affaires étrangères	Département de la Justice c/o Ministère des Affaires étrangères
Holy See		Giudice Unico (Sole Judge)
Hungary	Igazságügyminisztérium (Ministry of Justice)	Művelődésügyi Minisztérium (Ministry of Culture)
Israel	Legal Aid Bureaux, Jerusalem, Tel Aviv and Haifa	Legal Aid Bureau, Jerusalem
Italy	Ministry of the Interior	
Monaco	Parquet général	Direction des Relations extérieures
Morocco		Ministry of Justice
Netherlands	Raad voor de Kinderbescherming (Council for the Protection of Children)	
Norway	Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs	
Pakistan :		
Province of East Pakistan	Judicial Department, Government of East Pakistan	
Province of West Pakistan (excluding the Federal Territory of Karachi)	Solicitor to the Government of West Pakistan	The West Pakistan provincial Branch of the Pakistan Red Cross Society, Lahore

	<i>Autorité expéditrice</i>	<i>Institution intermédiaire</i>
France	Parquets	Ministère des Affaires étrangères Direction des Affaires administratives et sociales Chancelleries et Contentieux
Grèce	Ministère royal des affaires étrangères	Ministère de la Justice
Guatemala	Procurador General de la Nación, Jefe del Ministerio Público (Procureur général du Guatemala)	
Haïti	Commissaire du Gouvernement près la Cour de cassation et Juriste du Ministère des Affaires étrangères	Département de la Justice c/o Ministère des Affaires étrangères
Saint-Siège		Giudice Unico (Juge unique)
Hongrie	Igazságügyminisztérium (Ministère de la Justice)	Művelődésügyi Minisztérium (Ministère de la Culture)
Israël	Bureaux d'assistance judiciaire, Jérusalem, Tel-Aviv et Haïfa	Bureau d'assistance judiciaire, Jérusalem
Italie	Ministère de l'Intérieur	
Monaco	Parquet général	Direction des Relations extérieures
Maroc		Ministère de la Justice
Pays-Bas	Raad voor de Kinderbescherming (Conseil pour la protection des enfants)	
Norvège	Ministère Royal norvégien des Affaires étrangères	
Pakistan :		
Province du Pakistan oriental	Département de la justice du Gouvernement du Pakistan oriental	
Province du Pakistan occidental (exception faite du Territoire fédéral de Karachi)	Conseiller juridique du Gouvernement du Pakistan occidental	Section régionale pour le Pakistan occidental de la Société pakistanaise de la Croix-Rouge (Lahore)

	<i>Transmitting Agency</i>	<i>Receiving Agency</i>
Federal Territory of Karachi	City and Additional Dist. Magistrate, Karachi	Public Prosecutor, Karachi
Poland	Sady Wojewodzkie (County Courts)	Ministry of Justice
Portugal	Direcção Geral de Justiça (Directorate General of Jus- tice in Metropolitan Por- tugal)	Instituto de Assistência à Família (Family Welfare Institute in Metropolitan Portugal)
	Direcção Geral dos Serviços da Administração Civil (Directorate General of Civ- il Administrative Services in the Overseas Provinces)	Procuradoria da Republica (Office of the Procurator of the Republic of each Prov- ince in each Juridical Dis- trict and through the res- pective Delegates)
Republic of China	Ministry of Justice, Taipei, Taiwan, China	National Bar Association of the Republic of China, Taipei, Taiwan, China
Sweden	Royal Ministry for Foreign Affairs	
Yugoslavia	Federal Secretariat for Fi- nance, Office for Protec- tion of the Yugoslav Prop- erty Abroad	Secretariat for Social Wel- fare of the Federal Execu- tive Council c/o Commu- nal Offices of the Social Welfare Service of the Republics

Transmitting Agencies designated by the Federal Republic of Germany :

- For *Land* Baden-Württemberg :
The Ministry of Justice of *Land* Baden-Württemberg, Stuttgart
- For *Land* Bayern (Bavaria) :
The Bavarian Ministry of Justice, Munich
- For *Land* Berlin :
The Senator of Justice, Berlin-Schöneberg
- For *Land* Bremen :
The Senator of Justice and Constitution, Bremen

	<i>Autorité expéditrice</i>	<i>Institution intermédiaire</i>
Territoire fédéral de Karachi	Magistrat municipal et magistrat adjoint de district (Karachi)	Chef du Parquet (Karachi)
Pologne	Sady Wojewodzkie (Tribunaux de comté)	Ministère de la Justice
Portugal	Direcção Geral de Justiça (Direction générale de la Justice pour le territoire métropolitain du Portugal)	Instituto de Assistência à Família (Institut d'aide à la famille pour le territoire métropolitain du Portugal)
	Direcção Geral dos Serviços da Administração Civil (Direction générale de l'Administration civile pour les provinces d'outre-mer)	Procuradoria da Republica (Parquet général de chaque province pour chaque circonscription judiciaire, agissant par l'entremise des délégués compétents)
République de Chine . . .	Ministère de la Justice, Taipei (Taïwan) [Chine]	Association nationale des Barreaux de la République de Chine, Taipei (Taïwan) [Chine]
Suède	Ministère Royal des Affaires étrangères	
Yougoslavie	Secrétariat fédéral aux finances, Office de protection des biens yougoslaves à l'étranger	Secrétariat de la protection sociale du Conseil exécutif fédéral c/o Offices communaux du Service de protection sociale des républiques

Autorités expéditrices désignées par la République fédérale d'Allemagne :

Pour le *Land* de Bade-Wurtemberg :

Ministère de la Justice du *Land* de Bade-Wurtemberg, Stuttgart

Pour le *Land* Bayern (Bavière) :

Ministère de la Justice de Bavière, Munich

Pour le *Land* de Berlin :

Le Sénateur chargé des questions de Justice, Berlin-Schöneberg

Pour le *Land* de Brême :

Le Sénateur chargé des questions de Justice et de Constitution, Brême

For *Land* Hamburg :

The Senate of Hamburg — Justice Administration, Hamburg

For *Land* Hessen (Hesse) :

The Hessian Minister of Justice, Wiesbaden

For *Land* Niedersachsen (Lower Saxony) :

The Minister of Justice of *Land* Lower Saxony, Hanover

For *Land* Nordrhein-Westfalen (North-Rhine/Westphalia) :

The Minister of Justice of *Land* North-Rhine/Westphalia, Düsseldorf

For *Land* Rheinland-Pfalz (Rhineland-Palatinate) :

The Ministry of Justice of *Land* Rhineland-Palatinate, Mainz

For the Saarland :

The Minister of Justice, Saarbrücken

For *Land* Schleswig-Holstein :

The Minister of Justice of *Land* Schleswig-Holstein, Kiel

Pour le *Land* de Hambourg :

Le Sénat de Hambourg (Administration de la Justice), Hambourg

Pour le *Land* Hessen (Hesse) :

Le Ministre de la Justice de Hesse, Wiesbaden

Pour le *Land* Niedersachsen (Basse-Saxe) :

Le Ministre de la Justice du *Land* de Basse-Saxe, Hanovre

Pour le *Land* Nordrhein-Westfalen (Rhénanie du Nord-Westphalie) :

Le Ministre de la Justice du *Land* de Rhénanie du Nord-Westphalie, Düsseldorf

Pour le *Land* Rheinland-Pfalz (Rhénanie-Palatinat) :

Ministère de la Justice du *Land* de Rhénanie-Palatinat, Mayence

Pour le *Land* de la Sarre :

Le Ministre de la Justice, Sarrebruck

Pour le *Land* de Schleswig-Holstein :

Le Ministre de la Justice du *Land* de Schleswig-Holstein, Kiel

No. 4332. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND NORWAY IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZÜRICH, IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED AND EXTENDED. CAPE TOWN, 31 MARCH 1964

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

I

Cape Town, 31 March 1964

Sir,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Norway dated the 28th March, 1958,¹ and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958,³ the 15th August, 1959,⁴ the 22nd March 1960,⁵ the 18th and the 20th December 1961,⁶ and the 8th May, 1963,⁷ and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zürich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1964, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1964, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 83 ; Vol. 392, pp. 364 and 368 ; Vol. 464, p. 332, and Vol. 497, p. 352.

² Came into force on 31 March 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 90.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 364.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 368.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 464, p. 332.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 497, p. 352.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4332. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM ENTRE ZURICH ET LE TERRITOIRE DE L'AFRIQUE DU SUD EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. LE CAP, 31 MARS 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

I

Le Cap, le 31 mars 1964

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et la Norvège le 28 mars 1958¹ et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958², 15 août 1959³, 22 mars 1960⁴, 18 et 20 décembre 1961⁵ et 8 mai 1963⁷, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1964 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que la SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de dix passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée.

La concession accordée à la SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1964, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 83 ; vol. 392, p. 365 et 369 ; vol. 464, p. 333, et vol. 497, p. 353.

² Entré en vigueur le 31 mars 1964 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 91.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 365.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 369.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 333.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 497, p. 353.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

G. P. JOOSTE
Secretary for Foreign Affairs

C. Mohr, Esq.
Consul-General of Norway
Cape Town

II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE GENERAL

Cape Town, 31st March, 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Norway are in agreement with the foregoing, and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Christian MOHR
Consul-General

G. P. Jooste, Esq.
Secretary for Foreign Affairs
Cape Town

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur C. Mohr
Consul général de Norvège
Le Cap

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE NORVÈGE

Le Cap, le 31 mars 1964

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

CHRISTIAN MOHR
Consul général de Norvège

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires étrangères
Le Cap

No. 4333. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWEDEN IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZÜRICH, IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED AND EXTENDED. CAPE TOWN, 31 MARCH 1964

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

I

Cape Town, 31 March 1964

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Sweden dated the 28th March, 1958,¹ and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958,³ the 15th August, 1959,⁴ the 22nd March, 1960,⁵ the 18th December, 1961,⁶ and the 8th May, 1963,⁷ and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zürich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1964, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1964, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 95 ; Vol. 392, pp. 372 and 376 ; Vol. 464, p. 336, and Vol. 497, p. 356.

³ Came into force on 31 March 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 102.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 372.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 376.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 464, p. 336.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 497, p. 356.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4333. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM ENTRE ZURICH ET LE TERRITOIRE DE L'AFRIQUE DU SUD EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. LE CAP, 31 MARS 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

I

Le Cap, le 31 mars 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et la Suède le 28 mars 1958¹ et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958², 15 août 1959³, 22 mars 1960⁴, 18 décembre 1961⁵ et 8 mai 1963⁷, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1964 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que la SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée.

La concession accordée à la SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1964, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 95 ; vol. 392, p. 373 et 377 ; vol. 464, p. 337, et vol. 497, p. 357.

² Entré en vigueur le 31 mars 1964 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 103.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 373.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 377.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 337.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 497, p. 357.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

G. P. JOOSTE
Secretary for Foreign Affairs

Mr. N. H. W. Tamm
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden
Cape Town

II

ROYAL SWEDISH LEGATION

Cape Town, 31st March, 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden is in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Hugo TAMM
Minister for Sweden

G. P. Jooste, Esq.
Secretary for Foreign Affairs
Cape Town

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur N. H. W. Tamm
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède
Le Cap

II

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Le Cap, le 31 mars 1964

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement suédois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugo TAMM
Ministre de Suède

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires étrangères
Le Cap

No. 4334. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND DENMARK IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZÜRICH, IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED AND EXTENDED. CAPE TOWN AND JOHANNESBURG, 31 MARCH 1964

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

I

Cape Town, 31 March 1964

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Denmark dated the 28th March, 1958,¹ and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958,² the 15th August, 1959,³ the 22nd March, 1960,⁴ the 18th December, 1961,⁵ and the 8th May, 1963,⁷ and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zürich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1964, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1964, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 107 ; Vol. 392, pp. 380 and 384 ; Vol. 464, p. 340, and Vol. 497, p. 360.

² Came into force on 31 March 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 114.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 380.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 384.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 464, p. 340.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 497, p. 360.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4334. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE DANEMARK
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES
DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM ENTRE ZURICH ET
LE TERRITOIRE DE L'AFRIQUE DU SUD EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL
QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. LE CAP ET JOHANNESBURG, 31 MARS 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

I

Le Cap, le 31 mars 1964

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et le Danemark le 28 mars 1958¹ et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958³, 15 août 1959⁴, 22 mars 1960⁵, 18 décembre 1961⁶ et 8 mai 1963⁷, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1964 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que la SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée.

La concession accordée à la SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1964, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 107 ; vol. 392, p. 381 et 385 ; vol. 464, p. 341, et vol. 497, p. 361.

² Entré en vigueur le 31 mars 1964 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 115.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 381.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 385.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 341.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 497, p. 361.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my highest consideration.

G. P. JOOSTE
Secretary for Foreign Affairs

J. V. Rechendorff, Esq.
Consul-General of Denmark
Johannesburg

II

ROYAL DANISH CONSULATE GENERAL
JOHANNESBURG, REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Ref. : 93.D.2.

31 March 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Denmark are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

J. V. RECHENDORFF
Consul-General of Denmark

G. P. Jooste, Esq.
Secretary for Foreign Affairs
Pretoria

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur J. V. Rechendorff
Consul général du Danemark
Johannesburg

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DU DANEMARK
JOHANNESBURG (RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE)

Réf. : 93.D.2.

Le 31 mars 1964

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. V. RECHENDORFF
Consul général du Danemark

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires étrangères
Prétoria

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,
ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958¹

OBJECTION to the reservation made on
accession by Albania

OBJECTION à la réserve faite, lors de
l'adhésion, par l'Albanie

Notification received on:

1 February 1965
AUSTRALIA

Notification reçue le:

1^{er} février 1965
AUSTRALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 458, 463, 505, 510, 520 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 458, 463, 505, 510, 520 et 521.

No. 6528. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN TANGANYIKA. SIGNED AT KAMPALA, ON 27 JULY 1962, AND AT DAR ES SALAAM, ON 25 JANUARY 1963¹

N° 6528. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT TANGANYIKAIS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU TANGANYIKA. SIGNÉ À KAMPALA, LE 27 JUILLET 1962, ET À DAR ES-SALAM, LE 25 JANVIER 1963¹

CONTINUANCE IN FORCE of the above-mentioned Agreement in respect of the UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

In an exchange of letters between the United Nations Children's Fund and the Government of the United Republic of Tanzania dated at Kampala, on 8 December 1964 and at Dar es Salaam on 14 January 1965, the Government of the United Republic of Tanzania confirmed that it considers itself bound by the above-mentioned Agreement.

Certified statement was registered ex officio on 1 February 1965.

MAINTIEN EN VIGUEUR de l'Accord susmentionné à l'égard de la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Par un échange de lettres entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie en date, à Kampala, du 8 décembre 1964 et, à Dar es-Salam, du 14 janvier 1965, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie a confirmé qu'il se considère comme lié par l'Accord susmentionné.

La déclaration certifiée a été enregistrée d'office le 1^{er} février 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 453, p. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 249.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

16 December 1964

ISRAEL

(To take effect on 17 March 1965.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 29 January 1965.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

16 décembre 1964

ISRAËL

(Pour prendre effet le 17 mars 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 29 janvier 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 480, 483, 489, 494 and 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 480, 483, 489, 494 et 510.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961¹

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1965

UPPER VOLTA

(To take effect on 26 April 1965.)

On depositing the instrument of accession, the Government of the Upper Volta informed the Secretary-General, pursuant to paragraph 6 of article X of the Convention, that the Chamber of Commerce of the Upper Volta at Ouagadougou has been designated to exercise the functions conferred by virtue of article IV of the Convention on the presidents of the competent chambers of commerce.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

26 janvier 1965

HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 26 avril 1965.)

Lors du dépôt de l'instrument d'adhésion, le Gouvernement voltaïque a, conformément au paragraphe 6 de l'article X de la Convention, informé le Secrétaire général que la Chambre de commerce de la Haute-Volta à Ouagadougou a été désignée pour exercer les fonctions qui, en vertu de l'article IV de la Convention, sont confiées aux présidents des chambres de commerce compétentes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 484, p. 349; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 490, 495, 510 and 514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 490, 495, 510 et 514.

No. 7302. CONVENTION ON THE
CONTINENTAL SHELF. DONE AT
GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLA-
TEAU CONTINENTAL. FAITE À GE-
NÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 January 1965

NEW ZEALAND

(To take effect on 17 February 1965.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

18 janvier 1965

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 17 février 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 505, 510 and 520.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 505, 510 et 520.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to certain reservations and
declarations

In a communication received on 18 January 1965, the Government of Luxembourg, with reference to the reservation and declaration made upon ratification of the above-mentioned Convention by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic, informed the Secretary-General of the following :

[*Translation—Traduction*]... The Luxembourg Government regrets that it cannot accept that reservation or that declaration which tends to modify the effect of certain provisions of the Vienna Convention.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 February 1965

IRAN

(To take effect on 5 March 1965.)

OBJECTION à certaines réserves et décla-
rations

Par une communication reçue le 18 janvier 1965, le Gouvernement luxembourgeois, se référant à la réserve et à la déclaration faites lors de la ratification de la Convention susmentionnée par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine, a informé le Secrétaire général de ce qui suit :

« ... Le Gouvernement luxembourgeois regrette de ne pouvoir accepter cette réserve ni cette déclaration qui tendent à modifier l'effet de certaines dispositions de la Convention de Vienne. »

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 février 1965

IRAN

(Pour prendre effet le 5 mars 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 507, 510 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 507, 510 et 515.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL
CONCERNING ACQUISITION OF
NATIONALITY. DONE AT VIEN-
NA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE CONCER-
NANT L'ACQUISITION DE LA NA-
TIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 February 1965

IRAN

(To take effect on 5 March 1965.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

3 février 1965

IRAN

(Pour prendre effet le 5 mars 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volume 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A du volume 515.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 February 1965

IRAN

(To take effect on 5 March 1965.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

3 février 1965

IRAN

(Pour prendre effet le 5 mars 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 507, 510 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 507, 510 et 515.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM, ON 4 AUGUST 1963¹

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM, LE 4 AOÛT 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 January 1965

RWANDA

RATIFICATION

Instrument déposé le:

18 janvier 1965

RWANDA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 510, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volume 514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A du volume 514.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS, 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

APPLICATION to the following terri-
tories :

Antigua
Bahamas
Basoutoland
Bechuanaland Protectorate
Bermuda
British Guiana
British Honduras
British Solomon Islands
Brunei
Cayman Islands
Dominica
Falkland Islands
Fiji
Gambia
Gibraltar
Gilbert and Ellice Islands
Grenada
Hong Kong
Mauritius
Montserrat
St. Helena
St. Lucia
St. Christopher-Nevis-Anguilla
St. Vincent
Seychelles
Southern Rhodesia
Swaziland
Tonga
Turks and Caicos Islands
Virgin Islands

Notification received on:

26 January 1965

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

APPLICATION aux territoires ci-après :

Antigua
Bahamas
Bassoutoland
Bermudes
Protectorat du Betchouanaland
Brunéi
Iles Caïmanes
Dominique
Iles Falkland
Iles Fidji
Gambie
Gibraltar
Iles Gilbert-et-Ellice
Grenade
Guyane britannique
Honduras britannique
Hong-kong
Ile Maurice
Montserrat
Rhodésie du Sud
Iles Salomon britanniques
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla
Sainte-Hélène
Sainte-Lucie
Saint-Vincent
Seychelles
Souaziland
Tonga
Iles Turks et Caïques
Iles Vierges

Notification reçue le:

26 janvier 1965

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520,
p. 151.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520,
p. 151.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 10 DECEMBER 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 January 1965

PHILIPPINES

With the following declaration :

"The Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages was adopted for the purpose, among other things, of insuring to all persons complete freedom in the choice of a spouse. The first paragraph of Article 1 of the Convention requires that the full and free consent of both parties shall be expressed in the presence of the competent authority and of witnesses.

"Considering the provisions of its Civil Code, the Philippines, in ratifying this Convention interprets the second paragraph of Article 1 (which authorizes, in exceptional cases, the solemnization of marriage by proxy) as not imposing upon the Philippines the obligation to allow within its territory the celebration of proxy marriages or marriages of the kind contemplated in that paragraph, where such manner of marriage is not authorized by the laws of the Philippines. Rather, the solemnization within Philippine territory of a marriage in the absence of one of the parties under the conditions stated in said paragraph will be permitted only if so allowed by Philippine law."

Nº 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 janvier 1965

PHILIPPINES

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages a été adoptée en vue, notamment, de permettre à tous les êtres humains de choisir en toute liberté un conjoint. Le paragraphe 1 de l'article premier de la Convention dispose que le libre et plein consentement des deux parties doit être exprimé par elles en présence de l'autorité compétente et de témoins.

Eu égard aux dispositions de leur code civil, les Philippines, en ratifiant cette convention, estiment qu'elles ne sont pas tenues aux termes du paragraphe 2 de l'article premier (lequel autorise dans des circonstances exceptionnelles le mariage par procuration) d'autoriser sur leur territoire le mariage par procuration ou les mariages du genre de ceux qui sont envisagés dans ledit paragraphe, lorsque ces formes de célébration du mariage ne sont pas autorisées par la législation philippine. Sur le territoire philippin, la célébration d'un mariage en l'absence de l'une des deux parties, dans les conditions énoncées dans ledit paragraphe, ne sera possible que si la législation philippine l'autorise.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, p. 231.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231.